

NOUVELLE METHODE
Pour apprendre les Principes & l'Usage
DES LANGUES

FRANÇOISE
ET
HOLLANDOISE.

Nieuwe Fransche en Nederduitsche
SPRAAKWYZE,

Vermeerderd met een uitvoerige Syntaxis
of Woorden-schikking,

DOOR

PIETER MARIN,

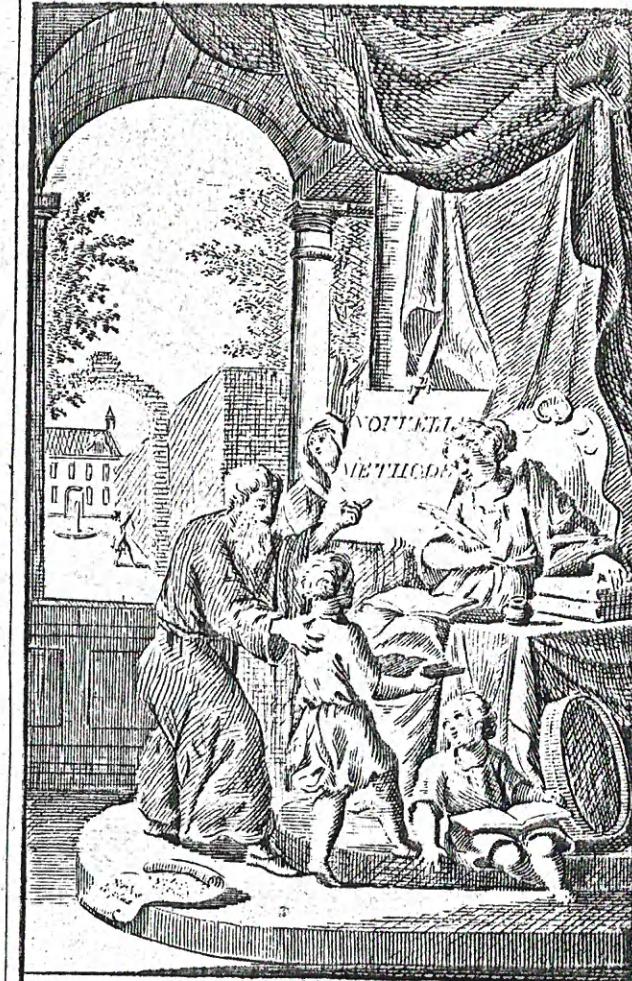
TAALMEESTER.

Den laatſten Druk.

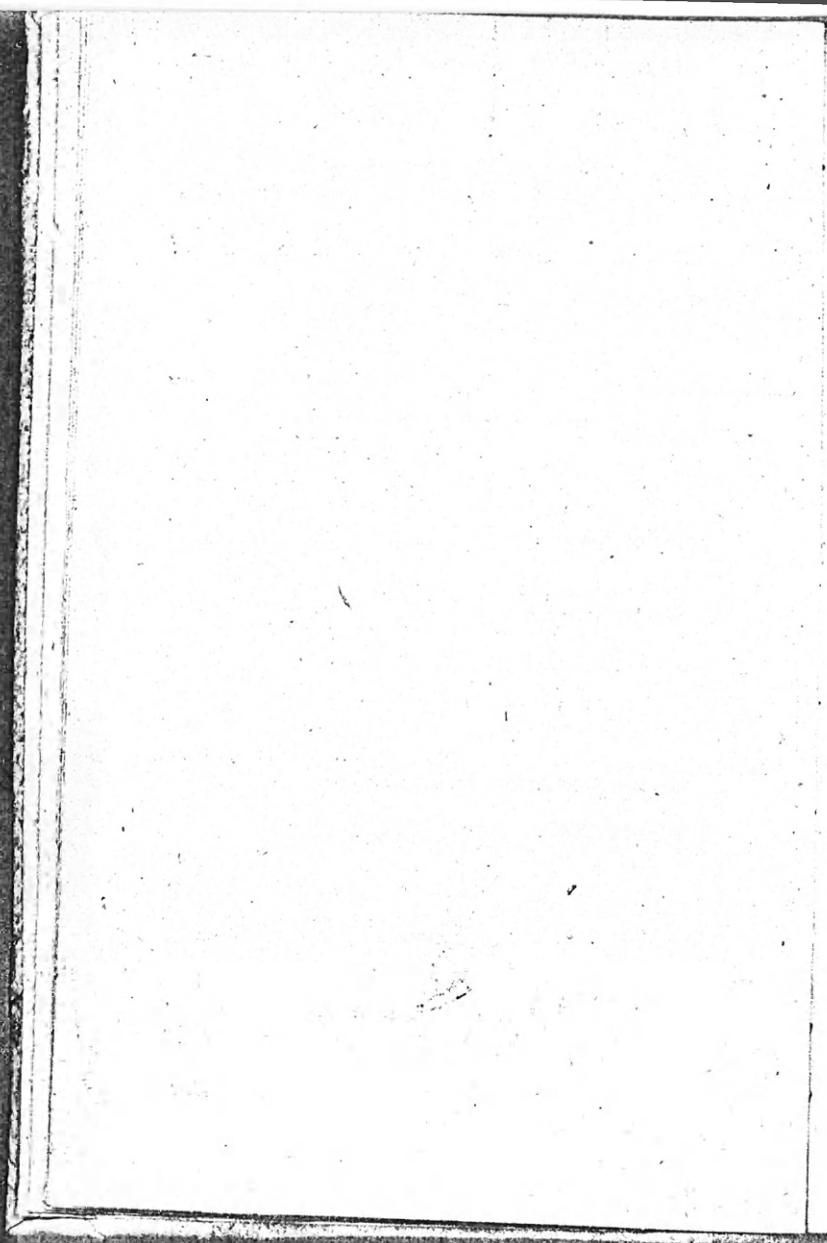
Op nieuws overgezien en van veele fouten gezuivert; door
J. J. GILBERT, Leermeeſter in de Latynſche, Fransche,
Engelsche en Nederduitsche Taalen.



TE AMSTERDAM,
By HENDRIK BOTTER, Boekverkoper in
de St. Lucia-Steeg. MDCCXC.
Met Privilegie van de Edele Groot Mogende Heeren Staaten
van Holland en Westvriesland.



Chez H. BOTTER, dans le St Lucia Steeg.
Avec Pavillon au nos S^eign^s les Etats et Holl' et à Dijsserac.



P R I V I L E G I E.

De STAATEN van Holland en Westvriesland doen te weeten: Alzoo Ons te keanen is gegeeven by HENDRIK BOTTER, Buiger en Boekverkooper binnen de Stad Amsterdam: dat hy Suppliant van Ons op den 8 May 1773, gunstig hebbende geobtineert Octroy, voor den tyd van vyftien agter een volgende jaaren, ingaan zynde met den 13 Juny 1773, en eindigende met den 13 Juny deeze Jaars, om alleen, en niet uitsluiting van alle anderen, te moogen drukken, uitgeeven, verhandelen en verkoopen, de na-volgende Werkjes van PIETER MARIN, als: *Nouvelle Methode, of Nieuwe Spraakwyze, tot onderrichting der Fransche Taale, op eenne klaare, beknopte en korte maniere &c, en Instruction pour la Jeunesse*, met verbod dat niemand dezelve Werkjes hier te Landen in 't geheel, of ten deelen, zouden moogen drukken, nadrukken, doen nadrukken, verhandelen of verkoopen, of elders nagedrukt zynde binnens deeze Provincie zoudte moogen inbrengen, uitgeeven, verhandelen of verkoopen, op zeekere groote boete, by de Overtreeders te verbeuren. Dat de tyd by het voorlz. Octroy bepaald, op den 13 Juny 1788, was expirerende, en den Suppliant geneegen zynde de voorsz. Werkjes by continuatie te drukken, den Suppliant bedugt was, dat zomtyds door baatzugige Menschen de bovengem. Werkjes nagedrukt, of in deeze Provincie ingebracht en verkogt zoude worden, tot groote prejudicie van den Suppliant. Reedenen waaronme den Suppliant zich keerde tot Ons, ootmoediglyk verzoekende, dat Wy aan hem Suppliant geliefden te verleenen prolongatie van het voorlz. Octroy, voor den tyd van nog vyftien eersikomende en agter een volgende Jaaren, in te gaan met het expireren van het zelve Octroy, en dat Wy daer van geliefden te verleenen Octroy, in ordinaria Format Zo is 't dat Wy, de zaake ende het voorlz. verzoek overgemerkt hebbende, en geneegen weezende ter beede van den Suppliant, uit Onze regte weetenschap, Souveraine magt ende autoriteit, denzelven Suppliant geconcentreert, geacordeert en geocroyeert hebben, consenteert, acordeeren en octroyeert hem by deezen, dat hy gedurende den tyd van nog vyftien eerst agter een volgende Jaaren, de voorsz. Werkjes van PIETER MARIN, als: *Nouvelle Methode, of Nieuwe Spraakwyze, tot onderrichting der Fransche Taale, op eenne klaare, beknopte en korte maniere &c, en Instruction pour la Jeunesse*, in dier vogen als zuiks by den Suppliant is verzoge, en hier vooren uitgedrukt staan, binnens den voorlz. Onzen Lande alleen zal moogen drukken, doen drukken, uitgeeven ende verkoopen, verbiedende daaromme allen ende een iegelyken de voorsz. Werkjes, in 't geheel ofte ten deelen, te drukken, naarte drukken, te doen naer drukken, te verhandelen of te verkoopen, ofte elders na gedrukt binnens denzelven Onzen Lande te brengen, uit te geven, ofte te verhandelen en verkoopen, op verbeurte van alle die naardrukken, ingebrachte, verhandelde ofte verkogte Exemplaren, ende een boete van drie duizend guldens, daer en boven te verbeuren, te appliceeren een derde part voor den Officier die de Calange doen zal, een derde part voor den Armen der plaatze daer het *catus* voorvalen zal, ende het

restecrende derde part voor den Suppliant, ende dit telkens zoo meengemaal als dezelve zullen werden agterhaalt: Alles in dien verstande, dat Wy den Suppliant niet deezen Onzen Octroye alleen willen gratiscieren tot verhooing van zyné schade, door het nadrukken van de voors. Werkjes, daar door in geengen deelen verstaan den innehouden van dien te autoriseeren ofte te advoueren, ende veel min dezelve onder Onze protectie en de bescherminge eenig meerder Credit, aanzien ofte reputatie te geeven, nemaar den Suppliant in cas daar inné iets on'choorlyks zoude influeren, alle hetzelve totzyne laste zal gehouden wezen te verantwoorden, tot dien einde wel expresselyk begeerende, dat by aidien hy dezezen Onzen Octroye voor dezelve Werkjes zal willen stellen, daar van geene geabrevierde ofte gecontraheerde mentie zal moogen maaken, ne maar gehouden wezen, het zelve Octroy in 't geheel en zonder enige omisie daar voor te drukken, of te doen drukken, ende dat hy gehouden zal zyn een Exemplaar van de voors. Werkjes, op groot papier, gebonden en wel geconditioneert, te brengen in de Bibliotheek van Onze Universiteit te Leyden, binnen den tyd van zes weken, na dat hy Suppliant dezelve Werkjes zal hebben beginnen uit te geven, op een boete van zes honderd guldens, na expiratie der voors, zes weken by den Suppliant te verbeuren, ten behoeve van de Nederduitsche Armen van de Plaats alwaar de Suppliant woont, en voorts op pone van met'er daad versteeken te zyn van het effect van deezen Octroye; dat ook den Suppliant, schoon by het ingaan van dit Octroy een Exemplaar geleceert hebbende aan de voors. Onze Bibliotheek, by zoo verre hy gedurende den tyd van dit Octroy dezelve Werkjes zoude willen herdrukken, met eenige Observatien, Noten, Vermeerderingen, Veranderingen, Correctien, ofanders, hogenaamt, of ook in eenander Formaat, gehouden zal zyn wederom een ander Exemplaar van dezelve Werkjes, geconditioneert als voorten, te brengen in de voors. Bibliotheek, binnen denzelven tyd, en op de boeten en poenaleit als voortz.; Ende ten einde de Suppliant deezen Onzen consente en Octroye mooge genieten als maar behooren, laffen Wy allen ende eenen iegelyken, dien het aangaan mag, dat zy den Suppliant van den inhouden van decezen, doen, liaten gedoen, rustelyk, vredelyk ende volcomenlyk, genieten en gebruiken, esceerende alle be'et tet Contrarie. Gegeeven in den Haage, onder Onzen Grooten Zegele, hier aan doen hangen, den Dertigsten Augustus, in het Jaar Onzes Heeren en Zaligmakkers Duizend Zeeven Honderd Agt en Tagtig.

L. P. VAN DE SPIEGEL, vt.
Ter Ordonnantie van de Staten
C. CLOTTERBOOKE.

Aan den Suppliant zyn, nevens dit Octroy, ter hand gesteld, by Extract Authenticq, Hun Ed. Groot Mog. Resolutien van den 28 Juny 1715. en 30 April 1728., ten einde om zich daar na te reguleeren.

C. CLOTTERBOOKE.

AAN ALLE
F R A N S C H E
T A A L M E E S T E R S ,
E N
S C H O O L H O U D E R S ,
W O R D D E Z E
L A A T S T E D R U K
V A N
P I E T E R M A R I N ,
N O U V È L L E M E T H O D E ,
O F N I E U W E
S P R A A K W Y Z E ,
T O T N U T T I G G E B R U I K
H U N N E R L E E R L I N G E N
W E D E R O M
O P G E D R A A G E N E N T O E G E - E I G E N D ,
D O O R H U N N E N
Dienstwilligen Dienaar,
H E N D R I K B O T T E R .

* 4

Op de NIEUWE

LEERWYZE

V A N

PIETER MARIN.

G Y, die leergierig zoekt; en tragt met zorg en vlyt,
Om kennis te oogsten in uw' wel belteeden tyd,
Vind hier de vrugt van 't geen den Schryver kwam te
zaaijen.

Hy laat u 't ruime veld om zelf daar in te maaijen;
Dit is zyne eér, dat gy de meeste vrucht geniet;
Kiest dan het geen u lust uit alles wat gy ziet.
Indien de Franche Taal uw geesten kan bekooren;
Hy nodigt U met lust, en dist u na behooren;
Doorwandelt dit zyn Hof, hy wyt U de ingang aan;
Plukt deeze schoone Vrucht, last and're wrangen staan;
Gy zult wel haft 't Geheim dier schoone Taal bevat-
ten,

En door een korten weg bekomen deze schatten,
Voegd uwe lust en vlyt, met yver by het geen
Dat hy nu geeft ten dienste en nut van 't algemeen:
Gy zult, wanneer gy ziet uw' Wetenschap vermeerden,
Van deze waarde Hand nog meerder hulp begeren.
Gy, die zo konstelyk 't vermaak aan 't nutte paard;
MARIN, uw yver is den Nederlander waard,
Die gy door uwe vlyt, in 't schryven komt verplig-
ten,
Zo zult gy leven, door uw Lessen en uw Dichten.

CONSTANTIA ET LABORE.

Op

Op de
NIEUWE SPRAAKWYZE
VAN
PIETER MARIN.

De schat der Wysheid, eer in slaverny begraaven
Van vreemde Taalen, als in een verborgen grond;
En die men zelden na veel Jaaren arbeids vond,
Dwong haar beminnaars na die Taalen steeds te slaeven.
Dit heeft in veelen ook, na lang beploegde lust.
Beziende een ruimen tyd, met luttel vrucht verloopen,
En denkende, hoe duur de rest noch was te koopen,
Verrukt door wanhoop, vaak alle yver uitgeblust.
Die Wysheid dan, wel eer zo deerelyk gebonden,
Is uyt haar Kerker nu in held'ren dag gehaald,
En aan geen slaverny van Taalen meer bepaald, (den.
Dien onwaardeerb'ren buit wert nu in't Fransch gevonden.
Wyld dan die schoone Taal, zo dientig voor 't verstand,
Zo wel als aangenaam, by hoog en laag gebooren,
Nu algemeen is, en zich over al laat horen.
Zo leert men die naar eisch van haar herschapen trant;
Maar niet om baastaardy in 't Nederduitsh te maaken,
Gelyk verwanden, die de Spraak door moeite en pyn,
Hoewel belachelyk, noch Fransch nog Neêrlands zyn,
En dus de rykdem van hun Moedertaal verzaaken.
MARIN, die uyt die twee dat mengelmoes versmyt,
En door de nevel van die dwaashed heen wil breeken,
Om ieder Taal alleen en onvervalscht te spreken,
Toont hier de vruchten van zyne onvermoeide vlyt,
Niet door 't geheugen van den Leerling te vermoeijen,
Maar, om door regels, die hy konstig heeft geleid,
In 't kort de Fransche Taal, met al hearzaardigheid, (jen
Te doen heelzwierig van myn Landsaarts tongenvoei.
Val aan dan, wien het lust, dat by de Meester zy.
Hielt certyds U de vrees van veel omwegen tegen
Hier leid MARIN U door gemakkelyke wegen,
Verkies een korte weg, voor lange talmery.

In Noordwyk, den 28 Jan van
Slachtmaand, 1697.

KOMANS.
L'ORAI

BERICHT VAN DEN
DRUKKER

AAN DEN

L E E Z E R.

E goede astrek van de voorgaande Drukken
dezer Nieuwe Spraakwyze, doet my niet
minder van deere hoopen, dewelke naaukeu-
riger overgezien zynde, wederom van myne
Drukpers, de Berninaars der Fransche Taal wort
aangeboden, zo tot gemak der Meesters, als vruchtbaar
gebruik hunner Leerlingen. Aan 't hooft van deze
Nieuwe Leerwyze, heeft men geplaatst zodanige
woorden, waar van de Leerling de eigenschap on-
derscheidende, zig verder bedienen kan, om de
grondregelen der Taal wel te begrijpen, en zich
voort, zo haast hy het Lezen der Fiaarsche Tale ver-
staat, te begeven tot de Geslachten der Naamen, Decli-
nationen, Conjugatien, en alzoo verder overgaant tot
de onregelmaatige Werkwoorden, om te komen tot
de gemeene kleine Samenspraakken, Vertaling der
agter aangevoegde Vertellingen, Klemredenen en
korte Historien; en om dit Traetaatje vervolgens tot
een algemeen gebruik voor den dag te doen komen, zal
men 'er nog in vinden eenige Samenspraakken, die voor
de weetgierige tot opscherpinge van 't verstand en
oordeel strekken; als mede zeer destige Voorbeelden
van Koopmans en anderen Brieven over zeer nutte
Stoffen: wordende hier mede dit Werkje al zo be-
knopt als volmaakt, 't geen tot nog toe zyn weerga
niet gevonden heeft, met eenige aangenaame Ver-
tellingen en kortswylige Historien besloten.

De Fransche Tualmeesters en Schoolhouders, die
niet

BERICHT AAN DEN LEEZER

niet te styfzinnig of eigenliefdig zyn, zullen bevinden, wat gemak deze Nieuwe Spraakwyze, zo in 't leeren van bejaarde als jonge Persoonen, hun is toebringerende; gelyk ook hunne Leerlingen aan de andere kant overtuigt zullen zyn, hoe gemakkelyk het oogmerk van de Fransche Taal te leeren, en zuiver te Spreken hier door kan bereikt worden. Zynde, tot grooter nut der Leerlingen, vermeerderd met eene uitvoriger Syntaxis, of Woordenschikking als in de voorige Drukken is geweest. Nog zyn by den Drukker desezen apart te bekomen twee nog veel verbeterde en vermeerderde Dictionaires Portatifs, of Nederduitsche en Franse en Fransche en Nederduitsche Woordenboeken, die voor oude en jonge Persoonen, die de Fransche Taal leeren, zo volmaakt zyn, als de tot nog toe in 't licht gekomene grootere Dictionaria, en zulks tot een civile prys. Men heeft ook, tot dienst der Jeugd, op 't verzoek van verscheide bekwaame Meesters, in Druk uitgegeven, Instruktion pour la Jeunesse, of Gemakkelyke leerwyze; een Boekje dat alle Schoolhouders en Meesteressen, die de Fransche Taal aan de Jeugd leeren, behooren in 't gebruik te brengen, dewyl het overtreft alle die tot nog toe, tot leering der Jeugd, zyn in 't licht gegeven.

De Fransche en Nederduitsche spelding die men gevuld heeft, is de gebruikelijkste en desigste der hedendaagsche Schryveren. De kleine verandering, in dezen Druk gemaakt, hebben wy met toestemmingen van bekwaame Taalmesters ten besten der Leerlingen, noodzakelyk geacht. Verder berichtinge achtere onnodig, zulks overlatende aan de Taalkundige Meesters.

L' ORAISON
DOMINICALE.

Notre Père, qui es aux Cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton Règne vienne. Ta Volonté soit faite en la Terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre nous du Malin, car à toi est le Règne, la puissance, & la Gloire, aux Siècles des Siècles. Amen.

PRIERE POUR L'AUGMENTATION
DE LA FOI.

Je crois, Seigneur, mais subviens à mon incrédulité, augmente moi le précieux Don de la Foi, que tu as mise dans mon cœur, afin que j'en puisse toujours faire une sincère confession, & dire avec ton Eglise.

Je crois en Dieu, le Père tout puissant, Créeur du Ciel & de la Terre; & en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur; qui a été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie; il a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, il est mort & a été enseveli. Il est descendu aux Enfers, le troisième jour il est ressuscité des morts; il est monté aux Cieux, il est assis à la droite de Dieu, le Père tout puissant; & de là il viendra pour juger les Vivants & les Morts.

Je crois au saint Esprit.

Je crois la Sainte Eglise universelle; la Communion des Saints; la Remission des Pêchés; la Résurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. Amen.

PRIE-

PRIERE AVANT LE REPAS.

Seigneur bon Dieu, bénî les biens que tu nous donnes par ta grace, pour la nourriture de nos corps: fais que nous en usions sobrement, & que nous soyons rendus plus propres à ton saint service. Pardonne nous nos péchés, & nous exauce pour l'amour de ton Fils bien-aimé Jésus-Christ, qui, avec toi & le Saint Esprit, soit & demeure éternellement avec nous. Amen.

ACTION DE GRACE APRES LE REPAS.

Seigneur bon Dieu, nous te remercions des biens que tu nous as accordés pour la nourriture de nos corps: nourris & entretiens aussi nos âmes dans l'espérance de la Vie éternelle & bienheureuse, que tu nous as acquise & méritée par le précieux sang de notre Sauveur & Redempteur Jésus-Christ; auquel, avec toi & le saint Esprit, soit Honneur & Gloire dès maintenant & à jamais. Amen.

LES DIX COMMANDEMENS DE DIEU.

Ecoute Israël, Je suis l'Eternel ton Dieu qui t'ai retiré du Pays d'Egypte, de la Maison de servitude.

LA PREMIERE TABLE.

- I. Tu n'auras point d'autre Dieu devant ma face.
- II. Tu ne te feras point d'Image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là-haut aux Cieux, ni ici-bas sur la Terre, ni dans les Eaux sous la Terre; tu ne te prosterneras

neras point devant elles, & ne les serviras. Car je suis
l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui est jaloux, visitant
l'iniquité des Pères sur les Enfants jusqu'à la troisième &
à la quatrième Génération de ceux qui me haïssent, & fai-
sant miséricorde en mille Générations à ceux qui m'aiment,
& qui gardent mes Commandemens.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu
en vain; car l'Eternel ne tiendra point pour innocent, celui
qui aura pris son nom en vain.

IV. Souviens-toi du Jour du repos, pour le sanctifier,
tu travailleras Six jours & t'inféreras toute ton œuvre; mais
le septième jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne
feras aucune œuvre ce jour-là, ni toi, ni ton Fils, ni ta
Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bœuf,
ni ton Etranger, qui est dans tes Portes: Car en six jours
l'Eternel a fait les Cieux, & la Terre, & la Mer, & tout ce
qui est en eux, & s'est reposé au septième jour; C'est pour
quoi l'Eternel a bénit le Jour du repos, & l'a sanctifié.

LA SECONDE TABLE.

V. Honore ton Père & ta Mère, afin que tes jours
soient prolongés sur la Terre, que l'Eternel ton Dieu
te donne.

VI. Tu ne tueras point.

VII. Tu ne paillasseras point.

VIII. Tu ne déroberas point.

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton
Prochain.

X. Tu ne convoiteras point la Maison de ton Prochain.
Tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain; ni son
Serviteur, ni sa Servante, ni son Bœuf, ni son Ane, ni
aucune chose qui soit à ton Prochain.

LE SOMMAIRE DE TOUTE LA LOI. Mait. XXII.
Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de
toute ton ame, & de toute ta pensée. Celui-ci est le pre-
mier & le grand Commandement: & le second qui lui est sem-
blable, est, Tu aimeras ton Prochain comme toi-même.
De ces deux Commandemens dépendent toute la Loi &
les Prophéties.

VERS

V E R S

C H O I S I S.

Sur la Naissance de Notre Sauveur.

O! Mystere fertile en merveilles étranges!
Ouvrez ici, Mortels, & vos cœurs & vos yeux;
Et vous, purs Seraphins, sainte troupe des Anges;
Venez, d'un vol ardent, en ces terrestres lieux.

Celui, dont jour & nuit vous chantez les louanges,
A quitté, pour un tems, la demeure des Cieux:
Son habit de lumiere est caché sous des langes,
Une grange devient son Palais glorieux.

Le Fort, l'Ancien des Jours, est foible & dans l'enfance.
L'invisible se voit: Dieu même prend naissance:
L'immortel est mortel, & l'Immense est borné.

Enfin, je l'apperçois couché dans une étable;
Et ravi, je m'écrie: Eternel Nouveau-né,
Qu'en ton abaissement je te trouve adorable!

Sur sa Résurrection.

E nvain, Grotte funébre ou mon Sauveur sommeille,
Tu prétens le tenir plus longtems dans ton Fort:
Ce mystique Samson malgré toi fê réveille,
Et brise, à son lever, les portes de la Mort.

Son agréable voix vient frapper mon oreille:
Il parle dans sa Grotte au moment qu'il en sort:
Il m'apprend de sa Croix la Vertu non pareille,
Et, m'assure aujourd'hui du bonheur de mon sort:

A vous, Chrétiens, dit-il, appartient ma Victoire,
Ma victoire est pour vous le gage de la Gloire;
Et mes sanguins combats vous ont acquis la Paix.

J'ai satisfait pour vous, vivez en assurance,
J'ai terrassé la Mort, & vos plus noirs forfaits
Ne peuvent plus du Ciel vous ôter l'Espérance.

Sur

Sur la Pentecôte Chretienne.

QU'apperçoivent nos yeux? qu'entendent nos oreilles?
Quel est ce Vent qui souffle impétueusement?
Quels sont ces doux Eclats du plus haut Elément?
Veille-tu, mon esprit? Peut-être tu sommeilles?

Nous voyons, entendons, des choses non-pareilles,
Des Gens vils & grossiers, Docteurs en un moment,
Des Mystères de Dieu parlent divinement,
Et vont à chaque Peuple annoncer ses Merveilles.

O Juifs, Parthes, Persans, Grecs, Arabes, Romains,
Recevez le Salut, que Dieu donne aux Humains:
Ce vent vous poussera dans le Port de la Gloire.

Ce Feu, percant vos cœurs, désillera vos yeux:
Et ces divins Docteurs, si vous les voulez croire,
Vous prendront par la main, pour vous conduire aux
Cieux.

Mon très cher & très honoré Père.

A Bien fêter notre Foire. Si j'obtiens de la monnoye
Je me dispose aujourd'hui Pour bien passer ces jours-
d'hui: ci,
Mon Père est prié de croire Je ferai durer la joie
Que j'ai grand besoin de Lui. Jusqu'au prochain samedi.

S'il vouloit ouvrir sa Bourse Mais la Foire étant passée,
Et me faire un beau Présent, Je retourne avec plaisir
Que je bénirois la Source A l'Etude accoutumée,
De tout mon Contentement. Pour répondre à son Desir.

Mon très cher Père,

Votre très humble & très obéissant serviteur & fils,

JOLICOEUR D'ARGENTCOURT.

Règles

Règles pour prononcer

L'ORTOGRAPHIE FRANÇAISE.

Regels om de Fransche

SPELD-KONST uit te spreken.

| | | |
|---------------------------------------|------------------------|----------------------------|
| e | is zacht. | Petite, belle, une. |
| é | is hard. | bonté, fanté, été. |
| è | is helder. | succès, procès, après. |
| ê | is zwaar. | tête, fête, même. |
| g | is lispend voor een i. | George, gingembre. |
| h | is meest stiom. | l'homme, un habit. |
| i | is scherp. | dit, lit, dix, pis, liste. |
| qu? | is k: | qualité, quoique, quand. |
| r | is stiom op 't end. | aller, dormir, aimer. |
| s | is stiom op 's end. | pommes, lis, bis, ris. |
| t | is stiom op 't end. | petit, lit, chat. |
| u | is zwaar. | lut, put, il fut. Rut. |
| y | is scherp. | l'hyver, de l'yvoire. |
| ai, | is e. | j'aimai, je parlai. |
| eai | is é. | je mangrai, jugeai. |
| eau, au | is o. | l'eau, autel, Cataut. |
| en, em | is an. | lent, cent, temps. |
| ou | is oe. | douze, goot, bout. |
| ois | is ae. | j'étois, j'alloys. |
| oit | is et. | il étoit, il alloit. |
| oient | is ae. | ils étoient, ils avoient. |
| Ils écrivent. | | i zecrive. |
| Ils portent. | | i porte. |
| Ils donnent. | | i donne. |
| Qu'ils mangent. | | qu'i mange. |
| J'ai, j'y ai, y ai-je? | n'en ai je pas? | j'y irai. |
| Je, me, te, j'e, de, le, re, ne, que. | | |

A.

Noms

*Noms Substantifs &
Adjectifs.*

Un Manteau noir.
une Perruque noire.
un Ruban bleu.
une Echarpe bleue.
un Bonnet rouge.
une Fleur jaune.
une Bague d'or.
une Cuillier d'argent.
un Habit de drap.
des Bas de laine.
une Couleur claire.
une Etoffe à fleurs.
du Beurre frais.
de la Viande fraiche.
du Fil blanc.
de la Soie blanche.
du Bois sec.
de la Terre sèche.
du Vin doux.
de la Bière douce.
un bon Garçon.
une bonne Fille.
un beau Jardin.
une belle Maison.
de beaux Jardins.
de belles Maisons.
un Cercle rond.
une Table ronde.
un long Discours.
une longue Priére.
un Chapeau neuf.
une Chemise neuve.
un nouveau Traité.

Zelfstandige en toe-
voegelyke Naamen.

Een zwarte Mantel.
een zwarte Paruik.
een blaauw Lint.
een blaauwe Sluyer.
een roode Muts.
een gecle Bloem.
een goude Ring.
een zilveren Lepel.
een lakens Kleed.
wolle Kousen
een lichte Kouleur.
een gebloemde Stof.
versche Booter.
versch Vleesch.
wit Gaaren.
witte Zyde.
droog Hout.
droge Aarde.
zoete Wyn.
zoet Bier.
een goede Jonge.
een goed Meisje.
een schoone Tuin.
een schoon Huis.
schoone Tuinen.
schoone Huizen.
een ronde Kring.
een ronde Tafel.
een lange Réde.
een lang Gebed.
een nieuwe Hoed.
een nieuw Hemd.
een nieuw Tradaat.

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| une nouvelle Alliance. | een Nieuw Verbond. |
| un vieux Château. | een oud Kasteel. |
| une vicille Muraille. | een oude Muur. |
| un bel Homme. | een schoon Manspersoon. |
| un bel Enfant. | een schoon Kind. |
| un vieux Habit. | een oud Kleed. |
| un nouvel Edit. | een nieuw Placcaat. |
| un Homme heureux. | een gelukkig Man. |
| une Femme heureuse. | een gelukkige Vrouw. |
| un Canal, des Canaux. | een Gracht, Grachten. |
| un Cheval, des Chevaux. | een Paard, Paarden. |
| le Ciel, les Cieux. | de Hemel, de Hemelen. |
| un Oeil, les Yeux. | een Oog, de Oogen. |
| Bien fait, mal fait. | Welgesaan, kwaelyk gedaan. |
| Bon, Mauvais. | Goed, Kwaad. |
| Haut, Bas. | Hoog, Laag. |
| Large, Etroit. | Wyd, Naauw. |
| Epais, Délié. | Dik, Dun. |
| Rond, Quarré. | Rond, Vierkant. |
| Chaud, Freid. | Heet, Koud. |
| Fort, Foible. | Sterk, Zwak. |
| Cru, Cuit. | Raauw, Gekookt. |
| Dur, Tendre. | Hard, Mals. |
| Mouillé, Humide. | Nat, Vochtig. |
| Cher, Bon marché. | Duur, Goedkoop. |
| Riche, Pauvre. | Ryk, Arm. |
| Droit, Tortu. | Recht, Krom. |
| Léger, Pesant. | Ligt, Zwaar. |
| Propre, Sale. | Zindelyk, Morsfig. |
| Plein, Vuide. | Vol, Leeg. |
| Heureux, Malheureux. | Gelukkig, Ongegelukkig. |
| Honnête, Malhonnête. | Eerlyk, Oneerlyk. |
| Brave, Lâche. | Dapper, Lafharig. (dig.) |
| Juite, Injuste. | Regivaardig, Onregtaar. |
| Innocent, Coupable. | Onschuldig, Schuldig. |
| Hardi, Timide. | Stoud, Beschroomd. |
| Constant, Inconstant. | Standvastig, Onstandvastig. |

Libéral, Avare.
Prudent, Impudent.
Modeste, Effronté.
Civil, Incivil.
Reconnaisant, Ingrat.
Agréable, Desagréable.
Fidelle, Infidelle.
Diligent, Paresseux.
Humble, Orgueilleux.
Céleste, Terrestre.
Divin, Humain.

Verbes qui régissent le Datif.

Lui Dire: Leur pl.
lui Donner.
lui Ecrire.
lui Parler.
lui Demander.
lui Obéir.
lui Rendre service.
lui Pardonner.
lui Conseiller.
lui Reprocher.
lui Plaire.
lui Rendre.
lui Repondre.
lui Promettre.
lui Permettre.

Verbes qui régissent l'Accusatif.

Le Voir: pl. les Voir.
la Voir.
le Connaitre.
le Saluer.

Mildadig, Gierig.
Voorzichtig, Onvoorzichtig.
Zeedig, Onbeschaamd.
Beleefd, Onbeleefd.
Dankbaar, Ondankbaar.
Aangenaam, Onaangenaam.
Getrouw, Ongetrouw.
Naarlig, Lui.
Needrig, Hovaardig.
Hemelsch, Aardsch.
Godlyk, Menschlyk.

Werkwoorden steeds met lui verzeld.

Hem, of haar zeggen.
hem Geeven.
hem Schryven.
hem Spreeken.
hem Vraagen.
hem Gehoorzaamen.
hem Dienst doen.
hem Vergeeven.
hem Raaden.
hem Verwyten.
hem Behaagen.
hem Weergeeren.
hem Antwoorden.
hem Belooven.
hem Toestaan.

Werkwoorden steeds met le, of la verzeld.

Hem Zien, hen Zien.
haar Zien.
hem Kennen.
hem Groeten.

le Tromper.
le Gronder.
le Consoler.
le Chercher.
le Trouver.
le Rencontrer.
le Mépriser.
le Hair.
le Louer.
le Regarder.
le Reprendre, censurer.
le Recompenser.
l'Aimer, les Aimer.
l'Assurer.
l'Attendre.
l'Entendre.
le Comprendre.
l'Estimer.
l'Obliger.
l'Oublier.

Verbes Impersonnels.

Venter.
Pleuvoir.
Geler.
Néger, Neiger.
Gréler.
Tonner.
Eclairer.
Faire gros temps.

Verbes Réciproques.

se Coucher.
se Réveiller.
se Lever.
se Plaindre.
se Porter bien.
se Marier.
se Facher.

hem Bedriegen.
hem Bekyren.
hem Veriroosten.
hem Zoeken.
hem Vinden.
hem Onmoeten.
hem Verachten.
hem Haaien.
hem Pryzen.
hem Aanzien.
hem Berispen.
hem Beloennen.
hem Beminnen, hen Bemin.
hem Verzeekeren.
hem Wachten.
hem Hooren.
hem Verjaan.
hem Achten.
hem Verplichten.
hem Vergerten.

Impersonele Werkw.

Waayen.
Régeneren.
Vriezen.
Sneeuwen.
Hagelen.
Donderen.
Weerlichten.
Stormen.

Wederhorige Werkw.

Na Bed gaan.
Wakker worden.
Opstaan.
zich Beklaaghen.
Welvaaren.
Trouwen.
Kwaad worden.

se Moquer.
se Reposer.
s'Habiller.
se Laver.
se Dépêcher, se Hâter.
se Méprendre.
se Flater.
ne se Soucier de rien.
ne se Mêler de rien.
se Repentir.

Verbes Neutres.

Aller.
Dormir.
Souper.
Jouer.
Mentir.
Naviguer, Naviger.
Régner.
Rire.
Saigner.
Arriver.
Croître.
Venir.
Trembler.
Crier.
Cesser.

Adverbes, & Prépositions.

Sagement.
Doucement.
Autrement.
Nullement.
Nécessairement.
Pasflablement.
Finalement, Enfin.
Auparavant.

Wyselyk.

Zoejes.

Anders.

Geenzins.

Noodzaakelyk.

Paselyk.

Eindelyk.

Van te vooren.

Spotten.
Rusten.
zich Aankleeden.
zich Waschen.
zich Haasjen.
zich Vergissen.
zich Vleien.
Nergens om geeven.
zich nergens mee bemoeien.
Berouw krygen.

Neutrale Werkw:

Gaan.
Slaapen.
Avondmaalen.
Speelen.
Liegen.
Vaaren.
Regeeren.
Lachen.
Bloeden.
Aankoomen, Gebeuren.
Wasjen, Groeyen.
Koomen.
Beeven.
Schreeuwen.
Ophouden.

Bywoorden, en Voorzetsels.

Wyselyk.
Zoejes.
Anders.
Geenzins.
Noodzaakelyk.
Paselyk.
Eindelyk.
Van te vooren.

Dé.

Déformais.
à l'avenir.
De fois à autre.
Petit à petit.
Cependant.
En attendant.
à présent.
à cette heure.
Sur le champ.
En effet, effectivement.
Pour cet effet.
Pourtant.
Peut-être.
Au contraire.
D'ailleurs.
Au reste.
En attendant.
en haut.
en bas.
Devant.
Derrière.
Trop tôt.
trop tard.
de bonne heure.
de meilleure heure.
se lever de bon matin.
de grand matin.
à la pointe du jour.
entre chien & loup.
Beaucoup de peine.
Peu d'argent.
Plus de la moitié.
Alliez de temps.
Moins de paroles.
Ensemble
Sans doute.
Il y a quelqu'un.

Met het kriebje van den dag.
Tusschen licht en donker.
Veel moeite.
Weinig geldt.
Meer als de helft.
Tyds genoeg.
Minder woorden.
't Samen, gezamenlyk.
Zonder twijfel.
Daar is icmand.

A 4

II

Voortaan.
In 't toekomende.
Nu en dan.
Allengskens.
Nochtans.
Ondertusschen.
Tegenwoordig.
Nu, ter dezer uur.
Opstaande voet.
In der daad.
Ten dien einde.
Nochtans, Echter.
Misschien.
In 't tegendeel.
Ten anderen.
Voorts, voor 't overige.
Onderwylen.
Booven.
Beneeden.
Voor.
Achter.
Te vroeg.
Te laat.
Vroeg.
Vroeger.
Vroeg opstaan.
Heel vroeg.

Met het kriebje van den dag.
Tusschen licht en donker.
Veel moeite.
Weinig geldt.
Meer als de helft.
Tyds genoeg.
Minder woorden.
't Samen, gezamenlyk.
Zonder twijfel.
Daar is icmand.

Il n'y a personne.
Jusqu'à revoir.
Adieu.
C'est dommage.
Tant pis.
Tant mieux.
Tandis qu'il mange.
Jusqu'à la mort.
Aussi tôt que lui.
Aussi tôt dit, aussi tôt fait.
Quand est il mort?
Lorsque j'arrivai.
Auprès de l'Eglise.
Auprès de la Bourse.
J'ai été chez Mr. D.
Il demeure chez moi.
Vis à vis du Pont.
Ici contre.
Contre lui, contre elle.
Pour vous servir.
Pour votre peine.
à mon égard.
à cet égard.
Quant à moi.
Entre deux.
Chacun le croit.
Quelques Matelots.
Avec vous, avec moi.
Mon Frère & moi.
Mais s'il s'en va.
Si vous voulez.
S'il y est.
Parle-t-il si bien?
Aussi bien que moi.
Quand je parlerois.
Quand il y feroit.
Après ces paroles.

Daar is niemand.
Tot wederziens.
Vaar wel.
't Is jammer.
Des te erger is 't.
Des te beter is 't.
Terwyl hy eet.
Tot 'er dood toe.
Zoo haast als hy.
Zo gezeid, zo gedaan.
Wanneer is hy geschorven?
Doe ik 'er kwam.
by de Kerk.
by de Beurs.
Ik heb by Mr. D. geweest.
Hy woond by my.
Regt over de Brug.
Hier tegen over.
Tegen hem, tegen haer.
Om u te dienen.
Voor uw moeite.
Ten opzige van my.
Dien aangaande.
Wat my belangd.
Tusschen beide.
Ieder een weent het.
Eenige Boodsgezellen.
Met u, met my.
Myn Broeder en ik.
Maar zo hy heen gaat.
Zo gy will.
Zo hy 'er is.
Spreekt hy zo wel?
Zo wel als ik.
Al sprak ik.
Al was hy 'er.
Na deeze woorden.

Après

Après cela.
Il dit là dessus.
Sur la Table.
Sous, dessous la Chaise.
Il est quelque part.
Il n'est nulle part.
Il est autre part, ailleurs.
En quel endroit?
Vers l'Eglise.
Autour du Clocher.
Aux environs,
il est environ huit heures.
Il a presque fait.
à peu près.
à peine.
Sur-tout.
Il en a deux.
J'en veux goûter.
Nous y allons.
y viendrez vous.
Je m'y en vais.
Loin d'ici.
Près d'ici.
Dans sa main.
en Secret.
en France.
dans Paris.
dans la Rue.
Où êtes vous?
Vous, ou un autre.
un certain drôle.
le moindre Vingt.
Tout au moins.
Tout au plus.
Tout coup vaille.
Exprès.
En tout cas.

Daar na.
Hy zeide daar op.
op de Tajel.
onder de Stoel.
hy is ergens.
hy is nergens.
hy is elders.
Op wat plaats?
Omtrent de Kerk.
Om de Tooren.
Daar omtrent:
't is omtrent acht uuren.
Hy heeft by na gedaan.
Ten naasten by.
Nauwlyks, ter nauwer nood.
Voor al.
Hy heeft 'er twee.
Ik wil 'er van proeven.
Wy gaan 'er na toe.
Zult gy 'er koomen.
Ik gaa 'er na toe.
Ver van hier.
hier digte by.
in zyn hand.
Ja 't geheim.
In Frankryk.
In Parys.
In de Straat.
Waar zyt gy?
Gy, of een ander.
een zekere Kwant.
de minste Wind.
Ten minsten.
Ten hoogsten.
Luk of Raak.
Al willens.
In alle Geraalde.

Bon gré, malgré.
à l'écart.
à l'ombre.
à l'abrie.
à la Pluie.
au Vent.
à côté de la Porte.
au Milieu.
Aller à pied.
Aller à cheval.
Aller en bateau.
Aller à patins, Patiner.
Aller à la nage, Nager.
Et ce qui s'en fuit.

Du Temps.

Un Moment.
une Heure.
une demi heure.
un quart d'heure.
Huit heure, & demie.
un Jour.
une Nuit.
le Matin.
à ce Matin.
le Soir.
à ce Soir.
Midi.
à Midi.
L'Après-diné.
Minuit.
Aujourd'hui.
Hier au soir.
Avanthier.
Demain au matin.
Le Lendemain.
Après demain.

Met, of tegen dank.
Achter af.
in de Schaduwe.
in de Luupte.
in de Régen.
in de Wind.
Bezyden de deur.
in 't Midden.
te Voet gaan.
te Paard ryden.
in een Schuit vaaren.
op Schaarsen ryden.
Zwemmen.
En zo voorts.

Van de Tyd.

Een Oogenblik.
een Uur.
een half uur.
een Kwartier uur.
Half Neegen.
een Dag.
een Nacht.
's Morgens.
van de Morgen.
's Avonds.
van Avond.
Middag, twaalf uuren.
te Middag.
's Namiddags.
Middernacht.
Van daag.
Gisteren avond.
Eergisteren
Morgen ochtend.
des Anderen daags.
Over morgen.

| | |
|-----------------------|---------------------------------|
| la Semaine qui vient. | Toekomende Week. |
| il y a quinze jours. | 't is veertien dagen geleedens. |
| Dans un mois. | Over een Maand. |
| un quart d'an. | een Vierendeel-jaars. |
| une Année. | een Jaar. |
| un Siècle. | een Eeuw. |
| l'Eternité. | de Eeuwigheid. |
| les quatre Saisons. | de vier Gelyden. |
| le Printemps. | de Lente. |
| l'Eté. | de Zomer. |
| l'Automne. | de Herfst. |
| l'Hyver. | de Winter. |
| une Fête. | ten Heiligen dag. |
| un jour ouvrier. | een Werkendag. |
| le jour de l'An. | Nieuwjaarsdag. |
| les Rois. | drie Koningen. |
| la Chandeleur. | Vrouwendag. |
| Mardi gras. | Kuisten-avond. |
| le Carême. | de Vasten. |
| Vendredi saint. | de goede Vrydag. |
| Pâques fleuries. | Palm-Zondag. |
| Pâques. | Paaschen. |
| l'Ascension. | Hemelvaarts-dag. |
| la Pentecôte. | Pinksteren. |
| la Foire. | Kermis. |
| la Toussaints. | Allerheiligen. |
| les Cendres. | Asdag. |
| la Saint Nicolas. | Sint Nicolaas. |
| la veille de Noël. | Kers arond. |

*Les Jours de la Semaine
sont :*

Dimanche.
Lundi.
Mardi.
Mercredi.
Jeudi.

*De Dage der Weeke
zyn:*

Zondag.
Maandag.
Dingsdag.
Woensdag.
Donderdag.

Ven.

Vendredi.

Samedi.

*Les Mois de l'Année
sont:*

Janvier.

Février.

Mars.

Avril.

Mai.

Juin.

Juillet.

Aout.

Septembre.

Octobre.

Novembre.

Décembre.

Des Nombres

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt & un, vingt-deux, vingt-trois, &c.

Trente.

Quarante.

Cinquante.

Soixante.

Soixante & dix.

Quatre-vingt.

Quatre-vingt-dix.

Quatre-vingt-dix-sept.

Cent, Mille, Million.

Une Centaine.

Le premier.

Vrydag.

Zaturdag.

De Maanden van 't
Jaar zyn:

January, Louwmaand.

February, Sprokkelmaand.

Maart, Lentemaand.

April, Grasmaand.

May, Bloeimaand.

Juny, Zomermaand.

July, Hooimaand.

Augustus, Oogstmaand.

September, Herftmaand.

October, Wynmaand.

November, Slachtaand.

December, Wintermaand.

Van de Getallen.

Een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien, elf, twaalf, dertien, veertien, vyftien, zestien, zeventien, agtien, negentien, twintig, een-en-twintig, twee-en-twintig, drie-en-twintig &c.

Dertig.

Veertig.

Vyftig.

Zestig.

Zeventig.

Tachtenig.

Negentig.

Zeven-en-negentig.

Hondert, Duyzend, Miljoen.

een hondert stuks.

De eerste.

Lc-

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Le second. | de tweede. |
| Le troisième, le vingtième. | de derde, de twintigste. |
| Guillaume Trois. | Wilhelmus de Derde. |
| Louis Seize. | Lodewyk de Zesiende. |
| Premièrement. | Eerstelyk. |
| Secondement. | Ten tweeden. |
| En troisième lieu. | ten derden. |
| En quatrième lieu. | ten vierden. |
| Le quantième avons-nous? | Den hoe veelsten hebben wy? |

Des Monnoyes.

| | |
|---------------------------|----------------------|
| Un Denier. | Een Penning. |
| une Dute. | een Duyt. |
| un Liard. | een Oorije. |
| un demi Sou. | een halve Staiver. |
| un Sou. | een Staiver. |
| deux Sous & demi. | een Stoeter. |
| un demi Escalin. | een halve Schelling. |
| un Escalin. | een Schelling. |
| un Florin. | een Gulden. |
| un Florin d'or. | een Goudgulden. |
| une Piéce de trente sous. | een Daaider. |
| un Ecu. | een Kroon. |
| un Risdale. | een Ryksdaalder. |
| un Ducat d'or. | een goude Ducaat. |
| une Livre de gros. | een Pond groot. |
| Dix Livres. | een Kruis gulden. |

Les Poids & Mesures.

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Le Poids. | 't Gewicht. |
| la Mefure. | de Maat. |
| la Balance. | de Weegschaal. |
| un Quarteron. | een vierendeel ponds. |
| une Demi livre. | een half pond. |
| un Tiers. | een Derde. |
| la Moitié. | de Helft. |
| un Boisseau. | een Mudde. |

Van de Munt.

| | |
|----------------------|----------------------|
| Een Penning. | Een Penning. |
| een Duyt. | een Duyt. |
| een Oorije. | een Oorije. |
| een halve Staiver. | een halve Staiver. |
| een Staiver. | een Staiver. |
| een Stoeter. | een Stoeter. |
| een halve Schelling. | een halve Schelling. |
| een Schelling. | een Schelling. |
| een Gulden. | een Gulden. |
| een Goudgulden. | een Goudgulden. |
| een Daaider. | een Daaider. |
| een Kroon. | een Kroon. |
| een Ryksdaalder. | een Ryksdaalder. |
| een goude Ducaat. | een goude Ducaat. |
| een Pond groot. | een Pond groot. |
| een Kruis gulden. | een Kruis gulden. |

Het Gewicht en Maat.

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| 't Gewicht. | 't Gewicht. |
| de Maat. | de Maat. |
| de Weegschaal. | de Weegschaal. |
| een vierendeel ponds. | een vierendeel ponds. |
| een half pond. | een half pond. |
| een Derde. | een Derde. |
| de Helft. | de Helft. |
| een Mudde. | een Mudde. |

| | |
|---------------------|-------------------------|
| un Pot. | een Kan. |
| un Setier. | een Mutsje. |
| un Empan. | een Span. |
| un Pas. | een Schreede, een Stap. |
| une Aune. | een El. |
| une Brasfe. | een Vaam. |
| une Toile. | een Roede. |
| un Arpent de Terre. | een Morgen Lands. |
| une Poignée. | een Hand vol. |
| une Charretée. | een Wagen vol. |

De l'Ecriture.

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| Un Pupitre. | Een Lessenaar. |
| de l'Encre. | Inkt. |
| une Ecritoire. | een Inkt kooker. |
| une Plume. | een Pen. |
| un Tayau. | een Schagt, een Pyp. |
| un Canif. | een Pennemes. |
| du Parchemin. | Parkement. |
| une Ardoise. | een Ley. |
| une Touche. | een Griff. |
| du Sable | Zand. |
| de la Craie. | Kryt. |
| un Craïon. | een Potloodje. |
| une Eponge. | een Spons. |
| du Papier brouillard. | Vloeypapier. |
| une Regle. | een Lynjaal. |
| un Poudrier. | een Zand kooker |
| une Main de papier. | een Boek papier. |
| une Rame. | een Riem. |
| une Lettre. | een Brief. |
| un Billet. | een Briefje. |
| la Date. | een Datum of Dagtekening. |
| la Signature. | de Ondertekening. |
| l'Adreste. | 't Opschrift. |
| de la Cire. | Lak. |
| des Oubliés. | Ouwels! |

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| un Plioir. | een Vouwbeen. |
| un Cachet. | een Signet. |
| les Armes. | 't Wapen. |
| le Burcau. | 't Polhuis. |
| Composer un Thême. | een Thema maaken. |
| Aprendre par cœur. | Van buiten leeren. |
| Dire sa Leçon. | zyn Les opzeggen. |
| une Page. | een Zytje. |
| une Virgule (,) | een Comma. |
| un Point & une Virgule (;) | Comma-punctum. |
| un signe d'interrogation (?) | een Vraag-teeken. |
| un signe d'admiration (!) | een Vervonderings-teeken. |
| une Tache. | een Vlak. |
| un Trait. | een Trek. |
| une Raie. | een Streep. |
| écrire gros. | Grof schryven. |
| écrire menu. | Fyn schryven. |

Van de Zelfstandige Naamen.

C H A P I T R E I.

I. HOOFDSTUK.

*Du Ciel & de la Terre
en général.*

La Sainte Trinité.
Nôtre Dieu.
Nôtre Sauveur.
le bon Dieu.
le Saint Esprit.
le Créateur.
la Creature.
la Crâation.
la Vie.
la Mort.
la Vierge Marie.
les Anges.

Van Hemel en Aarde
in 't algemeen.
De H. Drie-Eenheid.
onze God.
onze Zaligmaaker.
onze lieve Heer.
de Heilige Geest.
de Schepper.
het Schepzel.
de Schepping.
't Leeven.
de Dood.
de Maagd Maria.
de Engelen.

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| le Monde. | de Waereld. |
| le Ciel. | den Hemel. |
| l'Enfer. | de Hel. |
| le Diable. | de Duivel. |
| les Elémens. | de Hoofdstoffen. |
| l'Air. | de Lucht. |
| le Feu. | 't Vuur. |
| l'Eau. | 't Water. |
| la Terre. | de Aarde. |
| le Globe Terrestre. | de Aard-kloot. |
| les Planètes. | de Dwaalsterren, de Planeten. |
| le Soiel. | de Zon. |
| la Lune. | de Maan. |
| une Etoile. | een Ster. |
| les Rayons. | de Straalen. |
| les Nuës. | de Wolken. |
| l'Arc-en-ciel. | de Régenvoog. |
| l'Eclair. | de Weerlicht. |
| le Tonnerre. | de Donder. |
| la Pluie. | de Regen. |
| le Vent. | de Wind. |
| la Grêle. | de Hagel. |
| un Tremblement de terre. | een Aardbeving. |
| la Neige. | de Sneeuw. |
| la Glace. | 't Ijs. |
| la Gelée. | de Vorst. |
| le Dégel. | den Doci. |
| le Déluge. | de Zundveld. |
| une Rivière. | een Rivier. |
| le Lac d'Harlem. | de Haarlemmer Meer. |
| un Fossé. | een Sloot. |
| un Ruisseau. | een Beek. |
| une Fontaine. | een Fontein. |
| la Mer. | de Zee. |
| le Rivage. | de Strand. |
| les Vagues. | de Golven. |
| les Côtes. | de Kusten. |

| | |
|-------------------|---------------|
| un Ecueil. | een Klip. |
| une Ile. | een Eiland. |
| un Port. | een Haven. |
| une Digue. | een Dyk. |
| un País. | een Land. |
| une Montagne. | een Berg. |
| une Vallée. | een Dal. |
| un Champ. | een Veld. |
| un Pré. | een Weide. |
| des Broussailles. | Struiken. |
| un Chemin. | een Weg. |
| un Carrefour. | een Kruisweg. |
| un Village. | een Dorp. |
| un Château. | een Kasteel. |

Il y a dans une Ville:

| | |
|------------------------|------------------------------|
| Une Rue. | Een Straat. |
| un Canal. | een Gragt. |
| un Marché. | een Markt. |
| un Hôtel de Ville. | een Stadhuis. |
| une Eglise, un Temple. | een Kerk. |
| un Clocher. | een Tooren. |
| un Moulin. | een Molen. |
| le Poids. | de Waag. |
| un Pont-levis. | een Ophaalbrug. |
| une Boutique. | een Winkel. |
| la Prison. | de Boeijen, 't Gevangenhuis. |
| la Boucherie. | de Vleeschhal. |
| la Poissonnerie. | de Vischmarkt. |
| la Friperie. | de Voldemarkt. |
| un Hôpital. | een Gasthuis. |
| un Couvent. | een Klooster. |
| les Petites maisons. | 't Dolhuis. |
| un Cabaret. | een Kroeg. |
| une Auberge. | een Herberg. |
| un Caffé. | een Koffvhuis. |
| un Jeu de Paume. | een Kaatsbaan. |

B

une

Daar is in een Stad:

| |
|------------------------------|
| een Straat. |
| een Gragt. |
| een Markt. |
| een Stadhuis. |
| een Kerk. |
| een Tooren. |
| een Molen. |
| de Waag. |
| een Ophaalbrug. |
| een Winkel. |
| de Boeijen, 't Gevangenhuis. |
| de Vleeschhal. |
| de Vischmarkt. |
| de Voldemarkt. |
| een Gasthuis. |
| een Klooster. |
| 't Dolhuis. |
| een Kroeg. |
| een Herberg. |
| een Koffvhuis. |
| een Kaatsbaan. |

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| une Sale d'armes. | een Schermschool. |
| un Mail. | een Maliebaan. |
| un Billard. | een Troktafel. |
| un Jardin. | een Thuin. |
| une Allée. | een Laan. |
| un Pavillon. | een Speethuisje. |
| un Berceau. | een Prieelijtje. |
| un Jet d'eau. | een Waatersprong. |
| des Cascades. | Waatervallen. |
| un Labyrinthe. | een Doolhof. |
| une Maison de Campagne. | een Hofstede, Buitplaats. |
| un Chariot. | een Waagen. |
| un Carosse. | een Koets. |
| une Charette. | een Kar. |
| un Traincau. | een Sledē. |
| une Brouëtte. | een Kruivaagen. |
| un Puits. | een Put. |
| un Bateau. | een Schuit. |

Il y a dans l'Eglise:

La Chaire.
le Parquet.
les Orgues.
les Lustres.
les Bancs.
les Vitres.
la Voûte.
les Cloches.
un Enterrement.
un Prieur.
le Mort.
la Biere, le Cercueil.
le Drap mortuaire.
la Fosse.
la Tombe.

De Preekstoel.
't Doophuis.
't Orgel.
de Kroonen.
de Banken.
de Glaazen.
't Verwulft.
de Klokken.
een Begraevenis.
een Aansprecker.
't Lyk.
de Doodkist.
't Doodkleed.
't Graf.
de Zerk, Graffsteen.

CHAPITRE II.

Des Degrés de Consan-
guinité.

Les Pére & Mére.
un Pére de Famille.
la Mère.
le Grand-pére.
la Grand-mére,
mon Bisayeur.
mon Enfant.
un Fils.
une Fille.
le Frére.
la Sœur.
l'Ainé.
l'Ainée.
un Fils unique.
un Oncle.
une Tante.
mon Neveu.
ma Niece.
mon Cousin.
ma Cousine.
mon Cousin germain.
ma Cousine germaine.
mon Frére utérin.
mon Beau-frére.
ma Belle sœur.
un Beau-pere
une Belle-mére.
ma Bru.
mon Gendre.
l'Epoux , le Marié.
l'Epoüse , la Mariée.
les Fiançailles.
les Annonces.

II. HOOFD.STUK.

De Trappen van Bloed-
verwantschap.

*D*e Ouders.
een Huisvader.
de Moeder.
de Grootvader.
de Grootmoeder.
myn Overgrootvader.
myn Kind.
een Zoon.
eene Dochter.
de Broeder.
de Zuster.
d' oudste Zoon.
d' oudste Dochter.
een eenige Zoon.
een Oom.
eene Moer:
myn Broeder of Zusters Zoon;
myn Broeder of Zusters Docht-
myn Neep. (ter.
myn Nicht.
myn volle Neep.
myn volle Nicht.
myn halve Broeder.
myn Zwager.
myn Broeders Vrouw.
een Schoonvader.
eene Schoonmoeder.
myn zöons Vrouw.
myn Schoonzoon.
de Bruidgom.
de Bruid.
de Ondertrouw.
de Geboden.

| | |
|-------------------|-----------------------------|
| le Mariage. | 't Huyslyk. |
| la Noce. | de Bruiloft. |
| une Femme grosse. | eene zwangere Vrouw. |
| l'Accouchée. | de Kraamvrouw. |
| la Sage-femme. | de Vroedvrouw. |
| le Parrain. | de Gevader, de Doop-oom. |
| la Marraine. | De Gemoeder, de Doop-pesi. |
| le Baptême. | den Doop. |
| une Garde. | eene Baker. |
| une Nourrice. | eene Min. |
| les Parens. | de Bloedvrienden. |
| les Amis. | de Vrienden. |
| un Veuf. | een Weduwenaar. |
| une Veuve. | eens Weduwe. |
| un Orfelin. | een Weeskind. |
| le Pupille. | 't onmondig Kind. |
| le Tuteur. | de Voogd. |
| les Mineurs. | de Minderjaarige Kinderen. |
| les Majeurs. | de Meerderjaarige Kinderen. |
| un Amant. | een Minraar. |
| une Maîtresse. | eene Minnaares. |
| Faire l'amour. | Vryen. |
| un Rival. | een Meedevryer. |
| une Rivale. | eene Meedevryster. |
| se Marier. | Trouwen. |
| le Mari. | de Man. |
| la Femme. | de Vrouw. |
| un Vieillard. | ien oud Man. |
| une Vieille. | eene oude Vrouw. |
| une Fille nubile. | eene huwbaars Dochter. |
| une Pucelle. | eene Maagd. |
| une Fille ârée. | eene bejaarde Dochter. |
| mon Camarade. | myn Makker. |
| la Jeunesse. | de Jeugd. |
| la Vieillesse. | de Ouderdom. |
| les Domestiques. | de Huisbedienden. |
| un Valet. | een Knecht. |

| | |
|----------------------|-------------------------|
| une Servante. | eene Meid. |
| la Femme de chambre. | de Kammerier. |
| le Cocher. | de Koetsier. |
| le Cuisinier. | de Kok. |
| le Maître d'hôtel. | de Hofsmeester. |
| le Palfrenier. | de Stalkecht. |
| le Laquais. | de Lakei. |
| la Couturière. | de Nauïßer. |
| la Lingère. | de Linnenmaaïßer. |
| la Blanchisseuse. | de Waschſper. |
| l'Herbière | de Groenvrouw. |
| la Laitière. | de Melkvrouw. |
| un Payfan. | 'een Boer. |
| un Bourgeois. | 'een Burger. |
| un Voisin. | 'een Buurman. |
| un Etranger. | 'een Vreemdeling. |
| un Originaire. | 'een Inboorling. |
| un Garçon. | 'een Jongen. |
| un Gueux. | 'een Bedelaar. |
| un Filou. | 'een Gauw-dief. |
| un Coquin. | 'een Schelm. |
| un Aveugle. | 'een Blindeman. |
| un Boiteux. | 'een Kreupsle of Manke. |
| un Sourd. | 'een Doore. |
| un Muët. | 'een Stomme. |
| un Louche. | 'een Scheele. |
| un Nain. | 'een Dwerg. |
| un Géart. | 'een Reus. |
| un Esprit folet. | 'een Kaboutermanneje. |

CHAPITRE III

*Des Parties du Corps &
des ses Accidens*Un Corps.
une Ame.

III. HOOFDSTUK.

Van 's Lichaams Dec-
len en Toevallen.*Een Lichaam.
een Ziel.*

| | |
|-----------------------|------------------------|
| un Esprit. | een Geest. |
| les Membres. | de Leeden. |
| la Tête. | 't Hoofd. |
| le Vifage. | 't Aangezicht. |
| le Front. | 't Voorhoofd. |
| les Joues. | de Wangen. |
| les Yeux. | de Oogen. |
| le Nez. | de Neus. |
| les Sourcils. | de Wenkbrauwen. |
| la Prunelle de l'œil. | de Oogappel. |
| le Cerveau. | de Hersens. |
| les Oreilles. | de Ooren. |
| les Temples. | de slaap van 't Hoofd. |
| les Cheveux. | 't Haar. |
| la Barbe. | de Baard. |
| les Moustaches. | de Knevels. |
| les Narines. | de Neusgaten. |
| la Bouche. | de Mond. |
| les Levres. | de Lippen. |
| la Langue. | de Tong. |
| les Dents. | de Tanden. |
| les Mâchoires, | de Kinnebakken. |
| une grosse Dent. | een Kies. |
| le Menton. | de Kin. |
| la Gorge. | de Keel. |
| le Cou. | de Hals. |
| les Epaules. | de Schouders. |
| le Bras. | de Arm. |
| le Coude. | de Elleboog. |
| l'Epine du Dos. | de Ruggraat. |
| le Poing. | de Vuist. |
| la Main droite. | de Rechterhand. |
| le Pied gauche. | de Linkervoet. |
| le Pouce. | de Duit. |
| les Doigts. | de Vingeren. |
| les Ongles. | de Nagels. |
| le Poil des mains. | 't Hair der handen. |

| | |
|-----------------------|--|
| la Chair. | 't Vleesch. |
| la Peau. | 't Vel. |
| le Sang. | 't Bloed. |
| la Veine Cave. | (ader. de Slagader, de holle lever- |
| les Nerfs. | de Zenuwen. |
| la Moëlle. | 't Merg. |
| le Ventre. | de Buik. |
| l'Eftomac. | de Maug. |
| la Poitrine. | de Borß. |
| les Tetons. | de Borßen. |
| les Hanches. | de Heupen. |
| les Reins. | de Lenden. |
| les Côtes. | de Ribben. |
| le Côté. | de Zy. |
| le Nombril. | de Navel. |
| les Boyaux. | de Darmen. |
| les Entrailles. | de Ingewanden. |
| le Cœur. | 't Hart. |
| le Foie. | de Lever. |
| la Rate. | de Milt. |
| le Poumon. | de Long. |
| le Fiel, ou, la Bile. | de Gal. |
| les Fesses. | de Billen. |
| les Cuisses. | de Dyen. |
| les Genoux. | de Knien. |
| la Jambe. | het Been. |
| le gros de la Jambe. | de Kuiten. |
| un Os. | een Been of Knok. |
| la Plante du Pied. | de Bal van de Voet. |
| les Talons. | de Hielen. |
| les Orteils. | de Toonen. |

*Les Accidens du Corps
sont:*

la Vuë.
l'Ouïe.
l'Odorat.

De Toevallen des
Lichaams zyn:

't Gezicht.
't Gehoor.
de Reuk.

| | |
|---------------------|--------------------------|
| le Goût. | de Smaak. |
| l'Attouchement. | 't Gevoel. |
| l'Haleine. | den Adem. |
| le Crachat. | 't Spog. |
| une Larme. | een Traan. |
| la Sueur. | 't Zweet. |
| l'Urine. | de Pis. |
| la Toux. | de Hoest. |
| le Rhume. | de Verkoudheid. |
| une Maladie. | eene Ziekte. |
| la Fièvre tierce. | de derdendaagsche Koors. |
| une Fausse couche. | een Misbraam. |
| la petite vérole. | de Kinderpokjes. |
| la Rougeo.e. | de Mazelen. |
| la Goute. | de Ficht. |
| l'Eréspiele. | de Roos. |
| le Cours de ventre. | de Loop. |
| la Dissenterie. | de Roodenloop. |
| des Convulsions. | Stuipen |
| une Descente. | een Breuk. |
| une Apostume. | een Zwe.r. |
| une Egratignure. | een Krab. |
| une Blessure. | een Kweizuur. |
| une Playe. | een Wond. |
| une Chiquenaude. | een Knip. |
| un Souflet. | een Klap. |
| un Meurtre. | een Moord. |
| un Sorge. | een Droom. |
| un Mensonge. | een Leugen. |
| une Bagatelle. | een Wisjewasje. |
| une Calomnie. | een Laflering. |
| une Parole, un Mot. | een Woord. |
| un Reproche. | een Verwyf. |
| un Soupir. | een Zucht. |
| une Oeillade. | een Lonk. |
| un Souris. | een Grimlach. |
| un Souhait. | een Wansch. |

une

| | |
|-------------------|---------------------|
| une Promesse. | een Belofte. |
| un Baiser. | een Kus. |
| la Voix. | de Stem. |
| le Port, le Mine. | 't Weezen. |
| la Taille. | 't Lyf. |
| la Démarche. | de Gang. |
| l'Air. | de Zwier. |
| la Santé. | de Gezondheid. |
| la Bonté. | de Goedheid. |
| la Vérité. | de Waarheid. |
| la Fidélité. | de Getrouwighed. |
| la Prudence. | de Voorzichtigheid. |
| la Diligence. | de Naarslighed. |
| la Vertu. | de Deugd. |

CHAPITRE IV.
Des Habits pour les deux Sexes.

| | |
|--------------|-----------------------|
| Mes Hardes. | mon Linge. |
| | un Just - au - Corps. |
| une Veste. | une Chemise. |
| une Culotte. | un Caleçon. |
| un Manteau. | un Manteau. |
| une Casque. | un Fourreau. |
| les Manches. | les Manches. |
| les Poches. | les Poches. |
| les Piés. | un Bonnet. |
| un Bonnet. | un Chapeau. |
| le Bord. | le Bord. |
| la Perruque. | la Perruque. |
| la Cravatte. | la Cravatte. |

IV. HOOFDSTUK.
*Mans en Vrouwen
Kleederen.*

| | |
|-----------------|------------------|
| Myne Kleederen. | myn Linnengoed. |
| | een Rok. |
| | een kamisool. |
| | een Hembd. |
| | een Broek. |
| | een Onderbroek. |
| | een Mantel. |
| | een Reisrok. |
| | een Overtreksel. |
| | de Mouwen. |
| | de Zakken. |
| | de Plooijen. |
| | een Muis. |
| | een Hoed. |
| | de Rand. |
| | de Paruik. |
| | de Das. |

les Bas.
les Chaussons.
les Chausflettes.
les Souliers.
les Boucles.
les Jarretieres.
une Robe de chambre.
un Mouchoir.
des Pantoufles.
de la Dentelle.
des Rubans.
des Boutons.
des Boutonnieres.
des Gants
un Manchon.
une Epée.
un Ceinturon,
un Peigne.
une Baguē.
une Montre.
une Canne.
un Curedent.
une Tabatiere.
du Tabac en poudre.
un Porte lettre.
des Vergettes.
une Décrotoire.

Les Dames portent :

un Manteau.
une Jupe.
un Jupon.
une Camisole.
un Robe.
un Corps de robe.
un Lacet.
un Tablier.

de Kouffen.
 de Sokken.
 de Onderkouffen.
 de Schoenten.
 de Gespen.
 de Koufbanden.
 een Japonse Rok, Nachtrok.
 een Neusdoek.
 Muilen.
 Kant.
 Linten.
 Knoopen.
 Knoogaaten.
 Hand schoenen.
 een Mof.
 een Deegen.
 een Porsepee, een Draagband.
 een Kam.
 een Ring.
 een Orlogie.
 een Rotting.
 een Tandlooker.
 een Snuyftabaks-Doos.
 Snuyf Tabak.
 een Memorie Boekje.
 een Schuijer.
 een Schoenborstel.

De Juffers draagen:

een Samaar.
 een Rok.
 een Onderrok.
 een Borstrook.
 een Tabbaard.
 een Ryglyf.
 een Rygsnoer.
 een Voorschot.

une

une Coëffe.
 un Busc.
 un Masque.
 une Echarpe,
 un Fil de Perles.
 des Frisures, Boucles,
 une Ceinture.
 un Eventail.
 un Bouquet.
 une Epingle.
 une Pelotte.
 des Bijoux.
 une Rose de Diamans.
 une Boête.
 un Etui.
 une Bourse à ressort,
 du Fard.
 de l'Ouvrage.
 un Nevidoir.
 un Peloton.
 un Fuseau.
 un Dé.
 une Aiguille.
 des Ciseaux.
 des Broches.
 du Fil.
 de la Soie.
 de la Laine.
 Couire.
 Rentrare.
 Tricotter.
 Broder.
 Prendre le frais,
 Chanter.
 Servir du Thé.
 une Tasse.
 une Soucoupe,

een Kaper.
 een Planchet.
 een Masker.
 een Sluyer.
 een Parelschoer.
 Krulien.
 een Lyf-band.
 een Waaver.
 een Ruykerje.
 een Speld.
 een Speldekussen.
 Fuwelen.
 een Diamante Boî.
 een Doos.
 een Kookertje.
 een Beugeltas.
 Blanketsel.
 Werk.
 een Haspel.
 een Kluy.
 een Klos.
 een Vingerhoed.
 een Naald.
 een Schaar.
 Breinaalden.
 Gaaren.
 Zyde.
 Sayet.
 Naayen.
 Stoppen.
 Breyen.
 Borduuren.
 de Koelte scheppen.
 Zingen
 Thee schenken.
 een Kopje.
 een Schootelje.

du

du Caffé.
une Caffetiére.
une Promenade.
une Chanfon.
une Amourette.
un Conte.
un Présent.
une Comédie.
une Tragédie.
une Farce.

Coffy
een Coffykan.
een Wandeling.
een Liedje.
een Minneryje.
een Sprookje.
een Geschenk.
een Blyspel.
een Treurspel.
een Kluchtspel.

CHAPITRE V.

De la Maison & de ce qui en dépend.

Un Edifice.
le Fondement.
le Toit.
la Muraille.
la Façade.
l'Auvent.
la Girouëtte.
les Tuiles.
le Perron.
la Porte.
la Clé.
la Serrure.
le Verrou.
le Loquet.
un Clou.
la Fenêtre.
le Pavé, le Plancher.
des Pierres de taille.
des Briques.
de la Chaux.

V. HOOFDSTUK

Van 't Huis en 't geen 'er af hangt.

Een Gebouw. (ment.
de Grondaflig, 't Fonde-
't Dak.
de Muur.
de Voorgevel.
de Luifel.
de Weerhaan.
de Pannen.
de Stoep.
de Deur.
de Sleutel.
't Slot.
de Grendel.
de Klink.
een Spyker.
het Vensler.
de Vloer.
Arduinshenen.
Klinkers.
Kalk.

une

| | |
|----------------------|----------------------|
| une Poutre. | een Balk. |
| l'Antichambre. | de Zykamer. |
| la Boutique. | de Winkel. |
| le Degré. | de Trap. |
| une Soupente. | een Hangkamer. |
| l'Allée. | de Gang. |
| la Cour. | de Plaais. |
| le Grenier. | de Zolder. |
| la Cuisine. | de Keuken. |
| la Cheminée. | de Schoorsteen. |
| un Four. | een Ooven. |
| les Lieux, le Privé. | 't Secret, 't Gemak. |
| la Goutiere. | de Goot. |
| l'Evier. | de Gootsteen. |
| la Citerne. | de Regenbak. |
| un Colombier. | een Duivenhok. |
| une Volière. | een Vlucht. |
| un Poulailler. | een Hoenderhok. |

Des Meubles.

| | |
|----------------------|------------------|
| Un Lit. | een Bed. |
| une Couverture. | een Deeken. |
| des Draps. | Slaaplakens. |
| un Traversin. | een Hoofdpeuluw. |
| des Oreillers. | Oorkussens. |
| une Taye. | een Sloop. |
| le Chevet. | 't Hoofden end. |
| les Rideaux. | de Gordynen. |
| une Bassinoire. | een Bedpan. |
| un Pot de chambre. | een Waterpot. |
| une Chaife. | een Stoel. |
| un Fauteuil. | een Armsstoel. |
| un Carreau, Couslin. | een Kusfen. |
| un Berceau. | een Wieg. |
| une Chaise percée. | een Kakstoel. |
| une Roulette. | een Slaapbank. |
| un Panier au linge. | een Kleerben. |

Van 't Huisraad.

| | |
|-----|--|
| une | |
|-----|--|

une Armoire.
des Peintures, Tableaux.
un Porte-manteau.
un Miroir.
une Table.
un Tapis.
un Canapé.
des Nattes.
une Sonnette.
une Cage.
une Layette.
un Balaï.
la Lumière.
une Allumette.
un Flambeau.
une Bougie.
la Chandelle.
Je Chandelier,
le Porte mouchettes.
des Mouchettes,
un Réveil.

een Kleerkas.
Schilderen.
een Kapstok.
een Spiegel.
een Tafel.
een Tafelkleed.
een Rustbed.
Matten.
een Schel.
een Kooi.
een Laadje.
een Bezem.
Licht.
een Zwarte stok.
een Fakkel.
een Waschkaars.
de Kaars.
de Kandelaar.
't Snuiterbakje.
een Smuiter.
een Wekker.

Il y a dans la Cuisine:

De la Poterie.
un Foyer.
des Tourbes.
du Bois.
des Charbons.
de la Cendre.
un Fagot.
Bois à Brûler.
un Etouffoir.
un Souflet.
la Pelle.
les Pincettes.
la Crémailleuse.
une Broche.

Daar is in de Keuken:

Aardewerk.
een Haard.
Turf.
Hout.
Koolen.
As.
een Takkebos.
Brandhout.
een Doofpot.
een Blaasbalk.
de Aschop.
de Tang.
de Heugel, en Haal,
een Spit.

une

une Léchefrite.
un Réchaud.
un Gril, une grille.
une Ecuelle.
un Chaudron.
une Ecumoire.
un Mortier.
un Pilon.
la Boëte aux épices.
un Beau.
un Effuye-main.
un Torchon.
un Gaufrier.
un Poëlon.
la Flamme.
la Fumée.
la Suie.

een Braadpan.
een Komvoor.
een Rooster.
een Kom.
een Keesel.
een Schuinspaan.
een Vyzel.
een Stamper.
de Kruithoos.
een Emmer.
een Handdoek.
een Vaatdoek.
een Wafelyzer.
een Pannerje.
de Vlam.
de Rook.
't Roet.

Il y a dans la Cave:

Un Tonneau.
une Barrique.
de la Biere.
du Vin.
du Vin doux.
du Vin paillet.
du Vin éventé.
du Vin d'Absinthe.
un Marteau.
un Vilebrequin.
un Entonnoir.
une Bouteille.
le Bouchon,
des Cercles.
des Douves.
un Fausslet.
Percer un Tonneau.
Tirer un Pot de biere.

Daar is in de Kelder.
een Vat.
een Oxhoofd.
Bier.
Wyn.
Nieuwe Moß.
Rynsche Bleeker.
Verschaalde Wyn.
Alsem Wyn.
een Hamer.
een Boor.
een Trechter.
een Vles.
de Stopper.
Hoepels.
Duigen.
een Zwikje.
een Vat opsteken.
een kan bier tappen.

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| <i>Il y a dans l'Ecurie:</i> | <i>Daar is in de stal,</i> |
| du Foin. | <i>Hooy.</i> |
| de la Paille. | <i>Stroo.</i> |
| de l'Avoine. | <i>Haver.</i> |
| de l'Herbe. | <i>Gras.</i> |
| le Ratelier. | <i>de Ruyf.</i> |
| l'Auge. | <i>de Pak.</i> |
| une Fourche. | <i>een Hooivork.</i> |
| une Etrille. | <i>een Roskam.</i> |
| une Bride. | <i>een Toom.</i> |
| une Selle. | <i>een Zadel.</i> |
| les Etriers. | <i>de Stygbuengels.</i> |
| les Eperons. | <i>de Sporen.</i> |
| le Mords. | <i>'t Gebit.</i> |
| un Cheval. | <i>een Paard.</i> |
| un Hongre. | <i>een Ruyn.</i> |
| un Cheval entier. | <i>een Hengst.</i> |
| une Jument. | <i>een Merry.</i> |
| un Poulin. | <i>een Veulen.</i> |
| une Haridelle. | <i>een Dodeeter.</i> |
| un Cheval ombrageux. | <i>een schigting Paard.</i> |
| un Cheval pouillif. | <i>een dampig Paard.</i> |
| un Manége. | <i>een Rychool.</i> |
| un Ecuyer. | <i>een Pikeur, Stalmeester.</i> |

CHAPITRE VI.

De la Table & de ce qui s'y fert.

| |
|------------------|
| L a Nape. |
| la Serviette. |
| une Assiette. |
| une Cuiller. |
| une Fourchette. |
| un Couteau. |
| un Service. |

VI. HOOFDSTUK.

| |
|--|
| Van de Tafel en 't geen 'er op gebragt word. |
| <i>'t Tafellaken.</i> |
| <i>'t Servet.</i> |
| <i>een Tafelbord.</i> |
| <i>een Lepel.</i> |
| <i>een Vork.</i> |
| <i>een Mes.</i> |
| <i>een Gerecht.</i> |

| |
|---|
| un Plat. |
| un Porte assiette. |
| un Gobelet. |
| un Verre. |
| une Saliére. |
| un Vinaigrier. |
| un Pot à l'Huile. |
| un Moutardier. |
| un grain de Sel. |
| un filet de Vinaigre. |
| une goute d'Huile. |
| un coup de Vin. |
| une bouchée de Pain. |
| une tranche de Bœuf. |
| une cuillerée de Bouillon couvrir la Table. |
| servir la Table. |
| se mettre à Table. |
| ôter la Table. |
| les Convés. |
| un Repas. |
| un Festin. |

Des Mets en général.

| |
|--------------------|
| Du Bouilli. |
| du Roti. |
| une Etuvée. |
| un Hochepot. |
| du Gibier. |
| du Pain chapelé. |
| du Pain tendre. |
| du Pain de Seigle. |
| de la Croute. |
| de la Mie. |
| l'Entamure. |

een Schootel.
een Tafelring.
een Beker.
een Glas.
een Zoutvat.
een Azynkan.
een Olypotje.
een Mostaardpot.
een korrel Zout.
een schootjen Azyh.
een droppe Oly.
eendronkWyn; oft teugje Wyn.
een mond vol Brood.
een snee Osferleesch.
een leepel vol Sop.
de Tafel dekken.
aan de Tafel bedienen.
aan Tafel gaan.
de Tafel opneemen.
de Gasten.
een Maaltyd.
een Gastmaal.

Van de Spyzen in 't
algemeen.

Gekookt Vleesch.
Gebraade Vleesch.
Gefooft Vleesch.
een Hutsop.
Wildbraad.
Geraspt brood.
Nieuwbakken brood.
Roggebrood.
Korst.
Kruim.
't Boerenkorsje.

C

On

On fait bouillir:

Du Bœuf.
du Mouton.
une Poule.
un Chapon.
un Jarret de Veau.
un Jambon.
des Andouilles.
des Poids verds.
des Féves
des Haricots.
du Ris.
du Mil.
de l'Orge mondé.
de la Bouillie.
du Lait.
du Lait de beurre.
des Choux-fleurs.
de la Porée.
des Epinards.
des Carottes.
des Navets.

On rôtit:

Des Poulets.
des Pigeonneaux.
des Recasfes.
des Perdrix.
des Grives.
des Cercelles.
un Canard.
un Coq d'Inde.
une Oye
un Lapin.
un Lièvre.
un Cochon de lait.

Men kookt:

Osse Vleesch.
Schaape Vleesch.
een Hoen.
een Kapuin.
een Kalfs-schinkel.
een Ham.
Worsten.
Peul-Eerten.
Boonen.
Snyboontjes.
Ryst.
Geerst of Gierst.
Gepelde Garst.
Pap.
Melk.
Karnemelk.
Bloemkool.
Praci.
Spinasie.
Wortelen.
Raappen, Knollen.

Men braad:

Hoenders.
Duiven.
Snippen.
Patryzen.
Lysters.
Taelingen.
een Endvogel.
een Kalkoensche Haan.
een Gans.
een Konyne.
een Haas.
een Speenvarkenje.

une

une Poitrine de Veau.
 une Longe.
 un Gigot de Mouton.
 un Aloyau de Bœuf.

Poisson de Mer.

De la Moruë.
 des Vives.
 des Carlets.
 des Soles.
 du Turbot.
 de la Raye.
 des Eperlans.
 du Merlan.
 des Harengs.
 un Hareng foret.
 des Huitres.
 des Moules.
 des Ecrevices.

Poisson d' eau douce.

Un Saumon.
 un Brochet.
 une Carpe.
 une Aloë.
 une Tenche.
 une Perche.
 une Anguille.

Pour apréter les Vian-des, il faut.

du Poivre.
 du Sel.
 du Vinaigre.
 de la Moutarde.
 du Beurre.
 de l'Oignon.

een Kalfsborst.
 een Nierstuk.
 een Schaapebout.
 een Harst.

Zee-Vis.

Labberdaan.
 Pieterman.
 Schot.
 Tongen.
 Tarbot.
 Roch.
 Spiering.
 Schelvis.
 Haring.
 een Bokking.
 Oesters.
 Mosselen.
 Kreeftien.

Rivier-Vis.

Een Zalm.
 een Snock.
 een Karper.
 een Elst.
 een Zeelt.
 een Baars.
 een Aal.

Om de Spyzen toe te maken, gebruikt men:

Peper.
 Zout.
 Azyn.
 Mostaard.
 Boter.
 Uyen.

C 2

du

du Jus de Citron.
des Cloux de Girofle.
des Ciboules.
du Persil.
du Lard.
des Oeufs.
de l'Oseille.
de la Sauge.

*On mange au
Dessert :*

Dès Fruits.
du Fromage.
des Anchois.
des Raves.
des Asperges.
des Artichauds.
des Chataignes.
des Amandes.
des Raifins.
des Pommes.
des Poires.
des Noix.
des Noisettes.
des Pêches.
des Abricots.
des Fraises.
des Cerises.
des Groseilles.
des Groseilles rouges.
des Coins.
des Nefles.
une Orange douce.
du Pain d'épice.

Limoensap.
Kruidnagelen.
Knoflook.
Pietercelie.
Spek.
Eyeren.
Zuuring.
Saly.

Tot Nagericht
eet men:

Vruchten.
Kaas.
Ansjovis.
Radyzen.
Sperges.
Aerijesjokken.
Karstanjes.
Amandelen.
Druiven.
Appelen.
Peeren.
Nooten.
Haazenooten.
Perzikken.
Abrikoozen.
Aardbeien; Aardbeyen.
Kerffen.
Kruisbeien, Kruisbeffen.
Aalbeien, Aalbeffen.
Kweepeeren.
Mispelen.
een Appel China.
Zoete koek:

CHAPITRE VII.

Des Dignités Séculierés
& Ecclesiastiques, &
des Vacations.

Un Empereur.
Une Impératrice.
un Roi.
une Reine.
un Duc.
une Duchesse.
un Prince.
une Princess.
un Comte.
une Comtesse.
un Electeur.
une Electrice.
un Bourgemaître.
le Grand-Bailli.
un Echevin.
un Conseiller.
un Directeur.
un Juge.
un Avocat.
un Rapporteur.
un Huissier.
un Archer, Sergent.
un Prisonnier.
un Géolier.
un Bourreau.
un Echafaud.
la Marque de la Ville.
la Potence.

VII. HOOFDSTUK.

Van de Waereldlyke en
Kerkelyke Waardig-
heden, en Beroepen.

Een Keizer.
eene Keizerin.
een Koning.
eene Koningin.
een Hertog.
eene Hertogin.
een Prins.
een Prinses.
een Graaf.
eene Gravin.
een Keurvorst.
eene Keurvrouw.
een Burgemeester.
een Opper-Schout.
een Scheepen.
een Raadsheer.
een Bewindhebber.
een Rechter.
een Advocaat.
een Soliciteur.
een Deurwaarder.
een Diender.
een Gevangen.
een Cipier.
een Beul.
een Schavot.
't Brandmerk.
de Galg.

C 3

D 2

Dignités Ecclésiasti-
ques.

Le Pape.
 un Archevêque.
 un Evêque.
 un Evêché.
 un Abbé.
 un Chanoine.
 un Curé.
 un Aumónier.
 un Piétre.
 un Pére Confesseur.
 un Moine.
 une Religieuse.
 la Messe.
 l'Autel.
 la Croix.
 le Benitier.
 les Reliques.
 les Indulgence.
 la Confession auriculaire.
 la Confession.
 l'Absolution.
 le Franc-Arbitre.
 le Purgatoire.
 la Religion Réformée.
 un Professeur.
 un Ministre.
 un Ancien.
 un Diacre.
 un Consolateur.
 un Lecteur.
 un Organiste.
 le Concierge.
 l'Assemblée.
 les Auditeurs.

Kerkelyke Waardig-
heden.

De Paus.
 een Aartsbischop.
 een Bischop.
 een Bisdom.
 een Abt.
 een Kanonik.
 een Paap.
 een Almoesenier.
 een Priester.
 een Biechtvader.
 een Munnik.
 een Nonnelje, een Klopje.
 de Mis.
 't Altaar.
 't Kruis.
 't Wywatersvat.
 d'Overblyffels der H. zaken.
 de Afslaten.
 de Oorbiecht.
 de Biecht.
 de Vergeevinge.
 de Vryewil.
 't Vagevuur.
 de Hervormde Godsdienst.
 een Hoogleeraar.
 een Predikant.
 een Ouderling.
 een Diaken.
 een Zieketrooster.
 een Voorzanger.
 een Orgelist.
 de Kosier.
 de Vergadering.
 de Toehoorders.

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| le Fossoyeur. | <i>de Doodgraaver.</i> |
| l'Ecriture Sainte. | <i>de Heilige Schriftuur.</i> |
| la Loi. | <i>de Wet.</i> |
| la Foi. | <i>'t Geloof.</i> |
| l'Espérance. | <i>de Hoop.</i> |
| la Charité. | <i>de Liefdadighed.</i> |
| les bonnes Oeuvres. | <i>de goede Werken.</i> |
| les Fidèles. | <i>de Geloovige.</i> |
| les Elus. | <i>de Uitverkoorene.</i> |
| le Jour du Jugement. | <i>de Tongse Dag.</i> |
| le Salut. | <i>de Zaligheid.</i> |
| les Péres. | <i>de Oudvaders.</i> |
| un Martyr. | <i>een Martelaar.</i> |
| les Reformés. | <i>de Hervormde.</i> |
| les Luthériens. | <i>de Lutheraanen.</i> |
| les Arminiens. | <i>de Arminiaanen.</i> |
| les Anabaptistes. | <i>de Wederdoopers.</i> |
| les Trembleurs. | <i>de Kwaakers.</i> |
| les Gentils, les Payens. | <i>de Heidenen.</i> |
| les Juifs. | <i>de Jooden.</i> |
| les Athées. | <i>de Godverlochenaars.</i> |
| le Papisme. | <i>'t Pausdom.</i> |
| le Paganisme. | <i>'t Heidendom.</i> |
| un Prêche, un Sermon. | <i>een Predicatie.</i> |
| l'Exorde. | <i>de Voorreden, Inleiding.</i> |
| la Prière. | <i>'t Gebed.</i> |
| la Bénédiction. | <i>de Zegen.</i> |

*Des Professions &
Métiers.*

| | |
|--------------------|-------------------------------|
| Un Logicien. | <i>Een Konstreedenaar.</i> |
| un Philosophe. | <i>een Wysgeer.</i> |
| un Médecin. | <i>een Arts, een Doktaor.</i> |
| un Peintre. | <i>een Schilder.</i> |
| un Musicien. | <i>een Musikant.</i> |
| un Maître à danse. | <i>een Dans-meeester.</i> |
| un Maître d'armes. | <i>een Scherm-meeester.</i> |

un Chirurgien.
un Apoticaire.
un Graveur.
un Horlogeur, Horloger.
un Orfèvre.
un Sculpteur.
un Libraire.
un Imprimeur.
un Brasfeur.
un Teinturier.
un Savonnier.
un Boulanger.
un Marchand de Vin.
un Epicier.
un Tailleur.
un Boutonnier.
un Cordonnier.
un Chapelier.
un Gantier.
un Tondeur.
un Tisferan.
un Fourbisseur.
un Meunier.
un Peruquier.
un Maçon.
un Tailleur des pierres.
un Charpentier.
un Menuisier.
un Surrurier.
un Maréchal.
un Charron.
un Tonnelier.
un Plombier.
un Potier d'Etain.
un Vitrier.
un Péletier.
un Tanneur.

een Chirurgyn, of Wondheel-
een Apoeteeker. (der.
een Plaatsnyder.
een Orlogiemaker.
een Goudsmit, of Zilversmit,
een Beeldhouwer.
een Boekverkooper,
een Drukker.
een Brouwer.
een Verwer.
een Zeepzieder.
een Bakker.
een Wynkooper.
een Kruidenier.
een Kleermaker.
een Knooppmaker.
een Schoenmaker.
een Hoedemaker.
een Handschoenmaker.
een Droogscheerder,
een Wever.
een Zwaardveger.
een Moolenaar.
een Paruykemaker.
een Meizelaar.
een Steenhouwer.
een Timmerman.
een Schrynwker.
een Slootemaker.
een Smit.
een Wagemaker.
een Kuyper.
een Lootgieter.
een Tinnegieter.
een Glazemaker.
een Bonswerker.
een Loojer.

un Savetier.
un Jardinier.
un Faucheur.
un Chaudronnier,
un Ramonneur.
un Charlatan.
un Gagne-petit.
un Joueur de passe-passe.
un Gadouard.

een Schoenlapper.
een Tuinier.
een Grasmaayer.
een Ketellapper.
een Schoorsteenveger.
een Kwakzalver.
een Slypschaaren en messen,
een Goochelaar.
een Nachtwerker.

CHAPITRE VIII.

Du Négoce:

Un Marchand.
un Courtier.
un Caisier.
un Teneur de Livre.
un Asfureur.
un Créancier.
un Débiteur.
un Garçon de Comptoir.
un Emballeur.
un Batelier.
un Brouëttier, Crocheteur.
un Patron, un Maître.

VIII. HOOFDSTUK.

Van den Koophandel:

Een Koopman.
een Makelaar.
een Kasier.
een Boekhouder.
een Asfuradeur, of Verzeke-
een Schuldeischer. (raar,
een Schuldenuar.
een Kantoorknecht.
een Pakker.
een Schuitevoerder.
een Kruyer.
een Schipper.

Actions de Marchands:

Acheter.
Vendre.
Hazarder, Risquer.
Gagner.
Perdre.
Donner des errhes.
Envoyer.
Recevoir.
Déduire, Rabattre,

Koopmans Bedryven:

Koopen.
Verkoopen.
Waagen.
Winnen.
Verliezen.
een Godspenning geeren.
Zenden.
Ontfangen.
Afstrekken, Afkorren.

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| Emprunter. | van iemand lenen. |
| Préter. | aan iemand lenen. |
| Offrir. | Bieden, Aanbieden. |
| Refuser. | Weigeren. |
| Promettre. | Belooven. |
| Marchander. | Dingen. |
| Faire crédit. | Borgen. |
| Peser. | Weegen. |
| Devoir. | Schuldig zyn. |
| Fermier. | Sluiten. |
| Partir. | Vertrekken. |
| Charger. | Laaden. |
| Décharger. | Lossen. |
| Délayer. | Uitstellen. |
| Endommager. | Beschadigen. |
| Solder un Compte. | een Rekening sluiten. |
| Mander. | Berichten, overbriieren. |
| Faire savoir. | Laaten weeten. |
| Troquer. | Verruilen. |
| Emballer. | Inpakken. |
| Plier. | Vouwen. |
| Délier. | Losmaken. |
| Guinder. | Opheissen. |
| Vendre en Gros. | in 't gros verkoopen. |
| Vendre en détail. | in 't klein verkoopen. |
| Dresler une boutique. | een winkel opzetten. |
| Plaider. | Pleiten. |
| Payer l'amende. | de boete betalen. |
| Faire banqueroute. | Bankeroet speelen. |
| Fréter un Vaisseau. | een Schip bevrachten. |
| Equiper une Flotte. | een Vloot uitrusten. |
| Mettre à la Voile. | 't zeil gaan. |
| Entrer en mer. | in zee loopen. |
| Flotter. | Dryven. |
| Louvoyer. | Laveeren. |
| Croiser. | Kruisen. |
| Etre à l'ancre. | ten anker leggen. |

Echouer

Echouer.

Périr.

Faire naufrage.

Termes des Négotians.

Un Compte.

une Dette.

un Reçu.

le premier de ce Mois.

le vingtiede du passé.

une Lettre de change.

Payable à l'orde de.

à peu de jours de vuë.

Valcur du dit.

Argent de Caisse.

l'Agio de Banque.

la Ci jointe.

le Porteur de la présente.

le fusdit Sieur.

l'Ordinaire prochain.

le douzième du dit Mois.

Etre en avance.

l'Achat.

les Frais.

le Gain.

la Perte.

le Dommige.

la Cargaison.

l'Arrivée.

le Déchargement.

l'Echantillon.

la Vente.

la Livraison.

le Payement.

Noms des Marchandises :

Du Blé.

*Stranden.**Vergaan.**Schipbreuk lyden.**Koopmans Benamingen :**Een Reekening.**een Schuld.* (ding).*eene Quitantie, krytschel-den eerste dezes.**den twintigsten pasato.**een Wisfelbrief.**te Betalen aan de ordre van.**Op kort zicht.**de waarde van de zelve.**Kasgeld.**'t Opgeld.**de Nevensgaande.**de Brenger decez.**de gemelde Heer.**de naaste Postdag.**de twaalfde dien.**in 't verschot zyn.**de Inkoop.**de Onkosten.**de Winst.**'t Verlies.**de Schaade.**de Laading.**de Aankomst.**'t Lossen.**'t Staalje, 't Proefje, 't Mon-**de Verkooping.**de Leveranie, of Levering.**de Betaaling.**Naamen der Waaren :**Koren.*

des

des Toiles.
de la Laine.
des Fanons.
du Chanvre.
du Lin.
des Peaux.
des Cornes.
du Caret.
des Dents d'Eléphant.
de l'Yvoire.
du Souffre.
de la Poix Résine.
de la Cire.
du Fer-blanc.
du Plomb.
du Cuivre.
de l'Acier.
du Fer.
du Vif-argent.
de la Garance.

De la Navigation:

Un Navire de Guerre.
un Vaissieu Marchand.
un Brûlot.
le Mât.
les Voiles.
les Cordages.
les Agrès.
la Quille.
la Poupe.
le Gouvernail.
le Pont, le Tillac.
les Ecouteilles.
les Sabords.
de Pavillon.
la Flamme.

Lynwaaten.
Wol.
Walvisbaarden.
Hennip.
Vlas.
Huiden.
Horens.
Schilpad.
Oliphants-tanden.
Elpenbeen, Yvoor.
Zwavel.
Harf.
Was.
Blik.
Loot.
Koper.
Staal.
Yzer.
Kwikzilver.
Meekrap.

Van de Zee-vaart:

Een Oorlogsschip.
een Koopvaarder.
een Brander.
de Mast.
de Zeilen.
de Touwen.
't Scheps gereedschap.
de Kiel.
de Spiegel.
't Roer.
't Verdek.
de Luiken.
de Poorten.
de Vlag.
de Wimpel.

Un Combat Naval.
la Bordée.
venir à l'abordage.
couler à fond.
tirer à cartouche.
le Flux.
le Reflux.
la Marée.
un Pilote.
les grandes Indes.
les petites Indes.
la Mer Baltique.
la Manche.
la Méditerranée.
le Détrroit.

*Les Etats de l'Europe
sont :*

l'Allemagne.
la France.
l'Espagne.
l'Italie.
l'Angleterre.
la Pologne.
la Suède.
le Danemarc.
la Suisse.
les Païs-Bas.
les Provinces-Unies.
les Villes Anatéatiques.
la Transilvanie.
l'Empire.
un Royaume.
une République.
la Patrie.

een Zee-gerecht.

de Laag.

Aanklampen.

in de grond booren.

met schroot schieten.

de Vloed.

de Eb.

de Stroom.

een Stuurman.

Oost- Indien.

West- Indien.

de Oost- Zee.

't Kanaal.

de Middelandsche Zee.

't Naauw van de Siraat.

De Staten en Landen
van Europa zyn:

Duitschland.

Vrankryk.

Spanje.

Italiën.

Engeland.

Poolen.

Zweeden.

Dreenemarken.

Zwitserland.

de Nederlanden.

de Vereenigde Nederlanden.

de Hanze Steden.

Zevenbergen.

't Keizerryk.

een Koningryk.

een Gemeenebest.

't Vaderland.

CHA-

CHAPITRE IX.

*Des Arbres, des Fleurs,
des Oiseaux, &c.*

Un Arbre.
la Racine.

la Souche.

un Rejetton.

une Branche.

l'Ecorce.

les Feuilles.

les Epines.

les Fruits mûrs.

la Queue.

la Pelure.

un Oranger.

un Meurier.

un Coudrier.

une Vigne.

un Chêne.

un Sapin.

un Saule.

un Frêne.

un Tremble, Peuplier.

un Tilleul.

un Sureau.

du Buis.

du Lierre.

un Roseau.

du Houx

de la Réglisse.

des Orties.

*Les Légumes &
Grains.*

de la Graine.

IX. HOOFDSTUK.

*Van de Boomen, Bloe-
men, Vogels, &c.*

Een Boom.
de Wortel.

de Stam.

een Spruit.

een Tak.

de Bas.

de Blaaden.

de Doornen.

rype Vruchten.

de Steel.

de Schil.

een Oranjeboom.

een Moerbeieboom.

een Hazelaar.

een Wyngaard.

een Eikeboom.

een Sparreboom.

een Willigeboom.

een Esboom.

een Populier.

een Lindeboom.

een Vlierboom.

Palm.

Eikloof, Klimop.

een Riet.

Hulst.

Zoethout.

Brandneetelen.

Aardgewassen en
Graanen.

Zaad.

de la Laitue.
de la Chicorée.
du Pourpier.
du Houblon.
du Cresfon.
des Pois.
des Béteraves.
du Froment.
du Seigle.
de l'Orge.
du Blé Sarasin.

Des Fleurs.

Un Lis.
une Rose.
un Oeillet.
une Tulipe.
un Soleil.
un Souci.
une Jonquille.
un Pied de Coq.
du Chevre-feuille.
des Violettes.
du Lilas.
des Marguerites.

Des Oiseaux.

Une Autruche.
un Aigle.
une Cigogne.
une Grue.
un Heron.
un Faucon.
un Hibou.
un Corbeau.
une Corneille emmantelée.
un Coucou.
une Hirondelle.

Latou.
Andyvie.
Postelyn.
Hop.
Waterkers.
Erreten.
Beetwortelen.
Tarw.
Rogge.
Garsf.
Boekweit.

- Van de Bloemen.

een Lely.
een Roos.
een Angelier.
een Tulp.
een Zonneblom.
een Goudsbloem.
een Teiloos.
Ridderspoer.
Kamperfoely.
Violen.
Seringa.
Maddeliefjes.

- Van de Vogels.

Een Struisvogel.
een Arend.
een Oyeraar.
een Kraanvogel.
een Reiger.
een Valk.
een Nachtuil.
een Raave.
een Bontekraay.
een Koekoek.
een Zwaluw.

un

| | |
|-------------------------|--------------------|
| un Moineau. | een Mosje. |
| une Pie. | een Exter. |
| un Chardonneret. | een Putter. |
| un Pinson. | een Vink. |
| un Rosignol. | een Nachtegaal. |
| un Perroquet. | een Papegaay. |
| une Chauve-fourmis. | een Vleermuis. |
| <i>Des Quadrupèdes:</i> | |
| Un Chien. | een Hond, een Reu. |
| une Chienne. | eene Teef. |
| un Chat. | een Kater, of Kat. |
| une Souris. | een Muis. |
| un Rat. | een Rot. |
| un Singe. | een Aap. |
| une Belette. | een Wezel. |
| un Renard. | een Vos. |
| un Ecureuil. | een Inkhorentje. |
| un Loup. | een Wolf. |
| une Punaise. | een Weegluis. |
| un Pou. | een Luis. |
| une Puce. | een Vloo. |
| un Papillon. | een Wijje. |
| une Mouche. | een Vlieg. |
| un Moucheron. | een Mug. |
| une Abeille. | een Honingbyt. |
| une Sauterelle. | een Sprinkhaan. |
| une Fourmi. | een Mier. |

Termes des Guerre:

| | |
|------------------|-------------------------|
| Des Soldats. | Oorlogs Behamingen: |
| de la Cavalerie. | Krygsluiden, Soldaaten. |
| de l'Infanterie. | Ruitery. |
| des Volontaires. | Voetvolk. |
| des Vivandiers. | Vrywillige. |
| des Transfages. | Zootelaars. |
| des Pionniers. | Overloper. |
| | Schansgravers. |

Battue

| | |
|---------------------|----------------------------|
| Battre la caisse. | de Trommel roeren. |
| Lever des soldats. | Soldaaten werven. |
| une Armée. | een Leeger. |
| un Camp - volant. | een vliegend Leeger. |
| l'Avant - garde. | de Voortocht. |
| l'Arrière - garde. | de Achterhoede. |
| l'Aile droite. | de Rechter vleugel. |
| une Escarmouche. | een Schermutseling. |
| une Bataille. | een Slag, een Gerecht. |
| la Victoire. | de Zege, de Overwinninge. |
| la Déroute. | de Nederlaag. |
| la Sentinelle | de Schildwacht. |
| la Grand' garde. | de Hoofdwacht. |
| un Siège. | een Beleegering. |
| Ouvrir la tranchée. | de Loopgraaven openen. |
| Faire une sortie. | een Uitval doen. |
| Enclouer le Canon. | 't Geschut vernagelen. |
| Combler le fossé. | de Gracht dempen. |
| un Stratagème. | een Krygslift. |
| une Embuscade. | een Hinderlaag. |
| un Assaut. | een Storm. |
| la Capitulation. | 't Verdrag. |
| la Reddition. | de Overgaaf. |
| une Trêve. | een Stilstand van Wapenen. |
| une bonne Paix. | een goede Vrede. |

P R I N C I P E S
A B S O L U M E N T
N E C E S S A I R E S.

Des Parties.
d'Oraison.

Z E E R
H O O G N O O D I G E
G R O N D R E G E L S.

Van de Deelen der
Reeden.

D e c o nseil de forces de
Morts y a-t-il?
De trois sortes.
Distinguez - les?

I f f u z e e r s t e r d e l i j k e
van Woorden zijn niet
Driedertal.
Onderscheid ze?

Il y a des *Noms*, des *Verbes* & des *Adverbes*.

Qu'appellez-vous *Noms*? Les Mots qui dénotent les choses.

Qu'appellez-vous *Verbes*?

Les Mots qui marquent des Actions.

Qu'appellez-vous *Adverbes*?

Les Mots qui ne changent jamais.

Des Noms.

De combien de sortes de *Noms* y a-t-il?

Tout *Nom* est *Substantif* ou *Adjectif*.

En quoi different-ils?

Le *Substantif* marque la chose.

Et l'*Adjectif* la qualité de la chose.

Citez-moi quelques *Substantifs*.

Jardin, Maison, Arbre.

Citez-aussi des *Adjectifs*.

Beau, Grand, Petit.

Citez des *Substantifs* & des *Adjectifs* ensemble.

Un beau Jardin, une grande Maison, un petit Arbre.

Comment changent les *Noms*?

Daar zyn Naamen, Werkwoorden en Bywoorden.

Wat heet gy Naamen? De woorden die zaaken te kennen geeven.

Wat noemt gy Werkwoorden?

De woorden die de daaden te kennen geeven.

Wat heet gy Bywoorden?

De woorden die nooit veranderen.

Van de Naamen.

Hoe veel soorten van Naamen zyn 'er?

Alle Naam is of Zelfstandig of Toevoegelyk.

Waar in verscheelen zy?

De Zelfstandige Naam betekend de zaak.

En de Toevoeglyke Naam de hoedanigheid van de zaak.

Noemd eens eenige Zelfstandige Naamen.

Tuin, Huis, Boom.

Noemd ook Toevoeglyke Naamen.

Schoon, Groot, Klein.

Noemd eens Zelfstandige en Toevoeglyke Namen v'samen.

Een schoone Tuin, een groot Huis, een kleine Boom.

Hoe veranderen de Naamen?

Par les *Déclinaisons*. Qu'observe-t-on en Déclinant?

Trois choses. Quelles?

Les *Genres*, les *Nombres*, & les *Cas*.

Combien y a-t-il de *Genres*? Deux, le *Masculin* & le *Féminin*.

Comment les distingue-ton?

Par les *Articles* qui précédent les *Noms*.

Un Roi, une Reine.

Le Roi, la Reine.

Combien y a-t-il de *Nombres*?

Deux, le *Singulier* & le *Plurier*.

Quand se fert-on du Singulier?

Quand on parle d'une seule chose.

Un Livre, une Table, un Habit.

Quand emploie-t-on le Plurier?

Quand on parle de deux, ou de plusieurs choses.

Des Livres, des Tables, des Habits.

Qu'appellez-vous *Cas*?

Les différentes manières dont on parle d'une ou de plusieurs choses.

Combien y en a-t-il?

Wat heet gy Gevallen?

De verscheide wyze op welke men van een zaak of van verscheidene zaaken spreekt.

Hoe veel zyn 'er?

Trois,

Trois, le *Nominatif*, le *Génitif*, & le *Datif*.

Quels sont les Articles pour le Masculin Singulier?

Nominatif, le.

Génitif, du.

Datif, au.

Le Jardin, du Jardin, au Jardin.

Pour le Féminin Singulier?

Nominatif, la.

Génitif, de la.

Datif, à la.

La Maison, de la Maison, à la Maison.

Et pour les noms qui commencent par une Voyelle?

Nominatif, L'.

Génitif, de l'.

Datif, à l'.

L'Arbre, de l'Arbre, à l'Arbre.

Tous les Noms ont au Plurier.

Nominatif, les.

Génitif, des.

Datif, aux.

Les Jardins, des Jardins, aux Jardins.

Les Maisons, des Maisons, aux Maisons.

Drie, Noemenderwys, Ontfangenderwys, en Gevenderwys.

Welke zyn de woordjes voor 't Masculinum Singulariter of Mannelyk Enkelvoudige?

Noemenderwys, de.

Ontfangenderwys, van de.

Gevenderwys, aan de.

De Tuin, van de Tuin, aan de Tuin.

Voor 't Femininum Singulariter, of Vrouwelyk Enkelvoudig?

Noemen, het.

Ontfangen, van het.

Geeven, aan het.

Het Huis, van het Huis, aan het Huis

En voor de Naamen die met een Vokaal beginnen?

N. De of Het.

G. Van de, of van het.

D. Aan de, of aan het.

De Boom, van de Boom, aan de Boom.

Alle Naamen hebben in 't Pluraliter of Meervoudige.

Noemen, de.

Ontfangen, van de

Geever, aan de

De Tuinen, van de Tuinen, aan de Tuinen.

De Huizen, van de Huizen, aan de Huizen.

Les

Les Arbres, des Arbres, *De Boomen, van de Boomen,
aux Arbres.*

Quelle est la regle des *Ad-
jectifs.*

Ils suivent le Genre & le
Nombre des Substantifs.

*Un beau Jardin, de beaux
Jardins.*

*Une belle Maison, de belles
Maisons.*

Quels sont les trois Degrés
de *Comparaison*.

Le Positif, Grand.

Le Comparatif, plus Grand.

*Le Superlatif, le plus
Grand.*

Qu'appellez-vous *Pronoms?*

Les petits mots qui se met-
tent devant ou à la place
des Noms?

Quelle est leur Regle?

La même que celle des ad-
jectifs.

Mon Livre, mes Livres.

Ma Plume, mes Plumes.

Ce Livre, ces Livres.

Cette Plume, ces Plumes.

Je Parle, nous Parlons.

Des Verbes.

De combien de sortes de
Verbes y a-t-il?

De trois sortes, de *Person-
nels, d'Impersonnels, &
de Réciproques.*

Qu'appellez-vous Verbes

Van de Werkwoorden.

Hoe veelderlei werkwoorden
zyn 'er?

Driederlei: Persoonelyke,
Onpersoonelyke en Wo-
derhoorige.

Wat noemt gy Persoonelyke

D 3 Per-

*De Boomen, van de Boomen,
aan de Boomen.*

*Welke is de regel der Toe-
voegelyke Naamen?*

*Zy volgen de Geslagien en
Getallen der Zelfstandige
Naamen.*

Een schoone Tuin, schoone
Tuinen.

Een schoon Huis, schoone
Huizen.

*Welke zyn de drie Trappen
van Vergelyking?*

Vaststellende, *Groot.*

Vergelykende, *Grooter.*

Overtreffende, *de Grootste.*

Wat heetgy Voornaamen?

*De woordjes, die voor, of
in de plaats der naamen
komen.*

Welke is hun Regel?

*Dezelfde, als die der Toe-
voegelyke Naamen.*

Myn Boek, myne Boeken.

Myn Pen, myne Pennen.

Dat Boek, die Boeken.

Deze Pen, die Pennen.

Ik spreek, wy spreken.

Personnels?

Des Actions qui sont dans
l'Homme, comme:

Parler, Manger, Dormir,
Boire, &c.

Comment se conjuguent
ils?

Je Parle, tu Parles, ils Par-
le, &c

Qu'appellez-vous Verbes
Impersonnels?

Les Actions qui sont hors
de l'Homme.

Citez-en quelques-uns?

Pleuvoir, Neiger, Geler,
Faloir, il y a, &c

Comment se conjuguent
ils?

Par la troisième Personne
au Singulier.

Il Pleut, il Plut, il a Plu, il
Pleuvra, il Pleuvroit, je
voudrois qu'il Plût, &c.

Qu'appellez-vous Verbes
Réciproques?

Les Actions qui retournent
sur l'Agent.

Citez-en quelques-uns?

Se Laver, s'Habiller, se Fla-
ter, s'Imaginer, s'Enny-
ver.

Comment se conjuguent
ils?

Je me Lave, tu te Laves, il
se Lave, nous nous La-

Werkwoorden?

De Daaden die inden Mensch
zyn, als:

Spreken, Eeten, Slapen,
Drinken, &c.

Hoe worden sy Geconju-
geerd, of 't samen gevoegd?

Ik spreek, Gy spreekt, Hy
Sprekt, &c

Wat heet gy Onpersoonely-
ke Werkwoorden?

De Daaden die buyten den
Mensch zyn.

Noemd 'er eens eenige?

Regenen, Sneeuwen, Vrie-
zen, Moeten, daar is, &c.

Hoe worden sy Geconju-
geerd, of 't samen gevoegd?

Met de derde Persoon in 't Sin-
gulariter, of Enkelvoudig.

Het Regend, 't Regende, 't
heeft Geregend, 't zal Re-
genen, 't zou Regenen, ik
wenschte dat het Regende,
&c.

Wat heet gy Wederhoori-
ge Werkwoorden?

De Daaden die tot den
Daader keeren.

Noemd 'er eens eenige?

Zich Wassen, zich Klee-
den, zich Vleijen, zich in-
beelden, Dronken worden.

Hoe worden sy Geconju-
geerd, of 't samen gevoegd?

Ik wasch my, Gy wascht u,
Hy wascht zich, Wy was-
schen

| | |
|---|--|
| vons, vous vous lavez, | schen ons, Gyl, waschtu, |
| 'ils se Lavent. | zy waschen zich |
| Comment changent les Verbes? | Hoe veranderen de Werkwoorden? |
| Par les Conjugaisons. | Door de Conjugation. |
| Qu'observe t-on en Conjugant? | Want neemt men in 't Conjugeren in acht? |
| Trois choses. | Drie dingen. |
| Quelles? | Welke? |
| Les Modes, les Temps, &c. les Personnes. | De Werkwyzen, de Tyden, en de Persoonen. |
| En combien de Modes se peut faire une même Action? | Op hoe veel wyzen kan een zelfde daad geschieden? |
| En quatre Modes. | Op vierderhante wyzen. |
| Nommez-les moi. | Noemde my eens. |
| L'Indicatif, l'Impératif le Subjonctif & l'Infinitif. | De Toonende wys, de Gebiedende wys, de Byvoegende wys, en de Onbepaalde wys. |
| A quoi fert le Mode Indicatif? | Waar toe diend de Toonen-de wys? |
| Il marque l'Action simple & positive. | Zy toont de daad enkel en zeeker. |
| Je parle, je parlai, j'ai parlé, je parlerai. | Ikspreek, ik sprak, ik heb gesproken, ik zal spreken. |
| A quoi fert l'Impératif? | Waar toe diend de Gebiedende wys? |
| Il commande l'action. | Zy gebiedt de daad. |
| Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent. | Spreek, laat hy spreken, laat ons spreken, spreekt, laten zy spreken. |
| A quoi fert le Subjonctif, ou Conjonctif? | Waar toe diend de Byvoegende wys? |
| Il marque l'action conditionnellement. | Zy stelt de daad Conditio-neeljk. |
| Afin que nous parlions mieux. | Op dat wy beter spreken. |

| | |
|--|---|
| Je parlerois mieux, si je pouvois. | <i>Ik zou beeter spreken, als ik kon.</i> |
| Je voudrois qu'il parlât aussi bien que vous. | <i>Ik wenſchic dat hy zo wel sprak als gy.</i> |
| A quoi sert l'Indicatif? | <i>Waar toe diend de Onbepaalde wys?</i> |
| Il marque de quelle Conjugaſion est le Verbe. | <i>Zy toond van welke Conjugatie 't Werkwoord is.</i> |
| Combien y a-t-il de Conjugaſions? | <i>Hoe veel Conjugatiën zyn er?</i> |
| Quatre | <i>Vier.</i> |
| Nommez les moi. | <i>Noemt ze my.</i> |
| La premiere eſten <i>Er</i> , comme : Porter, Donner, Manger. | <i>De eerſte is in <i>Er</i>, als: Draagen, Geeven, Eeten.</i> |
| La feconde eſten <i>Jr</i> , comme: Sortir, Dormir, Partir. | <i>De tweede is in <i>Jr</i>, als: Uitgaan, Slaapen, Vertrekken.</i> |
| La troisième eſten <i>Oir</i> , comme: Recevoir, Savoir, Pouvoir. | <i>De derde is in <i>Oir</i>, als: Omsfingen, Weeten, Konnen.</i> |
| La quatrième eſten <i>Re</i> , comme: Prendre, Croire, Lire. | <i>De vierde is in <i>Re</i>, als: Nemen, Gelooren, Leezen.</i> |
| Quels Temps font les plus difficiles à former? | <i>Welke tyden vallen het zwaarſte om te formeeren of t'samen te zetten?</i> |
| Le Second Prétérit de l'Indicatif, & le Présent du Subjonctif. | <i>De vveede voorleeden tyd van de Toonende, en de Tegenwoordige van de Byvoegende Wys.</i> |
| Quelle eſt la terminaison du Second Prétérit des Verbes en <i>Er</i> ? | <i>Hoe eindigt de tweede Voorleede tyd der Werkwoorden in <i>Er</i>?</i> |

Ali,

Ai, As, A, Ames, Ates, Erent.

Je parlai, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous partîtes, ils parlèrent.

Quelle est la terminaison du Second Prétérit des Verbes en *Ir*?

Ik sprak, gy sprak, hy sprak, wy spraaken, gy L. sprak, zy spraaken.

Hoe eindigt de tweede Voorlede tyd der Werkwoorden in Ir?

Is, Is, It, Imes, Ites, Irent.

Je partis, tu partis, il partit, nous partimes, vous partites, ils partirent.

Et de ceux en *Oir*?

Ik vertrok, gy vertrok, hy vertrok, wy vertrokken, gy L. vertrok, zy vertrokken.

En van die in Oir?

Us, Us, Ut, Umes, Utes, Urent.

Je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçutes, ils reçurent.

Et des Verbes en *Re*?

Ik ontfing, gy ontfing, hy ontfing, wy ontfingen, gy L. ontfingt, zy ontfingen.

En van de Werkwoorden in Re?

Cette Conjagaison suit la seconde ou la troisième.

Prendre.

Je pris, tu pris, il prit, nous primes, vous pritez, ils prirent.

Lire.

Je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lûrent.

Comment se forme le Temps Présent du Subjonctif?

De l'Impératif, en chantant *ons* en *ions* & *ez* en *iez*.

Parlons, parlez, qu'ils

Ik las, gy las, hy las, wy lasen, gy L. las, zy lasen.

Hoe wert de tegenwoordige tyd van de Byvoegendewys gesformeerd?

Met de gebiedende wys, veranderende ons in ions, en ez in iez.

Laat ons spreken, spreekt,

Par-

| | |
|---|---|
| Parlent. | Laaten sy spreeken. |
| Afin que nous parlions. | Op dat wy spreek. |
| Afin que vous parliez, afin qu'ils parlent. | Op dat gy spreekt, op dat zy spreeken. |
| Comment se forme l' <i>Optatif</i> ? | Hoe word de Wenschende tyd geformeerd? |
| Du second temps passé de l'Indicatif. | Door de tweede voorlede tyd der Toonende wys. |
| 'De, je parlai, se forme: | Van, Ik sprak, word gemaakt: |
| Que je parlaie. | Dat ik sprak. |
| Que tu parlaisses, &c. | Dat gy sprakt, &c. |
| De, je reçus, se forme: | Van, Ik ontfing, komt: |
| Que je reçusse. | Dat ik onsing. |
| Que tu reçusses, &c. | Dat gy onsingt, &c. |
| De, je pris, se forme: | Van, Ik nam, komt: |
| Que je prisse. | Dat ik nam. |
| Que tu prisles, &c. | Dat gy namt, &c. |
| Qu'appellez-vous Verbes Passifs? | Wat heet gy Lydende Werkwoorden? |
| Les actions que l'on soufre. | De daaden die men lyd. |
| Comment les conjugue-t-on. | Hoe worden die geconjugeerd? |
| Avec l'aide du Verbe Substantif être. | Met behulp van 't zelfstandig Werkwoord wezen. |
| Je suis aimé, il est aimé, nous sommes aimés, &c. | Ik word bemind, hy word bemind, wy worden bemind, &c. |
| Combien intervient-il de personnes dans l'action? | Hoe veel Persoenen komen er in de daad te pas? |
| Trois, la personne qui parle, Je suis. | Drie, de Persoon die spreekt, Ik bin. |
| Celle à qui l'on parle, Vous êtes. | Die daar men tegen spreekt, Gy zyt. |
| Et celle de qui l'on parle, Il est. | En die daar men van spreekt, Hy is. |

Des

Des Adverbes.

Qu'appellez-vous Adverbes?

Les Mots indeclinables.

A quoi servent-ils?

A marquer les circonstances des actions.

Montrez-le par quelques exemples.

On le vola, tandis qu'il dormoit.

Il demeure vis à vis de la Bourse.

J'irai tantôt le voir.

Il l'attaqua vaillement.

Il en agit honnêtement avec moi.

Il a enfin obtenu sa demande.

Van de Bywoorden.

Wat noemt gy Bywoorden?

De onveranderlyke woorden.

Waar toe dienen die?

Om de omstandigheden der daden aan te wyzen.

Toond het met eenige Voorbeelden.

Terwyl hy sliep, wierd hy bespoelen.

Hy woont recht over de Beurs.

Ik zal hem dus gaan bezoecken.

Hy viel hem dapper aan.

Hy handeld eerlyk met my.

Hy heeft eindelyk zynen eisch verkreegen.



V O O R.

V O O R B E E L D E N
V A N D E D R I E
D E C L I N A T I E N.

Singulier Masculin.

Un P É R E.

Nom. *L e Pére.*
Gen. *D u Pére.*
Dat. *A u Pére.*
M on Pére.
S on Pére.
V otre ou ton Pére.
C' est le mien.
C' est le sien.
C' est le leur.
Q uel Pére?
D e quel Pére?
A quel Pére?
C e Pére.
D e ce Pére.
A ce Pére.
U n prudent Pére.
U n plus prudent Pére.
L e plus prudent Pére.
C elui que je vois.
C elui qui me voit.
C elui-ci est bon.
J e parle de celui-ci.
L e Pére grondera.
L e Pére ne grondera pas.
L e Pére ne grondera-t-il pas?

Enkelvoudig Manlyk.

Een VADER.

D e Vader.

V an de Vader.

A an de Vader.

M yn Vader.

Z yn of ha ar Vader.

U w Vader.

't Is de myne.

't Is de zyne.

't Is de hunne.

W elke Vader.

V an welke Vader?

A an welke Vader?

D eeczé of die Vader.

V an deeze Vader.

A an deeze Vader.

E en voorzichtige Vader.

E en Voorzichtiger Vader.

D e Voorzichtigste Vader.

D e geene die ik zie.

D e geene die my ziet.

D eczé is goed.

I k spreeke van dezen.

D e Vader zal kyren.

D e Vader zal niet kyren.

Z al de Vader niet kyren?

Plu-

Plurier Masculin.

Des PÉRES.

N. *Les Péres.*
 G. *Des Péres.*
 D. *Aux Péres.*
Mes Péres.
Ses Péres.
Vos ou tes Péres.
Ce sont les miens.
Ce sont les siens.
Ce sont les leurs.
Quels Péres.
De quels Péres.
A quels Péres.
Ces Péres.
De ces Péres.
A ces Péres.
De prudens Péres.
De plus prudens Péres.
Les plus prudens Péres.
Ceux que je vois.
Ceux qui me voient.
Ceux-ci sont bons.
Je parle de ceux-ci.
Les Péres gronderont.
Les Péres ne gronderont pas.
Les Péres ne gronderont-ils pas?

Meervoudig Manlyk.

VADERS.

D *E Vaders.*
 Van de *Vaders.*
 Aan de *Vaders.*
Myn Vaders.
Zyn of haer Vaders.
Uw Vaders.
't Zyn de myne.
't Zyn de zyne.
't Zyn de hunne.
Welke Vaders?
Van welke Vaders?
Aan welke Vaders?
Die Vaders.
Van die Vaders.
Aan die Vaders.
Voorzichtige Vaders.
Voorzichtiger Vaders.
De Voorzichtigste Vaders.
De geene die ik zie.
De geene die my zien.
Deze zyn goed.
Ik spreek van deze.
De Vaders zullen kyven.
De Vaders zullen niet kyven.

Zullen de Vaders niet kyven?

Singulier Feminin.

Une MERE.

- N. *LA* Mère.
G. *De la* Mère.
D. *A la* Mère.
Ma Mère.
Sa Mère.
Votre ou ta Mère.
C'est la Mienné.
C'est la Sienne.
C'est sa Mère.
Quelle Mère?
De quelle Mère?
A quelle Mère?
Cette Mère.
De cette Mère.
A cette Mère.
Une prudente Mère.
Une plus prudente Mère.
La plus prudente Mère.
Celle que je vois.
Celle qui me voit.
Celle-ci est bonne.
Je parle de celle-ci.
La Mère gronderoit.
La Mère ne gronderoit pas.
La Mère ne gronderoit-elle pas?

Singulariter Femininum.

Een MOEDER.

- D. *DE* Moeder.
Van de Moeder.
aan de Moeder.
Myn Moeder.
Zyn of haar Moeder.
Uw Moeder.
't Is de Myne.
't Is de Zyne.
't Is haar of zyn Moeder.
welke Moeder?
Van welke Moeder.
Aan welke Moeder?
Deze Moeder.
Van deze Moeder.
Aan deze Moeder.
Een voorzichtige Moeder.
Een voorzichtiger Moeder.
De voorzichtigste Moeder.
De geene die ik zie.
De geene die my ziet.
Deze is goed.
Ik spreek van deze.
De Moeder zou kyven.
De Moeder zou niet kyven.
Zou de Moeder niet kyven?

Plurier Feminin.

Des MÉRES.

- N. *Les* Méres.
G. *Des* Méres.
D. *Aux* Méres.
Mes Méres.
Ses Méres.
Vos ou tes Méres.
Ce sont les Miennes.
Ce sont les Siennes.
Ce sont leurs Méres.
Quelles Méres?
De quelles Méres?
A quelles Méres.
Ces Méres.
Do ces Méres.
A ces Méres.
De prudentes Méres.
De plus prudentes Méres.
Les plus prudentes Méres.
Celles que nous voyons.
Colles qui nous voyent.
Celles-ci sont bonnes.
Nous parlons de celles-ci.
Les Méres gronderoient.
Les Méres ne gronderoient pas.
Les Méres ne gronderoient-elles pas?

Pluraliter Feminin.

MOEDERS.

- D. *Moeders.*
Van de Moeders.
Aan de Moeders.
Myn Moeders.
Zyn of haar Moeders.
Uw Moeders.
't zyn de Myne.
't zyn de Haare.
't zyn haar Moeders.
Welke Moeders?
Van welche Moeders?
Aan welche Moeders?
Die Moeders.
Van die Moeders.
Aan die Moeders.
Voorzichtige Moeders.
Voorzichtiger Moeders.
De voorzichtige Moeders.
De geene die wy zien.
De geene die ons zien.
Dzee zyn goed.
Wy spreken van deze.
De Moeders zouden kyven.
De Moeders zouden niet kyven.
Zouden de Moeders niet kyven?

Singulier.

Un ENFANT.

N. l'**E**nfant.
G. de l'Enfant.
D. A l'Enfant.
Mon Enfant.
Nôtre Enfant.
Vôtre Enfant.
C'est leur Enfant.
C'est le mien.
C'est le sien.
C'est le nôtre.
C'est le vôtre.
Quel Enfant est-ce?
de quel Enfant?
Cet Enfant.
de cet Enfant.
A ces Enfant.
Un bon Enfant.
Un meilleur Enfant.
Le meilleur Enfant.
L'autre Enfant.
De l'autre Enfant.
A l'autre Enfant.
Le même Enfant.
Du même Enfant.
Au même Enfant.
C'est lui-même.
l'Enfant me voit.
l'Enfant ne me voit pas.
l'Enfant ne me voit-il pas?

Enkelvoudig.

Een K I N D.

Het *Kind*.
Van het *Kind*.
Aan het *Kind*.
Myn *Kind*.
Ons *Kind*.
Uw *Kind*.
't Is *hun* *Kind*.
't Is *het* *myne*.
't Is *het* *zyne*.
't Is *het* *onze*.
't Is *het* *uwe*.
Wat voor een *Kind* is het?
Van wat voor een *Kind*?
Dat *Kind*.
Van dat *Kind*.
Aan dat *Kind*.
Een goed *Kind*.
Een beeter *Kind*.
Het beste *Kind*.
't andere *Kind*.
Van 't andere *Kind*.
Aan 't andere *Kind*.
't Zelfde *Kind*.
Van 't zelfde *Kind*.
Aan 't zelfde *Kind*.
Hy is *het* *zelfs*.
Het *Kind* *ziet* *my*.
Het *Kind* *ziet* *my* *niet*.
Ziet *my* *het* *Kind* *niet*?

Plurier.

Des ENFANS.

N. **L**es *Enfans*.
G. *Des* *Enfans*.
D. *Aux* *Enfans*.
Mes *Enfans*.
Nos *Enfans*.
Vos *Enfans*.
Ce sont *leurs* *Enfans*.
Ce sont *les* *miens*.
Ce sont *les* *siens*.
Ce sont *les* *nôtres*.
Ce sont *les* *vôtres*.
Quels *Enfans* *sont*-ce?
De *quels* *Enfans*?
Ces *Enfans*.
De *ces* *Enfans*.
A *ces* *Enfans*.
De *bons* *Enfans*.
De *m-ielleurs* *Enfans*.
Les *meilleurs* *Enfans*.
Les autres *Enfans*.
Des autres *Enfans*.
Aux autres *Enfans*.
Les mêmes *Enfans*.
Des mêmes *Enfans*.
Aux mêmes *Enfans*.
Ce sont *lux*-mêmes.
Les *Enfans* *me* *voient*.
Les *Enfans* *ne* *me* *voient*-
pas.
Les *Enfans* *ne* *me* *voient*-
ils pas?

Plu-

Meervoudig.

K I N D E R E N.

De *Kinderen*.
Van de *Kinderen*.
Aan de *Kinderen*.
Myne *Kinderen*.
Onze *Kinderen*.
Uwe *Kinderen*.
't zyn *hunne Kinderen*.
't zyn *de myne*.
't zyn *de zyns*.
't zyn *de onze*.
't zyn *de uwe*.
Wat voor *Kinderen* zyn 't?
Van wat voor *Kinderen*?
Die *Kinderen*.
Van die *Kinderen*.
Aan die *Kinderen*.
Goede *Kinderen*.
Beeter *Kinderen*.
De Beste *Kinderen*.
De andere *Kinderen*.
Van de andere *Kinderen*.
Aan de andere *Kinderen*.
De zelfde *Kinderen*.
Van de zelfde *Kinderen*.
Aan de zelfde *Kinderen*.
Zy zyn *het* *zelfs*.
De *Kinderen* *zien* *my*.
De *Kinderen* *zien* *my* *niet*.

E

CON-

CONJUGAISON

Du Verbe

Substantif.

Etre.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE suis.

Tu es.

Il est.

Nous sommes.

Vous êtes.

Ils sont.

Le 1. Présent.

J'étois.

Tu étois.

Il étoit.

Nous étions.

Vous étiez.

Ils étoient.

Le 2. Présent.

Je fus.

Tu fus.

Il fut.

Nous fumes.

Vous futes.

Ils furent.

Le Parfait.

J'ai été.

CONJUGATIE.

Van het

Zelfstandig Werkwoord

Weezen of Zyn.

TOONENDERWYS.

De Tegenwoordige Tyd.

*Ik ben.**Gy zyt.**Hy is.**Wy zyn.**Gy-lieden zyt.**Zy zyn.*

De eerste voorlede Tyd.

*Ik was.**Gy waart.**Hy was.**Wy waaren.**Gy-lieden waart.**Zy waaren.*

De tweede voorlede Tyd.

*Ik was.**Gy waart.**Hy was.**Wy waaren.**Gy-lieden waart.**Zy waaren.*

De Volmaakte Tyd.

Ik heb geweest.

Tu

Tu as été.

Il a été.

Nous avons été.

Vous avez été.

Ils ont été.

Le Plusque Parfait.

J'avois été.

Tu avois été.

Il avoit été.

Nous avions été.

Vous aviez été.

Ils avoient été.

Le Futur.

Je ferai.

Tu feras.

Il fera.

Nous ferons.

Vous ferez.

Ils feront.

L'IMPERATIF.

Sois.

Qu'ils soit.

Soyons.

Soyez.

Qu'ils soient.

LE SUBJONCTIF.

Le Présent.

Afin que je sois.

Afin que tu sois.

Afin qu'il soit.

Afin que nous soyons.

Afin que vous soyez.

Afin qu'ils soyent.

Gy hebt geweest.

Hy heeft geweest.

Wy hebben geweest.

Gy-lieden hebt geweest.

Zy hebben geweest.

Meer als volmaakte Tyd.

Ik had geweest.

Gy had geweest.

Hy had geweest.

Wy hadden geweest.

Gy-lieden had geweest.

Zy hadden geweest.

De toekomende Tyd.

Ik zal zyn.

Gy zult zyn.

Hy zal zyn.

Wy zullen zyn.

Gy-lieden zult zyn.

Zy zullen zyn.

GEBIEDENDERWYS.

Zyt.

Laat hy zyn.

Laat ons zyn.

Zyt gy-lieden.

Laaten zy zyn.

BYVOEGENDERWYS.

De Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik zy.

Op dat gy zyt.

Op dat hy zy.

Op dat wy zyn.

Op dat gy-lieden zyt.

Op dat zy zyn.

E 2 L'Im.

L'Imparfait.

Je ferois.
Tu ferois.
Il feroit.
Nous ferions.
Vous seriez.
Ils feroient.

L'Optatif.

Je voudrois que je fusses.
Je voudrois que tu fusses.
Je voudrois qu'il fut.
Que nous fussions.
Que vous fussiez.
Qu'ils fussent.

Les Participes.

Etant.
Eté.

CONJUGAISON

Du Verbe

Auxiliaire

Avoir.

L'INDICATIF.

Le Présent.

J'Ai.
Tu as.

De Onvolmaakte Tyd.

Ik zou zyn.
Gy zoud zyn.
Hy zou zyn.
Wy zouden zyn.
Gy-lieden zoud zyn.
Zy zouden zyn.

De Wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik was.
Ik wenschte dat gy waart.
Ik wenschte dat hy was.
Ik wenschte dat wy waaren.
Ik wenschte dat gyl. waart.
Ik wenschte dat zy waaren.

De Deelwoorden.

Zynde.
Geweest.

CONJUGATIE

Van het

Behulpzaam Werkwoord

Hobben.

TOONENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

Ik heb.
Gy hebt.

Il a.
Nous avons.
Vous avez.
Ils ont.

Le 1 Prétérit.

J'avois.
Tu avoist.
Il avoit.
Nous avions.
Vous aviez.
Ils avoient.

Le 2 Prétérit.

J'eus.
Tu eus.
Il eut.
Nous eûmes.
Vous eûtes.
Ils eûrent.

Le Parfait.

J'ai eu.
Tu as eu.
Il a eu.
Nous avons eu.
Vous avez eu.
Ils ont eu.

Le Plusque Parfait.

J'avois eu.
Tu avoist eu.
Il avoit eu.
Nous avions eu.
Vous aviez eu.
Ils avoient eu.

Hy heeft.
Wy hebben.
Gy-lieden hebt.
Zy hebben.

De eerste voorlede tyd.

Ik had.
Gy had.
Hy had.
Wy hadden.
Gy-lieden had.
Zy hadden.

De tweede voorlede tyd.

Ik had.
Gy had.
Hy had.
Wy hadden.
Gy-lieden had.
Zy hadden.

De Volmaakte Tyd.

Ik heb gehad.
Gy hebi gehad.
Hy heeft gehad.
Wy hebben gehad.
Gy-lieden hebt gehad.
Zy hebben gehad.

Meer als volmaakte Tyd.

Ik had gehad.
Gy had gehad.
Hy had gehad.
Wy hadden gehad.
Gy-lieden had gehad.
Zy hadden gehad.

Le-

E 3

| <i>Le Futur.</i> | De Toekomende Tyd. |
|------------------|------------------------|
| J'aurai. | Ik zal hebben. |
| Tu auras. | Gy zult hebben. |
| Il aura. | Hy zal hebben. |
| Nous aurons. | Wy zullen hebben. |
| Vous aurez. | Gy-lieden zult hebben. |
| Ils auront. | Zy zullen hebben. |

L'IMPERATIF.

| |
|---------------|
| Aye. |
| Qu'il ait. |
| Ayons. |
| Ayez. |
| Qu'ils ayent. |

*LE SUBJONCTIE.**Le Présent.*

| |
|----------------------|
| Afin que j'aye. |
| Afin que tu ayes, |
| Afin qu'il ait. |
| Afin que nous ayons. |
| Afin que vous ayez. |
| Afin qu'ils ayent. |

L'Imparfait.

| |
|----------------|
| J'aurois. |
| Tu aurois. |
| Il auroit. |
| Nous auriions. |
| Vous auriez. |
| Ils auroient. |

L'Optatif.

| |
|----------------------------|
| Je voudrois que j'eusse. |
| Je voudrois que tu eusses. |

GEBIEDENDERWYS.

| |
|-------------------|
| Heb. |
| Laat hy hebben. |
| Laat ons hebben. |
| Hebt. |
| Laaten zy hebben. |

BYVOEGENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd.

| |
|------------------------|
| Op dat ik heb. |
| Op dat gy hebt. |
| Op dat hy heeft. |
| Op dat wy hebben. |
| Op dat Gy-lieden hebt. |
| Op dat zy hebben. |

De Onvolmaakte Tyd.

| |
|------------------------|
| Ik zou hebben. |
| Gy zoud hebben. |
| Hy zou hebben. |
| Wy zouden hebben. |
| Gy-lieden zoud hebben. |
| Zy zouden hebben. |

De Wenschende Tyd.

| |
|-------------------------|
| Ik wenschte dat ik had. |
| Ik wenschte dat gy had. |

Je

Je voudrois qu'il eut.
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qu'ils eussent.

Les Participes.

Ayant.
Eu.

CONJUGAISON en ER.

Parler.

L'INDICATIF.

Le Présent.

Je parle.
Tu parles.
Il parle.
Nous parlons.
Vous parlez.
Ils parlent.

Le 1. Prétérit.

Je parlois.
Tu parlois.
Il parloit.
Nous parlions.
Vous parliez.
Ils parloient

Le 2. Prétérit.

Je parlai.
Tu parlas.
Il parla.
Nous parlâmes.
Vous parlâtes.
Ils parlerent.

*Ik wenschte dat hy had.
Ik wenschie dat wy hadden.
Ik wenschie dat gy-lieden had.
Ik wenschte dat zy hadden.*

De Deelwoorden.

Hebbende.
Gehad.

CONJUGATIE in ER.

Spreeken.

TOONENDERWYS.

De Tegenwoordige Tyd.

*Ik spreek.
Gy spreekt.
Hy spreekt.
Wy spreken.
Gy-lieden spreekt.
Zy spreken.*

De eerste Voorlede Tyd.

*Ik sprak.
Gy sprakt.
Hy sprak.
Wy spraaken.
Gy-lieden sprakt.
Zy spraaken.*

De tweede Voorlede Tyd.

*Ik sprak.
Gy sprakt.
Hy sprak.
Wy spraaken.
Gy-lieden sprakt.
Zy spraaken.*

Le Parfait.

J'ai parlé.
Tu as parlé.
Il a parlé.
Nous avons parlé.
Vous avez parlé.
Ils ont parlé.

Le Plusque Parfait.

J'avois parlé.
Tu avoys parlé.
Il avoit parlé.
Nous avions parlé.
Vous aviez parlé.
Ils avoient parlé.

Le Futur.

Je parlerai.
Tu parleras.
Il parlera.
Nous parlerons.
Vous parierez.
Ils parleront.

L'IMPERATIF.

Parle.
Qu'il parle.
Parlons.
Parlez.
Qu'ils parlent.

*LESUBJONCTIE.**Le Présent.*

Afin que je parle
Afin que tu parles.

De Volmaakte Tyd.

Ik heb gesproken.
Gy hebt gesproken.
Hy heeft gesproken.
Wy hebben gesproken.
Gy-lieden hebti gesproken.
Zy hebben gesproken.

Meer als volmaakte Tyd.

Ik had gesproken.
Gy had gesproken.
Hy had gesproken.
Wy hadden gesproken.
Gy-lieden hadden gesproken.
Zy hadden gesproken.

De Toekomende Tyd.

Ik zal spreken.
Gy zult spreken.
Hy zal spreken.
Wy zullen spreken.
Gy lieden zult spreken.
Zy zullen spreken.

GEBIEDENDERWYS.

Sprek.
Laat hy spreken.
Laat ons spreken.
Sprekt.
Laaten gy spreken.

BYVOEGENDERWYS.

De Tegenwoordige Tyd.
Op dat ik spreek.
Op dat gy spreekt.

Afin

Afin qu'il parle.
Afin que nous parlions.
Afin que vous parliez.
Afin qu'ils parlent

L'Imparfait.

Je parlerois.
Tu parlerois.
Il parleroit.
Nous parlerions.
Vous parleriez.
Ils parleroient.

L'Optatif.

Je voudrois que je parlasse.
Je voudrois que tu parlasses.
Je voudrois qu'il parlât.
Que nous parlussions.
Que vous Parlassiez.
Qu'ils parlissent.

Les Participes.

Parlant.
Parlé.

CONJUGAISON en IR.

Sortir.

*L'INDICATIE.**Le Présent.*

Je fors.
Tu fors.
Il fors.
Nous sortons.
Vous sortez.
Ils sortent.

*CONJUGATIE in IR,**Uitgaan.**TOONENDER WYS.**De Tegenwoordige Tyd.*

Ik gaa uit.
Gy gaat uit.
Hy gaat uit.
Wy gaan uit.
Gy-lieden gaast uit.
Zy gaan uit.

E 5

Op dat hy spreekt.
Op dat wy spreken.
Op dat gy-lieden spreekt.
Op dat zy spreken.

De Onvolmaakte Tyd.

Ik zou spreken.
Gy zoud spreken.
Hy zou spreken.
Wy zouden spreken.
Gy-lieden zoud spreken.
Zy zouden spreken.

De Wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik sprak.
Ik wenschte dat gy spraakt.
Ik wenschte dat hy sprak.
Ik wenschte dat wy spraken.
Ik wenschte dat gyl. spraakt.
Ik wenschte dat zy spraken.

De Deelwoorden.

Sprekende.
Gesproken.

Le

Le 1 Prétérit.

Je sortois.
Tu sortois.
Il sortoit.
Nous sortions.
Vous sortiez.
Ils sortoient.

Le 2 Prétérit.

Je sortis.
Tu sortis.
Il sortit.
Nous sortimes.
Vous sortimes.
Ils sortirent.

Le Parfait.

Je suis sortis.
Tu es sorti.
Il est sorti.
Nous sommes sortis.
Vous êtes sortis.
Ils sont sortis.

Le Plusque Parfait.

J'étois sorti
Tu étois sorti.
Il étoit sorti.
Nous étions sortis.
Vous étiez sortis.
Ils étoient sortis.

Le Futur.

Je sortirai.
Tu sortiras.
Il sortira.

De eerste voorlede Tyd.

Ik ging uit.

Gy gingt uit.

Hy ging uit.

Wy gingen uit.

Gy-lieden gingt uit.

Zy gingen uit.

Tweede voorlede Tyd.

Ik ging uit.

Gy gingt uit.

Hy ging uit.

Wy gingen uit.

Gy-lieden gingt uit.

Zy gingen uit.

De Volmaakte Tyd.

Ik ben uitgegaan.

Gy zyt uitgegaan.

Hy is uitgegaan.

Wy zyn uitgegaan.

Gy-lieden zyt uitgegaan.

Zy zyn uitgegaan.

Meer als volmaakte Tyd.

Ik waer uitgegaan.

Gy waart uitgegaan.

Hy was uitgegaan.

Wy waaren uitgegaan.

Gy-lieden waart uitgegaan.

Zy waaren uitgegaan.

De Toekomende Tyd.

Ik zal uitgaan.

Gy zult uitgaan.

Hy zal uitgaen.

Nous

Nous sortirons.

Vous fortirez.

Ils sortiront.

Wy zullen uitgaan.

Gy-lieden zult uitgaan.

Zy zullen uitgaan.

L'IMPERATIF.

Sors.

Qu'il sorte.

Sortons.

Sortez.

Qu'ils sortent.

GEBIEDENDERWYS.

Gaa uit.

Laat hy uitgaan.

Laat ons uitgaan.

Gaat uit.

Laaten zy uitgaan.

LE SUBJONCTIF.

Le Présent.

Afin que je sorte.

Afin que tu sortes.

Afin qu'il sorte.

Afin que nous sortions.

Afin que vous sortiez.

Afin qu'ils sortent.

L'Imparfait.

Je sortirois.

Tu sortirois.

Il sortiroit.

Nous sortirions.

Vous sortiriez.

Ils sortiroient.

L'Optatif.

Je voudrois que je sortisse.

Je voudrois que tu sortisses.

Je voudrois qu'il sortît.

Que nous sortissions.

Que vous sortissiez.

Qu'ils sortissent.

BYVOEGENDERWYS.

De Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik uitgaa.

Op dat gy uitgaat.

Op dat hy uitgaa.

Op dat wy uitgaa.

Op dat gy-lieden uitgaat.

Op dat zy uitgaa.

De Onvolmaakte Tyd.

Ik zou uitgaan.

Gy zoud uitgaan.

Hy zou uitgaaan.

Wy zouden uitgaaan.

Gy-lieden zoud uitgaaan.

Zy zouden uitgaaan.

De Wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik uitging.

Ik wenschte dat gy uitgingt.

Ik wenschte dat hy uitging.

Ik wenschte dat wy uitgingen.

Ik wenschte dat gyliedt uitgingt.

Ik wenschte dat zy uitgingen.

Les.

Sortant.
Sorti.

CONJUGAISON en OIR.

Recevoir.

L'INDICATIF.

Le Présent.

Je reçois.
Tu reçois.
Il reçoit.
Nous recevons.
Vous recevez.
Ils reçoivent.

Le 1. Prétérit.

Je recevois.
Tu recevois.
Il recevoit.
Nous recevions.
Vous receviez.
Ils recevoient.

Le 2. Prétérit.

Je reçus.
Tu reçus.
Il reçut.
Nous reçumes.
Vous reçûtes.
Ils reçurent

Le Parfait.

J'ai reçu.
Tu as reçû.

V A N D E

De Deelwoorden.

Uitgaande.
Uitgegaan.

COJUGATIE in OIR.

Onfangen.

TOONENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

Ik onfang.
Gy ontfangd.
Hy ontfangd.
Wy ontfangen.
Gy-lieden ontfangd.
Zy ontfangen.

Eerste voorlede Tyd.

Ik onfing.
Gy onfingt.
Hy onfing.
Wy onfingen.
Gy-lieden onfingt.
Zy onfingen.

Tweede voorlede Tyd.

Ik onfing.
Gy onfingt.
Hy onfing.
Wy onfingen.
Gy-lieden onfingt.
Zy onfingen.

De Volmaakte Tyd.

Ik heb onfangen.
Gy hebt onfangen.

Il a reçu.

Hy heeft ontfangen.

Nous avons reçu.

Wy hebben ontfangen.

Vous avez reçu.

Gy-lieden hebt ontangen.

Ils ont reçu.

Zy hebben ontfangen.

Le Plusque Parfait.

J'avois reçu.

Ik had ontfangen.

Tu avois reçu.

Gy had ontfangen.

Il avoit reçu.

Hy had ontfangen.

Nous avions reçu.

Wy hadden ontfangen.

Vous aviez reçu.

Gy-lieden had ontfangen.

Ils avoient reçu.

Zy hadden ontfangen.

Le Futur.

Je recevrai.

Ik zal ontfangen.

Tu recevras.

Gy zult ontfangen.

Il recevra.

Hy zal ontfangen.

Nous recevrons.

Wy zullen ontfangen.

Vous receverez.

Gy-lieden zult ontfangen.

Ils recevront.

Zy zullen ontangen.

L'IMPERATIF.

R^eçois.

Ontfang.

Qu'il reçoive.

Laat hy ontfangen.

Recevons.

Laat ons ontfangen.

Recevez.

Ontfangd

Qu'ils reçoivent.

Laaten gy ontfangen.

LE SUBJONCTIF.

BYVOEGENDERWYS.

Le Pr^{es}ent.

De Tegenwoordige Tyd.

Afin que je reçoive.

Op dat ik ontfang.

Afin que tu reçoives.

Op dat gy ontfangd.

Afin qu'il reçoive.

Op dat hy ontfangd.

Afin que nous recevions.

Op dat wy ontfangen.

Afin que vous receviez.

Op dat gy-lieden ontfangd.

Afin

Afin qu'ils reçoivent.

L'Imparfait.

Je recevrois.

Tu recevrois.

Il recevroit.

Nous recevrions.

Vous recevriez.

Ils recevroient.

Op dat zy ontfangen.

De Onvolmaakte Tyd.

Ik zoud ontfangen.

Gy zoud ontfangen.

Hy zou ontfangen.

Wy zouden ontfangen.

Gy-lieden zoud ontfangen.

Zy zouden ontfangen.

De Wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik ontfing.

Ik wenschte dat gy ontfingt.

Ik wenschte dat hy ontfing.

Ik wenschte dat wy ontfingen.

Ik wenschte dat gy l. ontfingt.

Ik wenschte dat zy ontfingen.

De Deelwoorden.

Ontfangende.

Ontfangen.

CONJUGATIE in RE.

Neemen.

TOONENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd.

Prendre.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je prens.

Tu prens.

Il prend.

Nous prenons.

Vous prenez.

Ils prennent.

Le I. Prétérit.

Je prenois.

Ik neem.

Gy neenit.

Hy neemt.

Wy neennen.

Gy-lieden neemt.

Zy neennen.

De eerste Voorlede Tyd.

Ik nam.

Tu

Tu prenois.

Gy naam.

Il prenoit.

Hy nam.

Nous prenions.

Wy naamen.

Vous preniez.

Gy lieden naam.

Ils prenoient.

*Zy naamen.**Le à Présent.*

Je pris.

Ik nam.

Tu pris.

Gy naam.

Il prit.

Hy nam.

Nous primes.

Wy naamen.

Vous pritez.

Gy lieden naam.

Ils prirent.

*Zy naamen.**Le Parfait.*

J'ai pris.

Ik heb genoomen.

Tu as pris.

Gy hebt genoomen.

Il a pris.

Hy heeft genoomen.

Nous avons pris.

Wy hebben genoomen.

Vous avez pris.

Gy lieden hebt genoomen.

Ils ont pris.

*Zy hebben genoomen.**Le Plusque Parfait.*

J'avois pris.

Ik had genoomen.

Tu avois pris.

Gy had genoomen.

Il avoit pris.

Hy had genoomen.

Nous avions pris.

Wy hadden genoomen.

Vous aviez pris.

Gy lieden had genoomen.

Ils avoient pris.

*Zy hadden genoomen.**Le Futur.*

Je prendrai.

Ik zal neemen.

Tu prendras.

Gy zult neemen.

Il prendra.

Hy zal neemen.

Nous prendrons.

Wy zullen neemen.

Vous prendrez.

Gy lieden zult neemen.

Ils prendront.

*Zy zullen neemen.**Tweede voorlede Tyd.**Ik nam.**Gy naam.**Hy nam.**Wy naamen.**Gy lieden naam.**Zy naamen.**De volmaakte Tyd.**Ik heb genoomen.**Gy hebt genoomen.**Hy heeft genoomen.**Wy hebben genoomen.**Gy lieden hebt genoomen.**Zy hebben genoomen.**Meer als volmaakte Tyd.**Ik had genoomen.**Gy had genoomen.**Hy had genoomen.**Wy hadden genoomen.**Gy lieden had genoomen.**Zy hadden genoomen.**De toekomende Tyd.**Ik zal neemen.**Gy zult neemen.**Hy zal neemen.**Wy zullen neemen.**Gy lieden zult neemen.**Zy zullen neemen.*

L'IM-

L'IMPERATIF.

Prens.

Qu'il prenne.

Prenons.

Prenez.

Qu'ils prennent.

LE SUBJONCTIF.

Le Présent.

Afin que je prenne.

Afin que tu prennes.

Afin qu'il prenne.

Afin que nous prenions.

Afin que vous preniez.

Afin qu'ils prennent.

L'Imparfait.

Je prendrois.

Tu prendrois.

Il prendroit.

Nous prendrions.

Vous prendriez.

Ils prendroient.

L'Optatif.

Je voudrois que je prisse.

Je voudrois que tu prisses.

Je voudrois qu'il prît.

Que nous prissions.

Que vous prissiez.

Qu'ils prissent.

Les Participes.

Prerant.

Pris.

GEBIEDENDERWYS.

Neem.

Laat hy neemen.

Laat ons neemen.

Neemd.

Laaten sy neemen.

BYVOEGENDERWYS.

De Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik neeme.

Op dat gy neemd.

Op dat hy neemt.

Op dat ry neemen.

Op dat gy-lieden neemt.

Op dat zy neemen.

De Onvolmaakte Tyd.

Ik zou neemen.

Gy zoud neemen.

Hy zou neemen.

Wy zouden neemen.

Gy-lieden zoud neemen.

Zy zouden neemen.

De Wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik nam.

Ik wenschte dat gy naamt.

Ik wenschte dat hy nam.

Ik wenschie dat wy namen.

Ik wenschie dat gyl. naam.

Ik wenschte dat zy namen.

De Deelwoorden.

Neemende.

Genomen.

CON-

CONJUGAISON

CONJUGATIE

Du Verbe

*Van het**Reciproque*

Wederhoorige Werkw.

Se Promener.

Wandelen.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE me promene.

TU te promenes.

IL se promene.

NOUS nous promenons.

VOUS vous promenez.

Ils se promeneut.

TOONENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

*IK wandel.**Gy wandelt.**Hy wandels.**Wy wandelen.**Gy-lieden wandelt.**Zy wandelen.**Le 1. Prétérit.*

Je me premenois.

Tu te promenois.

Il se promenoit.

Nous nous promenions.

Vous vous promeniez.

Ils se promenoient.

De eerste voorlede Tyd.

*Ik wandelde.**Gy wandelde.**Hy wandelde.**Wy wandelden.**Gy-lieden wandelde.**Zy wandelden.**Le 2. Prétérit.*

Je me promenai.

Tu te promenas.

Il se promena.

Nous nous promenâmes.

Vous vous promenâtes.

Ils se promenèrent.

Tweede voorlede Tyd.

*Ik ging wandelen, of wandel-**Gy gingt wandelen. (de.**Hy ging wandelen.**Wy gingen wandelen.**Gy-lieden gingt wandelen.**Zy gingen wandelen.*

Le Parfait.

Je me suis promené.
Tu t'es promené.
Il s'est promené. (nés.)
Nous nous sommes promenés.
Vous vous êtes promenés.
Ils se sont promenés.

De volmaakte Tyd.

Ik heb gewandelt.
Gy hebt gewandelt.
Hy heeft gewandelt.
Wy hebben gewandeld.
Gy-lieden hebt gewandelt.
Zy hebben gewandeldt.

Le Plusque Parfait.

Je m'étais promené.
Tu t'étais promené.
Il s'étoit promené. (nés.)
Nous nous étions promenés.
Vous vous étiez promenés.
Ils s'étoient promenés.

De meer als volmaakte Tyd.

Ik had gewandeldt.
Gy had gewandeldt.
Hy had gewandeldt.
Wy hadden gewandeldt.
Gy-lieden had gewandeldt.
Zy hadden gewandeldt.

Le Futur.

Je me promenerai.
Tu te promeneras.
Il se promenera.
Nous nous promenerons.
Vous vous promènerez.
Ils se promèneront.

De toekomende Tyd.

Ik zal wandelen.
Gy zult wandelen.
Hy zal wandelen.
Wy zullen wandelen.
Gy-lieden zult wandelen.
Zy zullen wandelen.

L'IMPERATIF.

Promene-toi.
Qu'il se promene.
Promenons-nous.
Promenez-vous.
Qu'ils se promènent.

GEBIEDENDER WYS.

Wandel.
Laat hy wandelen.
Laat ons wandelen.
Wandelt gy-lieden.
Laatzen gy wandelen.

Le

LÈ SUBJONCTIF. BYVOEGENDERWYS

Le Présent.

Afin que je me promene.
 Afin que tu te promenes.
 Afin qu'il se promene.
 Afin que nous nous promenions.
 Afin que vous vous promeniez.
 Afin qu'ils se promenent.

De Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik wandele.
Op dat gy wandelt.
Op dat hy wandele.
Op dat wy wandelen.

L'Imparfait.

Je me promeneroïs.
 Tu te promeneroïs.
 Il se promeneroit.
 Nous nous promenerions.
 Vous vous promeneriez.
 Ils se promeneroient.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou wandelen.
Gy zoud wandelen.
Hy zou wandelen.
Wy zouden wandelen.
Gy-lieden zoud wandelen.
Zy zouden wandelen.

L'Optatif.

Je voudrois que je me promenasse.
 Que tu te promenasses.
 Qu'il se promenât.
 Que nous nous promenassions.
 Que vous vous promenâtiez.
 Qu'ils se promenassent.

De wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik wande.
Ik wenschte dat gy wandelde.
Ik wenschte dat hy wandelde.
Ik wenschte dat wy wandelden.
Ik wenschte dat gy-lieden wandelde.
Ik wenschte dat zy wandelde.

Les Participes.

Se promenant.
 S'être promené.

De Deelwoorden.

Wandelende.
Gewandeld hebben.

Du Verbe

P A S S I F

Etre vu.

*L'INDICATIF.**Le Présent.*

Je suis vu.

Tu es vu.

Il est vu.

Nous sommes vus.

Vous êtes vus.

Ils sont vus.

Le 1. Présent.

J'étois vu.

Tu étois vu.

Il étoit vu.

Nous étions vus.

Vous étiez vus.

Ils étoient vus.

Le 2. Présent.

Je fus vu.

Tu fus vu.

Il fut vu.

Nous fûmes vus.

Vous fûtes vus.

Ils furent vus.

Le Parfait.

J'ai été vu.

Tu as été vu.

Il a été vu.

CONJUGATIE

Van het

Lydend Werkwoord

Gezien worden

TOONDERWYS.

De tegenwoordige Tyd.

Ik word gezien.

Gy word gezien.

Hy word gezien.

Wy worden gezien.

Gy-lieden word gezien.

Zy worden gezien.

De eerste Voorlede Tyd.

Ik wierd gezien.

Gy wierd gezien.

Hy wierd gezien.

Wy wierden gezien.

Gy-lieden wierd gezien.

Zy wierden gezien.

De tweede voorlede Tyd.

Ik wierd gezien.

Gy wierd gezien.

Hy wierd gezien.

Wy wierden gezien.

Gy-lieden wierd gezien.

Zy wierden gezien.

De Volmaakte Tyd.

Ik ben gezien geworden.

Gy zvt gezien geworden.

Hy is gezien geworden.

Nous

Nous avons été vus.
Vous avez été vus.
Ils ont été vus.

Le Plusque Parfait.
J'avois été vu &c.

Le Futur.

Je ferai vu.
Tu seras vu.
Il fera vu.
Nous ferons vus.
Vous ferez vus.
Ils feront vus.

L'IMPERATIF.

Sois vu.
Qu'il soit vu.
Soyons vus.
Soyez vus.
Qu'ils soient vus.

LE SUBJONCTIF.

Le Présent.
Afin que je soi vu.
Afin que tu sois vu.
Afin qu'il soit vu.
Afin que nous soyons vus.
Afin que vous soyez vus.
Afin qu'ils soient vus.

L'Imparfait.

Je serois vu.
Tu serois vu.
Il ferait vu.

Wy zyn gezien geworden.
Gyl. zyt gezien geworden.
Zy zyn gezien geworden.

Meer als volmaakte tyd.
Ik was gezien geworden &c.

De Toekomende Tyd.

Ik zal gezien worden.
Gy zult gezien worden.
Hy zal gezien worden.
Wy zullen gezien worden.
Gy-lieden zult gezien worden.
Zy zullen gezien worden.

GEBIEDENDERWYS.

Word gezien.
Laat hygezien worden.
Laat ons gezien worden.
Word gy-ieden gezien.
Laaten zy gezien worden.

BYVOEGENDERWYS.

De Tegenwoordige Tyd.
Op dat ik gezien worde.
Op dat gy gezien wordt.
Op dat hy gezien worde.
Op dat wy gezien worden.
Op dat gyl gezien wordt.
Op dat zy gezien worden.

De Onvolmaakte Tyd.
Ik zou gezien worden.
Gy zoud gezien worden.
Hy zou gezien worden.

Nous

60 N V A N
Nous ferions vus.
Vous feriez vus.
Ils feroient vus.

L'Optatif.

Je voudrois que je fusse vu.

Que tu fusses vu.
Qu'il fût vu.
Que nous fussions vus.
Que vous fusstiez vus.
Qu'ils fussent vus.

Les Participes.

Etant vu.
Ayant été vu.

CONJUGAISON

Du Verbe

DEVENIR, avec un

ADJECTIF.

Devenir riche.

L'INDICATIF.

Le Présent.

Je deviens riche.
Tu deviens riche.
Il devient riche.
Nous devenons riches.
Vous devenez riches.
Ils deviennent riches.

Wy zouden gezien worden.
Gyl. zoud gezien worden.
Zy zouden gezien worden.

De Wenschende Tyd.

Ik wenchie dat ik gezien
wierd.
Dat gy gezien wierd.
Dat hy gezien wierd.
Dat wy gezien wierden.
Dat gyl. gezien wierd.
Dat zy gezien wierden.

De Deelwoorden.

Wordende gezien
Zynde gezien geworden.

CONJUGATIE

Van 't Werkwoord

WORDEN, met een
Toevoegelyke Naam.

Ryk worden.

TOONENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd.

Ik word ryk.
Gy word ryk.
Hy word ryk.
Wy worden ryk.
Gyl. lieden word ryk.
Zy worden ryk.

L6

Le 1. Prétérit.

Jé devenois riche.
Tu devenois riche.
Il devenoit riche.
Nous devenions riches.
Vous deveniez riches.
Ils devenoient riches.

Le 2. Prétérit.

Je devins riche.
Tu devins riche.
Il devint riche.
Nous devinmes riches.
Vous devintes riches.
Ils devinrent riches.

Le Parfait.

Je suis devenu riche.
Tu es devenu riche.
Il est devenu riche.
Nous sommes devenus riches.
Vous êtes devenus riches.
Ils sont devenus riches.

Le Plusque Parfait.

J'étoit devenu riche.
Tu étois devenu riche.
Il étoit devenu riche.
Nous étions devenus riches.
Vous étiez devenus riches.
Ils étoient devenus riches.

Le Futur

Je deviendrai riche.
Tu deviendras riche.
Il deviendra riche.

De eerste voorlede Tyd.

Ik wierd ryk.
Gy wierd ryk.
Hy wierd ryk.
Wy wierden ryk.
Gyl. lieden wierd ryk.
Zy wierden ryk.

De tweede Voorlede Tyd.

Ik wierd ryk.
Gy wierd ryk.
Hy wierd ryk.
Wy wierden ryk.
Gyl. lieden wierd ryk.
Zy wierden ryk.

De Volmaakte Tyd.

Ik ben ryk geworden.
Gy zyt ryk geworden.
Hy is ryk geworden.
Wy zyn ryk geworden.
Gyl. lieden zyt ryk geworden.
Zy zyn ryk geworden.

Meer als volmaakte Tyd.

Ik was ryk geworden.
Gy waart ryk geworden.
Hy was ryk geworden.
Wy waren ryk geworden.
Gyl. waatt ryk geworden.
Zy waren ryk geworden.

De toekomende Tyd.

Ik zal ryk worden.
Gy zult ryk worden.
Hy zal ryk worden.

Nous

Nous deviendrons riches.
Vous deviendrez riches.
Ils deviendront riches.

Wy zullen ryk worden.
Gy-lieden zult ryk worden.
Zy zullen ryk worden.

L'IMPERATIF.

Deviens riche.
Qu'il devienne riche.
Devenons riches.
Devenez riches.
Qu'ils deviennent riches.

Word ryk.
Laat hy ryk worden.
Laat ons ryk worden.
Word gy-lieden ryk.
Laaten Zy ryk worden.

LE SUBJONCTIF.

Le Présent.

Afin que je devienne riche.
Afin que tu deviennes riche.
Afin qu'il devienne riche.
Que nous devenions riches.
Que vous deveniez riches.
Qu'ils deviennent riches.

Op dat ik ryk werde.
Op dat gy ryk wordt.
Op dat hy ryk worden.
Op dat wy ryk worden.
Op dat gy-lieden ryk wordt.
Op dat Zy ryk worden.

L'Imparfait.

Je deviendrois riche.
Tu deviendrois riche.
Il deviendroit riche.
Nous deviendrions riches.
Vous deviendriez riches.
Ils deviendroient riches.

De Onvolmaakte Tyd.
Ik zou ryk worden.
Gy. zoud ryk worden.
Hy zou ryk worden.
Wy zouden ryk worden.
Gy-lieden zoud ryk worden.
Zy zouden ryk worden.

L'Optatif.

Je voudrois que je devinsse riche.
Que tu devinses riche.
Qu'il devint riche.

De Wenschende Tyd.
Ik wenschte dat ik ryk wierd.
Dat gy ryk wierd.
Dat hy ryk wierd.
Que

Que nous devinssions riches. *Dat wy ryk wierden.*
 Que vous devinsiez riches. *Dat gy-lieden ryk wierd.*
 Qu'ils devinssent riches. *Dat zy ryk wierden.*

Les Participes.

Devenant riche,
Etant devenu riche.

De Deelwoorden.

Ryk wordende.
Ryk geworden zynde.

CONJUGAISON

Du Verbe

Impersonnel,

Pleuvoir.

L'INCATIF.

Il pleut.
Il pleuvoit, ou plut.
Il a plu.
Il avoit plu.
Il pleuvra.

CONJUGATIE

Van het

Onpersoonlyk, Werkw:

Regenen.

TOONENDERWYS.

Het regent.
Het regende.
't heeft geregent.
't had geregent.
't zal regenen.

L'IMPERATIF.

Qu'il pleuve.

GEBIEDENDERWYS.

Laat het regenen.

LE SUBFONCTIF.

Afin qu'il pleuve.
Il pleuvroit.
Je voudrois qu'il plût.

BYVOEGENDERWYS.

Op dat het regene.
Het zou regenen.
Ik wenachte dat het regende.

Les Participes.

Pleuvant.
Plu.

De Deelwoorden.

Regenende.
Geregent.

CON-

90 V A N D E
CONJUGAISON CONJUGATIE

avec le Particule

O N.

O n parle.

O n parloit.

O n parla.

O n a parlé.

O n avoit parlé.

O n parlera.

Qu'o n parle.

Afin qu'o n parle.

O n parleroit.

Je voudrois qu'o n parlât.

O n auroit parlé.

Quant o n auroit parlé.

M E N.

M en spreekt.

M en sprak.

M en sprak.

M en heeft gesproken.

M en had gesproken.

M en zal spreken.

Laat men spreken.

Op dat men spreeke.

Men zou spreken.

Ik wenschte dat men sprak.

Men zou gesproken hebben.

Al had men gesproken.

CONJUGAISON

du

VERB E

Il y a.

I l y a un Homme.

I l y a des Hommes.

I l y avoit un Hommes.

I l y avoit des Hommes.

I l y eut un Homme.

I l y eut des Hommes.

I l y a eu un Homme.

I l y a eu des Hommes.

CONJUGATIE

Van 't

WERKWOORD

Daar is, of Daar zyn.

D aar is een Man.

D aar zyn Mannen.

D aar was een Man.

D aar waren Mannen.

D aar was een Man.

D aar waren Mannen.

D aar is een Man geweest.

D aar zyn Mannen geweest.

II

Il y avoit eu un Homme.
Il y avoit eu des Hommes.

*Daar was een Man geweest.
Duarwaren Mannen geweest.*

Il y aura un Homme.
Il y aura des Hommes.

*Daar zal een Man zyn.
Daar zullen Mannen zyn.*

Afin qu'il y ait un Homme.
Afin qu'il y ait des Hommes.

*Op dat 'er een Man zy.
Op dat 'er Mannen zyn.*

Il y auroit des Homme.
Il y auroit des Hommes.

*Daar zou een Man zyn.
Daar zouden Mannen zyn.*

Je voudrois qu'il y eût
quelqu'un.
Je voudrois qu'il y eût des
gens.

*Ik wenschte dat 'er iemand
was.
Ik wenschte dat 'er lieden
waren.*

Quand il y auroit eu un
Ange.
Quand il y auroit eu des
Anges.

*Al was 'er een Engel ge-
weest.
Al waren 'er Engelen ge-
weest.*

CONFUGAISON

de

FALOIR ETRE.

Le Present.

Il faut que je sois.
Il faut que tu sois.
Il faut qu'il soit.
Il faut que nous soyons.
Il faut que vous soyez.
Il faut qu'ils soyent.

CONJUGATIE

van

MOETEN ZYN.

De Tegenwoordige Tyd.

*Ik moet zyn.
Gy moet zyn.
Hy moet zyn.
Wy mocien zyn.
Gy-lieden moet zyn.
Zy moeten zyn.*

Le

Le Futur.

Il faudrà que je sois.
Il faudra que tu sois.
Il faudra qu'il soit.
Il faudra que nous soyons.
Il faudra que vous soyez.
Il faudra qu'ils soyent.

L'Imparfait.

Il faudroit que je fusse.
Il faudroit que tu fusses.
Il faudroit qu'il fût.
Que nous fussions.
Que vous fusiez.
Qu'ils fussent.

Les Participes.

Devant être.
Ayant du être.
J'ai été obligé d'être.
Je fus obligé d'être.
J'eusse été obligé d'être.

CONJUGAISON

de

FALOIR AVOIR.

Le Présent.

Il faut que j'aye.
Il faut que tu ayes.
Il faut qu'il ait.
Il faut que nous ayons.
Il faut que vous ayez.
Il faut qu'ils aient.

De Toekomende Tyd.

Ik zal moeten zyn.
Gy zult moeten zyn.
Hy zal moeten zyn.
Wy zullen moeten zyn.
Gy-lieden zult moeten zyn.
Zy zullen moeten zyn.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou moeten zyn.
Gy zoud moeten zyn.
Hy zou moeten zyn.
Wy zouden moeten zyn.
Gy-lieden zoud moeten zyn.
Zy zouden moeten zyn.

De Deelwoorden.

Moetende weeten, of zyn.
Hebbende moeten zyn.
Ik heb moeten zyn.
Ik moest zyn.
Ik had moeten zyn.

CONJUGATIE

van

MOETEN HEBBEN.

De Tegenwoordige Tyd.

Ik moeten hebben.
Gy moet hebben.
Hy moet hebben.
Wy moeten hebben.
Gy-lieden moet hebben.
Zy moeten hebben.

Le

Le Futur.

Il faudra que j'aye.
Il faudra que tu ayes.
Il faudra qu'il ait.
Il faudra que nous ayons.
Il faudra que vous ayez.
Il faudra qu'ils aient.

De Toekomende Tyd.

Ik zal moeten hebben.
Gy zult moeten hebben.
Hy zal moeten hebben.
Wy zullen moeten hebben.
Gyl. zult moeten hebben.
Zy zullen moeten hebben.

L'Imparfait.

Il faudroit que j'eusse.
Il faudroit que tu eusses.
Il faudroit qu'il eût.
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qu'ils eussent.

De Onvolmaakte Tyd.

Ik zou moeten hebben.
Gy zoud moeten hebben.
Hy zou moeten hebben.
Wy zouden moeten hebben.
Gyl. zoud moeten hebben.
Zy zouden moeten hebben.

Les Participes.

Devant avoir.
Ayant dû avoir.
J'ai été obligé d'avoir.
Je fus obligé d'avoir.
J'eusse été obligé d'avoir.

De Deelwoorden.

Moetende hebben.
Hebbende moeten hebben.
Ik heb moeten hebben.
Ik moet hebben.
Ik had moeten hebben.

CONJUGAISON.

de

van

Falloir parler.

Le Présent.

Il faut que je parle.
Il faut que tu parles.
Il faut qu'il parle.
Il faut que nous parlions.
Il faut que vous parliez.
Il faut qu'ils parlent.

CONJUGATIE

Moeten spreken.

De tegenwoordige Tyd.

Ik moet spreken.
Gy moet spreken.
Hy moet spreken.
Wy moeten spreken.
Gyl.-lieden moet spreken.
Zy moeten spreken.

Le Futur.

Il faudra que je parle.
Il faudra que tu parles.
Il faudra qu'il parle.
Il faudra que nous parlions.
Il faudra que vous parliez.
Il faudra qu'ils parlent.

L'Imparfait.

Il faudroit que je parlasse.
Il faudroit que tu parlasses.
Il faudroit qu'il parlât, &c.

Quand il auroit falu que je
parlasse, &c.

Il faut parler.
Il faloit parler.
Il a falu parler.
Il faudra parler.
Il faudroit parler.
Il auroit falu parler.
Devant parler.
Ayant dû parler.

CONJUGAISON

de
N'AVOIR QUE FAIRE.

NIET BEHOEVEN.

Négation Absolue

Je n'ai que faire de parler.
Tu n'as que faire de parler.
Il n'a que faire de parler.

Ik behoeft niet te spreken.
Gy behoeft niet te spreken.
Hy behoeft niet te spreken.
Nous

De toekomende Tyd.

Ik zal moeten spreken.
Gy zult moeten spreken.
Hy zal moeten spreken.
Wy zullen moeten spreken.
Gyl. zult moeten spreken.
Zy zullen moeten spreken.

De Onvolmaakte Tyd.

Ik zou moeten spreken.
Gy zoud moeten spreken.
Hy zou moeten spreken, &c.
*Al had ik moeten spreken,
&c.*

Men moet spreken.
Men mocht spreken.
Men heeft moeten spreken.
Men zal moeten spreken.
Men zou moeten spreken.
Men had moeten spreken.
Moetende spreken.
Hebbende moeten spreken.

CONJUGATIE.

Nous n'avons que faire de p. | *Wy behoeven niet te spreken.*
 Vous n'avez que faire de p. | *Gyl. behoeft niet te spreken.*
 Ils n'ont que faire de parler. | *Zy behoeven niet te spreken.*

Interrogation Négative.

N'ai je que faire de parler? | *Behoef ik niet te spreken?*
 N'as tu que faire de parler? | *Behoest gy niet te spreken?*
 N'a-t-il que faire de parler? | *Behoeft hy niet te spreken?*
 N'avons-nous que faire de p.? | *Behoeven wy niet te spreken?*
 N'avez-vous que faire de p.? | *Behoeft gy-l niet te spreken?*
 N'ont-ils que faire de par.? | *Behoeven zy niet te spreken?*

Interrogation Positive.

Qu'ai-je à faire de parler? | *Wat behoef ik te spreken?*
 Qu'as-tu à faire de parler? | *Wat behoest gy te spreken?*
 Qu'a-t-il à faire de parler? | *Wat behoeft hy te spreken?*
 Qu'avons-nous à faire de p.? | *Wat behoeven wy te spreken?*
 Qu'avez-vous à faire de p.? | *Wat behoeft gy-l te spreken?*
 Qu'ont-ils à faire de parler? | *Wat behoeven zy te spreken?*

Je n'avois que faire de parler. | *Ik behoeftde niet te spreken.*

Je n'ai eu que faire de par.
 Je n'aurai que faire de par.
 Je n'aurois que faire de par.
 N'ayant que faire de parler.

*Ik heb niet behoeven te spreken.
 Ik zal nies behoeven te spreken.
 Ik zouniet behoeven te spreken.
 Niet behoevende te spreken.*

*CONJUGAISON
des Verbes**Irreguliers de plus né-
cessaires.**Aller.*

Je vais, tu vas, il va.
 Nous allons, vous allez,
 ils vont.

*CONJUGATIE**- der nodigste**Onregelmaatige Werk-
woorden.**Gaan.*

*Ik gna, gy gaat, hy gaat;
 Wy gaan, gy-lie sen gaan,
 zy gaan.*

J'al-

| | |
|---|--|
| J'allois, &c. | <i>Ik ging, &c.</i> |
| J'allai, &c. | <i>Ik ging, &c.</i> |
| J'irai, tu iras, il ira. | <i>Ik zal, gy zult, hy zal gaan.</i> |
| Nous irons, vous irez, ils iront. | <i>Wy zullen, gy-lieden zult, zy zullen gaan.</i> |
| Vas, qu'il aille. | <i>Gaa, laat hy gaan.</i> |
| Allons, allez, qu'il aillent. | <i>Laat ons gaan, gaat, laaten zy gaan.</i> |
| Afin que j'aille, &c. | <i>Op dat ik gaa, &c.</i> |
| J'irois, tu irois, il iroit. | <i>Ik zou, gy zoud, hy zou gaan.</i> |
| Nous irions, vous iriez, ils iroient. | <i>Wy zouden, gy-lieden zoud, zy zouden gaan.</i> |
| Je voudrois que j'allasse, &c. | <i>Ik wenschte dat ik ging, &c.</i> |
| Allant, allé. | <i>Gaande, gegaan.</i> |
| Courir. | <i>Loopen.</i> |
| Je cours, tu cours, il court. | <i>Ik loop, gy loopt, hy loopt.</i> |
| Nous courons, vous courez, ils courent. | <i>Wy loopen, gy-lieden loopt, zy loopen.</i> |
| Je courrois, &c. | <i>Ik liep, &c.</i> |
| Je courus, &c. | <i>Ik liep, &c.</i> |
| J'ai couru, &c. | <i>Ik heb gelopen, &c.</i> |
| J'avois couru, &c. | <i>Ik had gelopen, &c.</i> |
| Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront. | <i>Ik zal, gy zult, hy zal loopen.</i> |
| Cours, qu'il courre. | <i>Wy zullen, gy-lieden zult, zy zullen loopen.</i> |
| Courons, courrez, qu'ils Courrent. | <i>Loop, laat hy loopen.</i> |
| Afin que je cours, &c. | <i>Laat ons loopen, loopt gy-lieden, laaten zy loopen.</i> |
| Je courrois, &c. | <i>Op dat ik loope, &c.</i> |
| Que je courusse. | <i>Ik zou loopen, &c.</i> |
| Que tu courusses. | <i>Dat ik liep.</i> |
| Qu'il courût, &c. | <i>Dat gy liept.</i> |
| Courant, courru. | <i>Dat hy liep, &c.</i> |
| | <i>Loopende, gelopen.</i> |

Ouir

| C O N J U G A T I E. | | 97 |
|--|--|--|
| <i>Ouir dire.</i> | | Hooren zeggen. |
| J'ai ouï dire, &c. | | <i>Ik heb hooren zeggen, &c.</i> |
| J'avois ouï dire&c. | | <i>Ik had hooren zeggen, &c.</i> |
| Entendant dire. | | <i>Hoorende zeggen.</i> |
| Ayant entendu, ou ouï dire. | | <i>Hebbende hooren zeggen.</i> |
| <i>Peindre.</i> | | Schilderen. |
| Je peins, tu peins, il peint. | | <i>Ik schilder, gyschilderd, hy schilderd.</i> |
| Nous peignons, vous peignez, ils peignent. | | <i>Wyschilderen, gy-lieden schilderd, zy schilderen.</i> |
| Je peignois, &c. | | <i>Ik schilderde, &c.</i> |
| Je peignis, &c. | | <i>Ik schilderde, &c.</i> |
| J'ai peint, &c. | | <i>Ik heb geschilderd, &c.</i> |
| J'avois peint, &c. | | <i>Ik had geschilderd, &c.</i> |
| Je peindrai, &c. | | <i>Ik zal schilderen, &c.</i> |
| Peins, qu'il peigne. | | <i>Schilder, laat hy schilderen.</i> |
| Peignons, peignez, qu'ils peignent. | | <i>Laat ons schilderen, schilderd, laat zy schilderen.</i> |
| Afin que je peigne. | | <i>Op dat ik schildere.</i> |
| Afin que tu peignes. | | <i>Op dat gy schilderd.</i> |
| Afin qu'il peigne. | | <i>Op dat hy schildere.</i> |
| Afin que nous peignions. | | <i>Op dat wy schilderen.</i> |
| Afin que vous peigniez. | | <i>Op dat gy-lieden schilderd.</i> |
| Afin qu'ils peignent. | | <i>Op dat zy schilderen.</i> |
| Je peindrois, &c. | | <i>Ik zou schilderen, &c.</i> |
| Que je peignisse, &c. | | <i>Dat ik schilderde, &c.</i> |
| Peignant. | | <i>Schilderende.</i> |
| Peint. | | <i>Geschilderd.</i> |
| <i>Voir.</i> | | Zien. |
| Je vois, tu vois, il voit. | | <i>Ik zie, gy ziet, hy ziet.</i> |
| Nous voyons, vous voyez, | | <i>Wy zien, gy-lieden ziet,</i> |
| ils voyent. | | <i>zy zien.</i> |
| Je voyoisi, &c. | | <i>Ik zag, &c.</i> |
| Je vis, &c. | | <i>Ik zag, &c.</i> |

G

Je

Je verrai, tu verras, il verra,
nous verrons, vous verrez, ils verront.
Vois, qu'il voye, &c.
Afin que je voye, &c.
Je verrois, tu verrois, &c.
Je voudrois que je vifse, &c.
Voyant, vu.

*Ik zal, gy zult, hy zal zien,
wy zullen, gy-lieden zult,
zy zullen zien.
Ziet, laat hy zien, &c.
Op dat ik zie, &c.
Ik zou, gy zoud zien, &c.
Ik wenachte dat ik zag, &c.
Ziende, gezien.*

Lire.

Je lis, tu lis, il lit.
Nous lissons, vous lisez, ils lisent.
Je lisois, &c.
Je lus, &c.
Je lirai, &c.
Lis, qu'il lise, &c.
Afin que je lise, &c.
Je lirois, &c.
Je voudrois que je lusse, &c.
Lisant, lu.

*Ik lees, gy leest, hy leest,
Wy leezen, gy-lieden leest,
zy leezen.
Ik las, &c.
Ik las, &c.
Ik zal leezen.
Leest, laat hy leezen, &c.
Op dat ik leeze, &c.
Ik zou leezen, &c.
Ik wenachte dat ik las, &c.
Leezend, geleezen.*

Croire.

Je crois, tu crois, il croit.
Nous croyons, vous croyez,
ils croient.
Je croyois, &c.
Je crus, &c.
Je croirai, &c.
Crois, qu'il croye.
Afin que je croye, &c.
Je croirois, &c.
Je voudrois que je crusse, &c.
Croyant, Cru.

*Ik geloof, gy geloofd, by
geloofd, wy gelooven, gy lieden
geloofd, zy gelooven.
Ik geloofde, &c.
Ik geloofde, &c.
Ik zal gelooven, &c.
Geloofd, laathy gelooven, &c.
Op dat ik geloove, &c.
Ik zou gelooven, &c.
Ik wenachte dat ik geloofde, &c.
Geloovende, geloefd.*

Vou-

Leezen.

Gelooven.

Vouloir.

Je veux, tu veux, il veut.
Nous voulons, vous voulez,
ils veulent.
Je voulois, &c.
Je voulus, &c.
Je voudrai, &c.
Veuille, qu'il veuille, &c.
Afin que je veuille, &c.
Je voudrois, &c.
Je voudrois qu'il voulut.
Voulant, voulu.

Willen.

Ik wil, gy wild, hy wil.
Wy willen, gy-lieden wild,
zy willen.
Ik wilde, &c.
Ik wilde, &c.
Ik zal willen, &c.
Wil, laat hy willen, &c.
Op dat ik wil, &c.
Ik zou willen, &c.
Ik wenſchte dat hy wilde.
Willende, gewild.

Pouvoir.

Je puis, tu peux, il peut.
Nous pouvons, vous pou-
vez, ils peuvent.
Je pouvois, &c.
Je pus, &c.
Je pourrai, &c.
Peux, qu'il puifſe, pouvons,
pouvez, qu'ils puifſent.
Afin que je puifſe, &c.
Je pourrois, &c.
Je voudrois que je puifſe, &c.
Pouvant, pu.

Konnen.

Ik kan, gy kond, hy kan.
Wy kunnen, gy-lieden kond,
zy kunnen.
Ik kon, &c.
Ik kon, &c.
Ik zal kunnen, &c.
Kond, laat hy kunnen, laat ons
kennen, kond, laat zy kunnen.
Op dat ik kan, &c.
Ik zou kunnen, &c.
Ik wenſchte dat ik kon, &c.
Konnende, gekonnen.

Savoir.

Je fais, tu fais, il fait
Nous favons, vous favez,
ils favent.
Je favois, &c.
Je fous, &c.
Je faurai, &c.
Sache, qu'il sache, &c.

Weeten.

Ik weet, gy weet, hy weet.
Wy weeten, gy-lieden weet,
zy weeten.
Ik wiſt, &c.
Ik wiſt, &c.
Ik zal weeten, &c.
Weet, laat hy weeten, &c.
G 2 Afin

Afin que je sache, &c.
Je Saurois, &c.
Je voudrois que je scusse.
Sachant, Su.

Faire.

Je fais, tu fais, il fait.
Nous faisons, vous faites,
ils font.
Je faisois, &c.
Je fis, &c.
Je ferai, &c.
Fais, qu'il fasse, &c.
Afin que je fasse, &c.
Je ferois, &c.
Je voudrois que je fisse.
Faisant, Fait.

Venir.

Je viens, tu viens, il vient.
Nous, venons, vous venez,
ils viennent.
Je venois, &c.
Je vins, &c.
Je viendrai, &c.
Viens, qu'il vienne.
Venons, venez, qu'ils vien-
nent.
Afin que je vienne, que tu
viennes, qu'il vienne.
Afin que nous venions, que
vous veniez, qu'ils vien-
nent.
Je viendrois, &c.
Je voudrois que je vinsse,
&c.
Venant, Venu.

*Op dat ik weete, &c.
Ik zou wachten, &c.
Ik wenschte dat ik wist.
Weetende, Geweeten.*

Doen of Maken.

*Ik doe, gy doet, hy doet.
Wy doen, gy-lieden doet, zy
doen.
Ik deed, &c.
Ik deed, &c.
Ik zal doen, &c.
Doe, laat hy doen, &c.
Op dat ik doe, &c.
Ik zou doen, &c.
Ik wenschte dat ik deed.
Doende, Gedaan.*

Komen.

*Ik kom, gy komt, hy komt.
Wy komen, gy-lieden komt,
zy komen.
Ik kwam, &c.
Ik kwam, &c.
Ik zal komen, &c.
Kom, laat hy komen
Laat ons komen, kom, laaten
zy komen.
Op dat ik kome, dat gy komt,
dat hy kome.
Op dat wy komen, op dat gy-
lieden komt, op dat zy komen.*

*Ik zou komen.
Ik wenschte dat ik kwam,
&c.
Komende, Gekomen.*

Boire

Boire.

Drinken.

| | |
|-----------------------------|--|
| Je bois, tu bois, il boit. | <i>Ik drink, gy drinkt, hy drinkt.</i> |
| Nous buvons, vous buvez, | <i>Wy drinken, gy-lieden drinkt,</i> |
| ils boivent. | <i>zy drinken.</i> |
| Je buvois, &c. | <i>Ik dronk, &c.</i> |
| Je bus, &c. | <i>Ik dronk, &c.</i> |
| Je boirai, &c. | <i>Ik zal drinken, &c.</i> |
| Bois, qu'il boive, &c. | <i>Drink, laat hy drinken, &c.</i> |
| Afin que je boive, que tu | <i>Op daik drinke, gy drinkt, hy</i> |
| boives, qu'il boive. | <i>drinke.</i> |
| Afin que nous buvions, vous | <i>Op dat wy drinken, gy-lieden</i> |
| buviez, ils boivent. | <i>drinkt, zy drinken.</i> |
| Je boirois, &c. | <i>Ik zou drinken, &c.</i> |
| Je voudrois que je busse. | <i>Ik wenschte dat ik dronk.</i> |
| Buvant, Bu. | <i>Drinkende, Gedronken.</i> |

Se Seoir ou s'affoîr.

Zitten.

| | |
|--------------------------------|---|
| Je m'assieds, tu t'assieds, il | <i>Ik zit, gy zit, hy zit.</i> |
| s'assied. | <i>Wy zitten, gy-lieden zit, zy</i> |
| Nous nous asséions, vous | <i>zitten.</i> |
| vous asséiez, ils s'asséient. | |
| Je m'asséyois, &c. | <i>Ik zat, &c.</i> |
| Je m'assis, &c. | <i>Ik zat, &c.</i> |
| Je m'asséyeraï, tu t'asséye- | <i>Ik zal zitten, gyzult, hy zat</i> |
| ras, il s'asséyera. | <i>zitten.</i> |
| Nous nous asséyerons, vous | <i>Wy zullen zitten, gy-lieden</i> |
| vous asséyerez, ils s'ass- | <i>zullen zitten, zy zullen zitten.</i> |
| éyeront. | |
| Assieds toi, qu'il s'asséye. | <i>Zit neér, laat hy neér zitten.</i> |
| Afin que je m'asséye. | <i>Op dat ik zit</i> |
| Je m'asséyerois, &c. | <i>Ik zou zitten, &c.</i> |
| Je voudrois que je m'assisse, | <i>Ik wenschte dat ik zat, &c.</i> |
| &c. | |
| S'asséyant, Assis. | <i>Zittende, Gezeeten.</i> |

Valoir.

Waardig zyn:

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| Cela vaut. | Dat geld. |
| Cela valoit. | Dat gold. |
| Cela valut. | Dat gold. |
| Cela vaudra. | Dat zal gelden. |
| Que cela vaille. | Laat het gelden. |
| Afin que cela vaille. | Op dat het gelde. |
| Cela vaudroit. | 't zou gelden. |
| Je voudrois que cela valut. | Ik wenschte dat het gold. |
| Valant, ayant valu. | Geldende, hebbende gegolden. |
| Cela vaut il tant? | Geld dat zo veel? |
| Ils valent d'avantage. | Zy gelden meer. |

Mettre.

Inleggen, stellen.

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| Je mets, tu mets, il met. | Ik leg, gy legd, hy legd in. |
| Nous mettons, vous met- | Wy leggen, gy-lieden legd, |
| tez, ils mettent. | zy leggen in. |
| Je mettois, &c. | Ik leide in, &c. |
| Je mis, &c. | Ik leide in, &c. |
| Je mettrai, &c. | Ik zal inleggen, &c. |
| Mets, qu'il mette, &c. | Legd in, laat hy inleggen, &c. |
| Afin que je mette, &c. | Op dat ik inlegge, &c. |
| Je mettrois, &c. | Ik zou inleggen, &c. |
| Je voudrois que je misse. | Ik wenschte dat ik inleide, &c. |
| Mettant, mis. | Inleggende, ingeleid. |

Naitre.

Ter Wacrelde komen.

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| Je nais, tu nais, il nait. | Ik word, gy word, hy word |
| Nous naissions, vous naisssez, | gebooren. |
| ils naissent. | Wy worden, gy lieden word, |
| Je naissois, &c. | zy worden gebooren. |
| je naquis, &c. | Ik wierd gebooren, &c. |
| je naitrai, &c. | Ik wierd gebooren, &c. |
| Qu'il naisse, &c. | Ik zal gebooren worden, &c. |
| Afin que je naisse, &c. | Laat hy gebooren worden, &c. |
| | Op dat ik gebooren word, &c. |
| | Je |

Je naitrois, &c.
Je voudrois qu'il n'aquit.

Naisant, Né.

Vivre.

Je vis, tu vis, il vit.
Nous vivons, vous vivez,
ils vivent.
Je vivois, &c.
Je vécus, &c.
Je vivrai, &c.
Vis, qu'il vive, &c.
Afin que je vive, &c.
Je vivrois, &c.
Je voudrois que je vécusse.
Vivant, vécu.

Mourir.

Je meurs, tu meurs, il
meurt.
Nous mourons, vous mou-
rez, ils meurent.
Il mourut, &c.
Je mourrai, &c.
Qu'il meure, mourons,
mourez, qu'ils meurent.
Afin que je meure, tu meu-
res, il meure.
Afin que nous mourions,
vous mouriez, ils meu-
rent.
Je mourrois, &c.
Je voudrois qu'il mourût.
Mourant, mort.

*Ik zou gebooren worden.
Ik wenschte dat hy gebooren
wierd.
Gebooren wordende, gebooren.*

Leeven.

*Ik leef, gy leefd, hy leefd.
Wy leeven, gy-lieden leefd,
zy leeven.
Ik leefde, &c.
Ik leefde, &c.
Ik zal leeven, &c.
Leefd, laat hy leeven, &c.
Op dat ik leeve, &c.
Ik zou leeven, &c.
Ik wenschte dat ik leefde.
Leevende, geleefd.*

Sterven.

*Ik sterf, gy sterft, hy sterft.
Wy sterven, gy-lieden sterft,
zy sterven.
Hy sterf, of slurf, &c.
Ik zal sterven, &c.
Laat hy sterven, laat ons ster-
ven, sterft, laten zy sterven.
Op dat ik sterve, gy sterfd,
hy sterve.
Op dat wy sterven, op dat gy-
lieden sterft, op dat zy
sterven.
Ik zou sterven, &c.
Ik wenschte dat hy sterf.
Stervende, geschorven.*

Men-

Menir.

Je mens, tu mens, il ment.
Nous mentons, vous mentez, ils mentent.
Je mentoisi.
Je mentis.
Je mentirai.
Qu'il mente.
Afin que je mente.
Je mentirois.
Je voudrois qu'il mentir.
Mentant, Menti.

Connoitre.

Je connois, tu connois, il connoit.
Nous connoissons, vous connoisez, ils connoissent.
Je connus, &c.
Je connoîtrai, &c.
Afin que je connoisse, &c.
Je voudrois que je connusse.
Connoissant, Connu.

Craindre.

Je crains, tu crains, il craint.
Nous craignons, vous craignez, ils craignent.
Je craignois.
Je craignis.
Je craindrai.
Qu'il craigne
Afin que je craigne.
Je craindrois.

Liegen.

Ik lieg, gy liegt, hy liegt.
Wy liegen, gy-lieden liegt,
zy liegen.
Ik loog, &c.
Ik loog, &c.
Ik zal liegen.
Laat hy liegen.
Op dat ik liege.
Ik zou liegen.
Ik wenschte dat hy loog.
Liegende, Geloogen.

Kennen.

Ik ken, gy kend, hy kend.
Wy kennen, gy-lieden kend,
zy kennen.
Ik kon, of kende, &c.
Ik zal kennen, &c.
Op dat ik ken, &c.
Ik wenschte dat ik kon, of
kende.
Kennende, Gekend.

Vrcezen.

Ik vrees, gy vreesd, hy vreesd.
Wy vreezen, gy-lieden vreesd,
zy vreezen.
Ik vreesde.
Ik vreesde.
Ik zal vreezen.
Laat hy vreezen.
Op dat ik vreeze.
Ik zou vreezen.

Je

Je voudrois que tu craignes.
Craignant, Craint.

Se Plaindre.

Je me plains, tu te plains,
il se plaint.
Nous nous plaignons, vous
vous plaignez, ils se plai-
gnent.
Je me plaignois.
Je me plaignis.
Je me suis plaint.
Je m'étois plaint.
Je me plaindrai.
Qu'il se plaigne.
Afin que je me plaigne.
Je me plaindrois.
Je voudrois qu'il se plaignoit.
Se plaignant, s'être plaint.

Dire.

Je dis, tu dis, il dit.
Nous ditons, vous dites,
ils disent.
Je disois.
Je dis, nous dimos.
Je dirai.
Qu'il dise.
Afin que je dise.
Je dirois.
Je voudrois qu'il dit.
Disant, Dit.

Ecrire.

J'écris, tu écris, il écrit.
G 5

Ik wenschie dat gy vreesde.
Vreezende, Gevreest.

Klaangen.

Ik klaag, gy klaagd, hy
klaagd.
Wy klagen, gy-lieden klaagd,
zy klagen.
Ik klaagde.
Ik klaagde.
Ik heb geklaagt.
Ik had geklaagt.
Ik zal klaagen.
Laat hy klaagen.
Op dat ik klaage.
Ik zou klaagen.
Ik wenschte dat hy klaagde.
Klagende, geklaagthebbende.

Zeggen.

Ik zeg, gy zegt, hy zegt.
Wy zeggen, gy-lieden zegt,
zy zeggen.
Ik zeide.
Ik zeide, wy zeiden.
Ik zal zeggen.
Laat hy zeggen.
Op dat ik zegge.
Ik zou zeggen.
Ik wenschte dat hy zeide.
Zeggende, Gezegd.

Schryven.

Ik schryf, gy schryft, hy schryft
Nous

Nous écrivons, vous écri-
vez, ils écrivent.
J'écrivois.
J'écrivis.
J'écrirai.
Qu'il écrive.
Afin que j'écrive.
J'écrirois.
Je voudrois que j'écrivisse.
Ecrivant, Ecrit.

*Wyschrypen, gylieden schryft,
zy schrypen.
Ik schreef.
Ik schreef.
Ik zal schryven.
Laat hy schryven.
Op dat ik schryp.
Ik zou schryven.
Ik wenschte dat ik schreef.
Schryvende, geschreeven.*

Plaire.

Je plais, tu plais, il plait.
Nous plaisons, vous plaisez,
ils plaisent.
Je plaisois.
Je plus.
Je plairai.
Afin que je plaise.
Je plairois.
Je voudrois que je pluisse.
Plaisant, plu.

Rire.

Je ris, tu ris, il rit.
Nous rions, vous riez, ils
rient.
Je rios, nous rions.
Je ris.
Je rirai.
Afin que je rie.
Je rirois.
Je voudrois que je risse.
Riant, Ri.

*Wy behaag, gy behaagd, hy
behaagd.
Wy behaagen, gy lieden be-
haagd, zy behaagen.
Ik behaagde.
Ik behaangde.
Ik zal behaagen.
Op dat ik behaage.
Ik zou behaagen.
Ik wenschte dat ik behaagde.
Behaagende, behaagd.*

Behaagen.

*Ik behaag, gy behaagd, hy
behaagd.
Wy behaagen, gy lieden be-
haagd, zy behaagen.
Ik behaagde.
Ik behaangde.
Ik zal behaagen.
Op dat ik behaage.
Ik zou behaagen.
Ik wenschte dat ik behaagde.
Behaagende, behaagd.*

Lachen.

*Ik lach, gy lacht, hy lacht.
Wy lachen, gy-lieden lacht,
zy lachen.
Ik lachte, wy lachten.
Ik lachte.
Ik zal lachen.
Op dat ik lache.
Ik zou lachen.
Ik wenschte dat ik lachte.
Lachende, gelachen.*

Hair

Hair.

Je hais, tu hais, il hait.
Nous haïssons, vous haïs-
sez, ils haïssent.
Je haïssois.
Je bâis.
Je haïrai.
Qu'il haïsse.
Afin que je haïsse.
Je hairois.
Je voudrois que je haïsse.
Haïflant, haï.

Se Taire.

Je me tais, &c.
Je me taïssois.
Je me tûs.
Je me suis tû.
Je m'étois tû.
Je me tairai.
Afin que je me taise.
Je me tairois.
Je voudrois qu'il se tût.
Se taisant, s'etre tû.

Haaten.

*Ik haat, gy haat, hy haat.
Wy haaten, gy-lieden haat,
zy haaten.
Ik haatte.
Ik haatte.
Ik zal haaten.
Laat hy haaten.
Op dat ik haate.
Ik zou haaten.
Ik wenschte dat ik kaatte.
Haatende, gehaut.*

Zwygen.

*Ik zwig, &c.
Ik zweeg.
Ik zweeg.
Ik heb gezweegen.
Ik had gezweegen.
Ik zal zwygen.
Op dat ik zwyge.
Ik zou zwygen.
Ik wenschte dat hy zweeg.
Zwygende, gezweegen heb-
bende.*

DES GENRES DES
NOMS.

I.

Les Noms qui convien-
nent à l'Homme, sont
masculins, un Roi, un
Maître.

VAN de GESLAGTEN
der NAAMEN.

I.

De Naamen die Mannen
passen, zyn mannelyk,
een Koning, een Meester.

2. Les

2.

Les Noms des Jours, des Mois, & des Saisons de l'Année.

Le Lundi, un beau Mois de Mai, un Eté &c.

3.

La pluspart des Noms d'Arbres.

Un Chêne, un Frêne, un Poirier, un Pommier.

4.

Les Adjectifs pris Substantivement.

Le Rouge, le Bleu, le Nécessaire, le Gros, l'Amer.

5.

Les Infinitifs & les Prépositions pris Substantivement.

Le Boire, le Manger, le Rire, le Lever, le Devant, le Derrière.

6.

Les Noms en MENT, ENT & ANT.

Le Commencement, le Commandement, le Sentiment, l'Etonnement, l'Ornement, un Accident, le Vent, le Néant.

2.

De Naamen der Dagen, der Maanden en Getyden van 't jaar.

's Maandags, een schoone Mey, een drooge Zomer.

3.

De meeste Naamen der Boommen.

Een Eikeboom, een Esjeboom, een Pereboom, een Appelboom.

4.

De Toevoeg-Naamen, als Zelfstandig geacht.

't Roode, 't Blaauwe, 't Noodige, het Grote, 't Bittere.

5.

De Infinitivi en Prepositio-nes zelfstandiger wyze genomen zynde.

Het Drinken, het Eeten, het Lachen, het Opstaan, het Voorste, het Achterste.

6.

De Namen in MENT, ENT en ANT.

't Begin, 't Gebod, 't Gevoel, de Verwondering, 't Cieraad, een Toeval, de Wind, de Nichtigheid.

Lo

7.

Les Noms en AGE.
Le Courage, le Mariage, le Passage, le Dommage, l'Usage, l'Avantage, l'Eclavage.

8.

Ceux en AT & àt.
Un Combat, un Etat, un Plat, un Mât, un Dégât.

9.

Ceux en EAU.
Un Château, un Ruisseau, Un Bateau, un Couteau, un Chapeau.

10.

Ceux en AL & AIL.
Le Canal, le Cheval, le Signal, le Travail, le Gouvernail, le Mail.

11.

Ceux en TON & ON.
Le Menton, le Bâton, le Mouton, le Poûmon, le Canon, le Bouchon.

12.

Ceux en IN.
Et presque tous ceux qui se terminent par une consonne.

Du Vin, du Lin, du Crin, Un Sac, un Habit, un Pain, un Champ, un Trésor, &c.

Lo

De Naamen in AGE.
De Moedigheid, 't Huwelyk, de Doortochi, de Schade, 't Gebruik, 't Voordeel, de Slavernye.

Die in AT en àt.
Een Gevecht, een Staat, een Schozel, een Mast, een Verwoeling.

Die in EAU.
Een Kasteel, een Beek, een Schuit, een Mes, een Hoed.

Die in AL en AIL.
De Gracht, 't Paard, 't Sein, 't Werk, 't Roer, de Maliebaan.

Die in TON en ON.
De Kin, de Stok, 't Schaap, de Long, 't Geschut, de Stopper.

Die in IN.
En byna alle die met een Medeklinker eindigen.

Wyn, Vlas, Paardehaar.
Een Zak, een Kleed, een Brood, een Veld, een Schat, &c.

NOMS

N O M S
F E M E N I N S.V R O U W E L Y K E
N A A M E N .

1.

*Tous les Noms en Té & Tié, sont Féminins.***L**a Bonté, la Santé, la Vérité, l'Amitié, la Pitié, la Charité.

2.

*Tous les Noms en ION.***L**a Pension, l'Occasion, la Mission, l'Inclination, l'Admiration.

3.

*Le Noms en SON.***L**a Raïon, la Saïson, la Maïton, la Liaison, la Venaison, la Prison, la Toison d'or.*Exception.***U**n Tison, le Blason, le Poison.

4.

*Tous les Noms en IE.***L**a Jalouſie, la Raillerie, la Compagnie, la Maladie, la Comédie, l'Yvrognerie.

1.

Alle Naamen in *Té* en in *Tie*, zyn Vrouwelyk.**D**e Goedheid, de Gezondheid, de Waarheid, de Vriendelijcheyd, de Meedogenheid, de Liefdaadigheid.

2.

Alle Naamen in *ION*.**'t** Kostgeld, de gelegenheid, de zending, de Genegenheid, de Verwondering.

3.

De Naamen in *SON*.**D**e Reeden, het Saïoen, het Huis, de Samenbinding, **'t** Wild, **'t** Gevangenhuis, **'t** Gulde Vlies.*Uitzondering.***E**en Brandend hout, **'t** Wapen, **'t** Vergift.

4.

Alle Naamen in *IE*.**D**e Jaloersheid, de Roerierey, **'t** Gezelſchap, de Ziekte, De Comedie, de Dronkenschap.5. *Les*

G R O N D R E G E L S.

III

5.

Les Noms en ENCE.

La Conscience, la Sentence,
la Connoissance, l'Assurance,
l'Espérance, la Danse.

6.

Les Noms en ELLE.

La Chandelle, la Nouvelle,
la Citadelle, la Gravelle,
une Echelle, une Etincelle.

7.

Les Noms en EUR.

La Peur, la Douleur, la
Fureur, la Douceur, la
Vigueur, la Couleur, la
Pudeur, la Valeur.

Exception.

Le Bonheur, le Malheur,
l'Honneur, le Cœur.

8.

Les Noms en ACE & ASSE.

La Glace, la Place, la Grace,
la Disgrace, l'Audace, la
Menace, la Chasse, la
Masse, la Nasse.

9.

Les Noms en URE.

La Verdure, la Nature,
l'Ecriture, la Peinture,
la Serrure, la Pelure.

5.

De Naamen in ENCE.

*Het gemoed, 't Vonnis, de
Kennis, de Verzeekering,
de Hoop, de Dans.*

6.

De Naamen in ELLE.

*De Kaars, de Tyding, 't Ka-
stel, 't Graveel, een Ladder,
een Vonkje.*

7.

De Naamen in EUR.

*De Vrees, de Smert, de Woede,
de Zachiheid, de Kracht,
de Kleur, de eerbaare
schaamte, de Waarde.*

Uitzondering.

*'t Geluk, 't Ongeluk, de
Eer, 't Hart.*

8.

De Naamen in ACE en ASSE.

*'t 's, de Plaats, de Genaade,
de Ongenaade, de Stoutheid,
de Bedryging, de Jacbt,
de Klomp, de Fuik.*

9.

De Naamen in URE.

*De Groente, de Natuur, bes
Schrift, de Schilderey,
't Slot, de Schil.*

Les

10.

Les Noms en IERE.
**La Prière, la Matière, la
 Salière, l'Ornière, la
 Bière, la Lisière.**

10.

De Naamien in IERE.
*'t Gebed, de Stoffe, 't Zout-
 vat, 't Ryspoor, de Dood-
 kist, de Zelfkant.*

Des Participes.

*Qu'appelle-t-on Partici-
 pes?*
**Les mots qui tiennent du
 Verbe & du nom Adjec-
 tif**

Sont-ils Déclinables?
**Les Participes Alliés ne
 changent jamais.**

Donnez-en des Exemples
Je la trouvai *Dançant,*
Chantant, &c.

**Les Alliés ayant assiége Na-
 mur.**

Mais on dit.
Il est *obligéant.*
Elle est *obligante.*

**Les François sont *chan-
 geans.***

**Les Femmes sont *chan-
 geantes.***

**Parce que ces Participes
 sont de purs Adjectifs.**

**Le Participe *Passif* est-il
 toujours déclinable?**

Oui.
Donnez-en des Exemples.
Le Fils qui est aimé.
La Fille qui est aimée.
Ils sont aimés.

Van de Deelwoorden.
*Wat heet men Deel-
 woorden.*

*De woorden die aan 't werk-
 woord en Toevogelyke
 Naamen deel hebben.*

Wordenze Gedeclineerd?
*De Daadelyke Deelwoor-
 den veranderen nooit.*
Geef 'er Voorbeelden van.
Ik vond haar Dansende,
Zingende, &c.

*De Geallieerde Naamen be-
 legerd hebbende.*

Maar men zegt.
Hy is verplichtend.
Zy is verplichtende.

*De Franschen zyn verander-
 lyk.*

*De Vrouwen zyn verander-
 lyk.*

*Om dat deeze Deelwoorden
 enkele Toevogelyke Naam-
 men zyn.*

*Kan het Lydend Deelwoord
 altyd gedeclineerd worden?*

Ja.
Geef daar Voorbeelden van.
De Zoon die bemind word.
De Dochter die bemind word.
Zy worden bemind, Malec.

Elles

Elles sont aimées.

Ils se font présentés.

Elles se font présentées.

La lettre que vous avez reçue.

Les lettres que vous avez reçues.

Il s'est rendu redoutable.

Elle s'est rendue aimable.

Mais le Participe devant un Infinitif, est indecidable.

Il s'est fait peindre.

Elle s'est fait peindre.

Ils se sont fait peindre.

Comme aussi quand le Nominalis suit le Verb.

Il m'a donné la lettre.

Elle m'a envoyé ces marchandises.

Les reproches que lui a fait sa Maîtresse.

Des Prétérits.

Il me reste encore une difficulté.

Quelle est elle?

Comment se fert-on de Prétérits de l'Indicatif?

Le premier marque l'Action dans sa durée.

Zy worden bemind. Féri.
Zy hebben zich vertoond. Mas.
Zy hebben zich vertoond. Féni.
Den brief, die gy ontfangen h-ht.

De brieven, die gy ontfangen heb.

Hy heeft zich ontzachlyk gemaakt. (maakt.

Zy heeft haar beminne lyk gedaan. Doch 't Deelwoord voor een Invinitivus, verandert nooit.

Hy heeft zich laten uitschilderen. (deren.

Zy heeft haar laten uitschilderen.

Zy hebben zich laten uitschilderen.

Als mede wanneer de Nominalis 't Werkwoord volgt.

Hy heeft my de brieven gegeven.

Zy heeft my die goederengezonden.

De verwyzingen die hem zijn Matres gedaan heeft.

Van de voorleden Tyden.

Een zwaarigheid blijft my nog over.

Welke is die?

Hoe gebruikt men de Voorleeden Tyden der Toonen-derwys?

De eerste toont de Daad in haar gedugrzaamheid.

H Com-

Comme:

Lorsque j'étois en pension,
je jouois souvent & je n'e-
tudiois guéres.

Henri Quatre étoit un bon
Prince, mais il aimoit un
peu trop les Femmes.
On employe encore ce
temps là, quand on parle
d'une action opposée à
une autre, qui lui est
postérieure.

Exemples:

Je l'avois, quand cela arriva.
Je dormois, quand vous êtes
venu.

Il étoit à table, quand j'en-
trai.

Je craignois que vous ne
fussiez malade.

Quand se fert-on du Second
Prétérir?

Quand l'action est entière-
ment finie.

Je dinai hier chez mon On-
cle.

J'allai ensuite à la Comé-
die.

On y repréSENTA une belle
pièce.

Ce temps là est encore affec-
té au style Historique.

Pompée s'étant retiré, Cé-
sar décampa aussitôt, & le
pour suivit jusqu'à Phar-
sale, où il lui livra ba-
taille; il fit d'abord plier

Als:

Doe ik in de Kost was, speciel-
de ik dikwils, en studeer-
de weinig.

Hendrik de Vierde was een
goed Vorst, maar hy bemin-
dede Vrouwen wat al te veel.
Men gebruikt deze tyd als men
van een daad spreekt die
tegen een later daad ges-
telt word.

Voorbeelden:

Ik las, doe dit gebeurde.
Ik sliep, doe gy gekomen zyt.

Hy was aan tafel, doe ik in-
kwam.

Ik vreesde dat gy ziek
waart.

Wanneer bediend men zig
van den tweede Voorleeden
Tyd?

Als de daad 't eenmaal ge-
eindigt is.

Ik at gijzeren by myn Oom.

Ik ging vervolgens na de
Schouwburg.

Daar wierd een schoon Spel
vertoond.

Deze tyd is noch eigen aan de
Historieschen styl.

Pompeus afgetrokken zynde
zo brak Cæsar voort op, en
vervolgde hem tot aan
Pharsalen, alwaar hy hem
zag leverde, hy deed ten-
tes

ses Bataillons, les renversa
& railla son Armée en Pié-
ces; de sorte que le mal-
heureux Pompée se vit con-
traint d'abandonner l'Em-
pire: il croyoit trouver un
asyle en Egypte, mais Pto-
lomée qui en étoit Roi, le
fit assassiné; à la vuë de sa
femme & de ses plus chers
amis.

Du Régime des Verbes.

Quel est le Régime des
Verbes?

Le Verbe Actif gouverne
l'Accusatif, qui est le
même que le Nominatif.

Un bon Roi doit aimer ses
Sujets, & les défendre
contre ses Ennemis.

Les Verbe Passif gouverne
le Génitif, qui est le
même que l'Ablatif.

Il est aimé de tout le monde.

Les Méchans sont haïs de
Dieu.

On se fert aussi du Nomi-
nativ avec par.

Il fut tué par les Soldats.

erssen zyne Benden wyken,
stietse overhoop en hieuw
zyn Leger in slukken; zo dat
de ongelukkige Pompeus zig
gedwongen zag het Ryk te
verlaaten: hy moende in Egyp-
ten een schuiplaats te vinden,
maar Ptolemeus, die'er Kon-
ing was, deed hem in't ge-
zicht zyner vrouw, en zyner
waardige vrienden, vermoor-
den.

Van de Regels der Werkwoorden.

Welke is de Regel der
Werkwoorden?

't Daadelyk Werkwoord
regeert den Accusativus,
dat het zelfde is als de
Nominativus.

Een goed Koning moet zyne
Onderdaanen beminnen,
en hen tegen zyne ryanden
beschermen.

't Lydend Werkwoord re-
geert den Génitivus, dat
het zelfde is als de Abla-
tivus.

Hy word van ieder een be-
mind.

De Boozen worden van God
gehaat.

Men bedient zig ook wel van
de Nominativus met door.

Hy wierd door de Soldaaten
gedood.

H 2 II

Il a été pris par les En-nemis.

Le Nominatif se met presque toujours devant le Verbe.

Le Maître vient voir si nous écrivons.

Dieu jugera toute la Ter-re.

Hy is door de Vyanden gevangen genomen geworden. De Nominativus word byna altyd voor 't Werkwoord gezet.

De Meester komt zien of wy schryven.

God zal 't gansche Aardryk oordeelen.

De l'Adverbe.

L'Adverbe est presque tou-jours immédiatement de-
vant ou après le Verbe.
Son Frère sera demain ici.

Il n'a pas encore fait.

Quel est l'usage des deux
Négatives Françoises?

La première qui est *Ne*, se
met devant le Verbe.

La seconde qui est *Pas*, se
met après le Verbes.

Vous ne parlez pas.

Ne parlez vous pas?

Il ne se lève pas.

Ne se lève-t-il pas?

Quelles sont les Conjonc-tions qui régissent le
Subjonctif?

Afin que, quoique, jusqu'à
ce que, en cas que, il faut
que j'aille, pourvu qu'il
le fasse, avant qu'il vienne.

't Bywoord word byna al-
tyd voor of na het Werk-
woord geplaatst.

Zyn Broeder zalmorgen hier
zyn.

Hy heeft noch niet gedaan.
Hoe worden de twee Franche
Ontkennende Woordjes
gebruikt?

Het eerste, te weeten *Ne*,
word voor 't Werkwoord
geplaatst.

Het tweede, te weeten *Pas*, word
na 't Werkwoord gezet.

Gy spreekt niet.

Spreekt gy niet?

Fly staat niet op.

Staat hy niet op.

Welke zyn de Voegwoorden
die de Ryvoegenderwys
vereischen?

Op dat, horwel, tot dat, in-
geval, ik woeet gaan; als
hy 't maar doet, eer hy
komt.

VAN

VAN DE
WOORDENSCHIKKING,
O F T E
SYNTAXIS.
DE LA SYNTAXE.

Voor alle dingen gaat het vast, dat het *Substantivum*
en het *Adjectivum* malkander, in Geslachte, Ge-
tal en *Casus* gelyk moeten zyn.

Masc. *Un grand Homme.* Een groot Man.

Fém. *Une grande Femme.* Eene groote Vrouw.

Plur. Meerv.

Masc. *De grands Hommes.* Groote Mannen.

Fém. *De grandes Femmes.* Groote Vrouwen.

De Naam en 't Werkwoord moeten in 'tzelfde ge-
tal staan.

Sing. Enkelv.

L'Enfant dort. Het Kind Slaapt.

Plur. Meerv.

Les Enfants dorment. De Kinderen Slaapen.

In de Conjugatie word de benoemde zaak als de derde
Persoon aangemerkt.

Sing. Enkelv.

Le Livre tomba. Het Bock viel.

H 3 *Plur.*

Plur.

Meerv.

Les Livres tombèrent. De Boeken vielen.

De Naamen van Koningryken en Landeschappen hebben een *Articulus definitus* voor zich, ten zy de *Præpositiones*, en en de daar voor komen.

L'Europe.

Europa.

La France.

Vrankryk.

La Hollande.

Holland.

Maar men zegt:

J'irai en France.

Ik zal na Vrankryk gaan.

Il demeure en Zelande.

Hy woont in Zeeland.

Il revient de Pologne.

Hy komt uit Poolen.

Il part pour Bruxelles.

Hy vertrekt na Brussel.

Men stelt altyd *des* voor het *Substantivum* in't meer-voudig, en de voor het *Adjectivum* in diergelyk geval.

Il y a des hommes savans.

Daar zyn geleerde Mannen.

Il y a de savans hommes.

Het is byna het zelfde, of het *Adjectivum* voor of na 't *Substantivum* staat, behalven in de *Adiectiva coloris*, die tegen de Duitche stelling altyd na 't *Substantivum* koomen.

Du Pain blanc.

Witte Brood.

Du Vin rouge.

Roode Wyn.

De la Soie verte.

Groene Zyde.

De Naamen van Steeden, Vloeden, Ryken &c. na hunne *Appellativa* staande, worden in *Génitivo* gestelt.

La Ville de Paris.

De Stad Parys.

La Rivière du Rhin.

Den Ryn-stroom.

Le Royaume d'Angleterre. Het Ryk van Engeland.

De Naamen die Zaaken betekenen, welke in gedeelten gebruikt worden, moeten in *Génitivo* staan.

Donnez moi du Vin.

Geef my Wyn.

Tirez de la Bière.

Tapt Bier.

J'ai de l'Argent.

Ik heb Geld.

Men

Men gebruikt in 't Fransch de tweede persoon van 't eenvoud, alleen als men gmcenzaamlyk of met veel verachting spreekt; zo dat in alle andere voorvalen, en't Pronomen en 't Verbum in 't meervoud moeten staan.

Avez vous reçu vos livres. Hebt gyu boeken ontfangen?
Suivez le conseil de vos Amis. Volg den raad uwer Vrienden.

De *Dativo*, à moi, à nous, à vous, à elle, à eux, à lui, à elles, &c. worde alleen gebruikt na 't Verbum, of als het zelve wat verre staat.

A qui faut-il donner ce livre? à moi.

Wien moet men dat Boek gheven? my.

A qui est cela? à lui, à elle, à eux.

Wien hoord dat toe? hem, haar, hen-lieden.

Maar als het Verbum daar dichte by is, zet men daar voor in *Dativo*, me, vous, nous, lui, leur.

Il me donne tant par Mois.

Hy geeft my zoo veel 's Maands.

Il vous en dira la raison.

Hy zal 'er u de reden van zeggen.

Doch als 't Verbum in *Imperativo* staat, dan komen de voorschreeve *Pronomina* achter.

Donnez-moi cela. Geef my dat.

Ecrivez-lui une lettre. Schryft hem een brief.

De *Verba* die een *Accusativus* regeeren; volgen dezelfde regel.

Indicativus.

Votre frère me connaît bien. Uw broeder kend my wel.

Il vous cherche par tout. Hy zoekt u over al.

Imperativus.

Laissez moi en repos, Laat my niet vreden.

Cherchez - le par tout. Zoekt hem over al.

De Pronomina Possessiva, *mon*, *ton*, *son*, hoewel van het genus *mäsculinum*, worden voor de *Nomina feminina*, wanneer die niet een vocaal beginnen, om de vloeijendheid gebruikt.

| | |
|--------------------------------|-----------------------|
| <i>Mon Am.</i> | Myn Ziel. |
| <i>Ton ou votre Ignorance.</i> | Uwe Onwetendheid. |
| <i>Son Amitié.</i> | Zyn Vriendschap. |
| <i>Son Alteffz.</i> | Haar of zyn Hoogheid. |

De Naamen die Mannen paschen of verbeelden, *termineren*, altemets in *feminino*, als 't *genus* vereischt.

| | |
|--|---------------------------|
| <i>Sa Majesté.</i> | Zyn Majestetit. |
| <i>Sa Sainteté.</i> | Zyn Heiligkeit |
| <i>Il est bien fait de sa personne.</i> | Hy is welgemaakt van lyf. |
| Het is beter zicht te bedienen van het <i>Pronomen relatiuum</i> , <i>qui</i> , dan van <i>lequel</i> , <i>laquelle</i> , <i>lesquels</i> en <i>lesquelles</i> . | |

Sing. Enkelyv.

| | |
|---|---------------------------------|
| <i>M. L'homme qui vient ici.</i> | De Man die hier kommt. |
| <i>F. La femme qui gronde toujours.</i> | De vrouw die altyd kyft. |
| <i>M. Les hommes qui viennent ici.</i> | De Mannen die hier koo- men. |
| <i>F. Les femmes qui grondent toujours.</i> | De Vrouwen die altyd kyven. |

Doch voor een *Substantivum*, als men ondervra-
genderwyze spreekt, moet men noodzaakelyk *quel* of
quelle gebruiken.

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Quel âge avez-vous?</i> | Wat jaaren hebt gy? |
| <i>De quel País êtes vous?</i> | Uit wat land zyt gy? |
| <i>A quel homme avez vous parlé?</i> | Wat voor een Man hebt gy gesproken? |

Qui, in de ondervraagender wyze, als 'er Persoenen
gemeld worden, staat in de naanival welke het Werk-
woord regeert.

| | |
|---------------------------------|---------------------|
| <i>Ac. Qui cherchez vous?</i> | Wie zoekt zy? |
| <i>Gen. De qui parlez-vous?</i> | Van wie spreekt gy? |
| <i>Dat A qui écrivez-vous?</i> | Aan wie Ichryft gy? |

Maar

Maar men heeft que in *Accusativo*, wanneer men van dingen spreekt.

Que voyez vous? Wat ziet gy?

Que dir il? Wat zegt hy?

In *genitivo* vind men, *de quoi*, en in *dativo*, *à quoi*.

De quoi parlez vous? Waar spreekt gy van?

A quoi songez vous? Waar denkt gy om?

In de Fransche Conjugation vind men inden *Indicativus* twee *præterita*, die men in't Latyn nog in't Nederduitsch niet recht kan uitdrukken, en derhalve is't hoog noodig 't onderfcheid daar van aan te toonen.

Het eerste *præteritum*, of de voorleden tyd, wyst een daad aan, die niet t'eenemaal geëindigt of voorby is.

Nous parlions de vous quand vous êtes entré.

Wy spraken van u, toen gy ingetroeden zyt.

Quand j'étois jeune, j'aimois plus le jeu, que l'étude.

Toen ik jong was, hield ik meer van 't speelen als van 't studeeren.

Het tweede *præteritum*, of de voorleden tyd, word gebruikt, als men van een daad spreekt, die 't eene maal geëindigt en voorby is.

Quand le Roi fit son entrée, on déchargea le Canon des remparts, on sonna les Cloches, on alluma des Feux de joie, on passa la nuit en réjouissances, &c.

Wanneer den Koning zyn intreede deed, loste men het Geschut van de wal, men luide de Klokken, men stak vreugde vuuren aan, men bracht de nacht met vrolykheden door &c.

Maar men moet zich wachten dit *tempus* te gebruiken als men van iets spreekt, dat op denzelfden dag voorgevallen is; als dan moet men de spreekwyze niet een *tempus perfectum* uitdrukken.

J'ai après ce matin une nouvelle qui m'a beaucoup étonné.
Ik heb van de morgen een tyding gehoort, of ik hoorde

van de morgen een tyding, die my zeer verwondert heeft, of zeer verwonderde.

Hier moet men ook zeggen, dat de *Conjunctio, si,* in 't Fransch den *Indicativus* regeert, en geen *Subjunctivus*, als wel in 't Latyn.

Si vous venez demain. Zo gy morgen komt.
Si j'y allois moi même. Zo ik 'er zelf ra toe ging.
Je ne fais s'il viendra. Ik weet niet of hy komen zal.

Eenigste uitzondering van de regel.

Si j'enfasse, of si j'avois su cela.

Zo ik dat geweeten had.

Si nous eussions, of si nous avions fait cela.

Zo wy dat gedaan hadden.

Ieder *Verbum* dat niet in den *Infinitivus* staat, komt overeen met zyn *Nominativus* in *numero en persona*.

Je pense.

Ik denk.

L'Homme pense.

De Mensch denkt.

Nous pensons.

Wy denken.

Les hommes pensent.

De Menschen denken.

De *Nominativus* in de *Infinitivus, on,* word als de derde persoon des eenvouds in de *Conjugatie* aangemerkt.

On vous a dit la vérité. Men heeft u de waarheid gezegd.
Quandon lit les bons livres. Als men de goede boeken leest.

De *Nominativus* moet altyd voor 't *Verbum* komen.

Quand le Roi sera venu.

Als de Koning gekomen zal zyn.

Le Verbe a été fait Chair.

Het Woord is Vleesch geworden.

Deze regel vind een uitzondering in den *Imperativus*, en als men ondervraagender wyze Spreekt.

Donnez-lui cela.

Geef hem dat.

Attendez-vous quelqu'un?

Wacht gy iemand?

In

In de derde persoon word het *Substantivum* als *Nominativus* niet verschikt, maar na 't *Verbum* ziet men het *Pronomen* van dito Persoon.

L'homme suit-il la vertu? Volgt den Mensch de deugd?
Votre femme viendra-t-elle? Zal uw vrouw komen?

Het *Verbum* moet tuschen de tweec *negationes*, ne en pas, staan, in den positiven zin.

Vous ne dites pas bien. Gy zegt niet wel.
Il n'est pas vrai. Het is niet waar.

De volgende spreekwyze maken een uitzondering in de regel.

| | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| <i>Nous ne le verrons jamais.</i> | Wy zullen 't nooit zien. |
| <i>Il ne croit nullement.</i> | Hy gelooft geenzins. |
| <i>Je n'aime que vous.</i> | Ik bemin u alleen. |
| <i>Nous ne voyons personne.</i> | Wy zien niemand. |
| <i>Personne ne parle.</i> | Niemand spreekt. |
| <i>Rien ne peut l'empêcher.</i> | Niets kan het beletten. |

De Werkwoorden *nier* en *douter* hebben in den positiven zin ook twee *negationes*.

| | |
|---|--|
| <i>Je ne nie point que cela ne soit.</i> | |
| Ik ontken niet dat zulks zy. | |
| <i>Je ne doute point qu'il ne vienne.</i> | |
| Ik twyfel niet of hy zal komen. | |

| | |
|--|--|
| Het <i>Verbum, craindre</i> , ontfangt alleen 't woordje <i>ne</i> . | |
| <i>Elle craint qu'on ne lui fasse mal.</i> | |
| Zy vreest dat men haar zeer moogt doen. | |
| Men moet in 't Fransch de <i>active stem</i> voor de <i>passiva</i> verkiezen in plaats van te zeggen, | |
| <i>La Lettre m'a été envoyée.</i> | |
| De Brief is my togezonden geworden. | |
| <i>Il étoit estimé de tout le monde.</i> | |
| Hy wierd van ieder een geacht. | |

Zegt

Zegt liever,
La lettre qu'on n'a envoyée. Tout le monde l'estimoit.

De volgende *Verba* hebben het woordje *de* na zich, als 'er een ander *infinitivus* volgt.

Défendre de parler.
Achover d'écrire.
Cesser de craindre.
Lipper de vivre.
Essayér de faire.
Sé hater de manger.
Prier de venir.
Promettre de faire.
Souhaiter de vivre.

Verbieden te spreken.
Eindigen met schryven.
Ophouden van vreezen.
Hoopen te leeven.
Trachten te doen.
Zich haasten met eten.
Verzoeken te koomen.
Belooaven te doen.
Wenschen te leeven,

De *Verba*, *conrainer* en *garder*, hebben het zelfde woordje van de Naamwoorden.

Conrainer de crime.
Garder de mal.

Van misdaad overtuigen.
Voor 't kwaad bevryden.

De volgende *Verba* regeeren een *Dativus*, 't zy 'er andere *infinitivi* of *nomina* aan volgen.

Aprendre à parler.
Aider à marcher.
Condamner au feu.
Porter au mal.
Penser à la mort.
S'Accoutumer à la fatigue.

Leeren spreken.
Helpen gaan.
Ten vuure doomen.
Tot het kwaad neigen.
Om de dood denken.
Zich tot de ongemakken gewenten.

S'amuser à des bagatelles.

Zich met wijsje wasjes op-houden.

Éviter à dîner.
Enseigner à craindre Dieu.
Se disposer à la mort.
Prendre garde à son devoir.
Servir à quelque chose.

Ten eeten nooden.
God leeren vreezen.
Zich ter dood bereiden.
Op zyn plicht lettien.
Ergens toe dienen.

Sen-

Songer à ses affaires. Om zyn dingen denken.
Travailler à son salut. Tot zyn zalighid werken.

De *Verba Reciproca* hebben altyd twee pronomina in ieder Persoon, hunne *tempora composta* worden alle met het *Verbum Etre*, t'samengestelt.

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| <i>Je me suis imaginé.</i> | Ik heb my ingebeelt. |
| <i>Je m'étais imaginé.</i> | Ik had my ingebeelt. |
| <i>Que je me sois imaginé.</i> | Dat ik my ingebeelt hebbé. |
| <i>Je me serois imagine.</i> | Ik zou my ingebeelt hebbé. |
| <i>Que je me fusse imaginé.</i> | Dat ik my ingebeelt hadde. |
| <i>M'étant imaginé.</i> | My ingebeelt hebbende. |

Alle persoonelyke *Verba* werden *impersoonlyk* gemaakt, met het woordje *on* (men).

| | |
|-----------------------------|-----------------|
| <i>On croit.</i> | Men gelooft. |
| <i>On dit.</i> | Men zegt. |
| <i>On va.</i> | Men gaat. |
| <i>On doute.</i> | Men twyffelt. |
| <i>On espère.</i> | Men hoopt. |
| <i>On espéroit, &c.</i> | Men hoopte, &c. |

De rechte persoonlyke *Verba* worden met het woordje *il* (het) geformeert.

| | |
|-----------------------|--------------|
| <i>Il plait.</i> | Het regent. |
| <i>Il gele.</i> | Het vriest. |
| <i>Il neige.</i> | Het sneeuwt. |
| <i>Il vente.</i> | Het waait. |
| <i>Il fait froid.</i> | Het is koud. |

Het *impersoonlyk Verbum*, *savoir*, word volgens die reuel geconjugeert, wanneer daar een *infinitivus* aan volgt.

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| <i>Il faut faire.</i> | Men moet doen. |
| <i>Il faut dire.</i> | Men moet zeggen. |
| <i>Il faut espérer.</i> | Men moet hoojen. |
| <i>Il faut attendre.</i> | Men moet wachten. |
| <i>Il faut écrire.</i> | Men moet schryven. |
| <i>Il faut bien le croire.</i> | Men moet het wel geloven. |

Maar

Maar als het met daar aan volgende Werkwoorden in alle Persoonen geconjugeeert word, dan moet men *que* achter *il faut* voegen, en de terminatie van de *Modus Subjunctivus* neemen.

Il faut que nous parlions. Wy moeten spreeken.
Il faudra que nous parlions. Wy zullen moeten spreeken.
Il faudra que nous parlas- Wy zouden moeten spreeken.

De verdere *tempora* worden met een omschryving gesformeert:

J'ai été obligé de parler. Ik heb moeten spreeken.
J'avais été obligé de parler. Ik had moeten spreeken.
J'aurois été obligé de parler. Ik zou hebben moeten spreeken.

Die manier van Conjugatie heeft voornamelyk plaats met het *Verbum auxiliaire, avoir*, als 'er een *Nomen* aan volgt:

| | |
|---------------------|-----------|
| <i>Il me faut</i> | Ik moet |
| <i>Il te faut</i> | Gy moet |
| <i>Il lui faut</i> | Hy moet |
| <i>Il nous faut</i> | Wy moeten |
| <i>Il vous faut</i> | Gyl. moet |
| <i>Il leur faut</i> | Zy moeten |

En zo voorts in alle overige *tempora*.

| | |
|-----------------------|----------------------------|
| <i>Il me faloit</i> | Ik moet geld hebben. |
| <i>Il me faudra</i> | Ik zal geld moeten hebben. |
| <i>Il me faudrois</i> | Ik zou geld moeten hebben. |

Het impersoonlyk Werkwoord *il y a*, verzelt de beide *numeri*, en word heel regelmatig geconjugeeert als men tot voorbeeld neemt het *Verbum Avoir* in al deszelfs *tempora*, daar in't Nederduitsch het *Verbum Etre* volgt.

| | |
|---------------------------|------------------|
| <i>Il y a un Homme.</i> | Daar is een Man. |
| <i>Il y a des Hommes.</i> | Daar zyn Mannen. |

Il y avoit quelqu'un. Daar was iemand.

Il y avoit des gens. Daar waren lieden.

Il y a eu bien du monde à l'Eglise. Daar is veel volk in de Kerk geweest.

Il y a eu des divisions parmi eux. Daar zyn verdeeldheden onder hen geweelt.

Men gebruikt altyd het *Verbum Auxiliaire, Etre*, als een imperfoonlyk, als het geëliseert woordje, *ce*, daar voor komt.

C'est moi qui ai fait cela. Ik ben't die dat gedaan heeft.
C'est nous qui avons Wy zyn 't die dat gedaan hebben.

C'est lui qui a parlé. Hy is 't die gesproken heeft.
C'est eux qui ont parlé. Zy zyn 't die gesproken hebben.

In die zin zegt men ook, als'er een *Adjektivum* volgt.

Il est vrai que... Het is waar dat...

Il est certain que... Het is zeker dat...

S'il étoit possible... Zo het mogelyk was...

Maar voor een *Substantivum*, of voor een *Articulus* gebruikt men *ce*, in plaats van *it*.

C'est une chose certaine. 't Is een zekere zaak.

Ce sont vos affaires. Het zyn uw dingen.

C'étoit un bon Prince. Het was een goed Vorst.

Het *Participium præsens* of *activum* verandert nooit.

Les Soldats montant à l'assaut.

De Soldaaten ter storm loopende.

Les Femmes pleurant leurs Maris.

De Vrouwen haare Mans beweenende.

Het

Het *Participium passivum* in den *activeren* zin genomen, verandert alleen, wanneer het *Pronomen relativum* en *Persoonlyke Voornaamen* in *accusativo* daar voor staan.

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <i>L'homme que j'ai vu.</i> | Dé Man die ik gezien heb. |
| <i>La femme que j'ai vue.</i> | De Vrouw die ik gezien heb. |
| <i>Vous m'avez aimé.</i> | Gy hebt my bemint. Masc. |
| <i>Vous m'avez aimée.</i> | Gy hebt my bemint. Fem. |

De *Gerundia* van 't Latyn op *di* uitgaande, worden in 't Fransch met het woordje *de* gesformeert.

| | |
|---------------------------|------------------|
| <i>L'art de parler.</i> | De Spraak-konst. |
| <i>Le Temps de jouer.</i> | De Speel-tyd. |

De *Gerundia* in *do*, worden met het woordje *en*, en 't *Presens* van 't *Participium activum* gesformeert.

| | |
|---------------------|---------------|
| <i>En badinant.</i> | Al speelende. |
| <i>En riant.</i> | Al lachende. |

De *Gerundia* in *dum* worden met een *Infinitivus*, en de *Conjunctio*, *pour*, gesformeert.

| | |
|----------------------|------------------|
| <i>Pour aimér.</i> | Om te beminnen. |
| <i>Pour étudier.</i> | Om te studeeren. |

De *Adverbia quantitatis* regeeren altyd een *Genitivus*.

| | |
|-----------------------------|---------------|
| <i>Beaucoup de plaisir.</i> | Veel vermaak. |
| <i>Plus de peine.</i> | Meer moeite. |
| <i>Aflez de bien.</i> | Goeds genoeg. |
| <i>Trop d'argent.</i> | Té veel geld. |

De *Conjunctios* die een *Subjunctivus* regeeren, zyn de volgende:

| | |
|---------------------|-----------------|
| <i>Afin que.</i> | Op dat. |
| <i>Avant que.</i> | Eer, alvoorens. |
| <i>Amoins que.</i> | Ten zy. |
| <i>En cas que.</i> | Ingevalle. |
| <i>Pour si que.</i> | Als maat. |

Bien

| | |
|------------------------|---------------------|
| Bien, encore, quoique. | Hoewel, schoon dat. |
| De peur que. | Uit vreeze dat. |
| Sans que. | Zonder dat. |
| Jusqu'à ce que. | Tot dat. |
| Il faut que je. | Ik moet. |

De Nederlanders, die geen Latyn geleert hebben, moeten heel nauwkeurig letten, op 't onderscheid van de *Modus Indicativus* en de *Modus Subjunctivus*, also 't zelve in de Nederduitsche Taal niet even zo klar blykt.

Indicativus.

Præsens.

| | |
|-------------------|----------------------|
| Wy spreeken. | <i>Nous parlons.</i> |
| Gy-lieden sprekt. | <i>Vous parlez.</i> |
| Zy spreeken. | <i>Ils parlent.</i> |

2. Imperfödum.

| | |
|--------------------|-----------------------|
| Wy spraaken. | <i>Nous parlâmes.</i> |
| Gy-lieden spraakt. | <i>Vous parlâtes.</i> |
| Zy spraaken. | <i>Ils parlèrent.</i> |

Subjunctivus.

Præsens.

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| Dat wy spreeken. | <i>Que nous parlions.</i> |
| Dat gy-lieden sprekt. | <i>Que vous parliez.</i> |
| Dat zy spraaken. | <i>Qu'ils parlent.</i> |

2. Imperfödum.

| | |
|------------------------|---------------------------|
| Dat wy spraaken. | <i>Que nous parlâmes.</i> |
| Dat gy-lieden spraakt. | <i>Que vous parlâtes.</i> |
| Dat zy spraaken. | <i>Qu'ils parlèrent.</i> |

Den Nederlander dient verder tot nodig bericht, dat in zyn Taal een meenigte woorden zyn, die men als *Adjectiva* en *Averbia* gebruikt: komende zulks alleen uit den zin gimerkt worden.

I

Ad-

Adjectira, of Toevoegelyke NAAMEN.

| | |
|------------|-----------------------------|
| Fraai. | <i>Beau, belle, gentil.</i> |
| Gelukkig. | <i>Heureux..</i> |
| Deugdzaam. | <i>Vertueux..</i> |
| Eerlyk. | <i>Honnête.</i> |
| Vrypostig. | <i>Hardi.</i> |
| Weeldrig. | <i>Voluptueux.</i> |
| Zoet. | <i>Foli.</i> |

Voorbeelden.

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| Een fraai gezicht. | <i>Une belle vue.</i> |
| Een gelukkig mensch. | <i>Un homme heureux.</i> |
| Eene deugdzaame Vrouw. | <i>Une vertueuse Femme.</i> |
| Een eerlyk Man. | <i>Un honnête Homme.</i> |
| Een vrypostig antwoord. | <i>Une réponse hardie.</i> |
| Een weeldrig leeven. | <i>Une vie voluptueuse.</i> |
| Een zoet Kind. | <i>Un joli enfant.</i> |

Adverbia, of BYWOORDEN.

| | |
|------------|-------------------------|
| Fraai, | <i>Gentiment.</i> |
| Gelukkig. | <i>Heureusement.</i> |
| Deugdelyk. | <i>Vertueusement.</i> |
| Eerlyk. | <i>Honnêtement.</i> |
| Vrypostig. | <i>Hardiment.</i> |
| Weeldrig. | <i>Voluptueusement.</i> |
| Zoet. | <i>Follement.</i> |

Voorbeelden.

| | |
|------------------------------|---|
| Hy danst fraai. | <i>Il danse gentiment.</i> |
| Hy leeft gelukkig. | <i>Il vit heureusement.</i> |
| Zy gedraagd haard deugdzaam. | <i>Elle se conduit vertueusement.</i> |
| Hy handelt eerlyk. | <i>Il en agit honnêtement.</i> |
| Hy antwoordt te vrypostig. | <i>Il répond trop hardiment.</i> |
| Hy leeft te weeldrig. | <i>Il vit trop voluptueusement.</i> |
| Hy spreekt alzoet Franich. | <i>Il parle déjà volontiers François.</i> |

Een

Een andere zwaarigheid vind men ook in 't Nederduitsch, aangaande verscheide *Infinitivi*, die hunne *Participia* gelyk zyn, als,

| | | | |
|------------|-----------|-----|---------|
| Doen. | Faire. | Ook | Fait. |
| Laaten. | Laïsser. | | Laissé. |
| Kennen. | Pouvoir. | | Pu. |
| Ontfangen. | Recevoir. | | Reçu. |
| Willen. | Vouloir. | | Voulu. |
| Zien. | Voir. | | Vu. |
| Zoeken. | Tâcher. | | Tâché. |
| Moeten. | Falloir. | | Falu. |

In de volgende voorbeelden zal men klaar zien, hoe noodig deze laatste aanmerking is.

Men heeft hem *doen* belooven dat ... *On lui a fait promettre que...*

Ik heb hem *laaten* begaan. *Je l'ai laissé faire.*

Men heeft hem niet *kennen* overtuigen. *On n'a pu le convaincre.*

Ik heb uw brief wel *ontfangen*. *J'ai bien reçu votre lettre.*

Men heeft ons niet *willen* gelooven. *On n'a pas voulu nous croire.*

Ik heb hem *zien* speelen. *Je l'ai vu jouer.*

De Vyand heeft ons *zoeken* te verraschen. *L'ennemi a tâché de nous surprendre.*

Men heeft geduld *moeten* nemen. *Il a fallu prendre patience.*



L I S T E

ALPHABETIQUE,

Des Solecismes corrigés dont la Jeunesse mal instruite se sert grossierement : Je n'exprimeraï point le Barbarisme, de peur d'offenser les Oreilles & les Organes de celle mieux instruite.

AAN DE. *Aan de Mannen, aan de Vrouwen, aan de Kinderen.*

Aux Hommes, aux Femmes, aux Enfans.
ALS. *Ik wil wel, als gy wilt. Je le veux bien, si vous le voulez.*

BEETER. *Dat weet ik better als gy. Je fais cela mieux que vous.*

BEZOEKEN *Iemand gaan bezoeken. Aller voir quelqu'un.*
Rendre Visite à quelqu'un.

Hy was my komen bezoeken.
Il m'étoit venu voir. Een plechtig bezoek. Une visite de Cérémonie.

BINNEN. *De Scheepen zyn binnen. Les vaissaux sont entrés.*

De Zeilen binnen haalen. Ferler les voiles.
BLYVEN. *Daar zyn veel Schepen in den laatsten storm gebleven. Il est péri bien des vaissaux dans la dernière Tempête.*

BRENGEN. *Iemand aan de Schuit brengen. Mener, conduire quelqu'un au bateau.*

Breng uwe Zuster mee.
Amenez votre Sœur avec vous.

Hon-

Honden aan den band leiden. Mener des Chlens
en Iesse.

De Bruid na de Kerk brengen. Mener l'Epouse à
l'Eglise.

Iemandin 't verdriet brengen. Embarquer quelqu'un
dans une Mechante affaire.

BRUID. Juffr. N. is de *Bruid?* met wie is zy de
Bruid?

Mad'e N. se *Marie!* avec qui se *Marie-t-elle?*

Qui épouse-t-elle?

Hy klaagt daar hy blyd over moest weezen, hy
klaagt van weelde, Spr.

Il se plaint que la *Marie* est trop belle. Phr.

BY. Hy woont by een Koopman. Il demeure chez
un Marchand.

Ik had geen geld by my. Je n'avois point d'Argent
sur moi.

Hy trok my by de mouw. Il me tira par la manche.

DAAGS. Daags voor zyn vertrek. La veille de son
départ.

Hy wint een Daalder *daags*. Il gagne trente sous
par Jour.

Daags na zyn aankomst. Le lendemain de son Ar-
rivee.

DAAR IS. Daar is nog Wyn in de Vles.

Il y a encore du Vin dans la Bouteille.

DAAR ZYN. Daar zyn veel Vorsten in Duitschland.

Il y a beaucoup de Princes en Allemagne.

DAG. 't Is van daag *Heilige Dag*. Il est Fête au-
jourd'hui

DAT. Dat geloof ik niet. Je ne crois pas cela.

DE Willem de *Vysde*. Lodewyk de *Zesliende*.

Gillaume Cinq. Louis Seize.

Keizer Carel de *Vysde*.

L'Empereur Charles Quint.

Keizer Josephus de *Eerste*.

L'Empereur Joseph *Premier*.

George de *Derde*, Koning van Engeland.

George *Trois*, Roi d'Angleterre.

DE GEENEN. *De geenen die 't geloooven. Ceux qui le croient.*

De geene die het zeggen zyn gek. Celles qui le disent sont folles.

DEZES. *De brenger *dez* is myn Neef. Le porteur de la présente est mon Cousin.*

DIENEN. *Deze dient om u te laten weeten. La présente sera pour vous mander, pour vous dire que.*

Dat *dient* my niet. *Cela ne m'accomode pas.*

DOEN. *Gy zult my grooten dienst doen. Vous me rendrez un grand service.*

Dat *doet* my goed. *Cela me fait du bien au Cœur. Eene oude wet te niet doen. Annuler, abolir un ancien usage, une ancienne loi.*

Men heeft hem *doen* zien dat hy ongelyk had.

On lui a fait voir qu'il avoit tort.

EEN. *Een gulden tien oftwaalf. Dix ou douze florins. Hy at ze een voor een op. Il les mangea l'un après l'autre.*

Roep de Meid *eens*. Appellez la Servante.

Eens dat ik by hem at. *Un Jour que je dinai chez lui.*

EERST. *Ik staa eerst op. Je ne fais que me lever.*

EERSTEN. *Doet het met den eersten. Faites le au plusôt.*

EETEN. *Kom na den eeten by my. Venez après diné, après souper chez moi.*

Ik at gisteren by Mynheer D. Je dinai, je soupa hier chez Monfr. D.

FRANSCH. *De Fransche Brieven zyn gekomen. Les Lettres de France sont venuës.*

Een

Een *Fransche Brief* schryven. Ecrire une *Lettre* en *François*.

GAAN. Hy *gaat* in zyn dertigste Jaar. Il *entre* dans sa trentième Année.

GAST. Ik gaa morgen te *Gast*. Myn Heer is te *Gast*.

Je vais demain, *diner*, *souper* en ville chez un ami; je suis demain d'un *regal*, d'un *festin*; Monsr. *dine* en Ville, il est d'un *regal* chez &c.

GENOEG. Dat is groot *genoeg*, duur *genoeg*. Cela est assez grand, assez cher.

Tyds *genoeg*. Assez de temps.

Zy heeft verstands *genoeg* voor haare Jaaren. Elle a assez d'Esprit pour son âge

Hy heeft *genoeg* om eerlyk van te leeuen. Il a de quoi vivre honnêtement.

't Is *genoeg* zeg ik u. C'est assez, vous dis je.

GOED. Doe uw goed weg. Serrez vos livres, vos papiers, vos affaires.

GULDEN. Ik geef 'er een *gulden* voor. J'en donne, ou J'en paye vingt *sous*.

Ik heb twee *gulden* voor u betaalt. J'ai payé deux florins pour vous.

Dat kost my vyf *gulden*. Cela me coutre Cinq florins.

HAAR. Roep de Meid, ik wil haar spreken. Appellez la Servante? je lui veux parler.

HEBBEN. Myn Vader wil het niet hebben, Mon Père ne le veut pas.

HEER. Hy woont by de *Heer* P. Il demeure chez Monsr. P.

Te betalen aan de ordre van de *Heer* P. Payable à l'ordre du *Sieur* P.

Ruitcn *Heer*, Klaveren *Heer*. Le Roi de carreau, le Roi de trefle.

Is uw *Heer* t'huis. Votre *Maitre* est il à la Maison.

HET IS. Het is mooi weer, het is heet, het is koud.

Il fait beau temps, il fait chaud, il fait froid.

HOE OUD. Hoe oud zyt gy? Quel âge avez vous?

HOUDEN. Zyne Moeder houd veel van hem. Sa Mère l'gime beaucoup.

JA. Ik geloof ja, ik geloof neen. Je crois qu'oui, je crois, que non.

JAAREN. Wat Jaren hebt gy? Quel âge avez vous?

IK REN. Ik ben zo koud, ik ben zo warm. J'ai grand froid, J'ai grand chaud,

IK HEB. Ik heb gewandeldt, ik heb my bedroogen. Je me suis promené, Je me suis trompé.

IN. Hy schept daar vermaak in. Il y prend plaisir. Il se plaît à cela.

Hy woont in den Koning van Poolen. Il loge au Roi de Pologne.

Hy stond in den Regen. Il se tenoit à la pluie.

In troubel waater Vischen. Pêcher en eau trouble.

Hy heeft het gedaan met inzicht om u te dienen.

Il l'a fait dans la vuë de vous obligier.

Het geld is in de Kist. L'Argent est dans le Coffre.

JUFFROUW. Kent gy die Juffrouw wel? Connoissez vous bien cette Demoiselle là?

Ist uw Juffrouw thuis? Votre Maîtresse est elle au logis?

KENNEN. Kent gy wel Fransch? Savez vous bien le François.

Hy kent Latyn, Fransch, Engelsch, Nederduitsch, &c.

Il fait le Latin, Frangois, Anglois, Flamand, &c.

Men leert God uit de Natuur kennen. On apprend à connoître Dieu par la Nature.

Hy *ken* zyn les niet wel van buiten. Il ne sait pas bien la leçon par cœur.

KLEIN BEETJE. Een klein beetje broeds. Un peu de pain.

Geef my 'er een klein beetje van? Donnez m'en un tant soit peu?

KNECHT. Myn Knecht is na de Bank. Mon Garçon est à la Banque.

KROON. Ik geef 'er een Kroon voor. J'en donne un Ecu, quarante Sous.

KWAAD. Hy is zo kwaad op u. Il est si fâché contre vous.

LAATEN. Ik laat my een nieuw Kleed maken. Je me fais faire un habit neuf.

Ik zal u myne Boeken, myne Schilderyen laten zien. Je vous ferai voir mes Livres, mes Tableaux, &c.

LAATEN LEGGEN. Ik heb myn boek op de Tafel laten leggen. J'ai laissé mon Livre sur la Table.

LAATEN STAAN. Laat het daar staan. Laissez-le là.

Die Wyn laat een vieze smaak. Ce Vin laisse un vilain déboire.

LAATEN WEETEN. De tegenwoordige zal dicens om u te laaten weeten, &c. La présente sera pour vous mander, pour vous dire, &c.

Geloof niet al wat men u laat weten. Ne croiez pas tout ce qu'on vous mande.

LAAT ONS. Laat ons heen gaan. Laat ons speelen. Laat ons wandelen, laat ons doen.

Allons-nous en. Faisons. Promenons nous. Faisons.

LANG. Heelt hy zo lang geprekt. A-t-il prêché si longtemps?

LEGEN. Hy *lag* nog te bed. Il étoit encore au lit.
 De brief *leid*² op myn lessenaar. La lettre est sur mon pupitre.
 Hier *legt* begraven N. N. Cy *gif*³ N.N.
 Ten Anker *leggen*. Être à l'Ancre.
 De eerste Grond van cen Staat *leggen*. Jetter les premières fondements d'un Etat.
 De handen samen *leggen*. Joindre les mains.
 Hy *lei* het hoofd in de schoot, soebattede. Il venoit à Jubé, il faisoit le pied de veau. Phr.
 MAAR. Zy heeft maar een Broeder, ik heb'er maar drie. Elle n'a qu'un Frère, je n'en ai que trois.
 Als gy maar zwygt. Pourrâ que vous vous taisiez.
 MEE. Wilt gy meê gaan. Voulez vous venir avec moi, avec nous?
 MEN. Men moet spreken, men moet zien. Il faut parler. Il faut voir.
 MENSCHEN. Al de Menschen zeggen 't. Tout le monde le dit.
 De Menschen spreeken 'er veel van. Les gens en parlent, le monde en parle beaucoup.
 MET. Wy waren met ons vyven. Nous étions Cinq, à nous cinq.
 MOET. Ik moet gaan. Il faut que j'aille.
 Gy zult het wel moeten doen. Il faudra bien que vous le fasiez.
 NA. Na wie vraagt gy? Qui demandez vous?
 Ik gaa na myn Oom. Je vais chez mon Oncle.
 Na de Maaltyd. Après le Repas.
 Hy gaat na Romen. Il va à Rome.
 NIEUW. Daar is een nieuwe Jonge School gekomen. Il est venu un nouvel Ecolier.
 Nieuwe Wyn. Du Vin nouveau.

't Is

't Is een nieuwe Vrucht. C'est du Fruit nouveau.
 't Is een onbedreven in zyn Ambagt. Il est bien nouveau, ou neuf dans son metier.
 Een nieuw bevel. Un nouvel ordre.
 OF. Ik weet niet of hy koomen zal. Je ne sais s'il viendra. Je ne doute point qu'il ne la fasse.
 Men kan hem geen woord zeggen of hy word kwaad. On ne peut lui dire une parole, qu'il ne se fache.
 ONDER. De Zon gaat onder. Le Soleil se couche.
 De brief leid onder myne andere Papieren.
 La Lettre est parmi mes autres Papiers.
 OP. Myn Heer is op het Stadhuis. Monsr. est à l'Hôtel de Ville.
 Wy zullen op myn Kamer gaan. Nous irons dans ma chambre.
 Dat is op een Zondag gebeurt. Cela est arrivé un Dimanche.
 Ik was op een pypje verzocht. J'avois été prié de fumer une pipe.
 Op Zee zwerven. Errer sur Mer.
 Nieuwe schattingen op 't Volk te leggen. Mettre de nouveaux Impots sur le Peuple.
 Daar is veel Volk op de Kermis. Il a bien du monde à la Foire.
 OUD. 't Is een oud Man, een oude Vrouw. C'est un Homme âgé, une Femme âgée.
 OVER. Komt over agt dagen wêr. Revenez dans huit jours.
 De Winter zal wel haast over zyn. L'hyver sera bientôt passé.
 PAAR. Zyn gingen paar aan paar. Ils alloient deux à deux.
 SLAAPEN. Te lang slaepen. Dormir trop long-temps.

Een

Een gat in den dag slagen. Dormir la grasse Matinée. Phr.

Op een goed bed slapen. Caucher dans un bon lit.

STEKKEN. Hy *stak* het in zyn zak. Il le mit dans sa poche.

De doornen en de brandrietelen steeken. Les épines & les orties piquer.

Spelden op een kussen steeken. Attacher des épingles à une pelote.

De hand in do beurs steeken. Mettre la main à la bourse.

STOOF. Geef een *stoof* aan Meijstr. Donnez un chauffepied à Mademoiselle.

TEGEN. Ik zal 't tegen den Meester zeggen. Je le dirai au Maître.

Hy moet oom regen myn Vader zeggen. Mon Père est son Oncle.

TE. Hy eischt te veel. Il demande trop.

UIT. *Uit* een Glas drinken. Boire dans un Verre. Myn Glas is *uit*. J'ai vidé mon Verre.

Myn Schryfboek is *uit*. Mon livre à écrire est plein, est achévé.

De Kaars is *uit*. La Chandelle est éteinte.

UIT BLYVEN. Blyf niet lang *uit*. Ne mettez gueres à revenir, ne tardez pas.

UITGAAN. Myn Heer is *uitgegaan*. Monsr. est sorti.

Het School *gaat uit*, de Kerk, &c. On sort de l'Ecole, de l'Eglise, &c.

UUR. Haarlem is hier twee uuren van daan. Il y a deux lieues d'ici à Harlem.

VEERTIEN DAGEN. Kom over veertien dages weér. Revenez dans quinze jours.

VOLK,

VÖLK. De Kerk was vol Volk. L'Eglise étoit pleine de Monde.

Over een mächtig Volk heerschen. Règne sur une puissante Nation.

't Graauw, 't Janhagel, 't Volkje uit de Agterstraaten kwant op de been.

La populace, la Canaille, la lie du peuple se mit sur pied, se souleva.

VOOR. Hy is voor een Maand of twee vertrökk'en.
Il y a un mois ou deux qu'il est parti.

WAT IS DAT. Wat is dat voor een man, voor een boek?

Quel homme, quel livre est cela?

WEER. Wanneer komt hy weer. Quand reviendra-t-il?

Zult gy het niet weer doen? Ne le feras tu plus?

Wat is'er weer te doen! Qu'y a-t-il encore!

WEG. Hy is weg gegaan. Il s'en est allé.

WAAR. Waar worden deze boeken verkogt? Où vend on, où se vendent ces livres ci.

Waar handelt het boek af? De quoi le livre traite-t-il?

ZOET. Is het Kind zoet geweest? L'Enfant a-t-il été bien sage?

Een zoet Jonge, een zoet Meisje. Un joli Garçon, une jolie, une aimable Fille.

ZO VEEEL. Heeft hy zo veel geld. A-t-il tant d'argent?

Hy heeft zo veel verstand als gy. Il a autant d'Esprit que vous.

ZITTEN. Komt by my zitten? Venez assoir, venez vous mettre auprès de moi?

Hy zat by 't Vuur. Il étoit auprès du feu.

Laat

Laat ons aan Tafel *zitten* zonder meer Complimenten te maaken.

Mettions nous à Table sans faire davantage des Compliments

Aan Tafel *zitten*. Etre à Table.

Daar *zit* een Vogel op dien tak. Il y a un Oiseau sur cette branche.

't Is een man die 'er warmtjes in *zit*. C'est un homme ailé, ou à son aise.



BEKNOPTE en LEERZAAME

SAMENS P R A A K E N

over allerhande Stoffen.

D I A L O G U E
P R E M I E R.E E R S T E
S A M E N S P R A A K :

Je vous souhaite le bon jour, Monsieur.

Je suis votre Serviteur.

Comment vous portez-vous?

Je me porte bien, Dieu merci.

J'en suis bien aise.

Où allez vous?

Je m'en vais chez Monsieur P.

Où demeure-t-il?

Dans la Rue neuve.

Que fait-il?

C'est un Marchand.

J'ai l'honneur de le connoître.

C'est un fort honnête homme.

Faites lui mes Baisemains, s'il vous plaît.

Je n'y manquerai pas.

Vous m'obligeerez beaucoup

Quelles Nouvelles?

Je n'ai rien apris.

Ik wensch u goeden dag,
My Heer.

Ik ben uw Dienaar.

Hoe vaart gy al?

Ik vaar wel, God dank.

't Is my zeer lief.

Waar gaat gy na toe?

Ik gaa na myn Heer P.

Waar woont hy?

In de nieuwe straat.

Wat doet hy?

't Is een Koopman.

Ik heb de eer van hem te kennen.

't Is een zeer eerlyk Man.

Doet hem myn Gebodenis,
als 't u belieft.

Ik zal 't niet vergeeten.

Gy zult my veel verplichten.

Wat nieuws?

Ik heb niets gehoort.

Avez

Avez vous lu la Gazette?
Oui, il n'y a pas grand
chose.

Que ferez vous après Mi-
di?

J'irai me promener.
En quel endroit?

J'irai à notre Jardin.
C'est fort bien fait.

Voulez vous venir avec moi?
Je n'aurai pas le temps.

J'aime fort votre compa-
gnie.

Vous me faites trop d'hon-
neur.

Pardonnez moi.
Quel temps fait-il?

Il fait assez beau.
De quel côté est le vent?

Je ne fais.
Il commence à pleuvoir.

Je crois qu'il grêle.
C'est une Bourrasque.

Cela le passe.
Il fait froid.

J'ai grand froid.
Nous sommes encore en

Hyver.
Il gele toutes les nuits.

Vous en allez-vous déjà?
Je vous ai dit où il faut que

j'aille.

Je ne veux pas vous re-
tenir.

Avez vous du Tabac en
poudre?

Habt gy de Courant gelesen?
Ja, daur ic niet veel in.

Wat zult gy na den Middag
doen?

Ik zal gaan wandelen.
Waar heen?

Ik zal na onze Tuin gaan.
't Is heel wel gedaan.

Wilt gy met my gaan?
Ik zal geen tyd hebben.

Ik bemin uw gezelschap zeer.
Gy doet my te veel eer aan.

Vergeef het my.
Wat weer is het?

't Is redelyk goed weer.
Hoe is da wind?

Ik weet het niet.
't Begint te regenen.

Het hagelt, geloof ik.
't Is een bui.

Het gaat over.
Het is koud.

Ik ben heel koud.
Wy zyn nog in de Winter.

't Vriest alle nachten.
Gaat gy alred weg?

Ik heb u gezegd waar ik gaan
moet.

Ik wil u niet ophouden.
Hebt gy Snuf Tabak?

Je

Je crois qu'oui.
Vous avez-là une jolie Ta-
batiere.

Elle est à votre service.
Vous êtes trop liberal.
Que vous semble de ce ta-
bac?

Il a trop d'odeur.
J'ai du véritable Siville.

Que je le goûte, s'il vous
plaît?

Celui-ci est excellent.
Vous en plait-il davantage?

Non, j'en ai assez.
Je m'en vais, Adieu.

Jusqu'à revoir.

DIALOGUE

SECOND.

Montrez-moi, s'il vous
plaît, la maison de
Monsieur P.?

Voyez-vous bien ce per-
son là?

Fort bien.

C'est la maison d'apres.
Je vous remercie.

Il n'y a pas de quoi.
Mr. P. est-il au logis?

Il ne fait que de sortir.
Où est-il allé?

A trois pas d'ici.
Reviendra-t-il bientôt?

Je crois qu'oui.
Je l'attendrai donc.

Ik geloof ja.
Gy hebt daar een moois
Snuifdoos.

Zy is tot uwen dienst.
Gy zyt te mild.

Wat dunkt u van die snuif-
tabak?

Hy heeft te sterken reuk.
Ik heb oprechte Seviliaansche.

Laat ik hem eens proeven,
als het u belieft?

Deze is heel lekker. (ben?)
Belieft gy 'er meer van te heb-

Nee, ik heb genoeg.
Ik gaa heen, Vaar wel.

Tot weerziens.

T W E E D E

SAMENS P R A A K .

Wy st my het huis van
myn Heer P. eens, als 't
u belieft.

Ziet gy die sloep wel?

Heel wel.

't Is het huis daar naast.

Ik bedank u.

't Is geen dankens waard.

Is myn Heer P. thuis?

Hy is zo even uitgegaan.

Waar is hy gegaan?

Hier by.

Zal hy haast weder komen?

Ik geloof ja.

Ik zal hem dan wachten?

K

Ne-

146 SAMENS P R A A K E N.

Ne vous plait-il pas de vous assieoir?
Je suis fort bien ici.
Entrez dans l'antichambre
N'est ce pas là Mr. P.?
C'est lui même.
Monsieur je vous souhaite le bonjour.
Comment vous portez-vous?
Fort bien, Dieu merci.
J'ai des baisemains à vous faire.
De la part de qui?
D'un de vos amis de Londres?
Comment s'apelle t'il?
Il s'apelle Mr. S.
Se porte-t-il toujours bien?
Cette Lettre vous le dira.
Quand étes vous arrivé ici?

Hier au soir.

Quand étes vous parti de Londres?

Vendredi passé.

Vous étes venu bien vite.
En deux fois vingt-quatre heures.

N'avez vous point eu de mauvaises rencontres?

Non, graces à Dieu.

Que venez vous faire ici?

Je viens voir le Païs.

Que dites-vous de la Hollande?

Beliefd het u niet te zitten?

Ik ben hier heel wel.

Treed in de zykamer.

Is dat Myn heer P. niet?

Hy is het zelfs.

Myn heer ik wensch u goeden dag.

Hoe vaart gy al?

Heel wel, God dank.

Ik heb de gebiedenis aan u te doen.

Van wegens wie?

Van een uwer vrienden te Londen.

Hoe heet hy?

Hy heet Mynheer S.

Vaart hy noch wel?

Deze Brief zal 't u zeggen.

Wanneer zyt gy hier aangekomen?

Gisteren avond.

Wanneer zyt gy uit Londen vertrokken?

Voorleden Vrydag.

Gy zyt spoedig over gekomen.

In twee etmaalen.

Hebt gy geen onraad vernomen?

Nee, God zy geloest.

Wat komt gy hier doen?

Ik kom het Land bezien.

Wat zegt gy van Holland?

Elle

SAMENSPRAAKEN. 147

Elle me plaît asiez.

't Behaagt my vry wel.
Wat zegt gy van onze Hollandche Fussers?

Ik heb 'er noch geene anderen als schoone gezien.

Daar zyn 'er die veel verstand hebben.

Ik twyffel daar niet aan.
Zult gy hier eenige tyd blijven?Ik zal 'er de week doorbrengen.
Waar zult gy daarni gaan?

Na den Haag, en van daar na Amsterdam.

Ik zal u tot aan den Haag uitgeleit doen.

't Zal my veel eer zyn.

De eer zal aan my blijven.

't Is vermaakelyk met gezelschap te reizen.

Waar hebt gy voorleden nacht geslaapen?

In een Herberg,
Wat hangt 'er uit?

De Koning William.

Men is 'er vry wel.

De Hospes is heel gedienstig.

Hebt gy geld van noden?

Gy weet wat uw Vriend u schryft.

Ik heb order u geld te beschikken.

Ik zal twee hondert dukaten van noden hebben.

Vous

K 2

| | |
|---|---|
| Vous les aurez tout-a-l'heure. | Gy zult die aanstonds heb-ben. |
| Cela sera bien. | Dat zal wel zyn. |
| Avez-vous déjeuné. | Hebt gy ontbeeten. |
| Je ne déjeune jamais. | Ik ontbyt nooit. |
| Voulez-vous me faire l'honneur d'être mon hôte à midi? | Wilt gy my de eer aandoen van te middag myn gaft te zyn? |
| Je n'ose prendre cette liberté-là. | Ik durf die vryheid niet neemen. |
| Ne me refusez pas cette grâce. | Weigerd my die gunst niet. |
| Vous me couvrez de confusion. | Gy maakt my beschaamt. |
| Je vous attendrai, s'il vous plaît. | Ik zal uw opwachten, als 't u belieft. |
| Je ne faurois donc m'en défendre. | Ik mag dan geen neen zeggen. |
| Ce n'est qu'à la fortune du pot que je vous retiens. | 't Is maar op de portie dat ik u nodige. |
| Je serois bien fâché que vous vous missiez en frais pour moi. | 't Zou myn zeer leed zyn dat gy om mynen wil onkosten maakte. |
| Ayez l'esprit en repos là-dessus, s'il vous plaît. | Kwelt daar uw geest niet mee, als 't u belieft. |
| Fort bien. | Heel wel. |
| Ne viendrez-vous pas en Bourse? | Zult gy niet op de Beurs komen? |
| J'espére vous y voir. | Ik hoop u daar te zien. |
| Nous passerons l'après-midi ensemble. | Wy zullen de namiddag met malkander doorbrengen. |
| C'est donc sans Adieu. | Ik zeg u dan geen Adiou. |
| Jusqu'à tantôt. | Tot flusjes toe. |

T R O I S I E M E

D E R D E

D I A L O G U E

S A M E N S P R A A K .

Quand dînerons-nous?

Dans un moment.

Il est déjà près de deux heures.

Je ne le favois pas.

Mettions-nous à table.

Donnez à laver à ces Messieurs.

Où est l'essuimain?

Le voici.

Prenez votre place.

Afféyez vous auprès de moi.

Mettez-vous ici.

Je suis bien comme cela.

Qu'avons nous à dîner?

Vous aurez du roti & du bouilli.

Vous êtes un galant Homme.

Tournez la salade.

Il y a trop d'huile.

Mettez y du vinaigre.

N'aimez-vous pas le Bœuf?

Pardonmez-moi.

Je mange de tout.

Martine, écoute

Plaît-il Messieurs?

Aporte nous du Vin.

Je vais en tirer.

Mais il en faut du bon.

Wanneer zullen wy eeten?

Over een oogenblik.

't Is al by twee uuren.

Dat wijs ik niet.

Laat ons aan tafel gaan.

Geef die Heeren om te was-schen.

Waar is de handdoek.

Daar is ze.

Neem uw plaats.

Zet by my.

Zet u hier.

Ik ben zo wel.

Wat hebben wy te eeten?

Gy zult gezooden en gebraa-den vleesch hebben.

Gy zyt een hups Man.

Roer de staa om.

Daar is te veel oly op.

Doe 'er azyn op.

Houdt gy niet van Off-sleesch?

Vergeef het my.

Ik eet van alles.

Hoor hier, Martynje.

Wat believen de Heeren?

Brengt ons Wyn.

Ik zal die gaan tappen.

Maar hy moet goed wezen.

K 3 Vous

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Vous aurez du meilleur. | Gy zult van de besten hebben. |
| Ce Mondon est fort tendre. | Dit Schaapen vleesch is heel mals. |
| Cette Pouarde est fort succulente. | Dit Hoen is heel smaakelyk. |
| Goûtrez de ceci. | Proeft bier eens van. |
| Qu'en dites-vous? | Wat zegt gy 'er van. |
| Je le trouve excellent. | 't Smaakt my heel lekker. |
| Voilà une cuisse de Canard. | Daar is een Eende boutje. |
| Je ne suis pas pour la Véaison. | Ik hou van geen Wild. |
| Excusez ma franchise. | Houd myne vrypostigheid ten besten. |
| Vous moquez vous? | Gekt gy 'er mee. |
| Mais nous ne buvons pas? | Maar wy drinken niet. |
| Nous faisons un repas de brebis. | Wy doen een muizen maal-tyd. |
| A votre santé, Monsieur. | Uw gezondheid, myn Heer. |
| A l'honneur de la vére. | De eer van de uwe. |
| Je vous la porte, Monsieur. | Ik brengze u, myn Heer. |
| Je vous ferai raison. | Ik zal u bescheid doen. |
| C'est pour vous remercier. | 't is om u ic bedanken. |
| Avez vous de quoi manger? | Hebt gy wat om te eeten? |
| Mon assiette est toute pleine. | Myn tafelbord is heel vol. |
| Vous ne mangez pas. | Gy eet niet. |
| Aprochez un peu la salière. | Schuif het zout-vat wat naader. |
| Où avez-vous mis le pain? | Waar hebt gy 't brood gelegd? |
| Je ne fais ce qu'il est devenu. | Ik weet niet waar 't gebleven is. |
| Ma fourchette est tombée. | Myn vork is gevallen. |
| Je la ramasserai. | Ik zal ze opraapen. |

Je

| | |
|---|---|
| Je ne saurois y ateindre. | Ik kan 'er niet by reiken. |
| Que ne parlez - vous? | Waarom spreekt gy niet? |
| Vous prenez trop de peine. | Gy neemt te veel moeite. |
| Vous allez répandre. | Gy zult storten. |
| Vous veriez trop plein. | Gy schenkt te vol. |
| Garçon, rince ces verres. | Fogen, spoel die glazen. |
| On y va, Messieurs. | Ik kom, Heeren. |
| Aporte le fruit. | Brengd het nagerecht. |
| Donne nous des assiettes blanches. | Geef ons schoone borden. |
| Allons, Messieurs, à nos Maitresses. | Kom aan, Heeren, onzer Maitreslen gezondheid. |
| Tope: que dites vous de ce vin-là? | Fiat: wat zegt gy van deze wyn? |
| Il est un peu trop verd, me semble. | Hv is wat te rins, dunkt my. |
| Il a la séve excellente. | Hy heeft een lekkere smaak. |
| Je ne suis pas bon Gourmet. | Ik ben de Wynproever niet. |
| Il y paraît bien. | 's Is u wel aan te zien |
| Je n'aime pas le Vin de Rhin. | Ik lust geen Rynsche Wyn. |
| Quoi, vous sortez déjà de table? | Hoe, gaat gy alrēe van tafel? |
| Il y a une heure que nous y sommes. | Wy hebben 'er over 's uur aan geweest. |
| Cela empêche-t-il? | Wat doet 'er dat toe? |
| J'ai des affaires en ville. | Ik heb in de stad wat te doen. |
| Je ne dis plus mot. | Ik zeg niet met al meer. |
| Rendons graces à Dieu, s'il vous plaît. | Laat ons God danken; als 't u belieft. |
| Encore un coup, & puis je m'éclipse. | Noch een glaasje, en dan gaa ikstryken. |
| Attendez, je fous avec vous. | Wacht, ik gaa met u uit. |
| Messieurs, je vous donne le bon soir. | Ik wensch u goeden avond, Heeren. |

QUATRIEME

DIALOGUE.

George! ce pendard ronfle encore, je crois.
Plaît-il, Monsieur?
Te léveras-tu, chien de paresseux?
Je m'habille, Monsieur.
Je t'apprendrai à te lever avant moi.
Mais Monsieur....
Tu repliques, maroufle?
Il étoit deux heures quand je me suis couché.
Allume vite du feu, sans tant raisonner.
Changez-vous de linge aujourd'hui, Monsieur?
Il me faut une chemise blanche.
J'en vais chauffer une.
La Blanchisseuse a-t-elle apporté mon linge?
Je le demanderai là-baz.
Est-ce ainsi qu'on chauffe une chemise, coquin?
Qu'y a-t-il, Monsieur?
Ma chemise est encore humide.
Je la chaufferai encore un peu.
Donne vite.
Un moment de patience, s'il vous plaît.

VIERDE

SAMENSpraak.

Foris! die guifsnorkt noch geloof ik.
Wat belieft u, Mynheer?
Zult gy opstaan, jou huyen dief?
Ik trek my aan, Mynheer.
Ik zal u leeren voor my op te staan.
Maar Mynheer....
Spreekt gy noch lobbes?
Het was twee uuren doe ik te bed ging.
Leg ras vuur aan, zonder zo veel praats te maken.
Zult gy van daag schoon linnen aandoen, Mynheer?
Ik moet een schoon hembd hebben.
Ik zal 'er een warmen.
Heeft de Waschter myn linnen goed gebracht?
Ik zal 't beneden vragen.
Is dat een hembd warmen, schelm?
Wat is 't, Mynheer?
Myн hembd is noch vochtig.
Ik zal 's noch wat warmen.
Geef rasch.
Een oogenblik geduld, als 't u belieft.

Voila

| | |
|--|--|
| Voila qui sera bien à cette heure. | 't Zal nu wel wezen. |
| Partez-vous aujourd'hui, Monsieur? | Vertrekt gy van daag, Mynheer? |
| Oui, va t-en abreuver mes Chevaux. | Fa, laat myn Paarden drinken. |
| As-tu décroté mes bottes? | Hebt gy myn laarzen schoon gemaaki? |
| Oui, Monsieur. | Fa, Mynheer. |
| Où sont-elles? | Waar zyn zy? |
| Elles sont au pied de votre lit, Monsieur. | Zy staan aan 't voeten-end van nw bed, Mynheer. |
| Aide-moi à les mettre. | Help my die aanrekken. |
| Doucement, Butor. | Zacht, Dommekracht. |
| Je n'y touche presque pas. | Ik raak 'er pas aan. |
| C'est que tu as les mains trop rudes. | Dat doet dat gy al te harde handen hebt. |
| N'avez-vous plus à faire de moi ici? | Hebt gy my hier niet meer van doen. |
| Vas vite à l'Ecurie, & dis à l'Hôte qu'il monte. | Loop rafch na de Stal, en zeg de Hospes dat hy boven komt. |
| Votre Valet m'a dit que vous me demandiez, Monsieur. | Uw Knecht heeft my gezegd dat gy na my vroeg, Mynheer. |
| Je voudrois bien savoir ce que je vous dois. | Ik wenschte wel té weeten wat ik uw schuldig ben. |
| Vous en allez vous déjà? | Gaat gy alreé heen? |
| Il faut que je parte incessamment. | Ik moet aanslonds vertrekken. |
| J'aurois bien voulu vous garder encore quelques jours. | Ik had u nog wel eenige dagen willen houden. |
| Cela ne se peut à présent. | 't Kan nu niet zyn. |
| Vous n'avez couché ici que trois nuits. | Gy hebt hier maar drienachten geslaapen. |
| Hé bien! | Wel nu! |

Vous avez pris cinq repas
 en tout.
 Qu'y a-t-il encore?
 Vos Chevaux ont eu huit
 mesures d'Avoine.
 Est-ce-là tout?
 J'ai donné quarante sous à
 la Blanchiseuse.
 A combien tout cela se
 monte-t-il?
 Cela fait justement trente-
 quatre florins.
 Tenez, voilà trois doubles
 ducats.
 Il y a trop peu, Monsieur.
 Vous n'avez pas sujet de-
 vous plaindre.
 Etes-vous content de moi,
 Monsieur?
 Vous êtes un galant Hom-
 me.
 Ne déjeunerez-vous pas
 avant que de partir Mon-
 sieur?
 Je mangierai bien un mor-
 ceau.
 Qu'avez-vous de bon?
 Je vais vous servir un ex-
 cellent Jambon.
 Voyez si mon valet a sellé
 mon Cheval.
 Je m'en vais l'aider.
 Vous serez un brave.
 Monsieur peut partir quand
 il lui plaira.
 Adieu mon Hôte.
 Bon voyage, Monsieur.

Gy hebt in 't geheel ryf-maal
 gegeeten.
 Wat is 'er noch?
 Uwe Paarden hebben acht
 maatjes Haver gehad.
 Is dit het alles?
 Ik heb de Wasbster twee
 guldens gegeeven.
 Hoe veel beloopt dit t'sa-
 men?
 Dat maakt net vier en der-
 tig gulden.
 Hou, daar zyn drie dubbelde
 dukaaten.
 Dat is te weinig, Mynheer.
 Gy hebt geen reden om te
 klaugen.
 Zyt gy over my voldaan,
 Mynheer?
 Gy zyt een hups Man.
 Onbyt gy niet eer gy ver-
 trekt, Mynheer?
 Ik zal wel een stukken eeten.
 Wat hebt gy lekkers?
 Ik zal u een lekker Hammetje
 voorzetten.
 Zie eens of myn knecht myn
 Paard gezadelt heeft.
 Ik gaa hem helpen.
 Gy zult een braaf Karel zyn.
 Mynheer kan, als 't hem
 belieft, vertrekken.
 Vaarwel, Hospes.
 Geluk op uw Reis, Mynheer.
 Geor

George, prends bien garde
 à ma valise.
 N'ayez pas peur, Monsieur.
 Adieu, George.
 Adieu, Maître Louis.

D I A L O U E

C I N Q U I E M E

SAMENS P R A A K.

Manon, où étcs-vous?
 Me voici, ma Mère
 que vous plait-il?
 N'êtes-vous pas encore la-
 cée?
 J'aurai bientôt fait, ma
 Mère.
 Venez ca, je vous aiderai.
 Je m'habillerai bien toute
 seule.
 Où est votre Sœur?
 Elle n'est pas encore levée.
 Que ne la réveillez vous?
 Elle ne se porte pas bien.
 Qu'a-t-elle?
 Elle se plaint d'un mal de
 tête.
 Allez voir ce qu'elle fait.
 Elle se porte mieux.
 Appellez la Servante.
 La voici qui vient.
 Avez-vous mis de l'eau
 à bouillir?
 Oui, Mademoiseile.
 Il nous faut du Caffé.
 Il sera prêt tout à l'heure.

V Y F D E

SAMENS P R A A K.

Waar zyt gy, Mietje?
 Hier ben ik Moeder,
 wat belieft u?
 Zyt gy noch niet gereegen?
 Ik zal haast gedaan hebben,
 Moeder.
 Kom hier, ik zal u helpen,
 ik zal my alleen wel aan-
 kleeden.
 Waar is u Zuster.
 Zy is nog niet op.
 Waarom wekt gy haar niet?
 Zy is niet wel.
 Wat scheelt haar?
 Zy klangt van pyn in 't hoofd.

Ga zien wat of zy doet.
 Zy is beter.
 Roep de Meid.
 Daar komt ze.
 Hebt gy al water te kookken
 gezet?
 Ja, Mijfrouw.
 Wy moeten Koffy hebben.
 's Zal aanstonds gereet zyn.
 Sui-

Suivez-moi, Manon.

Avez-vous prié le bon Dieu?

Oui, ma chère Mère.

Lisez-moi un Chapitre.

Lisez plus distinctement.

Vous trainez trop votre voix.

J'ai achevé le Chapitre, ma Mère.

Ah! voici janeton, qu'avez-vous, ma Fille?

J'ai un furieux mal de tête, ma Mère.

Le Caffé vous fera du bien

Je l'espére, ma bonne Maman.

Manon, récitez-moi votre Leçon d'hier!

J'ai appris deux versets de mon Psaume.

Quel Psaume apprenez-vous?

Le cent-dix-neuvième.

A quelle Pause en êtes-vous?

A la troisième.

Montre-moi votre ouvrage?

Je l'ai laissé chez Mademoiselle.

Aporte-le ce soir.

Je ne manquerai pas.

Mademoiselle M est-elle bien contente de vous?

Elle ne me gronde jamais.

Volgt my, Mietje.

Hebt gy onzen lieven Heer geheeden?

Ja, Moeder lief.

Lees een Kapitel.

Lees duidelyker.

Gy houd uw stem te lang op.

Ik heb het Kapittel, uitgelezen, Moeder.

Ah! zie daar Johannatje, watschort u, myn Dochter?

Ik heb zwaare hoofdpyn, Moeder.

De Koffy zal uw goed doen. Ik hoop het, Maatje lief.

Mietje, zeg my u Les van gisteren eens op?

Ik heb twee vaarsen van myn Psalm geleert.

Wat voor een Psalm leert gy?

De honderd negentiende. Aan welkē Paus zyt gy?

Aan de derde.

Laat my uw werk eens zien.

Ik heb het by Mademoiselle gelaaten.

Breng het van avond mede.

Ik zal 't niet nalaten.

Is Mademoiselle M. wel over uw vernoegd?

Zy bekyft my nooit.

| | |
|--|--|
| Il faut bien retenir ce qu'el- | Gy moet wel onthouden ? |
| le vous dit. | - geene zy u zegt. |
| C'est aussi ce que je tâche de faire. | Dat zoek ik ook te doen. |
| Combien de Dialogues avez vous? | Hoeveel Samenspraaken kend gy al? |
| J'en fais douze. | Ik ken 'er twaalf. |
| Et Janeton que fait-elle? | En wat doet Johannatje. |
| Je ne suis pas si avancée. | Ik ben zo ver niet. |
| Il faut tâcher d'atteindre votre sœur. | Gy moet trachten uw zuster te onderhaalen. |
| Et le moyen, ma Mère? | Wel hoe kan ik, Moeder. |
| Comment donc? | Hoe dat? |
| Elle a toujours le nez dans son Livre. | Zy heeft altijd de neus in haar boek. |
| Il faut suivre son exemple. | Men moet haar voorbeeld volgen. |
| Je n'aime pas tant la lecture moi. | Ik hou zo veel niet van 't lezen. |
| Que faites-vous donc chez Mademoiselle M? | Wat doet gy dan by Mademoiselle M? |
| J'ai commencé à broder. | Ik heb begonnen te borduren. |
| Vous y plairez-vous? | Behaagt het u wel? |
| Oui, ma Mère. | Ja, Moeder. |
| Savez vous coudre proprement. | Kent gy al netjes naaien. |
| Voilà un mouchoir que j'ai ourlé. | Zie daar een neusdoek die ik gezoomd h-b. |
| J'ai aussi tricoté ces Bas-là. | Ik heb die Koussen ook gebraait. |
| Cela n'est pas tant mal. | Dat is nog zo kwaalk niet. |
| Parlez-vous toujours François chez Mademoiselle M? | Spreekt gy altijd Fransch by Mademoiselle M? |
| Oui, ma Mère. | Ja, Moeder. |
| N'y manquez vous jamais? | Verzuimt gy nooit? |

Quand.

| | |
|---|--|
| Quand cela arrive je paye l'armande. | Als dat gebeurd dan betaal ik boete. |
| Mademoiselle fait fort bien. Faites un peu la révérence. | Mademoiselle doet heel wel. Neigd eens. |
| Tenez la tête droite. Vous vous pancez trop de ce côté là. | Houd het hoofd recht. Gy held te veel na deeze zyde. |
| Tournez vous un peu. Voilà une épingle qui se détache. | Keerd u eens om. Daar gaan een speld los. |
| Qui est-ce qui vous à coiffée ? | Wie heeft u gekapt? |
| Je me suis coiffée moi-même. | Ik heb my zelfs gekapt. |
| Cela va assez bien. Ma bonne Maman, vous savez bien ce que vous m'avez promis. | Dat gaat vry wel. Moederlief weet wel wat my beloofd heeft. |
| Qu'est-ce que je vous ai promis ? | Wat heb ik u beloofd? |
| Une Bourse à ressort. | Een Beugeltas. |
| Je vous en achetrai une. Sera-ce bien-tôt, ma Mère ? | Ik zal 'er u een koopen. Zal 't haast zyn, Moeder ? |
| La première fois que je sortirai. | De eerstemaal als ik uitgaan. |
| J'aurois aussi bien besoin d'une Robe neuve. | Ik had ook wel een nieuwe Samaar van doen. |
| Celle-là est encore fort honnête. | Die is nog vry wel. |
| Il y a déjà si longtemps que je la porte. | Ik hebze alzo lang gedraagen. |
| On n'a jamais fait avec vous. | Men heeft nooit gedaan met u. |
| Tenez, ma chére Mère, je vous aimeraï tant ! | Ai, Moedertje, ik zal u zo lief hebben! |
| Demeurez en repos. | Houd ure rust. |

Hé!

| | |
|---|--|
| Hé! Je vous en prie. | Ai! ik bid u doch. |
| Il ne faut pas être si bâdine. | Men moet zich zo mal niet aanstellen. |
| C'est que je vous aime, comme ma vie. | Dat doet dat ik u zo lief heb als my zel's. |
| C'est comme s'il n'y avoit qu'à avoir. | 't Is of het niet met al en kostte. |
| On a tout pour de l'argent, ma Mère. | Met geld kan men alles kopen, Moeder. |
| Oui, mais personne ne m'en donne. | Fa, maar niemand geeft'er my. |
| Vous en avez assez, Dieu merci. | Gy hebt, God dank, go-noeg. |
| Qui vous a dit cela? | Wie heeft u dat gezegd. |
| Personne, mais je le fais bien. | Niemand, maar ik weet het wel. |
| Je n'en aurois bientôt plus si je vous en croyois. | Ik zou haast niet meer hebben, als ik uw zin dee. |
| Pardonnez-moi, ma bonne Maman. | Vergeef my dat, Moeder lief. |
| Il faut apprendre de bonne heure à être ménagere. | Men moet by tyds zuinig leeren zyn. |
| Je ne dépense pas aussi tout ce que vous me donnez. | Ik verkwist ook niet al wat gy my geest. |
| Qu'avez-vous dans votre Epargne? | Wat hebt gy in uw Spaarpot? |
| J'y ai bientôt vingt écus. | Ik heb 'er haast twintig kroonen in. |
| Cela est bien. | Dat is wel. |
| J'aurai donc une robe neuve, ma bonne Maman ? | Ik zal dan een nieuwe saamaar krygen, ook Moeder lief? |
| Nous y aviseraisons, quand vous faurez votre Pleau- me. | Wy zullen zien, als gy uw Psalm van buiten kent. |

E st-il permis de troubler
une si profonde réve-
rie?

Ah! pardon, je ne vous
croyois pas si près de
moi.

Comment vous gouvernez-
vous dans votre convales-
cence.

Je serai bientôt remis, s'il
plaît à Dieu.

L'Apétit est donc revenu?

Je mange assez bien, mais
je suis encore un peu foi-
ble.

Vous ferez bien de vous
choyer un peu plus dans
la suite.

Je ne faurois passer le temps
à rien faire.

Je vous conseillerois de ne
plus acquérir de l'esprit
aux dépens de votre
santé.

Vous n'avez pas bonne
grâce à vous railler d'un
pauvre malade.

Votre modestie se révolte
bien aisement contre moi.

Je n'atendois point de tels
reproches de vous.

I s het geoorloof zo een diepe
mymering te flooren?

Vergeef het my, ik dacht
niet dat gy zo dichte by
my stond.

Hoe draagt gy u al in uw
beterschap?

Ik zal haast herselt zyn,
als 't God belieft.

De eetlust is dan weergeko-
men?

Ik est vry wel, maar ik ben
noch al zwakjes.

Gy zult wel doen, dat gy
u in 't toekomende wat
naauwer wacht.

Ik kan der't d met leeg zitten
niet doorbringen.

Ik zou u raaden geen ver-
stand meer, ten kosten van
uw gezondheid, te ver-
krygen.

't Past u niet wel met een
arme zieke de gek te schee-
ren.

Uw Zedigheid word wel
ligt tegen my gaande ge-
maakt.

Ik wachte van u zulke ver-
wytingen niet.

Com.

Comment donc?

Je vous croyois trop de mes amis pour me flatter.

Il est certain que l'étude altére votre santé.

Vous êtes le premier qui s'est avisé de le croire.

Tout le monde ne prend pas tant de part en ce que vous concerne, que moi.

Je vous suis infiniment obligé de l'avis que vous me donnez.

J'espere que vous en profiterez.

Je jetterois tous mes Livres au feu, si ce que vous me dites étoit vrai.

Vous serez toujours Goguenard.

N'avez vous rien autre chose à me dire?

Seriez vous d'humeur à faire un tour?

Trés-volontiers.

Il fait un véritable temps de promenade.

Où voulez-vous me mener?

Pourriez-vous bien aller jusqu'au Mail?

Mes jambes auront bien de la peine à me porter si loin.

Le courage vous viendra en marchant.

Hoe dat?

Ik achte ueen al te goed vriend van my, om my te vleyen.
't Is zeker dat de studie uw gezondheid krenkt.

Gy zyt de eerste die zulks in zyn gedachten gekregen heeft.
Ieder een neemt zo veel deel niet in 't geen u betreft,
als ik.

Ik ben u oneindig verplicht voor den raad die gy my geeft.

Ik hoop dat gy uw voordeel daar mede zult doen.

Ik zou al myn Boeken in 't vuur werpen, zo 't geengy my zegt, waar was.

Gy zult altyd een Spoorvogel zyn.

Hebt gy my niets anders te zeggen?

Zoud gy lust hebben om een kuyerijje te doen?

Heel gaarne.

't Is een rogt wandel weer.

Waar wilt gy my heen brennen?

Zoud gy wel toe in de Maasbaan kunnen wandelen?

Myne beenen zullen 't heel kwaad hebben, om my zo ver te draagen.

Gy zult in 't gaan moed scheppen.

Je

| | |
|--|---|
| Je me reposerai quand je ferai las. | <i>Ik zal rusten als ik moé ben.</i> |
| C'est bien dit , allons par ici. | <i>'t Is wel gezegd, laat ons dit heenen gaan.</i> |
| Quoi , vous faites des compliments pour le rang ? | <i>Hoe, maakt gy complimenten om de voorrang ?</i> |
| Je fais mon devoir. | <i>Ik weet wat myn plicht is.</i> |
| Le monde fait le respect que Je vous dois. | <i>De menschen weeten de eerbied welke ik u schuldig ben.</i> |
| Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités. | <i>Ik bid u op een andermaal die ceremonien achter te laaten.</i> |
| Je ne saurois vous obéir en cela. | <i>Ik kan u daar in niet gehoorzaamen.</i> |
| Quel est ce Monsieur que vous saluez ? | <i>Wat is dat voor een Heer die gy daar groet?</i> |
| C'est Monsieur R. | <i>Het is de Heer R.</i> |
| N'est-ce pas lui qui a tiré le gros Lot de la Loterie ? | <i>Is hy 't niet die 't hoogste Lot uit de Loterey getrokken heeft?</i> |
| C'est lui - même. | <i>Hy is het zelfs.</i> |
| Je m'en doutois. | <i>Ik dacht het half.</i> |
| Son bonheur ne l'a point enorgueilli. | <i>Zyn geluk heeft hem niet verhoovaardigt.</i> |
| Il en est d'autant plus digne. | <i>Hy is het des te waardiger.</i> |
| A-t-il des Enfans ? | <i>Heeft hy Kinderen ?</i> |
| Il a trois Garçons & trois Filles. | <i>Hy heeft drie Zoons en drie Dochters.</i> |
| Voila qui est bien partagé. | <i>Dat is heel wel verdeelt.</i> |
| Quel âge a Mademoiselle son ainée ? | <i>Hoe oud is Mejuffrouw zyn oudste Dochter.</i> |
| Elle n'a que quinze ans. | <i>Zy is maar vyfien jaar.</i> |
| Est-elle belle ? | <i>Is Zy schoon ?</i> |
| Elle est tout-à-fait aimable. | <i>Zy is heel aanvallig.</i> |
| Elle a donc bien des soupirans ? | <i>Zy heeft dan vele oppassers ?</i> |

| | |
|---|---|
| Je vous laisse à penser. | <i>Ik laat het u eens oordeelen.</i> |
| La promenade vous plait-elle? | <i>Behaagd u de wandeling wel?</i> |
| Je suis mieux que je n'étois tantôt. | <i>Ik ben beter als ik fuis was.</i> |
| J'en suis bien aise. | <i>Ik ben 'er bly om.</i> |
| Nous n'irons pourtant pas jusqu'au Mail. | <i>Wy zullen evenwel niet tot aan de Malibaan wandelen.</i> |
| Voulez-vous que nous nous en retournions? | <i>Willen wy wederkeeren?</i> |
| Oui, je commence à sentir mes jambes. | <i>Fa, ik begin myne beenen te voelen.</i> |
| Quelle heure seroit-il bien? | <i>Hoe laat zou het wel zyn?</i> |
| Il n'est gueres loin de sept heures. | <i>Het is niet ver van zeven uuren.</i> |
| Il n'est pas possible. | <i>Het is niet mogelyk.</i> |
| Nous le verrons au premier Quadrant. | <i>Wy zullen 't op de eerste Wyzer zien.</i> |
| Pourquoi vous arrêtez vous? | <i>Waarom blijft gy staan?</i> |
| Je regardois cette Laitière. | <i>Ik zoch na die Melkboerin.</i> |
| Elle manie adroitemment ses rames. | <i>Zy heeft een nette slag van roeyen.</i> |
| C'est aussi une vigoureuse Commere. | <i>'t Is ook een wakkere Bazin.</i> |
| Enfin, nous voilà dans la Ville. | <i>Wy zyn eindeljk in de Stad.</i> |
| Il est sept heures & demie à ce Quadrant. | <i>Het is halfacht op die Wyzer.</i> |
| Cette Horloge est détruite. | <i>Dat Uurwerk is ontflekt.</i> |
| A qui est cette belle maison? | <i>Wie hoort dat scheone huis toe?</i> |
| Je crois qu'elle appartient au Bourguemestre H. | <i>Ik geloof dat het den Burgermeester H, toekomt.</i> |

Nous voici sur le Heere-gracht.

N'admirerz-vous pas la beauté de ce Canal?

Il n'a pas son pareil au Monde.

On ne trouve nulle part tant de superbes Edifices ensemble.

Vous avez été à Londres & à Paris, y voit-on cette aimable propreté?

On la trouve dans quelques endroits.

Cette gayeté régne presque par toute la Ville.

Que dites-vous de ce nombre infinie de Vaisseaux, qu'on voit sur le Ty?

Cela fait un objet charmant à la vuë.

Savez-vous en quoi Amsterdam l'emporte sur toutes ses rivales?

En ce qu'elle ne doit tout son éclat qu'à un Siècle Elle n'étoit qu'un Village de Pêcheurs, il y a cinq cers ans.

Tout en discourant nous voilà à votre maison.

Vous plait-il d'entrer?

Ce fera pour une autre fois.

A l'honneur de vous revoir.

Wy zyn hier op de Heere-gracht.

Verwonderd gy u niet over de schoonheid van deze Gracht? Zyns gelyken is'er niet in de Waeerd.

Men vindt nergens zo veel prachtige Gebouwen by malkander.

Gy hebt te London en te Parys geweest, ziet men daar ook die aangenaame zindelykheid?

Men vindt op eenige plaatsen.

Die weeldrigheid word door-gaans in de Stad gezien.

Wat zegt gy van dat oneindig getal Schepen dewelke men op 't Y ziet.

Het geeft een bekoorlyk voorwerp voor 't gezicht.

Weet gy waar in Amsterdam het van alle haars medevryslers wint?

Daar in, dat zy in een Eeuw zo glansryk opgekomen is, Zy was over vyf honderd jaaren maar een Vischers Dorp

Al pratende zyn wy vaf aan uw huis.

Beliefd het u in te gaan? 't Zal voor een ander maal zyn.

Tot de eer van ure te zien.

Je présente mes respects à votre Famille.

Ik presenteert myn dienstaan uwe Familje.

Ik groet de uwe.

D I A L O G U E

S E P T I E M E.

Montrez-moi de bon

De quel drap voulez-vous?

Montrez-moi du drap d'Angleterre?

En voilà de très beau.

N'en avez-vous pas de meilleur?

Voilà le plus beau que nous ayons.

La couleur ne m'en plait pas.

Elle est pourtant à la mode.

N'importe, j'en veux de plus clair.

Ce drap-ci vous plairoit-il?

It n'est gueres moelleux. Tous les draps d'Angleterre sont comme cela.

La corde en est bien grosse. Pardonnez-Moi, Monsieur.

Mais j'en dois croire mes yeux, je pense.

On n'en fait point de plus fin.

Que vous donnerai-je de l'aune?

Z E V E N D E

SAMENS P R A A K .

Laat my goed laken zien.

Wat voor laken wilt gy hebben?

Laat my Engelsch laken zien?

Dit is heel schoon.

Hebt gy geen beter?

Dit is 't schoonste dat wy hebben.

De kleur slaat my niet aan.

Het is nochtans na denieuwse zwijer.

Dat zeit niet, ik wil het lichier hebben.

Zou u dit laken aanstaan?

Het is niet zeer wollig. Alle de Engelsche lakens zyn zo.

De draad is vry grof.

Vergeef het my, Mynheer. Maar ik moet myn oogen gelooopen, meen ik.

Daar word 'er geen fynder gemaakt.

Wat zal ik u voor de El geven?

Vous

Vous en donnerez huit florins.
 Gy zult acht guldens geeven.
 Vous surfaitez furieusement.
 Gy overeischt schrikkelyk.
 C'est-là le plus juste prix.
 Dat is de naaste prys.
 Je n'en donnerai pas tant.
 Ik zal 'er zo veel niet voor
 geeven.
 Je ne faurois qu'y faire,
 Mynheer.
 Ik kan 't niet helpen, Myn-
 heer.
 Vous êtes trop cher assu-
 rément.
 Gy zyt zeker te duur.
 Vous ne trouverez pas de
 drap de cette bonté là
 ailleurs.
 Gy zult op een ander zulk een
 goed laken niet vinden.
 En voulez vous sept florins?
 Wilt gy 'er zeven guldens
 voor hebben?
 Il me coute davantage, sur
 ma parole.
 't Kost my meer, op myn
 woord.
 Oh là, quel est votre der-
 nier mot?
 Nu kom aan, wat is 't naas-
 to?
 Je ne vous ai point surfaît.
 Ik heb u niet overeischt.
 Vous n'aurez pourtant pas
 ce que vous en deman-
 dez.
 Gy zult evenwel u vollen
 eisch niet hebben.
 Comment pouvez vous tant
 marchander?
 Hoe kunt gy zo dingen?
 C'est que je ne veux point
 de crédit.
 't Is om dat ik niet geborgt
 wil wezen.
 Tout comme il vous plaira,
 Al zo 't u beliefd, Mynheer.
 Monsieur.
 Vous n'avez pas envie de
 vendre, adieu.
 Gy zoekt niet te verkoopen,
 goeden dag.
 Hé bien, vous l'aurez à
 sept florins & demi,
 mais....
 Wel nu, gy zult het voor ze-
 ven guldens en een half
 hebben, maar....
 J'aime fort les gens raison-
 nables.
 Ik hou heel veel van redelyke
 lieden.
 J'ef-

J'espére aussi votre chalan-
 dise.
 Ik hoop ook een kland aan te
 hebben.
 Vous pouvez compter là
 desflus.
 Combien d'aune en coupe-
 rai je.
 Atendez, mon Tailleur
 faura mieux cela que
 moi.
 Qui est votre Tailleur?
 Il s'appelle Maître Char-
 les.
 Je l'enverrai querir.
 Jeannot, allez vite querir
 Maître Charles.
 Voulez-vous l'habit & la
 culote?
 Sans doute.
 Et que prenez vous pour
 la Veste?
 Avez-vous quelque étoffe
 de soye assortissante?
 Celle la vient fort bien à
 votre drap.
 Combien cela a-t-il de lar-
 ge?
 Trois quarts d'aunes.
 Que me coutera cette
 étoffe?
 Vous l'aurez pour cinq
 florins.
 C'est trop mais voici
 notre Homme.
 Qu'y a-t-il pour votre
 service, Monsieur?
 Il me faut un habit pour Di-
 manche, Maître Charles.
 Gy zult het voor vijf guldens
 hebben.
 't Is te veel.... doch daar is
 onze Man.
 Wat is 'er van uyzen dienst,
 Mynheer?
 Ik moet een kleed tegens Zon-
 dag hebben, Meeſter Karel.

Ce terme est bien court, *Die tyd is vry kort, Myn heer.*

Vous avez du temps de reste.

Cela ne se jette pas en moule, Monsieur.

Maitre Charles, combien faut-il de drap à Monsieur?

Pour le just-au-corps & la culote seulement?

Oui.

Il n'en fauroit prendre moins de six aunes.

Comment vous y allez! vous avez envie qu'il en reste.

Monsieur, n'ayez pas peur que j'en demande trop.

Lui en faut-il bien tant? Il n'en aura gueres de reste.

Que je prenne votre mesure, avec votre permission.

Avez-vous fait?

Oui, Monsieur, mais je n'ai pas encore de doublure.

Voilà de beau Taffetas des Indes.

Bon, mais qu'est devenue l'étoffe de ma velte?

La voici, Monsieur.

Coupez-m'en cinq aunes, à quatre florins, cinq sous.

Gy hebt tyd over.

't Werd in geen vorm gegooien, Mynheer.

Meester Karel, hoe veel laken moet Mynheer hebben?

Voor de rok en broek alleen?

Ja.

Hy kan niet minder als zes ellsen neemen.

Zo den bruit! gy zoud gaarne wat over houden.

Myneer, weest niet bang dat ik te veel eischen zal.

Moet hy zo veel wel hebben?

Hy zal niet te veel over houden.

Laat ik u de maat neemen, met uw verlof.

Hebt gy gedaan?

Ja, Myneer, maar ik heb noch geen voering.

Zie daar een schoon Zyd-Stofje.

Goed, maar waar is de stof tot myn kamisool gebleeven?

Daar is ze, Myneer.

Snyd 'er my vyf ellen af, tegen vier gulden, vyf stuivers.

Foi

| | |
|---|--|
| Foi d'homme d'honneur je ne le puis. | <i>Ik kan 't op myn woord niet doen.</i> |
| Quel est votre dernier mot? expéditions de grâce. | <i>Wat is dan uw laatste woord? laat ons, bid ik u, niet talmen.</i> |
| Vous en donnerez quatre florins dix sous. | <i>Gy zult 'er vier gulden tien stuivers voor geeven.</i> |
| Je vous l'ai déjà dit, vous êtes trop cher.. | <i>Ik heb het u al gezegd, gy zyt te duur.</i> |
| Je vous fais meilleur marché qu'à d'autres. | <i>Ik doe u beeter koop als aan anderen.</i> |
| Comptons un peu à quoi tout ceci se monte. | <i>Tellen wy eens op hoe veel dit alles beloops.</i> |
| Cela fait soixante & dixhuit florins. | <i>Het maakt acht en zeventig gulden i'zamen.</i> |
| Ne voilà t-il pas ce qu'il vous faut? | <i>Is duar niet 't geen gy hebben moet?</i> |
| Rien n'y manque, je vous remercie Monsieur. | <i>'t Is net gepast, ik bedank u Mynheer.</i> |
| A revoir. | <i>Tot wederziens.</i> |
| Je me recommande à vous, Monsieur. | <i>Ik beweel my in uw gunst, Mynheer.</i> |

*D I A L O G U E**H U I T I E M E*

Monsieur, voici votre habbit.

Ah! c'est vous, Maître Charles?

Ne suis je pas homme de parole?

Vous n'y manqueriez pas pour un million.

On feroit bien de choses pour un Million, Mr.

*A C H T S T E**S A M E N S P R A A K*

Hier is uw kleed, Mynheer.

Ah! bent gy 't, Meester Karel?

Ben ik niet een man van myn woord?

Gy zoud 'er voor geen miljoen aan willen missen.

Men zou al veel doen voor een Miljoen, Mynheer.

Où montrez, que je m'habille.

Ne mettrez-vous pas la culote la première?

Oui, donnez la moi.

Je vous aiderai à mettre votre jart- au- corps.

Il est trop large par en bas.

Je trouve qu'il vous ferre assiez.

Il est un peu juste vers les épaules.

Cela passera bientôt.

La veste va-t-elle bien?

Autant bien qu'il se puisse.

Faites un pas ou deux, s'il vous plaît.

Regardez-vous dans le miroir.

Mon habit me sied-il bien?

Il vous va fort bien.

M'avez-vous fait un gousset?

Oui, Monsieur.

Ces boutons sont d'une prodigieuse grosseur.

On en portoit de bien plus gros, il y a quelque temps.

La Mode change tous les jours.

Votre habit est fait à peindre?

Est-il vrai?

Il ne fait pas le moindre faux pli.

Geef hier, laar ik my aankleeden.

Trekt gy de broek niet eerst aan?

Fa, geef ze my.

Ik zal u uw kleed helpen aantrekken.

Het is van onderen te ryd.

Ik men dat het u genoeg sluit.

Het is wat te nauw op de schouders.

Dat zat haast over gaan.

Is het kamizool wel?

Zo wel als het kan.

Gave een centree of twees, als 't u beliefd.

Bekijk u eens in de spiegel.

Staat myn kleed my wel?

Het staat u heel wel.

Hebt gy my een Beursje gemaakt.

Fa, Mynhaer.

Die knopen zyn yszelyk groot.

Men droeg'er voor eenige tyd noch veel groter.

De Mode veranderd alle daagen.

Uw kleed staat schilderachtig.

Is het waar?

Men ziet 'er geen oneffen rouw in.

Où

Où est votre compte.

Le voici, Monsieur.

Vous mettez trop pour la façon.

Je n'ai jamais moins de personne.

Vous comptez trop pour les fournitures

La Soie est à un prix exorbitant.

Votre Compte en fait foi.

Je ne vous passe rien de trop.

Voilà ce qu'il vous faut.

Monsieur, vous ne devriez rien rabattre.

Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.

Monsieur, je suis toujours à votre service.

Adieu, Maître Charles.

Monsieur, voici le Cordonnier.

Vous faites bien de venir, je commençais à m'impatienter.

Je n'ai pu être plutôt ici, Monsieur.

Voyons si ces souliers me seront propres.

Laissez-moi faire, s'il vous plaît.

Je n'entrerai jamais là de dans.

Oh, que pardonnez-moi, Monsieur.

Il n'est pas possible.

Waar is uw rekening?

Daar is ze Mynheer.

Gy zet te veel voor 't maak-loon.

Ik heb nooit minder van iemand.

Gy rekend te veel voor 't ver-schot.

De Zy is op een ongemeene hooge prys.

Dat blykt uit uw Rekening.

Ik reken u niet te hoog.

Daar is 't geen u toekomt.

Gy behoorde niet met al af te trekken, Mynheer.

Gy hebt geen reden om te klaagen.

Mynheer, ik ben altyd tot uwen dienst.

Vaar wel, Meester Karel.

Mynheer, hier is de Schoenmaaker.

Gy doet wel dat gy komt, ik begon ongeduldig te worden.

Ik heb hier niet eerder konnen zyn, Mynheer.

Laat ons zien of my die schoenen zullen passen.

Laat my begaan, als 't u beliefd.

Ik zal daar nooit inkomen.

Vergeef my dat, Mynheer.

't Is niet mogelyk.

Fra-

| | |
|--|--|
| Frappez un peu du pied. | <i>Stoot u voet eens uit.</i> |
| Ils creveront plutôt, ils sont trop étroits, vous dis-je. | <i>Zy zullen eer berlen, zyzyn te nauw, zeg ik u.</i> |
| Vos Bas font un peu épais aussi. | <i>Uw Kousen zyn ook vry dikjes.</i> |
| J'en ai deux paires. | <i>Ik heb 'er twee paar aan.</i> |
| Je ne m'étonne pas que vous ne puissiez chauffer vos souliers. | <i>'t Geest my geen wonder, dat gy uw schoenen niet aan kunt krygen.</i> |
| J'en vais quitter une. | <i>Ik zal 'er een uittrekken.</i> |
| Après cela vous y entrerez facilement. | <i>Daar na zult gy 'er gemakkelijk inkomen.</i> |
| Ils me ferrent pourtant encore un peu. | <i>Zy knellen my evenwel noch wat.</i> |
| Vous n'aurez pas fait vingt pas, que cela passera. | <i>Gy zult geen twintig treden gedaan hebben, of 't zal over zyn.</i> |
| Les talons ne sont pas assez hauts. | <i>De hielen zyn niet hoog genoeg.</i> |
| Vous ne m'avez pas dit de les faire plus hauts. | <i>Gy hebt my niet gezegd die hooger te maken.</i> |
| Je croyois que cela n'étoit pas nécessaire. | <i>Ik dacht dat het niet nodig was.</i> |
| Je ne fais que ce qu'on m'ordonne. | <i>Ik doe maar 't geen men my belast.</i> |
| Il me faut aussi des Pantoufles. | <i>Ik moet ook Muilen hebben.</i> |
| De quoi les voulez-vous couvrir? | <i>Waarmelk wilt gy ze overtrekken?</i> |
| De Peluche verte avec un galon d'or. | <i>Met groene Tryp eneengoude passleem.</i> |
| Vous les aurez dans trois jours. | <i>Gy zult ze over drie dagen hebben.</i> |
| Fort bien. | <i>Heel wel.</i> |
| Monsieur, je suis votre très humble serviteur. | <i>Ik ben uw ootmoedigste dienaar, Mynheer.</i> |
| Adieu, mon Ami. | <i>Vaar wel, myn Vriend.</i> |

D I A

NEUVIEME.

Je vous souhaite le bon jour, ma Tante.

Bonjour, mon Neveu.

Où est le Cousin Henri?

Il dort encore, allez lui reprocher sa paresse.

D'où diantre fors-tu si matin, dis?

Oh! le Parefœux, que reste si long temps au lit

Il est donc bientard, à t'entendre dire.

Il est huit heures & demie sonnées.

Il me semble que je ne fais que de me coucher.

N'as-tu pas de honte de dormir tant que cela?

Il me semble qu'il n'y a rien de plus doux au monde.

Mais tu ne longes pas encore à t'habiller.

Qu'ai je à faire de me presser si fort?

Ne veux tu pas venir avec moi à l'Ecole?

Il est bien temps d'y aller, n'est ce pas?

Mieux vaut tard, que jamais.

SAMENSpraak.

*Ik wensch u goeden dag,
Moei.*

Goeden dag, Neef.

Waar is Hendrik Neef?

Hy slaapt noch, gaa hem zyn luiheid verwijten.

Waar drommel komt gy zo vroeg van daan, zeg?

Dat is een Luijaard, die zo lang te bed blijft.

't Is dan heel laat, na uw zeggen.

't Is half negen geslaagen.

My dunkt dat ik eerst te bed gegaan ben.

Schaamt gy u niet, zo lang te leggen slaapen?

My dunkt dat 'er geenzuster ding in de waereld is.

Maar gy maakt nog geen gereedschap om u aan te kleeden.

Wat behoef ik my zo zeer te haasten?

Gaat gy niet met my na School?

't Is nu wel tyd om daar te gaan, niet waar?

't Is beter laat, als nooit.

Tu

Tu asdit vrai, Monsieur G.
nous régaleroit bien.

Il est un peu exact là des-
sus à la vérité.

Je n'ai garde de m'y jouér
aussi.

Mais qu'as tu tant à crain-
dre ? il fait bien que tu es
l'enfant gâté de ta Mère

Depuis quand êtes-vous
devenu si sage, mon
Confin?

Ce que j'en dis, n'est que
pour rire.

Que cet air de censeur te
fied mal à l'âge que tu as ?
Il est toujours temps de bien
faire

Quand je serai grand, je re-
prendrai aussi mes cam-
rades.

Je vois bien que je t'ennu-
ye, adieu.

Quoi, si brusquement !

Je ne veux pas négliger l'E-
cole pour l'amour de
toi.

Ce ferait dommage, cours
vite.

Comment Guillaume, vous
en allez vous sans votre
Cousin ?

Il ne veut pas venir à l'Eco-
le, il dit qu'il est trop
trad.

Gy hebt het wel, Monsieur
G. zoud ons braaf onthaal-
len.

't Is waar dat hy 'er wat
naauw op ziet.

Ik zal 'er my ook wel voor
wachten.

Maar wat moogt gy al veel
vreezen ? hy weet immers
dat gy uw Mosders lieftje
zoontje zyt.

Sedert wanneer zyt gy zo wyls
geworden, myn Neef?

't Geen ik zeg is maar om
te lachen.

Wat komt het berispen slecht
met u jaaren overeen ?

't Is altoos tyd om goed te
doen.

Als ik groot ben, zal ik myn
makkers ook berispen.

Ik zie wel dat ik u lastig val ?
vaarwel.

Hoe, zo schielijk !

Ik wil de Schooltyd om u went
wil niet verzuimen.

't Zou jammer zyn, loop uw
best.

Wat is dat Willem, gaat gy
zonder uw Neef heen ?

Hy wil niet School gaan, het
is te laat, zegt hy.

Ce petit Fripón me fera
perdre l'esprit.

Monsieur G. n'en est pas
trop content non plus.

Je m'en vais bien lui laver
la tête.

Jusqu'à l'honneur de vous
revoir, ma Tante.

Adieu, mon Cousin.

Bonjour, Théodore, favez
vous quelle heure il est ?

Il est sur le point de neuf
heures.

Monsieur G. ne va pas
mal gronder, je crains
même quelque chose de
pis.

Je ne crains rien pour moi.
Ah qu'il est fin ! il à un bil-
let d'excuse.

Vous y êtes.

Nous allons voir ce qu'on
nous dira.

Entrez le premier, je vous
suivrai.

D'où venez vous à l'heure
qu'il est ?

Monsieur, je n'ai pu venir
plutôt.

Avez vous un billet de Mon-
sieur votre Père ?

En voilà un de mon Oncle.

Et qu'avez vous à dire
vous ?

J'ai été retenu chez ma
Tante S.

Die kleine Gust zal my noch
gek maaken.

Monsieur G. is ook niet zeer
over hem voldaan.

Ik gaa hem braaf doorhaa-
len.

Tot de eer van uwel te zien.

Moei.

Dag, Neef.

Goeden morgen Dirk, weet
gy ook hoe laut het is ?

Het is op het tipje van negent.

Monsieur G zal geen kleint-
je kyven, ik vrees zelfs
iets erger.

Ik vrees niets voor my.

Dat is een linkert ! hy heeft
een Briefje.

Gy raad het net.

Wy zullen zien wat men ons
zal zeggen.

Trec eerst in, ik zal u volgen.

Waar komt gy zo laat van
daan ?

Ik heb niet eerder konnen
komen, Monsieur.

Hebt gy een briefje van Myn-
heer uw Vader ?

Daar is 'er een van myn
Ootn.

En wat hebt gy te zeggen ?

Ik ben by Moei S. opgehoo-
den geweest.

D'où

D'où vient que votre cousin n'est pas venu avec vous?

Il ne se porte pas bien, Monsieur.

Dites plutôt qu'il n'a pas voulu venir.

Pardonnez moi, Monsieur. C'est un petit volontaire, que sa Mère gâte.

Il viendra après-midi à l'école, je crois.

Comment peut on apprendre à des libertins comme lui?

Ma Tante vous baise les mains, & vous prie de l'excuser.

Qu'il vienne seulement, je la lui garde bonne.

Je lui ai bien dit que vous gronderiez.

Avez-vous composé votre Thème?

Le voila, Monsieur.

Allez-vous en à votre place, je le corrigerai tantôt.

Bazile, ôtez-vous de ma place, s'il vous plaît.

Je ne savoys pas que ce fût la votre place.

C'est mon Pupitre, mon nom y est.

Avez vous une plume?

Waarom is uw Neef niet met u gekomen.

Ily is niet wel, Monsieur.

Zeg liever, dat hy niet heeft willen komen.

Vergeef het my Monsieur.

't Is een dartel Kyanje, die door zyn Moeder bedorven word.

Hy zal van de middag school komen geloof ik.

Hoe kan men zulke onwillige Kinderen, als hy is iets leeren?

Myn Moei doet u groeten, en verzoekt dat gy hem verschoond.

Laat hy maar komen, ik zal hem wel hebben.

Ik heb 't hem wel gezeg'd dat gy kyren zoud.

Hebt gy uw Themage maakt?

Daar is ze, Monsieur.

Gaa na uw plaats, ik zal ze fijns corrigeren.

Bazilius, ga uit myn plaats, als 't u beliefd.

Ik wist niet dat dit uw plaats was.

Dat is myn lessenaar, myn naam staat 'er op.

Hebt gy eene pen?

J'en ai une, mais elle ne vaut rien.

Voulez vous que je la retaille?

Prêtez moi votre canif seulement.

Il ne coupe pas de mieux. Vous fendez trop vos plumes.

Je les aime comme cela. Ecrivons à qui mieux mieux.

Lequel de ces deux AA est le meilleur?

Demandez le à Mr. G.

Je serois pour celui-là. Il a la poche trop large.

C'en est-la la beauté. Vous ne penchez pas assez votre écriture.

Vos lettres ne sont pas assez liées.

Est-ce ainsi qu'il faut tenir une plume.

Mélez-vous de vos affaires.

Je ne le disois pas pour vous fâcher.

Vous êtes toujours le premier à reprendre les autres.

Etes-vous sitôt piqué.

Croyez-vous que tout vous doit être permis.

Qu'est-ce qu'il y a? je crois que vous vous querrez.

Ik heb 'er een maar zy doogd niet.

Wil ik ze versnyden.

Leend my uw pennemes maar.

Het snyd niet al te wel.

Gy splys uw pennen al te veel.

Ik heb ze gaarne zo.

Laat ons om het best schryzen.

Welk is de beste van die twees AA?

Vraag het Mr. G.

Ik zou 't niet die houden.

Hy heeft te breeden buik.

Dat is 'er de fraaiheid van.

Uw schrift is niet schuin genoeg.

Uw letteren zyn niet genoeg gebonden.

Moet men de pen zo houden?

Bemoei u met uw dingen.

Ik zeide het niet om u kwa te maaken.

Gy zyt altyd de eerste om ander te berispen.

Zyt gy zo licht geraaks.

Meend gy dat u alles vry staat?

Wat is daar te doen? gy krakkeeld, geloof ik.

M

ce

Ce n'est rien, Monsieur,
Bazile est de mauvaise
humeur aujourd'hui.

Jean H. fait un peu trop
l'entendu.

Vous ferez bien de vous
taire tous deux.

André, savez-vous votre
leçon par cœur?

Je l'ai déjà récitée.

Que ferez-vous à la sortie
de l'Ecole?

J'irai à notre jardin.

Qu'y ferez-vous?

J'y ferai voler mes Pigeons.

Et moi j'irai au jeu de

Paume.

Je voudrois qu'il fut déjà
onze heures.

Avez-vous si grande envie
de jouér?

Mon Maître à Chanter vient
à onze heures.

N'aprenez-vous pas à dan-
ser?

Mon Pére ne le veut pas.

Est-ce offenser Dieu que
de danser?

On dit que cela fait venir
la mondanité en tête.

Vollà onze heures qui son-
nent.

Je m'en vais montrer mon
écriture, & puis je m'é-
pouffe.

Attendez-moi, je m'en vais
avec vous.

't Is niet met al, Mynheer!
Bazilius is van aaag wat
knorrig.

Jan H. heeft een beetje te
veel praaits.

Gy zult alle beide wel doen
dat gy zwygt.

Andries, kend gy uw les
van buiten?

Ik heb ze al op gezegd.
Wat zult gy doen als 't
School uit is?

Ik zal na onze tuin gaan.
Wat zult gy daar doen?

Ik zal myn Duiven opschieten.
En ik zal na de Kaarsbaan
gaan.

Ik wenschte dat het al elf
uuren was.

Hebt gy zulk een lust tot het
speelen.

Myng Zangmeester die komt
ten elf uuren.

Leerd gy niet danssen?

(ben.)
Myng Vader wil het niet heb-
Is het zonden te danssen?

Men zegt, dat het de Men-
schen te waarelds maakt.
Daar staat het elf uuren.

Ik gaa myn schrift toonen,
en dan loop ik heen.

Wacht my, ik gaa met u uit.

D I A L O U E T I E N D E

D I X I E M E S A M E N S P R A A K

Martine, donnez-nous à
dejeuner, s'il vous
plaît.

Priez Dieu auparavant.

Voilà pour vous, Madalon.

Grand merci, Martine.

Henri, voilà votre beurrée.

Vous l'avez faite trop mai-
gre.

Vous êtes trop friand, mon
Frere.

Ce ne sont pas là vos affai-
rés, ma Sœur.

N'en voulez-vous pas?

J'y veux plus de beurre.

Cherchez qui vous en don-
ne.

Je le dirai à ma bonne Ma-
man.

Et que lui direz vous, petit
morceux?

Laissez faire, laissez faire.

Dépêchez vite, petit lam-
bin.

Je ne veux pas moi.

Mort de ma vie, si je vous
prens!

Hé bien, que voudriez-vous
faire?

Taisez-vous, petit Espiégle.

Zwyg, stout Guitje.

Je me moque de vous.
Vous êtes un gentil garçon,
affurément.
Allons, mon Frere, nous
jouerons en bas.
Qu'avez vous là, ma Sœur?
C'est un miroir de poche,
mon Frere.
Montrez, il est à moi.

Je crierai, si vous ne me le
laissez.
Je disois bien que je l'au-
rois moi.
Qu'est ce qu'il y a encore?
Ah! Martine, il m'a pris
mon miroir.
Ne voilà-t-il pas le petit
dragon!
C'est mon Miroir.
Rendez-le lui tout à l'heu-
re.
Qu'est-ce que tout ceci,
Martine?
Monsieur, c'est qu'il vient
de lui ôter ce miroir là.

Mon Oncle, il est à moi,
le Miroir.
Mon bon Oncle, ne le
croyez pas, c'est un petit
menteur, qui . . . heu!
heu!
Voici la pleureuse qui re-
commence.
Il m'envie tout ce que
j'ai.

Ik lach eens met u.
Gy zyt een zoet manje, ja
je.
Kom, Broeder, wy zullen
beneeden speelen.
Wat hebt gy daar, Zusser?
*'t Is een zak spiegelijje, Broe-
der.*
Laat eens zien, 't hoort my
toe.
Ik zal schreeuwen, als gy 't
my niet laat houden.
*Ik zeide wel dat ik het heb-
ben zou,*
Wat is 'er weer te doen?
Och! Martyntje, hy heeft myn
spiegelijje genomen.
Begint die kleine bengel niet
weer!
't Is myn Spiegeltje.
Geef het haar voort weer.
Wat beduid dit, Martyntje?
Mynheer, 't is om dat hy
*haar dat spiegelijje ontno-
men heeft.*
't Spiegeltje hoort my toe,
Oom.
Oom hef, geloof hem niet,
't is een jokkenaar, die
. . . beu! heu!

Daar begint de huiller al-
weer.
Hy benydt my al wat ik heb.

On

On me bat tous les jours
pour l'amour d'elle.
Ah! mon Oncle, si vous fa-
viez comme il me tara-
busste!
A qui de vous deux est le
miroir?
A moi toute seule, mon
Oncle.
Il est à nous deux, s'il vous
plaît, Mademoiselle.
Ma Sœur ainée me l'a don-
né.
Elle m'a dit hier, qu'il
étoit à nous deux.
Mais que feriez-vous d'un
miroir après tout?
Ce que j'en ferois?
Oui, qu'en feriez-vous?
La belle demande! je m'y
mîterois.
N'avez vous point de hon-
te? dites.
Comment donc?
La belle chose qu'un garçon
se mire, fi!
Et pourquoi, fi!
Fi! vous dis je, il n'y a rien
de si vilain.
Est-ce que je fais peur aux
gens, à votre avis?
Vous ne m'entendez pas
dire cela.
Vous auriez raison, si je
vous ressemblais.
Vous vous imaginez donc
d'être bien beau?

Ik kryg alle daagen slaagen
om haarent wil.
Och wijs Oom, hoe hy my
sari!

Wien van u beiden hoort de
spiegel toe?
Aan my alleen, Oom.

Hy hoort ons beide toe, als 't
u beliefd, Juffrouw.

Myne oudste Zusser heeft ze
my gegeeven

Zy heeft my gisteren gezegd,
dat het voor ons beiden was.
Maar wat zoud gy toch met
een spiegel doen?

Wat oj ik 'er med doen zou?
Ja, wat zoud gy 'er med doen?
Dat is een vraag! ik zou 'er
my in spiegelen.

Schaamd gy u niet? zeg.

Hoe dat?

La belle chose qu'un garçon
se mire, fi!

En waarom, soei!

Foei! zeg ik u, daar is niets
dat zo leelyk staat

Ben ik dan zo afgryselyk,
meend gy?

Dat hoordtgy my immers niet
zeggen.

Als ik u geleek, dan hadgy
geelyk.

Gy beelt u dan in heel mooy
te zyn?

M 3

On

On le dit, vous savez ce
qui en est.

Oh! s'il vous pouvoit venir
la petite vérole?

Vous en seriez bien aise, je
pense.

Tenez, ma Sœur ainée m'a
donné un ducat pour
avoir du ruban.

Hé bien!

Je le donnerois volontier
pour vous en voir tout
couvert.

Je ne vous ressemblerois
pas mal alors.

Ne disoisois-je pas bien, que
c'est un malin petit
peste!

Vous êtes bien heureuse,
vous, de n'avoir rien à
craindre.

Est-ce ma faute, que je ne
suis pas belle?

Non, Madelon, il ne faut pas
aussi que cela vous fâche.

Mais il fait qu'il ne fauroit
me faire un plus grand
dépit.

Henri, il ne faut plus aga-
cer votre Sœur.

Moi, mon Oncle? je n'y
songe seulement pas.

Ecoutez bien tous deux.

Que vous plait-il, mon
Oncle?

Men zegt het, gy weet wat
'er van is.

Och! mogt gy de kinder pokjes
eens krygen

Gy zoud 'er wel meè in uw
schik zyn, gelooof ik.

Zie daar, myn oudste Zusler
heeft my een ducat gege-
ven om lint te koopen.

Wel nu!

Ik gaf die gaarne, om u vol
pokjes te zien.

Dan zou ik u niet kwaalyk
gelyken.

Zeide ik het niet, dat het een
snood kreng is.

Gy zyt heel gelukkig, dat gy
nergens voor te vreezen
hebt.

Is het myn schuld, dat ik niet
schoon, ben?

Neen, Magdalena, dat
moet u ook niet kwaad maa-
ken.

Maar hy weet dat hy my
nergens meer meè plaagen
kan.

Hendrik, gy moet uw Zusler
niet meer tergen.

Ik Oom? ik denk 'er niet eens
om,

Luijsterd alle beide wel toe.
Wat beliefd u, Oom?

Hen-

*Henri se peut mirer quel-
que fois.*
Pour voir que je suis beau,
n'est-ce pas mon Oncle?
Non, mais pour vous sou-
venir qu'une belle ame
quadre bien avec un beau
corps.

*Que fait-on pour avoir
l'Ame belle, mon On-
cle?*

*Il faut la demander à Dieu,
& suivre l'exemple de
ceux qui le craignent.*

*J'espere de bien retenir tout
cela, mon Oncle.*

*Plus un Enfant est beau,
plus il doit être sage.*

*Mon Oncle a raison, & je
le remercie de son bon
conseil.*

*Ecoutez aussi, ma chére
Madelon.*

Plaît-il, mon Oncle?

*Vous savez-que vous n'êtes
point belle.*

Ce n'est pas ma faute.

*Il est vrai, ce n'est aussi que
pour votre bien, ce que
j'en dis.*

*Je n'en doute pas, mon
Oncle.*

*Savez-vous ce que je vous
veux conseiller?*

*Hendrik mag zich altemets
wel spiegelen.*

*Om te zien, dat ik mooi ben,
niet waar, Oom?*

*Neen, maar om te gedenken
dat een zuivere ziel by een
schoon lichaam wel past,*

*Hoe komt men aan een zui-
vere Ziel, Oom?*

*Men moet die van God afbid-
den, en't voorbeeld volgen
van die hem vreezen.*

*Ik hoop dit alles wel te ont-
houden, Oom.*

*Hoe schoonder dat een Kind
is, hoe wyzer hy diend te
weezen.*

*Oom heeft gelyk, en ik bedank
hem voor zyn goeden raad:*

*Luisterd ook toe, myn waer-
de Magdalena.*

Wat beliefd u, Oom?

*Gy weet wel dat gy niet
schoon zyt.*

Ik kan het niet helpen.

*'t Is waar, ik zeg het u ook
maar om best wil.*

*Ik twyffel daar niet aan,
Oom.*

*Weet gy wat ik u raaden
wil?*

Je l'entendrai volontiers.
Acquérez des vertus, qui
vous rendent plus belle,
qu' Henri n'est beau.
Quelles sont ces vertus-là
mon Oncle?

La Crainte de Dieu, & la
Modestie, ma Nièce.
J'en veux faire l'étude de
ma vie, mon cher On-
cle.

Vous ne manquerez pas
d'agrémens avec ces qua-
lités là.

Je vous suis bien obligée,
mon Oncle.

Là, embrassez-vous tous
deux, & ne vous agacez
plus.

Oh! non, mon cher Oncle
Les jolis enfans que voilà!

Tenez, partagez cela en-
semble.

Grand merci, mon Oncle.
Ma Sœur est elle dans sa
chambre, Martine?

Oui, Monsieur.
Je m'en vais lui parler.

DIALOGUE

ONZIEME.

Quoi! vous n'êtes pas en-
core prêt?
Le Savetier m'a fait attendre
après mes escarpins.

'k Zal't gaarne hooren.
Verkrygg deugden, die u
schoonder doen worden,
als Hendrik is.
Wat zyn dat voor deugden,
Oom?

De vreeze Gods, en de Zee-
digheid, myn Nicht.
Oom lief, daar wil ik almyn
leeven na trachten.

Met deze hoedaanigheden zal
u geen bezalligheid ont-
breken.

Ik ben uw zeer verpligt, Oom.

Kom, omhefsl malkanderen,
en tergd elkander niet
meer.

Och! neen, Oom lief.
Dat zyn lieve kinderen!

Hou daar, deeld dat onder u
beiden

Grooten dank, Oom.
Martyntje, is myn Zusser in
haar kamer.

Fa, Mynheer.
Ik ga haar spreeken.

ELFDE

SAMENSPRAAK.

Hoe! zyt gy noch niet go-
reed?
De Schoenlapper heeft my na
myn ry'schoenen doen wag-
ten.

C'est se moquer, il est déjà
deux heures passé.
Je ne saurois qu'y faire.
Vous savez que le Soleil
se couche à quatre heu-
res.

Qu'importe, il fait clair de
Lune.

Je n'aime pas à être tard
sur la glace.

Ni moi non plus.

Par où irons nous?

Ceci est le plus court.

Sentez-vous bien le froid
qu'il fait?

L'air est extrêmement à-
pre.

Il géle à pierre fendre.

Le vent coupe le visage.

Ce sera bien autre chose
hors de la Ville.

Nous l'aurons de côté sur
l'Amstel.

De quel côté le vent est
il donc?

Il est tout Est.

Il a changé cette nuit.

Le quantième avons nous
de la Lune?

Elle sera bientôt pleine.

Nous avons la mine d'avoir
un long Hiver.

Il y a beaucoup d'aparen-
ce.

Avez-vous déjà essayé vos
patins cet Hiver?

C'est

Dat lykt geekscheeren, 't is al
over twee uuren.

Ik kan't niet gebeteren.
Gy weet dat de Zon is pier
uuren onder gaan.

Wat is daar aangeleegen, 't
is lichte Maan.

Ik ben niet gaarne laat op't
Ijs.

Noch ik ook niet.

Wat weg zullen wy gaan?

Dit is de nauße weg.

Voeld gy wel hoe koud of
't is?

De legt is uitnemendescherp.

't Vriest dat het kraakt.

Dewind snydt in't aangezigt.

't Zal buiten de stad nog wel
wat anders wezen.

Wy zullen hem op den Amstel
van ter zyde hebben.

Hoe is de wind dan?

Hy is plak Oost.

Hy is te nacht om gelopen.

Wat kwartier van de Maan
hebben wy?

Zy zal haast vol wezen.

Dit zal, geloofik, een lange
Winter geven.

't Is wel waarschynlyk.

Hebt gy van de Winter al een
proef van uw Schaatzen
genomen?

Ja

| | |
|---|---|
| Je glissai hier pour la première fois. | <i>Ik reed gisteren voor de eerste reis.</i> |
| Où glissez vous? | <i>Waar reed gy?</i> |
| Sur le Wetering. | <i>Op de Wetering.</i> |
| La glace y est elle bien unie? | <i>Is het ys daar heel glad?</i> |
| Elle n'est pas si rabotteuse que celle ci. | <i>'t Is zo hobbelig niet als dit.</i> |
| Bon! me voilà les quatre fers en l'air. | <i>Zie zo, daar val ik achter over.</i> |
| J'ai failli à en faire autant. | <i>Ik zou haast 't zelfde gedaan hebben.</i> |
| Peste! il vente furieusement. | <i>De droes! het waqidyszelyk,</i> |
| Prenez garde voilà un trou. | <i>Pas op, daar is een byt.</i> |
| Je le voyois bien. | <i>Ik zag ze wel.</i> |
| Me voilà botté & éperonné, ne partons nous pas? | <i>Ik ben al gelaarst en gespoord, ryden wy niet voort?</i> |
| Prenez le devant, je vous suivrai. | <i>Ryd voor uit, ik zal u volgen,</i> |
| Je ne suis pas si bon glisseur que vous. | <i>Ik ben zo goeden ryder niet als gy.</i> |
| Vous allez aussi vite que moi. | <i>Gy ryd zo gaauw als ik.</i> |
| Oui, mais vous glissez plus méthodiquement. | <i>Ta, maar gy ryd konfliger,</i> |
| J'ai pensé m'acrocher à votre patin. | <i>Ik had daar haast in uw schaats gehaakt.</i> |
| Ne nous prefflons pas tant dans l'abord. | <i>Laaten wy ons in 't eerst zo veel niet haasten.</i> |
| Bon, gardons cette mesure-là. | <i>Goed, laat ons die trant vatten.</i> |
| N'irons-nous pas jusqu'à Ouderkerk? | <i>Zullen wy niet tot aan Ouderkerk ryden?</i> |
| Nous nous y reposerons un moment, | <i>Wy zullen 'er een oogenblik rusten.</i> |

Avez-

| | |
|--|--|
| Avez-vous encore froid? | Zyt gy nog koud? |
| Non, je commence à suer. | Neen, ik begin te zweeten. |
| Nous avons fait plus de la moitié du chemin. | Wy zyn al over de helft van de weg. |
| Regardez, regardez, quelle bande du Païsans & de Païsanes! | Kyk, kyk, wat een sleep Boeren en Boerinnen! |
| S'ils tomboient tous, que je rirois! | Wat zou ik lachen, als zy al temaal vielen. |
| Vous n'avez donc qu'à rire bien fort. | Gy moet dan wel hartig lachen. |
| Les voilà qu'ils culebutent. | Daar buitelen zy. |
| Ils se relèvetont bien, laissez les faire. | Laat haar begaan, zy zullen wel weer opkomen. |
| Les voilà déjà relevés. | Zy zyn alreè over end. |
| Ce gros bœuf a pensé me renverser. | Dien dommen Foris had my daar haast omyer gesmeeten. |
| Attendez, mes patins se délient. | Wacht wat, myn schaatsen gaan los. |
| Courage! nous voilà bien-tôt à Ouwerkerk. | Lustig! wy zyn haast te Ouwerkerk. |
| Qu'allez-vous faire là bas? | Wat gaat gy daar ginder doen? |
| Je suis à vous dans un moment. | Ik ben aanslonds by u. |
| Avez vous de bonne eau-de vie? | Hobt gy goede brandewyn? |
| En voilà d'excellente. | Die is heel lekker. |
| C'est-là de l'eau-de vie de grain. | Dat is koorenbrandewyn. |
| Ne nous en retournerons-nous pas? | Gaan wy niet veér heen. |
| Quand il vous plaira. | Als 't u believen zal. |
| Attendez, j'oubliois mon manchon. | Wacht, ik vergat myn mos. |
| Gare voilà un traîneau. | Berg u, daar is een slee. |

Ces gens-là font bien har-
dis.

La glace plie sous leurs
pieds.

Qu'est-ce que cela ?
Ce sont des batcaux à eau.
Où la vont-ils querir ?

Par-déjà Wesp.
Voilà une drole de machi-
ne.

C'est avec cela qu'ils cas-
sent la glace.

Cela n'est point tant mal
imaginé
Nous voilà enfin près de la
porte.

Je commençois à me lasser.
Mes patins je font fort bien
soutenus.

En voilà pour longtemps.
Où allez-vous à cette heu-
re ?

Je m'en vais droit chez
nous.

Faites y bien mes compli-
ments, s'il vous plaît.
Je n'y manquerai pas.

Die lieden zyn wel stout.

'ts buigdonder hunne voeten.

Wat is dat ?
't Zyn waterschaiten.
Waar gaanz y't waater haan-
len.

Boven Weeps.
Dat is een aardig werktuig.

Daar breeken zy 't ys mede.

*Dat is zo kwaalyk niet ver-
zonnen.*

Wy zyn eindolyk by de poort,

Ik begon al mos te worden.
*Myn schaatzin hebben 't vry
wel uitgehouden.*

Dat is voor een lange tyd.
Waar gaat gy nu ?

Ik ga recht na onzent toe.

Doe daar myn gebiedenis,
als 't u belieft.

Ik zal 't niet nalaaten.

D I A L O G U E

D O U Z I E M E.

Ma Soeur, Voulez-vous
faire un tour de Jar-
din ?

En avez-vous la clé ?

T W A A L F D E

S A M E N S P R A A K .

*Zuster, wil gy in de Tuin
wat wandelen ?*

Hebt gy de sleutel ?

Elle

| | |
|---|---|
| Elle est dans la sale d'en- | Zy is in de beneden zaal. |
| bas. | |
| En quel endroit? | Op wat plaats? |
| A côté du miroir. | Naast de spiegel. |
| Je m'en vais la querir. | Ik gaa ze halen. |
| Ne bougez, le jardin est ouvert. | Blyf maar, de Tuin is open. |
| Y a-t-il quelqu'un? | Is 'er iemand in? |
| Je n'y vois que le Jardnier. | Ik zie 'er de Tuinier maar alleen. |
| Monsieur & Mademoiselle, | Myneer en Mejuffrouw, ik |
| je vous donne le bon soir. | wensch u goede avond. |
| Bon soir, Thomas, que faites-vous? | Goeden arond, Thomas wat doet gy? |
| J'achéve de rateler ces allées. | Ik ben doende met die laanen wat af te harken. |
| Vous êtes toujours en action. | Gy zyt altyd bezig. |
| Vous n'avez garde de gagner la goutte. | Gy zult niet licht 't Pootje krygen. |
| Je m'en paillerai bien aussi. | Ik kan 't ook wel ontbeeren. |
| Je m'étonne de vous voir toujours si gai. | Ik verwonder my u altyd zo vrolyk te zien. |
| Je n'engendre point de melanolie. | Ik weet van geen zwaarmoedigheid. |
| Vous êtes d'une bonne complexion. | Gy zyt van een goede geslentenisze. |
| Qui est-ce qui a bêché ces carreaux? | Wie heeft die bedden omgespit? |
| C'est moi, Monsieur. | Ik, Myneer. |
| Que ferez-vous de toutes ces rames? | Wat zult gy met al die staaken doen? |
| J'en ai besoin pour ramer les Pois. | Ik heb die van noden om de Peulen daar aan te binden. |
| Aurons-nous bientôt des asperges? | Zullen wy haast sperges hebben? |

Oui

Oui, pour peu que ce beau temps dure.
Qu'est ce qui reluit là bas ?
Ce sont des cloches à melons.
Mon Frere, aidez-moi à faire un bouquet.
A propos, c'est demain le jour anniversaire de la Naissance de ma Mère.
La belle Tulipe que voici.
Que nous aurons de Roses ?
Ces boutons sont déjà bien gros.
Voici une belle Hiacinte.
Ne voulez-vous point de Lilas ?
Donnez m'en une branche.
Cueillons encore quelques Violettes.
Voici une belle Giroflee jaune.
Ah ! que cela sent bon !
Il n'y a point encore de Tubercules.
C'est une fleur d'Eté, aussi bien que l'œillet.
Prenez-moi encore ces belles Jonquilles.
J'ai des fleurs à revendre.
Vous avez de quoi faire un beau bouquet.
Mais, Thomas, si vous arrosiez ce parterre.
Il n'est pas nécessaire, Ma demoiselle.

Ja, als dit schoone weer maar wat aanhoudt.

Wat blinkt daar ginder ?
't Zyn meloenglaazen.

Broeder, help my een ruiker tje maaken.

Maar evenwel, Moeder is morgen jarig.

Dat is een schoone Tulp.
Wat al Roozen zullen wy hebben ?

Die knoppen zyn alreè vry groot.
Zie daar, een schoone Hiacint.

Wilt gy geen Seringas hebben ?

Geeft 'er my een takje van.
Laat ons noch wat Vioolent plukken.

Daar is een mooye Muurbloem.

Ah ! wat ruikt dat liefsyk.
Daar zyn nog geen Tuberogen.

't Is een Zomer bloem, gelyk de anjelier.

Neem die schoone Teilozen noch mee.

Ik heb bloemen overvloedig.
Nu kund gy een schoone ruiker maaken.

Maar, Thomas, dat gy dat bloempark eens begoot.

't Is niet noodig, Mejuffrouw.

Il à fait bien chaud aujourd'hui.

Oui, mais il a plu ce matin.

Au reste c'est là votre affaire.

Mon Frere, j'ai une question à vous faire.

Quelle est-elle, cette question ?

En quelle saison de l'année aimez-vous mieux le jardin ?

Pour moi, je suis pour l'Automne.

Et moi, pour le Printemps.

Il y a de quoi manger en Automne.

La charmante vuë que cent fleurs naissantes.

J'avoue que cela est fort agréable.

Se peut-il rien voir de plus charmeant, que cette première verdure ?

Mais l'Automne à des fleurs & des fruits tout à la fois.

C'est au Printemps que la Nature se renouvelle.

L'utile & l'agréable se marient en Automne.

C'est ainsi que les gouts sont partagés.

Entrons dans ce berceau.

't Is van daag heel warm weer geweest.

Ja, maar 't heeft van de morgen geregend.

't Is verders uw zaak.

Broeder, ik heb u een vraag voor te houden.

Wat is dat voor een vraag ?

Op wat tyd van 't jaar is do tuin u 't aangenaam ?

Voor my, ik houw het met de Herfst.

En ik houw het met de Lente.

Men vind in de Herfst wat te eeten.

Wat is 't een aangenaam gezicht, als 'er honderden van bloemen uitkomen.

Ik bekennen dat 't zeer aangenaam is.

Kan men iets bekoorlyker zien als dat eerste groen ?

Maar de Herfst heeft bloemen en vruchten te gelyk.

De Natuur word in de Lente herschaapen.

't Nutte en 't aangename geuren in de Herfst.

Zo zyn de zinlykheden verdeelt.

Laat ons in dat prieltreeden.

Ah

Ah ! qu'il y fait frais !
Qu'on respire ici un air
pur !
Je me plais insiniment ici.

Chantez un peu cet air
nouveau, ma Sœur.
Je ne faurois, je suis trop
enrhumée.
Il n'y a personne ici pour
vous critiquer.
Est ce l'Air qui commence
par...

Oui.
Je ne le fais pas bien.
Vous voulez être priée.
Pardonnez-moi, je vais
vous contenter.
Vous étiez enrhumée, di-
siez-vous.
Il y paroît assez, je crois.
La nuit tombe, retournons-
nous en.
Le Sérin est dangereux.

Allons, nous en on nous
cherche.

D I A L O G U E

T R E I Z I E M E

N'Allez - vous pas en
Boursé aujourd'hui ?
J'espére qu'oui.
N'est-il pas déjà temps ?
Il n'est pas encore midi.

O ! wat is 't er koel !
Wat schept men hier een zui-
vere lucht !
Ik scheep hier een wonderlyk
behaagen.
Zingt eens dat nieuw Air,
Zuster.
Ik kan niet, ik ben alte ver-
kouden.
Hier is niemand om u te
berispen.
Is het dat Air dat met...
begint.

Ja.
Ik kan het niet wel.
Gy wilt gebeden zyn.
Vergeef my dat, ik zal u
vergenoegen.
Gy waart verkouden, zo als gy
zeide.
Dat blykt genoeg, geloof ik.
Den avond valt, laat ons
weder keeren.
De avond lucht is geraar-
lyk.
Gaan wy, men zoekt ook na
ons.

D E R T I E N D E.

S A M E N S P R A A K .

Gaat gy run daag niet na
de Beurs ?
Ik hoop van ja.
Is het niet al tyd ?
't Is noch geen twaalfuuren.
Qu'a-

Qu'aprenez-vous de cet honnête homme, qui a fait un trou dans la Lune?

Parlez-vous de Don Pedro? Oui! savez-vous où il est allé?

Il est à la Haye. Ses Créanciers l'y laissent-ils tranquillement? Nous sommes huit qui l'avons été voir.

Eh bien! Il nous a fait une honnête proposition.

Est-il vrai? Il nous donnera quarante pour cent.

Oh! voilà qui est assez raisonnable.

Il ne fauroit s'y sauver n'est-ce pas?

La pluspart des Banqueroutiers sont Cession à présent.

Je n'en avois pas si bonne opinion, à vous dire ic vrai.

Crûtes vous ses affaires si délabrées?

Oui, & non pas sans sujet.

Eh! dites le moi, je vous en prie?

Il ne s'appliquoit pas à ses affaires, & tenoit mal ses livres.

Wat hoord gy van dien eerlyke Man, die met de Noorder Zon verreist is.

Mesnd gy Don Pedro? Ja! weet gy waar hy na toe is?

Hy is na den Haag. Laaten hem zyne Schuld-eischers daar ongemoeid?

Wy zyn met ons agten by hem gevereest.

Wel nu! Hy heeft ons een eerlyk verdrag voorgeflagen.

Is het waar? Hy zal ons veertig ten honderd geeven.

Wel nu! dat is nog vry redelyk.

Hy kan het daar niet voor doen, niet waar?

De meeste Bankeroutiers doens nu Cessie.

Ik had het zo goed niet verwacht, om u de waarheid te zeggen.

Dacht gy dat het zo slecht met hem sond.

Ja ik, en niet zonder reden.

Ei lieve! zegt my die doch eens?

Hy was los in zyne dingen, en hy hield zyne boeken kwaalyk.

N

je

Je ne favoys pas qu'il fût
si Brouillon.

C'est ce que j'ai remarqué,
& ce sont de mauvais signes.

Les Livres des Banquierou-
tiers sont la pluspart du
temps en désordre.

Comment peut-on négocier
tranquilement, sans tirer
tous les Ans une juste Ba-
lancé?

Beaucoup de gens s'en font
trop de peine.

Cela est cependant fort né-
cessaire.

Sans doute, car un honnête
homme règle toujours
sa dépense sur son Capi-
tal.

Un Homme qui perd son
bien malheureusement,
est fort à plaindre.

Il est vrai, mais notre hom-
me négociait opiniatre-
ment.

C'est ce qui en a perdu plu-
fieurs.

Je crois que le meilleur est
de vendre, dès qu'on peut
gagner.

Je suis de votre sentiment.
Mais quelle fut sa conte-
nance quand vous l'abor-
dâtes?

*Ik wist niet dat hy zo los
was.*

*Dat heb ik gemerkt, en 't
zyn slechte tekenen.*

*De Boeken van de Bankeroe-
ters zyn moest verward.*

*Hoe kan men gerust Koop-
handeldryven, zonder alle
Jaaren een nette Balans
te trekken?*

Dat is by veelenteel werk.

't Is egter heel noodzakelyk.

*Zonder twyffel, want een
eerlyk Man schikt altyd
zyn staet na zyne Hoofd-
som.*

*Een Man, die zyn goed door
ongelukken verliest, is zeer
te beklaagen.*

*Dat's waar, maar onze
Vriend dreef zyn handel
te syfhoofdig.*

*Dat heeft 'er verscheiden den
nek gebrooken.*

*Ik meen dat het best is te ver-
koopen als men maar kan
winnen.*

*Ik ben van uw gevoelen.
Maar hoe hield hy zich, doe-
gy by hem kwam?*

Il palit, & demeura muët
un espace de temps.

Comment s'excusa t-il de
sa Banqueroute?

Il dit, qu'il doit ce malheur
à ses Ennemis.

Mais, vous savez bien, ce
qui en est.

Fort bien, il y a longtemps
que je connois le person-
nage.

Il vivoit trop prodigale-
ment.

Et sa Femme & ses Enfans,
comment étoient elles mi-
ses?

Eilles avoient l'air de Prin-
cesses.

Il faut en tout observer une
honnête mediocrité.

Cela devroit être ainsi.

Cependant notre temps a-
proche.

Nous avons du temps de
reste, la Cloche sonne
encore

Voilà quelqu'un qui vous
demande.

Jusqu'à tantôt.

*Hy was ontstelt, en bleef een
poos verstomd.*

*Hoe verontschuldigde hy zich,
over zyn Bankeroet?*

*Hy zegd, dat hy zyne ryan-
den dat ongeluk te wytter
heeft.*

*Maar gy weet wel, wat daar
van is.*

*Heel wel, ik heb die Kwants
al lang gekend.*

Hy leefde al te rykelyk.

*En hoe gingen zyn Vrouw en
Kinderen gekleed?*

*Zy geleken wel kleine Prin-
cessjes.*

*Men moet een eerlyke middel-
maat in alles volgen.*

't Behoorde wel zo.

*Ondersuffchen word het onz
tyd.*

*Wij hebben tyd over, 't Klokje
luid noch.*

*Daer is iemand, die na is
vraagd.*

Tot flusjes.

D I A L O G U E

Q U A T O R Z I E M E.

Monsieur, un mot, s'il
vous plaît.

N 2

V E E R T I E N D E

S A M E N S P R A A K.

*Myn Heer, een woordje,
als 't u belieft.*

Que

| | |
|---|---|
| Que vous plait-il, Monsieur? | Wat is 'er van myn Heer zyn dienst? |
| Avez-vous des Lettres de change sur Paris? | Hebt gy Wisselbrieven op Parys? |
| J'en ai une de cinq mille Ecus, & une de deux mille. | Ik heb 'er een van vyf, en een van twee duizend Kroonen. |
| A quel temps sont-elles? | Op wat tyd zyn zy? |
| Elles sont toutes deux à Usance. | Zy zyn beide op Uso. |
| Fort bien, pour combien me les transporterez vous? | Treffelyk, voor hoe veel zult gy ze my overlaaten? |
| Selon le Cours du Change | Volgens de loop van de Wissel. |
| A combien est il à cette heure? | Hoe veel is die nu? |
| Il va pour quatre vingt sept gros. | Ze gaat voor zeven en tachtig groot. |
| Je vous en écrirai demain la valeur en Banque. | Ik zal 'er u morgen de waarde voor in de Bank afschryven. |
| Vous aurez après midi mes Lettres endosées à votre ordre. | Gy zult van middag myne Brieven aan uw ordre geëndosseerd krygen. |
| Cela sera bien. | Dat zal wel zyn. |
| Je suis votre Serviteur. | Ik ben uw Dienaar. |
| Et moi le vôtre. | En ik den uwe. |
| Monsieur, avec vous répondre de votre Ami? | Myn Heer, hebt gy al bescheid van uw Vriend? |
| Je viens d'en recevoir une Lettre. | Ik heb zo even een Brief van hem ontsangen. |
| Hé bien, notre marché sera-t'il? | Wel nu, zal onze Koop doorgaan? |
| Il m'écrit ce que je vous ai dit. | Hy schryft my 't geen ik u gezegd heb. |
| Trouve-t-il ma Marchandise trop chère? | Vind hy myn Waar te duur? |

Oui,

| | |
|--|---|
| Oui, je le prevoiois bien | <i>Fa, ik voorzag het wel.</i> |
| Pourquoi ? | <i>Waarom?</i> |
| Il y a aparence que la Soie baiffera. | <i>De Zyde zal waarschynlyk flappen.</i> |
| Je vous répons que non. | <i>Ik sta u borg van neen.</i> |
| Il en vient d'arriver quan- tité à Lixourne & à Mar- ceille. | <i>Daar is veel te Livorne en te Marseille aangekommen.</i> |
| Qu'est ce que cela y fait ? | <i>Wat doet 'er dat toe?</i> |
| Cela fera ramander les étof- fes de Soie. | <i>Dat zal de Zyde - Stoffen doen daalen.</i> |
| Il faudroit donc que la Paix se sic. | <i>Dan moest de Vrede geflo- ten worden.</i> |
| Elle serabien-tôt faite aussi , s'il plait a Dieu. | <i>Zy zal ook haast volgen, als 't God beliefd.</i> |
| Croiez moi , elle ne sera en- core fait o'un An. | <i>Geloof my vry, wy zien die binnen 't Jaar noch niet.</i> |
| Vous le croiez , n'est - ce pas ? | <i>Dat gelooft gy, niet waar ?</i> |
| Si vous , saviez ce que je fais. | <i>Wist gy, wat ik weet.</i> |
| Avez vous le secret du Con- grès ? | <i>Zyt gy agter de geheimen van 't Congres gekoomen ?</i> |
| Mes Nouvelles me trompent rairement. | <i>Myne tydingen die mislyden my zelden.</i> |
| Cela se peut : mais que me veut ce Courtier ? | <i>Dat kan wel zyn: maar wat wil my die Makelaar zeg- gen !</i> |
| Avez vous encore votre Poi- vre , Monsieur ? | <i>Hebt gy uw Peper noch , Mynheer ?</i> |
| J'en ai encore quelques Ba- les. (vous ?) | <i>Ik heb nog eenige Baalen ?</i> |
| Pour combien les laisiez | <i>Voor hoe veel laat gy ze ?</i> |
| Pour vingt & deux Gros. | <i>Voor twee en twintig Groot.</i> |
| J'ai ordre pour trente Bales à vingt gros. | <i>Ik heb laft voor dertig Baalen tegens twintig groot.</i> |
| Achetez - en autant qu'il vous plaira . | <i>Koopt 'er zo vele als 't u be- liefd.</i> |

Mais je ne puis offrir d'avantage.
Maar ik mag niet meer bieden.

Je ne faurois donc faire votre affaire.
Dan kan ik u niet helpen.

En voulez vous vingt & un?
Wilt gy 'er een en twintig voor hebben?

Ik kan niet.

Je ne faurois.
Ik ga verder als myn belast is.

Je passe ma Commission.
Wie is uw Meester.

Qui est votre Maître?
Myn Heer du P.

Monsieur du P.
Geluk met u dertig Baalen Peper.

Je vous souhaite fortune
avec vos trente Bales de poivre.

A revoir, Monsieur.
Tot wederziens, Myn Heer.

Avez vous vendu vos six Bariques de Vin de Grasse?
Hebt gy uw zes Oxhoofden wyn de Grave verkocht?

Ik heb zo nog.
Wilt gy ze my overdoen?

Voulez vous m'en accomoder?
Ja, als gy de waarde daar voor geeven wilt.

Oui, si vous en voulez donner la valeur.
Wilt gy 'er twintig Ponden Vlaams voor hebben.

En voulez vous vingt Livres de Gros?
Ik laatze u voor vyf en twintig.

Je vous le laisse à vingt cinq.
Men kan by u niet te recht raaken.

On ne fauroit rien faire avec vous.
Gy bied my te weinig.

Vous m'offrez trop peu.
Ik moet myn last volgen.

Il faut que je suive mes ordres,
Gy hebt gelyk, goeden dag.

Vous avez raison, Adieu.
Hebt gy schoone Conchenilie?

Avez vous de belle Cochennille.
Ik heb noch twee Baaltjes die zeer mooi vallen.

J'en ai encore deux Balots qui sont fort belles.
Wat moeten zy gelden?

Que me la vendrez vous?
II

Il m'en faut cinquante Escalins.

Combien pésent les deux Balots?

Environ trois cens Livres.

Je les prendrai à quarante huit.

Je ne vous surfais point.

Etes-vous donc fixé à cinquante Escalins?

Vous les aurez pour quarante neuf.

Quand me voulez-vous livrer ces deux Balots?

Dès après midi, si vous le souhaitez.

Je ferai à quatre heures au poids.

Fort bien.

Les Lettres de France sont-elles venues?

Je crois qu'on les distribue à présent.

Monsieur B a déjà les sien-nes.

Que vous mande-t-on de France, Monsieur?

Qu'on a conduit plusieurs Pries à St. Malo.

Le Négoce n'a jamais tant souffert.

Elles sont Angloises pour la plupart.

C'est une foible consolation, me semble.

Ik moet' er vyftig Schellingen voor hebben.

Hoe veel weegen de twee Baaltjes?

Omtrent drie honderd pond.

Ik zal ze tegen acht en veertig neemen.

Ik overeisch u niet.

Staat gy dan stijf op vyftig Schellingen?

Gy zultzo voor negen en veertig hebben.

Wanneer wilt gy my die twee Baaltjes leveren?

Van de middag, als 't u beliefd.

Ik zal te vier uren aan de waag zyn.

Heel wel.

Zyn de Vrantsche Brieven gekomen?

Ik geloof dat zy nu uitgegeven worden.

Mynheer B. heeft reeds da-zyne.

Wat schryft men u uit Vrank-ryk, Myn Heer?

Dammenverscheiden Prysente S. Malo opgebracht heeft.

De Kooophandel heeft nooit zo veel geleeden.

't Zyn meest Engelsche.

Dat is een slechte troost, denkt my.

Il est vrai que nous soufrons des pertes des Anglois, comme ils souffrent des nôtres.

D I A L O G U E

Q U I N Z I E M E

Où avez vous été depuis huit jours?

J'ai fait un petit Voïage.

En quel País?

J'ai été à Loo.

Comment y êtes vous allé? Par Harderwyk, la route la plus ordinaire.

Que dites vous de cette Maisson royale?

C'est un très bel Edifice.

Il n'est pas extrêmement magnifique.

Non, mais il est d'une propreté achevée.

Loo est situé dans un País de Chasse.

Avez vous vu tous les appartemens du Chateau?

Nous sommes entrés partout.

Ils sont tous fort bien meublés.

J'y ai vu de fort belles Tapisseries.

Les Ecuries y sont aussi fort propres.

Le Prince y a quantité de beaux Chevaux.

't Is waar dat het verlies der Engelschen, ons zo wel, als 't onze hen raakt.

V Y F T I E N D E

S A M E N S P R A A K.

Waar zyt gy zedert acht dagen geweest.

Ik heb een klein reisje gedaan in wat Land?

Ik ben op 't Loo geweest.

Wat weg hebt gy genomen? Over Harderwyk, de gevoonlyke weg.

Wat zegt gy van dat Koninklyk Huis.

't Is een zeer schoon Gebouw.

Het is zo ongemeen prachig niet.

Neen, maar 't is uitnemend net.

't Loo leid in een Land, daar goede Jacht is.

Hebt gy al de vertrekken van 't Castle gezien?

Wy zyn overal geweest.

Zy zyn allen zeer wel gemeubileerd.

Ik heb 'er zeer schoone Tapyten gezien.

De Stallen zyn 'er ook zeer zindelyk.

De Prins heeft 'er veel schoune Paarden,

Les

Les Cascades à côté du Par-
terre, font fort belles.

Le Parterre y est aussi fort
régulier.

Mais il est borné par une
rangée d'ormes, qui bles-
sent un peu la vue.

Ils y étoient avant que le
Château fût bâti.

On en devoit planter d'aut-
res.

Loo n'est proprement qu'u-
ne Maison de Chasse.

Sur ce pied-là, il n'y en a
point de si magnifique au
Monde.

Avez vous vu la Fontaine
de l'Etang?

Oui, elle est fort belle, &
l'etang aussi.

Et que dites vous du Jardin
de la Princesse?

N'est il pas à côté du Châ-
teau?

Oui, on y descend par la
Terrasse.

Il est tout à fait riant.

Vous avez une juste idée
de ce que vous avez vu
à Loo.

J'y ai été plus d'une fois.

Cette Maison a bien coûté
à bâtier.

De Watervalen bezyden het
Bloemperk zyn heel fraai.

Het Bloemperk is 'er ook wel
geschikt.

Maar aan 't end staate een rye
Olmen, die 't gezicht wat
bederven.

Zy stonden 'er al voor dat het
Castel gebouwd wierd.

Men behoorde 'er andere te
planten.

't Loo is eigenlyk maar een
Jachthuis.

Als men 't zo rekend, dan
is 'er geen zo prachtig in
de Waareld.

Hebt gy de Fontein van de
Vyver gezien.

Ja, zy is zeer schoon, en de
Vyver ook.

En wat zegt gy van de Tuin
der Princeſſe?

Is ze niet bezyden het Castel?

Ja, men komt 'er van de
Terras in.

Hy is heel netjes.

Gy hebt een nette verbeelding
van 't geen gy op 't Loo
gezien hebt.

Ik heb 'er meer als eens ge-
weest.

Dat Huis heeft veel van bou-
wen gekost.

| | |
|--|--|
| Elle a coutée bien d' l'Argent. | Het heeft veel Gelds gekost. |
| Leurs Altesfles y font-elles souvent leur sejour. | Houden'er haare Hoogheden dikwijs haar verblyf? |
| Elles y passent une partie de l'Eté avec leur Sérenissime Famille. | Zy brengen'er een gedeelte van den Zomer door, met haare Doorluchtige Familie. |
| Par où êtes vous revenu de Loo. | Door wat weg zyt gy van 't Loo gekomen? |
| Nous avons eté de là à Arnhem. | Wyzijn van daar na Arnhem gegaan. |
| Etes-vous parti d'ici en Compagnie? | Zyt gy met gezelschap van hier vertrokken? |
| Oui, Monsieur. | Ja, myn Heer. |
| Vous vous êtes donc bien diverti? | Gy zyt dan braaf rroolyk geweest. |
| Plus qu'on ne sauroit croire. | Meer als men gelooven kan. |
| Avez-vous eu d'agréables rencontres? | Hebt gy aardige ontmoetingen gehad? |
| Les plus agréables du Monde. | De aangenaamste des Waerelds. |
| Vous étiez tous de bons Pelerins, je crois. | Gy waart alle lustige Gafsen, geloof ik. |
| Jamais cotterie n'eut mieux faite. | Nooit wierd een gezelschap beeter uitgezocht. |
| Vous avez vu le Rhin à Arnhem. | Gy hebt den Rhyn te Arnhem gezien. |
| Oui, cette fameuse Riviere en arrose les Murs. | Ja, die beroemde Rivier bespoeld haare Muuren. |
| Que dites-vous d'Arnhem? | Wat zegt gy van Arnhem. |
| Nous n'en faurions, dire grand 'bien. | Wy kunnen'er niet veel goeds van zeggen. |
| Qu'est ce que cette pauvre Ville vous a fait? | Wat heeft u die arme Stad gedaan? |
| Nous y eussions diné par | Wy hadden'er geen eeten kon- |

cœur, sans un ami que nous y recontrâmes.

Vous voulez rire.

Il faut tout dire aussi, on étoit à l'Eglise; quand nous y arrivâmes.

On vous eût mieux reçu, si on avoit pu prévoir votre arrivée.

Il n'en faut point douter.

Vous ne restâtes donc guères dans la Capitale de Gueldres?

Nous nous y reposâmes une heure ou deux.

Où allâtes vous en suite?

Nous primes la route d'Utrecht.

Vous n'avez donc point vu Rosendaal?

Non, j'en ai bien du regret.

Ce charmant lieu n'est qu'à une & demie lieue d'Arnhem.

C'est ce qui m'en fâche le plus.

Vous deviez aller jusqu'à Cleves.

Nous n'avions pas assez de temps pour cela.

Ainsi vous allâtes souper à Wagening?

kennen krygen, zonder een Vriend, die wy daar ontmoesteden.

Gv spot 'er meö.

Men moet 'cr dit ook bv xeggen, 't was Kerkyd, toen wy 'er kwaamen.

Men had u. beter onthaalt als men ux koest had kunnen voorzien.

Daar is geen twyffel aan.

Gy bleeft dan niet lang in de Hoofdstadt van Gelderland?

Wy rustede daar een uur of twee.

Waaringt gy vervolgens?

Wy sloegen de weg op na Utrecht.

Gy hebt Rozendaal dan niet gezien?

Neen, dat is my zeer leed.

Die bekoorlyke Plaats leid maar anderhalf myl van Arnhem.

Dat is 't dat my allermeeft spyt.

Gy moest tot Kleef toe geweest hebben.

Wij hadden daar geen tyd genoeg toe,

Zo gingt gy dan te Wageningen uw avondmaal houden?

Oui,

Oui , nous y oubliâmes la mauvaise chère à Arnhem

Ce n'est pourtant qu'une chetive Bicoque.

Il est vrai.

Où étiez vous logé?

Au Prince d'Orange.

C'est la seule Auberge qu'il y ait, je crois.

Je ne fais, mais l'Hôtesse & ses Filles son fort officieuses.

Le monde est il un peu sociable , en ces quartiers là ?

Plus que nous ne nous l'éitions figuré.

Ce païs-là a beaucoup souffert dans les dernières guerres.

Il y paroit bien encore.

'Les François y ont fait un dégât horrible.

Notre Hôtesse s'en louoît pourtant assez.

Elle avoit apparemment eu à faire à d'honnêtes gens?

Elle avoit logé des Officiers François, dans la chambre où nous soupaimes.

Avoit-elle été jolie en son temps?

Ja , daar vergaaten wy 't kwaad onthaal van Arnhem.

't Is evenwel maar een slecht Steedje .

't Is waar.

Waar waartige daar 't huis?

In de Prins van Orange.

't Is de eenigste Herberg die 'er is , gelooft ik

Dat weet ik niet , maar de Waardin en haar Dochters zyn zeer gedienstig.

Is het volk wel om mee omtegaan , in die landstreed?

Beeren als my 't ons verbeeld hadden.

Dat Land heeft in de laaste Oorlogen veel geleden.

Daar zyn nog blyken van .

De Franschen bebben 'er zeer slecht huis gehouden.

Onze Waardin sprak 'er egter met lof van.

Zy had waarschynelyk met eerlyke lieden te doen gehad?

Zy had Franſſche Officiers in de Kamer daar wy aten , geherbergd.

Was zy in haar tyd mooi geweest?

Elle a encore d'assez beaux restes

Voilà l'affaire , ses filles lui ressemblent sans doute ?

Ce sont de fort jolies Fillettes.

J'euſſe bien voulu être avec vous.

Vous auriez eu le plus grand plaisir du Monde.

Où dinâtes vous le lendemain?

A Wyk te Duursteede , chez le Bourguemaitre du lieu.

Y fûtes vous bien?

Nous y bûmes d'excellent vin de Moselle.

Comment êtes vous venus de là à Utrecht?

Le long du Rhin.

Mais ce n'étoit pas la votre chemin le plus court.

Notre Conducteur nous fit prendre ce detour là.

Pourquoi?

Il ne pouvoit abandonner ce beau Fleuve.

Il est vrai , que cette route est charmante.

Nous découvrîmes en chemin toute les villes du Betay.

Avez vous vu le Bois de Viane?

Hebt gy 't Viaansche Bos gezien?

Dat is haar noch wel aan te zien.

Dat is het zaakje , haar Dogters gelyken haar zonder twyfēl?

't Zyn zeer aanminnige Juf-férijes.

Ik wenschte wel met u geweest te hebben.

Gy zoud 't grootste vermaak van de Waeeld gehad hebben.

Waar at gy 's anderendaags 's middags?

Te Wyk te Duursteede , by den Burgemeester van 's Steedje.

Waard gy daar wel?

Wy dronken 'er lekkere Moezel wyn.

Hoe zyt gy van daar te Utrecht gekomen?

Lang's den Rhyn.

Maar dat was uw naaste weg niet.

Onze Leidsman deed ons dien omtrek neemien.

Waarom?

Ijy kon die schoone Rivier niet verlauten.

't Is waar , dat die weg zeer vermaaklyk is.

Wy ontdekten onderweeg al de Steeden van de Betuwe.

Non

Elle

| | |
|--|--|
| Non, pas dans ce dernier voyage. | Neen, deeze laaste reis niet. |
| Il fait beau y prendre le frais en Eté. | 't Is 'er mooi des Zomers om koele te scheppen. |
| Oui, mais on y écorche un peu. | Ja, maar 't is 'er wat duur koop reeren. |
| Il faut bien païer le plaisir. | Men moet het vermaak wel betaalen. |
| Il est vrai. | Dat is waar. |
| Ou avez-vous été logé à Utrec? | Waar zyt gy te Utrecht 't huis geweest. |
| Nous allâmes d'abord, chez la M. | Wy gingen in 't eerst by M. |
| Vous y fûtes traités en Chanoines? | Gy wierd'er als Kannoniken onthaald? |
| Rien moins que cela. | Niets minder als dat. |
| Vous me surprenez, on m'y a toujours si bien régale. | Gy verwonderd my, ik ben 'er altyd zo wel onthaald geworden. |
| Nous y fimes fort mauvaise chère. | Wy wierden 'er zeer slecht opgedisj. |
| L'Hôtesse n'étoit donc pas dans sa belle humeur. | De Waardin was dan niet wel getroost. |
| Pardonnez moi, elle passa la nuit à danser. | Vergeef het my, zy bracht de nacht met danze door. |
| Je ne comprens pas cela. | Ik kan dat niet begrypen. |
| Nous dinâmes le lendemain ailleurs. | Wy aaten 's anderendaags s' middags op een ander. |
| Vous y régala-t-on mieux? | Wierdgdy daar beter onthaald? |
| Nous y fimes une chère angelique. | Wy deden daar een zeer lekkere Maaltyd. |
| Etes vous venu d'Utrech en Bateau? | Zyt gy' met de Schuit van Utrecht gekoomen. |
| Oui, il n'y a point de Voiture p'us commode. | Ja, daer is geen gemakkelijker reistuig. |
| Celle des Chariots est plus prompte. | Met de Wagens reist men spoediger. |

Qui,

Oui, mais on y est secoué
d'une étrange manière.

Vous avez vu Maarsen, en
venant?

C'est un des plus jolis en-
droits qu'on puisse voir.

Il y a quantité de belles mai-
sons de campagne.

Elles appartiennent presque
toutes aux habitans d'Am-
sterdam.

Avez-vous vu celle de
Monsieur V. H.?

Oui, c'est sans contredit
une des plus bellez de ces
quartiers là.

On l'entretient avec beau-
coup de soin.

Les Anabatistes ne font rien
à demi.

Il y en a beaucoup de fort
puissans ici.

Ils font un fort honnête
usage de leur bien.

On leur doit rendre ce té-
moignage là.

J'en connois de fort géné-
reux.

Il y a d'honnêtes gens dans
toutes les Communions.

Je le crois aussi; mais il y
a assez long-temps que je
vous entretiens.

Vous m'allez donc quitter?

Il est plus que temps.

*Ja, maar men word 'er ge-
weldig op gehoß.*

*Gy hebt in 't herwaards ko-
men Maarsen gezien?*

*'t Is een der mooiste Land-
streeken die men beschou-
wen kan.*

*Daarzyn een meenigteschoonne
Lusthuizen, of buyten plaatzen
Zy behooren byna alle de Am-
sterdammers toe.*

*Hebt gy die van de Heer V.
H. gezien?*

*Ja, zy is zonder tegenspraak
een der schoonste van dien
Oord.*

*Zy word met groote vijt on-
derhouden.*

*De Mennoniten doen niets ten
halven.*

*Daar zyn 'er hier veel, die
heel ryk zyn.*

*Zy weet hun goed eerlyk
te gebruiken.*

*Dien lof moet men hen nagee-
ven.*

*Ik kan 'er die zeer Edelmoe-
dig zyn.*

*Daar zyn eerlyke lieden in
alle Gezinsheden.*

*Ik geloof het ook; maar ik
heb u al lang genoeg aan
de praat gehouden.*

Gy gaat my dan begeeven?

Het is meer dan tyd.

DIALOGUE

SEIZIEME

S E S T I E N D E SAMENSpraak.

JE suis bien aise de vous rencontrer.

Vous a-t-on dit que j'ai été chez vous?

On m'a dit que vous m'avez fait cet honneur là. Saviez-vous le sujet de ma visite?

Non, que souhaitez-vous? Je venois emprunter un de vos livres.

Ils sont tous à votre service.

Vous êtes trop obligeant. Quel livre désirez-vous? Le voyage d'Italie par Mifson.

Je suis fâché de ne l'avoir plus.

Je vous l'ai vu avoir autrefois.

Je l'ai prêté à quelqu'un, qui l'a perdu.

Cela est fâcheux, je ne lui en prêterois plus.

Je ne le prétends plus faire aussi.

Quelle nouvelle y a-t-il?

On dit que les Vaisseaux des Indes sont en sûreté.

Ik ben zeer blyde u te ontmoeten.

Heeft men u gezegd dat ik tot uwent gewoest ben?

Men heeft my gezegd dat gy my die eer gedaan hebt.

Weet gy de reeden van myn bezoek?

Neen, wat was u believen? Ik kwam om een van uw boeken te lenen.

Zy zyn alle tot uwen dienst.

Gy zyt te verplichtende. Wat boek wenste gy te hebben?

De Reis na Italie door Mifson,

't Is my leet dat ik het niet meer heb.

Ik heb 't u voor dezen zien hebben.

Ik heb het iemand geleend, die 't verloren heeft.

Dat is moeyelyk, ik zou 'er hem geen meer lenen.

Dat meen ik ook niet te doen.

Wat nieuws is 'er.

Menzegt dat de Oost-indische Retourschepen in zekerheid zyn.

C'est

C'est une bonne affaire.
Cette nouvelle a fait monter les Actions.

A propos d'Actions, je voudrois bien en savoir quelque chose.

Ne savez-vous pas ce qu'on appelle Actions?

Je ne le fais pas trop bien.
Une Action est une part dans le Fond de la Compagnie des Grandes Indes.

De combien est cette part?

De cinq cens Livres de gros, ou de trois mille Florins.

Ce Capital n'a-t-il pas beaucoup monté depuis l'érection de la Compagnie?

Il a monté au quadruple.

Une Action se monte donc à quinze mille livres, argent de Banque?

Autour de là.
Qu'appellez-vous un Régiment d'Actions.

Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.

Il y a plaisir à être Colonel d'un si beau Régiment.

Vous avez raison.

Dat is een trefelyke zaak:
De Aetien zyn op die tyding gereezien.

Maar evenwel van Aetien,
ik wenschie daar wel iets van te weeten.

Weet gy niet wat men Aetien noemd?

Ik weet het niet al te wel.
Een Actie is een deel der In-lage van de Oostindische Maatschappij.

Hoe veel bedraagt dat gedeelte?

Vyfhondert Ponden Vlaamsch of drie-duizend Guldens.

Is die Hoofdzomme veel gereezien sedert de oprichting van de Maatschappij?

Heeft meer als vier Capitaal gewonnen.

Een Actie bekoort dan vyf-tien duizend gulden Bankgeld?

Daar omtrekt.

Wat noemd gy een Régiment Aetien?

Vyftig duizend gulden Capitaal in de Maatschappij.

Het is vermakelyk Colonel van zo een schoon Régiment te zyn.

Gy hebt gelyk.

O De

De combien a été le premier Capital de la Compagnie.

D'un million de Livres de gros.

Il est donc à présent de trente millions de Livres?

Qui.

Qu'appelle t-on Répartition?

Les distributions que la Compagnie fait tous les ans aux Intéressés.

Ces répartitions sont elles toujours égales?

On les tèle sur ce que rapporte la vente des Marchandises.

A combien se montent-elles bien, l'une portant l'autre?

A vingtouvingt-cinq, pour cent.

Cela s'entend-il du premier Capital?

Cela s'en va sans dire.

Cela feroit donc environ cinq pour cent, du présent Capital?

Ce n'est que quatre & demi.

On ne peut guères mieux placer son argent.

Sur-tout en temps de Paix.

Oui, mais les Actions sont sujettes au centième denier.

Hoe veel is de eerste Hoofdzom van de Maatschappij geweest?

Tien maal honderd duizend Ponden Vlaamsch.

Dat zyn dan nu drie honderd Tonnen Gouds?

Ja.

Wat noemd men Repartition?

De uitdeelingen die de Maatschappij jaarlyks aan de Belanghebbers doet.

Zyn die uitdeelingen altyd even groot?

Men schiktze na 't geen de verkooping der Goederen opbrengt.

Hoe veel beloopen die wel door malkanderen.

Twintig à ryf en twintig ten honderd.

Werd dit van de eerste Hoofdzom verstaan?

Dat spreekt van zelfs.

Dat zou dan omtrent ryf ten honderd van de tegenwoordige Hoofdzom zyn?

't Is niet meer als vier en een half.

Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.

Voor al in Vredens tyd.

Ja, maar de Actien zyn de honderdste penning onderhevig.

D'oîr

D'où vient que les Actions haussent & baissent si subitement?

C'est qu'elles se régulent sur les nouvelles qui intéressent la République & la Compagnie.

Les Actionistes contribuent aussi beaucoup à leur mouvement perpétuel.

Comment?

En publiant de fausses nouvelles.

Mais ne se défile-t-on point des ces nouvelles?

Ils en inventent souvent qui allarment fort les Intéressés.

A quoi cela leur sert-il?

Ceux qui craignent quelque défaite, vendent leurs Actions.

J'entrevois là la ruse de ces Nouvellistes.

Ils les achettent dès qu'elles baissent.

Voilà un étrange manège.

Cela arrive presque tous les jours.

Il faut donc être toujours à l'affût des nouvelles, pour faire ce Négoce.

C'est-là la grande occupation de ceux qui s'en mêlent.

Hoe komt het dat de Actien zo schielijk ryzen en daalen?

Om dat zy zich schikken na de tydingen daar 't Land en de Maatschappy belang in hebben.

De Actionisten doch ook veel tot hunne gedaurige beweging.

Hoe doch?

Met valsche tydingen uit te strooien.

Maar worden die tydingen zonder achterdocht aangenomen?

Zy verzinnen 'er dikwils die de Belanghebbers groot vrees aanjagen.

Wat baat hun dat?

De geenc die eenig onheil vreezen, verkopen hunne Actien.

Ik merk de loosheid van die tyding uitstrooijers.

Zy koopen Actien zo haast zy slappen.

Dat is een aardige trek.

Dit gebeurt meest alle dagen.

Men diend dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn, om dien Handel te dryven.

Dat is de eerste bezigheid van die zig daar met bemoeijen.

On y risque bien plus que
je ne pensois.
Ceux qui peuvent garder
leurs Actions, ne peu-
vent que gagner.
Comment cela?
Parce qu'elles monteront
tant que l'Etat subsistera

Mais le Négoce des In-
des ne pourroit-il pas
déchoir?

On ne sauroit se passer des
marchandises qu'on en ti-
re.

Fort bien, mais les Anglois
& les François y vont
aussi.

Ils n'y feront jamais si bien
établis que les Hollan-
dois.

Il est vrai qu'ils y sont bien
ancrés.

Ils y occupent plus de ter-
rain qu'ici.

En quel temps la fameuse
Compagnie des Indes s'est
elle établie?

Ses Lettres d'Oetrooi soat de
mille six cens deux.

Quand s'est-elle établie aux
Indes?

Environ l'an 1612. aux Iles
Moluques.

Comment a-t-elle en pié
dans l'Ile de Java?

Men waagd 'er meer aan als
ik dacht.
De geene die hunne Actien
bewaaren kunnen, moeten
winnen.
Hoe dat?

Om dat zy zo lang de Staat
in wezen is, zullen ryzen.

Maar zou de handel op Oost-
Indien niet kunnen vervallen?

Men kan de waaren die men
daar haalt, niet onbeeren.

Dat's wel maar de Engel-
sche en Fransche vaaren
'er ook na los.

Zy zullen 'er nooit zo groot
worden als de Hollanders.

't Is waar dat zy daar heel
vaast geankerd zyn.

Zy bezitten 'er veel meer land
als hier.

Op wat tyd is die vermaarde
Oostindische Maatschappy
opgericht?

Deszelfs Oistrooi brieven zyn
van 't jaar zeftien honderd
twee.

Wanneer heeft zy zich in In-
dian neergezet?

Omtrent 't jaar 1612. aan
de Molukke Eilanden.

Hoe heeft zy op 't Eiland
Java voet gekreegen?

Le Sieur Jan Pietersz Koen
fit élever un Fort sur la
pointe de cette Ile, &
prés de Jaccatra, vers
l'an 1617.

Avoit il les matériaux né-
cessaires?

Il se servoit de ces grosses
Bales de laine de Benga-
le.

D'où lui vint le canon?

Il prit un Vaissseau Portugais
qui en étoit chargé.

Une si étrange machine
n'étoit pas fort difficile à
ruiner, ce me semble.

On n'en pouvoit approcher
que par une Digue, où
on avoit bâti une Tour
de bois.

Les Javans devoient avoir
abattu cette Tour.

Ils l'entreprinrent en vain
avec des cables & des
Chaines.

Cependant le Général Koen
vint l'an 1619. avec quel-
ques Vaissseaux, brûler la
Ville de Jaccatra.

Les Hollandois eurent alors
bœau jeu.

Ils eurent ainsi le temps
d'achever leur Fort, &

De Heer Jan Pieterz Koen
liet omrent A°. 1617 aan
de punt van dit Eiland,
digت aan Jaccatra, een
Schans opwerpen.

Had hy de nodige gereed-
schappen daar toe.

Hy bediende zig van de dik-
ke Bengaalse Wolbaa-
len.

Waarkreeg hy't geschut van
daan?

Hy nam een Portugees Schip
dat met geschut gelaaden
was.

Zo een vreemd gestel was,
dunkt my, gemakkelyk te
vernielden.

Men kon 'er maar langs een
Dyk, op welke men een
houte Tooren gebouwt had,
by koomen.

De Javaanen moesten die
Tooren onder de voet ge-
haalt hebben.

Zy ondernamen 't te vergeefs
met kabels en kettingen.

Onderiffchen kwam de Ge-
neraal Koen in 't jaar
1619 met eenige Scheepen
de Stadt Jaccatra verbranden.

Doe standt het den Hollan-
ders schoon.

Zy kreegen alzo tyd om hunne
Schans te volhooyen, en oene
de

de bâtier une Ville sur les
ruines de Jaccaira

Quel nom donnèrent-ils à
cette Ville?

Batavia.

Les pauvres Javans furent
surpris, quand ils se vi-
rent ainsi bridés.

Ils assiégerent la nouvelle
Ville dans les formes; l'an
1628.

Furent-ils plus heureux que
devant le Fort?

Ils auroient peut être pris la
Ville, sans un de leurs
Officiers.

Que fit donc celui-ci?
Disgracié de son Roi, il
s'ensuit dans la Ville.

Eh bien?

Il donna un bon conseil au
Sieur Van den Broek, qui
y commandoit.

Quel étoit ce conseil?
De détrempre les excré-
mens de toute la Garnison.

Pour quel usage?

Pour en régaler les Javans
qui monteroient à l'assaut.

Cela se fit-il?

Qui, & les Javans se ren-
verserent d'abord les uns
sur les autres, & s'ensui-
rent en toute diligence.

Stad op de puin van Jac-
catra te bouwen.

Wat naam gaven zy aan die
Stad?

Batavia.

Wat keeken die arme Javaa-
nen op'er neus, doe zy zich
zo gebreidelt zagen.

In't Jaar 1628. belegerden
zy de nieuwe Stad orden-
telyk.

Waaren zy gelukkiger als
voor de Schans?

Zy zouden de Stad misschien
ingenomen hebben zonder
een hunner Bevlehebbers.

Wat deed deze dan?
In de ongunst zyns Konings
vervallen zynde, vluchte
hy na de Stad.

Wel nu?

Hy gaf een goede raad aan
den Heer van den Broek,
die daar in't gebied voerde.

Wat was die raad?
De vuilrigheid van de gant-
sche bezetting met water
om te roeren.

Om'wat daar mede te doen?
Om daar mede na de storm
loopende Javaanen te ont-
haulen.

Werd dit gedaan?

Ta, en daar op tuimelde de
Javaanen op maikanderen,
en vluchten in aller yl weg.

Il faut donc qu'ils aient l'or-
dure bien en horreur?
Ils la craignent plus que
la mort.

Voilà un nouveau moyén
de défendre une Ville.

Ce que je vous dis là, c'est
à la lettre.

Je vous crois, mais il est
temps que nous nous sé-
parions.

Etes-vous si pressé? il est
encore de bonne heure.

J'ai un message à faire.
Je ne veux pas vous détour-
ner de vos affaires.

Vous m'avez sensiblement
obligé.

J'espere vous revoir dans
peu.

Je me recommande à vous,
Monsieur.

Je suis tout à vous.

Zy moet dan een groeten af-
keer voor de vuilrigheid hebben?

Zy ontzien die meer als de
Dood.

Dat is een nieuw middel om
een Stad te verweeren.

Dat ik u zeg, is waارlyk
gebeurt.

Ik geloof u, maar 't is tyd
dat wy scheiden.

Hebt gy zulk een haast? 't is
nog vroeg.

Ik heb een boodschap te doen.

Ik wil u van uw dingen niet
afhouden.

Gy hebt my ten hoogsten ver-
plicht.

Ik hoop uw haast weer te zien.

Ik beveel my in u' gunst,

Mynheer.

Ik ben geheel de uwe.

D I A L O G U E. D I X S E P T I E M E.

Monsieur P. quoi dormez-
vous encore?

Qui est là?

Ouvrez, s'il vous plaît.

Ah! pardon, je ne croyois
pas qu'il fut si tard.

Vous dormiez encore peut-
être?

Pardonnez moi, j'allais me
lever.

Hoe slaapt gy nog, Myn-
heer P.

Wie is daar?

Doe open, als 't u beliefd.

Ah! vergeef het mi, ik dacht
niet dat het zo laat was.

Gy sliep noch misschien?

Vergeef my dat, ik zou op-
gestaan hebben.

Vous

Vous n'êtes guères matineux.
 Je me couche fort tard d'ordinaire.
 Je ne faurois être plus de six heures au lit.
 Vous avez aussi l'amour en tête?
 Vous aimez à vous divertir à mes dépens.
 Voudriez vous qu'on vous crût sans amourette?

 Cette pensée me seroit injurieuse, sans doute.
 Peut-on vivre sans intrigue galante à votre âge?
 Le moyen?
 C'est un faire le faut, aux personnes de votre air.
 Je suis bien-aise de le faire.
 C'est mon sentiment.
 Mais dites-moi, fortez-vous ce matin
 Je n'en fais rien encore.
 Pourquoi?
 Je serois bien fâché de vous incommoder.
 Vous m'obligeriez de me faire compagnie.
 Congédez moi librement, dès que je vous serai incommode.
 Sur ce pied là vous n'êtes pas prêt à vous en retourner.

Gy houd niet veel van vroeg op te staan.
 Ik ga gemeenlyk heel laat na bed.
 Ik kan niet langer als zes uuren te bed zyn.
 Gy hebt ook de min in 't hoofd?
 Gy tragt altyd de gek met my te scheeren.
 Zoud gy willen hebben, dat men u zonder minnery te zyn, geloofde?
 Die gedachten zou my zonder twyfel verongelyken.
 Kan men in uwe jaaren zonder minnery leeven?
 Hoe zou 't mogelyk zyn?
 't is een moet, voor uws geelyken.
 't Is my lief dat ik het weet.

 Dat is myn gevoelen.
 Maar zeg my eens, gaat-gy van de morgen uit?
 Ik weet het nog niet.
 Waarom?
 Ik zou u niet gaarne belet aandoen.
 Gy zult my verplichten als gy my gezelschap houd.
 Scheep my vry af, zo haast ik u zaft lastig vallen.

 Volgens dit beding, zult gy voor eerst nog niet heen gaan.

Vous

Vous êtes trop obligeant.
 Eh bien, que ferons nous?
 On va nous apporter du Caffé.
 En prenez-vous tous les matins?
 Je ne faurois m'en passer, & vous?
 Je n'en bois guères que chez mes Amis.
 Que cherchez-vous là?
 Je regarde si vous n'avez point fait d'acquisitions nouvelles.
 J'achetai hier le Dictionnaire de l'Académie Française.
 Vous avez fait une belle empiette.
 Vous favez de quelle utilité m'est cet excellent Ouvrage.
 Il est d'une utilité universelle.
 On ne peut s'en passer quand on se pique de parler comme vous.
 Monsieur, je suis un fort méchant modèle.
 Vous ne vous rendez pas justice.
 Pardonnez-moi, je fais que je ne parle pas bien.
 Es connoissez-vous qui sachent la Langue Françoise en perfection?

Non,

O 5

Non, à le prendre à la rigueur.

Il est très constant qu'on ne parla jamais mieux qu'à présent.

On ne fauroit presque plus rien ajouter aux beautés de notre Langue.

On introduit pourtant tous les jours de nouvelles phrases.

Il est vrai.

Que direz-vous de celles-ci?

La Paix va barrer la fonction de bien des Braves L'Amant qui est piqué au jeu, n'écoute que sa passion.

Oronte se faufile effrontément dans des entretiens d'esprit.

Un homme en place, dit des pagnoteries sans conséquence.

Alcméne se croit encore en passe de faire des conquêtes.

Alcméne ne se rend pas jusse, elle est sur le retour.

Céliméne se donne ridicule, en affectant des manières mignardes.

Fifi ne me regardez pas; je suis toute derangée.

Neen, als men op 't allernauwste zifien zal.

'Is zeker dat men nooit beeter sprak als nu.

Men kan byna niets meer tot de netigheid onzer taal voegen.

Daar komen echter alle dagen noch nieuwe spreekwyzen op.

Dat is waar.

Wat zoud gy van deze zeggen?

De Vreedezal eenig Krygsheld leeg doen loopen.

De Minnaar, wiens hart getroffen is, twistert alleen na zyn drift.

Orontes durft onbeschaamt zich in vernuigde redeneeringen inlaaten.

Die op 't kussen zit, mag ongelaakt wel iets zots zeggen.

Alkemera meend noch in staat te zyn van de Minnaars te bekooren.

Alkmena kent haar zelfs niet recht, zy is al over haar best heen.

Celimena maakt haar zelfs belachelyk met haar gemaakte femalaryen.

Foci! zie my niet aan; ik zie 'er te floridig uit.

Ce-

Celide a des airs de popularité qui la ravalent trop.

Les Coquettes & les Prudes sont également ridicules.

Vous avez beau vous radoucir, je vous vois venir.

Damon n'aime pas, il n'a qu'un goût.

Quel parti a pris Lisidor?

Il s'est jeté dans l'Epée.

Il s'est jetté dans la Robe. Ses manières ne me reviennent point.

Je ne prends pas si aisément le change.

Les Anglois donnent dans tous les ajustemens d'éclat.

Je ne serai point votre dupe & vous vous passionnez envain.

Toutes ces phrases ont beaucoup de brillant.

Je ne m'en servirois qu'avec beaucoup de précaution. Il faut les faire entrer naturellement dans le discours.

Sans cela on feroit pédant, & par conséquent ridicule.

No.

Notre Langue est à son dernier degré de perfection.

On en disoit autant il y a trente ans.

Croyez-vous qu'on y apportera des changemens notables.

Sans doute.

Si j'en étois cru, on la berneroit à l'usage d'a présent.

On inventera des mots nouveaux à mesure qu'on, en aura besoin.

Y a-t-il des choses qu'on ne puisse exprimer en Francois?

Il y en a beaucoup qu'on ne fauroit exprimer que par périphraste.

C'est-là le foible de toutes les Langues.

J'en conviens avec vous.

Cela n'empêche pas que la Langue Françoise ne l'emporte sur toutes les autres.

Il est constant qu'elle a de grands avantages sur la Latine même.

Sa phrase est plus longue à la vérité, mais ses parties sont beaucoup plus claires.

Onze Taal is op haar laaste trap van volmaaktheid gekomen.

't Zelfde zeide men over dertig jaaren

Geloofdgy, dat men niet noch merkeik zal veranderen?

Zonder twyfel.

Als men myn zin deed, zo zou men haar by 't tegenwoordige gebruik bepaalen.

Men zal nieuwe woorden verzinnew, na mate dat men die zal benoedigt zyn.

Zyn'er dingen die men in 't Fransch niet uitdrukken kan?

Daar zyn'er veel die men niet als door omschryvinge kan uitdrukken,

Dat is 't gebrek van alle Taalen.

Ik staan het met u toe.

Dit verhindert niet dat de Fransche Taal het van al de andere wint.

't Is zeeker dat zy zelft op de Latynsche veel voordeel heeft.

't Is waar dat haar spreekwyzelanger is, maar deszelfs deelen zyn veel kwaader.

Elle

Elle suit mieux l'ordre des pensées, & ne souffre point le galimatias.

Savez-vous encore ce qu'on pourroit dire, en la comparant aux autres?

Vous m'obligerez d'enache chever l'éloge.

La Langue Allemande est énergique, mais rude.

L'Espagnolle est grave, mais trop enflée.

L'Italiennne est mignarde, mais molle.

La Flamande est copieuse, mais peu châtiee.

La Langue Françoise a toutes les beautés dé celles là, sans avoir aucun de leurs défauts.

C'est à jultet titre qu'on l'appelle la Langue régnante.

Les Rois & les Princes se font gloire de la parler.

Il est temps de raisonner sur le Caffé.

A propos, quelles bonnes qualités lui donne-t-on?

Il purifie le sang, il reveille l'esprit, & il abaisse les vapeurs bâchiques.

Zy volgt de schikkingen der gedachten beter, en zy lyd geen ververring.

Weet gy wat men nog zou kunnen zeggen, als men haar niet da anders vergleek.

Gy zult my verplichten mes deszelfs losfreeds te voltooyen.

't Hoogduitsch is zinryk, maar ruuw.

't Spaansch is desig, maar al te opgepronkt.

't Italiaansch is strelend, maar laf.

't Nederduitsch is woordenryk maar al't onregelmatig.

De Fransche Taal heeft al de schoonheden van deze, zonder eenige hunner gebreken te hebben.

Met recht noemt men haar de heerschende Taal,

De Koningen en Vorsten achten het een eer dezelve te spreken.

Nu is het tyd om over de Coffy te redeneeren.

Maar evenwel, wat voor goede hoedanigheden schryft men dezelve toe?

Zy zuiverd het bloed, wekt de geest op, en slaat de wyndampen neer.

Il est donc bon pour le mal de tête?

Il n'y a rien de plus souverain.

Le Caffé seroit à meilleur marché, si l'on vivoit comme vivoient nos Péres.

Les temps changent, & les tempéramens aussi.

Au reste, je crois qu'il sera longtemps en vogue.

On n'entend guères de gens s'en plaindre.

Pardonnez moi, les Médecins n'y trouvent pas leur compte.

Laissons ces honnêtes gens en repos, ils ont leurs raisons pour en agir ainsi. Que ferez-vous demain?

J'irai à l'Eglise, s'il plaît à Dieu.

Qui prêche le matin?

Monsieur D au moins c'est son tour.

Je ne crois pas qu'il donne sa place à un autre.

J'aime beaucoup à l'entendre.

C'est un des plus habiles Ministres que nous avons.

Il a de très beaux talents.

Zy is dan goed tegen hoofd-pyn?

Daar is niets beters.

De Koffy zou beter koopzyn, indien men als onze Voor-vaders leefden.

De tyden veranderen, en da's lichaamen ook.

Vorders, zo geloof ik dat ze noch lang gebruikt zal worden.

Men hoord 'er weinig menschen over klaagen.

Vergeef my dat, de Doktoren vinden hun rekening daar niet by.

Laten wy die eerlyke lieden met vrede, zy hebben daar hunne redenen toe.

Wat zult gy morgen doen?

Ik zal in de Kerk gaan, als 't God belieft.

Wie predikt 's morgens?

Mynheer D. 't Is zyn beurt alijd.

Ik geloof niet dat hy een ander in zyn plaats zal zenden:

Ik hoor hem heel gaarne.

't Is een der gauwste Predikanten die wy hebben.

Hy heeft zeer schoone gaven.

Il ne flatte point, samorale est des plus févères.

Elle ne fauroit l'être trop au Siécle où nous sommes.

Il est vrai que le monde est bien trompeur.

Il y a des hypocrites, qui jouent avec Dieu & les hommes.

Je ne faurois souffrir les gens de ce caractère.

J'ai un extrême mépris pour leurs grimaces.

Elles en imposent à bien des gens.

Je n'en serai jamais la dupe.

Ni moi, je me déifie toujours de ces faux devots.

Il n'y a rien de si spécieux que leur extérieur.

Mais quand on leur lève le masque?

On voit des monstres d'impiété, l'horreur des gens de bien.

J'aime les manières ouvertes.

La franchise est le propre d'un honnête homme.

La Religion & l'honnêteté ne sont point incompatibles.

Vous avez raison, mais cette matière est un peu délicate.

Hy vleid niet, zyn zedelessen zyn vry straf.

Zy kunnen niet te streng weezen in de Eeur daar wy in leeven.

't Is waar, dat de waereld vol bedrog is.

Daar zyn huichelaars, die met God en de menschen spotten.

Ik kan zulke lieden niet verdraagen.

Ik verfoey hunne gemaakte gebaarden ten hoogsten.

Zy bedriegen daar veel menschen mede.

Ik zal my voor hen welwachten.

Ik ook, ik heb dieschynhiltige alijd mistrouwvd.

Niets is 'er zo bedriegelyk, als hun uitwendig gelaat.

Maar als men hun 't mom-aangezicht afneemt?

Dan ziet men godlooze monstervieren, daar eerlyke lieden voor gruwelen.

Ik hou veel van een ongeveinst gedrag.

De heusheid is een eerlyk man eigen.

De Godsdienst en de beleefdheid kunnen wel i'zamengaan.

Gy hebs gelyk, maar die lof is al wat teer.

Il faut la laisser à de plus habiles gens que nous.
Aussibien est-il temps que je prenne congé de vous.
Quoi si tôt?
Il n'est pas loin d'onde heures.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir?

Nous nous verrons demain à la sortie de l'Eglise, s'il plaît à Dieu.

DIALOGUE DIXHUITIEME.

MA Cousine, je suis votre servante.

Quel bon vent vous amène ici, ma Chère?

Je mourois d'envie de vous voir.

Je vous suis bien obligée, afféyez-vous-là.

Avez-vous compagnie après diné?

Je n'attends personne. Je craignois de vous incommoder.

Etes-vous capable d'incommoder personne?

Je fais ce que vous avez de complaisance pour moi.

De bon Thé ne vaudra-t-il pas bien nos complices?

Je crois qu'oui.

Men moet die aan geleerde als wy zyn overlaaten.

't Is ook tyd, dat ik afscheid van u neeme.

Hoe zo haast.

't Is niet ver van elf urenn.

Wanneer zal ik de eer hebben van u weer te zien.

Wy zullen malkander morgen in 't uitgaan van de Kerk spreken, als 't God belieft.

ACHTIENDE SAMENSpraakEN.

Nicht, ik ben uw dienares.

Hoe komt gy hier verzeilt, myn Engel?

Ik was zo verlangende om u te zien.

Ik ben u zeer verplicht, gaan daar zitten.

Hebt gy na de middag gezelschap?

Ik wagt niemand. Ik pressde u belet aan te doen.

Zyt gy bekryam iemand lastig te vallen.

Ik ken al do beleefdheid die gy voor my hebt.

Zal lekkere Thee niet wel zo goed zyn als onze complimenten.

Ik geloof ja.

Nous

Nous en aurons dans un moment.
Est ce de celui que je bus dernièrement?
C'en est de bien meilleur, ma Chère.
Que vous coûte-t-il?
Devinez.
Il faut que j'en goûte avant.
Un peu de patience, s'il vous plaît.
Je ne m'ennuie point avec vous.
Votre entretien me plait infinité.
Que vous êtes propre aujourd'hui! vous avez du desslein, ma Chère.
Vous me trouvez donc pas-fable, comme cela?
Votre robe est faite à peindre; qui vous habille?
Mademoiselle N.
Voudriez-vous bien me l'envoyer?
je lui dirai d'aller chez vous.
Que vous coute ce beau damas?
J'en donne cinq florins.
Il est fort beau.
C'est ce que tout le monde dit.
Votre fontange n'est-elle pas un peu trop haute?
Vous le temble-t-elle?

Wy zullen die in een oogenblik hebben.
Is 't van die daar ik laass van dronk?
Zy is nog veel beter, myn Waarde.
Wat kost zy u?
Raad eens.
Ik moet ze eerst proeven.
Een weinig geduld, als 't u belieft.
Ik weet by u van geen verdriet.
Ik schep oneindig behagen in uw onderhoud.
Wat zyt gy neijes van daag! gy hebt wat voorgenomen, myn Jufferije.
Gy acht my dan redelyk wel opgeschikt.
Uw kleed staat schilderachtig; wie maakt uw klederen?
Juffrouw N.
Zoud gy haar wel eens by my willen zenden?
Ik zal haar zeggen dat zy by u komt?
Wat kost u dat schoon damast?
Ik geef 'er vijf gulden voor.
't Is heel mooi.
Dat zegt ieder een.
Is uw fontanje niet wat te hoog?
Dunkt u dat zy te hoog is?

On

P

On les porte encoré bien plus hautes aujourd'hui.
Je ne suis pas des plus grandes, & j'ai le visage assez plein.

Il est vrai, elle vous fied fort bien

Que je vous trouve d'éclat aujourd'hui!

Je n'ai pourtant rien de plus qu'à l'ordinaire.

Votre teint est d'une blancheur qui éblouit.

Ah! pour le coup vous vous divertissez.

Non, je gage que vous en voulez à quelque liberté.

L'ironie vous plait, ma Cousine.

Il est vrai qu'un tel dessein vous siéroit mal.

Eh! épargnez moi, de grâce.

Quelle est votre dernière conquête?

Mais cela se dit-il, ma Cousine?

Vous ne me la cacherez pas longtemps.

Vous éclairez donc bien ma conduite.

Le croyez-vous?

Il le faut bien, de la manière dont vous parlez.

Allez, ne craignez rien, mais pourrois je vous confier un secret?

Men draagt die tans nog veel hoger.

Ik ben van de grootste niet, en ik ben redelyk vol van aangezicht.

't Is waar, zy staat u heel wel.

Wat zyt gy tegenwoordig berallig in myn oog!

Ik heb echter niet anders, als na gewoonte, aan.

Uw blankheid doet de oogen schemeren.

Zo! nu spot gy met my ter deegen.

Neen, ik wed dat gy't op iemand's vryheid gemunt hebt.

't Lief u met my te boerten, Nicht.

't Is waar, dat zulk een voor-nemen u kwalyk zou passen.

Ei! verschon my dog wat, bid ik u.

Welke is u laatste overwinning?

Maar Nicht, dat word immers verzweegen.

Gy zult my dis niet lang verbergen.

Gy bespriet my dan op 'n naauwse.

Meent gy dat?

Na uw zeggen, zo moet dis vast gaan?

Hebt daar geen vrees voor, maar zoude ik u een geheim mogen vertrouw'en?

Vous

Vous le pouvez sans risque

Je suis assez neuve en amour, comme vous savez.

Helas'oui! vous êtes une seconde Agnés.

J'ai du goût pour un jeune Gentilhomme.

Comment s'appelle t-il?

Il s'appelle S. R.

Y a-t'il longtemps que vous le connaissez?

Depuis huit jours.

Votre passion ne fait donc que de natre.

Il m'a charmé par ses manières, elles sont toutes si nobles!

Elles le distinguent avantageusement, il est vrai.

Vous le connaissez donc aussi, ma Cousine?

Je le connois de vuë.

Seriez vous bien ma Riva-le, eh?

Mettez-vous l'esprit en repos là dessus.

Il est vrai que Monsieur S. R. mérite seul toute votre tendresse.

Qui en doute? venez ici Lifette.

Plaît-il, Mademoiselle?

Apporte ici toutes nos us-tenciles à Thé.

Arrange mieux ces tasses.

Que tu es mal adroite!

Gy kunt het zonder gevaren.

Ik ben in 't minnen onervaren, gelyk gy weet
Och ja! gy zyt een onnozel schaap.

Ik heb genegenheid voor een jong Edelman gekreegen.

Hoe is hy genaamt?

Hy heet S. R.

Is 't lang geleeden dat gy hem kend?

Zedert agt dagen.

Uw min is dan noch in zyn geboorte.

Hy heeft my door zyn omme-gang bekoord, alle zyn da-den zyn zo edelmoedig!

't Is waar, dat zy hem zeer voordeelig doen uitmunten.

Gy kend hem dan ook, Nicht?

Ik ken hem van aanziën.

Zoud gy myne Medevryster wel zyn, he?

Steld daar uw geestgerust in.

't Is waar, dat myn Heer S. R. alleen al uw tederheid ver-diend.

Wie twyffelt daar aan? kom hier Lysje.

Wat belieft u, Mejusvrouw?

Brengt als ons Theegereed-schap hier.

Schikt de kopjes beter.

Wat ben je onhandig.

Qu'ale?

Qu'ai-je...
Ne vois-tu pas que tu ré-pends?
Aporte-nous un réchaud & du sucre candi.
Voilà d'excellent Thé.

Je n'en ai jamais bû de si bon.
Vous êtes bien aisée à contenter.
Il est d'un verd admirable.
Sentez un peu l'odeur qu'il exhale.
J'aime bien un petit goût de fleurs dans le Thé.
Celui-ci parfume la bouche.

Vous faites honneur aux moindres choses qu'on vous offre.
Moi, je dis ce que je pense.
Que croyez-vous que ce Thé me couté?
Je vous le dirai; vous en payez douze florins.
Le bon Thé doit valoir cela.
Voilà de fort jolies tasses.
Les soucoupes n'y reviennent pas mal.
Elles sont fort mignonnes.
Tout est du dernier propre chez vous.
J'en'ai rien que de fort commun.
Comment? vous vous mettez en frais pour moi.

Wat heb ik...
Ziet gy niet dat gy slort?
Brengt ons een Konfoor en kandy suyker.
Dat is ongemeene lekkere Thee.

Ik heb ze nooit zo goed gedronken.
Gy zyt wel licht te verge-noegen.
Zv schenkt mooi groen.
Ruik eens de geur die 'er uit komt.
Ik hou veel van een bloemsmaakje in de Thee.
Deze maakt een geurige mond.
Gy acht de minste dingen die men u voordiend.

Ik zeg 't zo als 't by my leid.
Wat meend gy dat deze Thee my kost?
Ik zal 't u zeggen; gy betaald ze tegen twaalf gulden.
Dat moet degode Thee gelden.
Dat zyn heele mooya kopjes.
De schoteltjes passen 'er na kwalyk by.
Zy zyn heel fraai.
Alles is uitnemend netjes tot uwent.
Ik heb niet als heel gemeen goed.
Hoe? maakt gy onkosten voor my?

Quoi?

Quoi? si peu de chose vous étonne?
Vous en faites trop.
Voilà bien de quoi, vous moquez-vous?
Ces confitures sont fort délicates.

Je m'attaque à votre gelée.
Cela corrige un peu la crudité de l'eau.
Nous eussions bien pu nous passer de tant de délicatesses.
La collation ne pouvoit être plus succinte.

Que faire à présent?

S'il y avoit des jeunes-gens

ici, nous ne nous ennuyerions pas.

Je n'ai jamais tant d'esprit

qu'avec eux.

C'est qu'ils ont de la dévo-

tion pour les Saintes de

votre caractère.

Vous avez vos adorateurs

aussi, ma Cousine

Je ne suis plus en passe d'en

avoir

Ah! pour cela vous n'êtes pas sincère.

Il me manque un de vos agréments.

Pignore votre pensée.

De beau trait que la grande jeunesse.

L'esprit dédommage bien de cette perte, me semble.

Kan u zoo een geringe zaak verwonderen?
Gy maakt het al te grof.
Is dat wat, spot gy'er met?

Dene confituuren zyn heel lekker.

Ik hou het met u geleg.

Dit neemt de raawigheid van 't water wat weg.

Wy hadden zo veel lekkernyen wel kunnen onbeeren.

De versnapering kon niet geringer zyn.

Wat nu gedaan?

't Zou ons niet verdrieten,

als hier Jongmans waren.

Nooit is myn geest zo plug als in hun gezelschap.

Dat doet dat Zy achtig voor Juffrs van uw bekwaamheid hebben.

Gy hebt uw oppassers ook, myn Nicht.

Ik ben daar al over heen, om die te hebben.

Nu zyt gy altoos niet oprecht,

My onbreekt een van uwe aanvalligheden.

Ik weet niet wat gy meend.

Wat is de jeugdigheid een schoon cieraad!

't Verstand vergoed wel ruïne dat verlies dunkt my.

Que

P 3

Quel cas fait-on d'une Fille
sur le retour?

Mais vous êtes encore dans
le bel âge.

J'ai bientôt trente ans.

Vous êtes encore fort aimable,
etc....

Ma Cousine, ne donnez
point vos qualités aux autres.

Vous me faites bien rire
avec votre âge; les hommes
d'esprit n'y regardent pas.

Ce qui nous console, est
que notre bonheur ne dépend
pas entièrement de leur goût.

Cela seroit bien dur.

Les années ne nous dépouillent
pas de tout notre mérite, peut-être.

Je soucris à votre opinion,
la raison le dicte.

Au bout du compte, c'est
la bizarrerie des hommes
qui donne de si étroites
bornes à notre régime.

Verroit on sans cela des
morceuses faire si fort les
renchéries?

Je ne m'inagine rien de plus
sot que ces Mijaürées là.
Avec leurs petits airs con-

tens elles s'en font terriblement à croire.

Que dire à cela, c'est la le

Wat achtig heeft men voor
een bejaarde Dochter?
Maar gy zyt nog in 't best
van uw jeugd.

Ik ben al haast dertig jaaren.
Gy zyt nog heel bekoorlyk,
en....

Nicht, geeft uwe hoedanigheden
aan geen andere.

Gy doet 'er my waارlyk om
lachen met uwe ouderdom;
verstandige Minnaars letten
daar niet op.

Geen ons vertroost, is dat
ons geluk van hunne zin-
nelijkheid niet eenemaal
afhangt.

Das zou wel hart zyn.
De jaaren berooven ons
niet van al onze begaaf-
heden, misschien.

Ik ben van uw gevoelen, de
redelykheid leerd zulks.

Als men 't wel inziet, zo is 't
de wieze keurlykheid der
Maijnen, die ons gezag
zulke naauwe paalen stelt.
Zonder dat, zoude mensch-
tige kleurers haar zo trots
zien houden?

Niets komt my zo geklyk als
die Kermis Poppes, voor.
Zy beelden zich vry wat
groots in, met haar malle
prachtigheid.

Wat zal men zeggen, dat is
foi,

foible du Sexe.

Je connois de jeunes & belles personnes qui en usent autrement.

Ce feroit bien dommage, si elles étoient toutes attaquées de ce mal.

Vous faites une exception à la règle, par exemple. Vous me couvrez de confusion, ma cousine.

C'est par modestie que vous rougissez, &c....

Brisons là dessus, de grâce.

Connoissez vous cette Demoiselle qui passe là?

Non, mais elle a un grand éclat.

Elle n'est pas si belle de près que de loin.

C'est peut-être une de ces beautés journalières.

Oui, c'est la fille de Monsieur H. elle se marie à Monsieur D.

Je croyois ce mariage rompu.

Le parti a été renoué, ils épousent mardi.

Monsieur son Pere lui donne-t-il bonne dot?

Il lui donne deux cens mille francs.

Cela accomoderá bien Monsieur D.

't algemeen gebrek van 't Vrouwelyk g'flacht.

Ik ken jonge en schoone Fussers die zich anders gedragen.

't Zou jammer zyn, dat zy alle met dien eeuvel besmet waaren.

Gy maakt een uitzondering in de regel, by voorbeeld.

Gy brengt my in verwarring,

Nicht.

't Is uit nedrigheid dat gy rood word, en....

Laat ons daar een speltele by steeken, bid ik u.

Kend gy die Fussrouw, die daar gaat?

Neen, maar zy heeft een schoon gelaat.

Zy is van na byzo schoon niet als van verre.

't Is moeiyk een van die onbestendige schoonheden.

Fa, 't is de dochter van Mynheer H. zy zal trouwen met Mynheer D.

Ik meende dat dit huwelyk af was.

Het is weer bygelegd, zy trouwen dingsdag.

Geeft haar Heer Vader haar veel geld mee.

Hy geeft haar twee Tonnen Gouds ten huwelyk.

Dat zal Mynheer D. wel komen.

Il y abien à dire qu'il n'en ait autant.
Mais nous ne nous apercevons pas qu'il va faire nuit.
Demeurez encore un peu.
Il y a longtemps qu'on m'attend chez nous.
Quand vous reverrai je?
Vous avez oublié le chemin de chez nous.
J'y passerai dans la semaine.
Ne l'oubliez donc pas, s'il vous plaît.
Je vous le promet.
Voilà qui est bien, adieu ma Chère.
Bonsoir, portez vous toujours bien, entendez-vous?

DIALOGUE DIX-NEUVIEME

Entre un Jeune-homme de famille & sa Maitresse.

MAdemoiselle, apruez vous la liberté que j'ose prendre?
Monsieur, votre visite m'honne extrement.
Je serois au désespoir si elle vous deplaisoit.
Les personnes de votre méri te sont bien venuës partout, Monsieur.

Hy heeft op verre na zo veel niet.
Maar wy merken niet dat het nacht word.
Men heeft my tot onzent al lang gewacht.
Wanneer zie ik u weer?
Gy hebt de weg na ons huis vergeeten.
Ik zal van de week eens aankomen.
Vergeet het dan niet als 't u believd.
Ik beloof het u.
Dat is wel, vaart wel myn Engel.
Goeden avond, houd u alijt vroolyk, hoort gy?

NEGENTIENDE SAMENSPRAAK.

Tusschen een jong Heer en zyn Minnares.

Meujfrouw, zou u de vryheid die ik durf neemen, ook mishagen? Uw bezoek eert my ten hoogsten. Mynheer.
'k Zou het my nooit vergeven, indien 't u misnoegde.
Die zo begaast zyn als Mynheer, zyn overal wellekom.

Comment reconnoitrai-je tant de bonté, Mademoiselle?
Je ne disois pas cela pour m'attirer un compliment.
Vos manieres sont tout a fait engageantes, Mademoiselle.
Je n'en veux pourtant à personne, Monsieur?
Je ne vois rien au deslus de vos mérites.
Vous êtes galant, & les compliments ne vous content rien.
On ne fauroit vous voir qu'on ne risque beaucoup.
Je n'entends point ce language là.
Vous ne touffrez point d'insensibles, Mademoiselle.
Je vous prie de parler plus intelligiblement Monsieur.
Pourroit-on se flatter de vous plaire un jour?
Je vais être d'un sérieux à glacer si vous ne changez de discours.
L'amour vous déplaît à ce point?
Oui, Monsieur.
C'est que vous vous en faites une faulse idée.
Je ne congois rien de plus haïssable.

Com-

Hoe zat ik zo veel goedheid erkenen, Mejufrouw?

Ik zeide zulk's niet om deze beleefdheid te verdienien.

Uw gedrag is heel aantrekelyk, Mejufrouw.

Ik trach echter niemand te bokooren, Mynheer.

Ik zie niets dat uwe verdiensten overstret.

Gy zyt hoffelyk, en de plichtpleegingen hebt gy goedkoop.

Men kan u niet zien zonder veel te wagen.

Ik versta die taal geenzins.

Gy duld by u geen minnelooze herten, Mejuffrouw.

Ik bid u, spreekt doch wat klaarder, Mynheer

Zou men zich mogen zleyen met de hoop van u ooit te zullen behaagen.

Gy zult my onverschillende en koel vinden, zo gy die reden vervolgd.

Mishaugdu demin zodanig?

Ja, Mynheer.

't Is om dat gy 'er een verkeerd bevatting van hebt.

Ik kan my niets hatelyker beeldsen.

Qu'il

P. 5

Qu'il me seroit doux de vous ôter cette prévention!

Vous l'entreprendriez en vain.

Seroit-il impossible d'émoi-
voir votre tendresse?

Je hais tout ce qui s'appelle commerce tendre.

Vous changerez d'humeur,
je m'affirme.

Qui m'obligeroit à ce chan-
gement?

Mon amour & le temps,
Mademoiselle.

Vous vous tromperez afflu-
rément.

Je vous prépare de si rudes attaques, que...

Votre passion vous aveugle,
Monsieur.

Sa violence me répond de votre tendresse, Mademoiselle.

Je vous aimeraï donc bon-
gré malgré?

Voila qui ne va pas mal.
Ma constance vaincra votre froideur, je m'affirme.

Vous me faites pitié, du sens dont vous prenez les choses.

Vous êtes trop aimable pour demeurer insensible.

Fiez-vous-y, vous verrez beau jeu.

Hoe zet zou 't my zyn u die voor inbeelding te benemen!

Gy zoud het ie vergeefs on-
derneemen.

Zou het onmooglyk zyn u tot wedermin te bewegen?

Ik haate al wat men tedere plichten noemt.

Ik ben verzekert dat gy van zinnelykheid zult veranderen.

Wie zou my tot die verwisseling noodzaaken?

Myn liefde en de tyd, Mejuf-
frouw.

Gy zult u zekerlyk bedrogen vinden.

Ik meen u 't vaur zo na aan descheenen te leggen, dat...

Uw liefde verblind u, Myn-
heer.

Haar kracht verzekerd my van uw wedermin, Mejuffrouw.

Ik zal u dan in weervil van my zelfs beminnen?

Dat gaat my wel.

Ik weet voor vast dat myn standhaftigheid uw koelheid zal overwinnen.

Gyneemt de dingenz vreemt op, dat ik my over uw een-
zoudigheid erbarm.

Gy zyt te aanvallig om min-
neloos te blyzen.

Bouwt daar maar op, gy zult een aardig spel zien.

Pour

Pour aujourd'hui je revous
demande qu'une seule
grace.

Quelle?

C'est que vous me cachiez
bien mon Rival.

Quoi! vous êtes déjà jaloux?

Il en arriveroit malheur, je
vous en donne ma parole.
Cela est tout à fait diver-
tissant, je l'avoüe.

Il me seroit bien plus doux
d'être l'objet de vos pre-
miers feux, mais. . . .

Monsieur, vous vous pas-
sionez gratis.

Je donnerois cent fois ma
vie pour être aimé de
vous, Mademoiselle.

Mais aime-t-on comme ce-
la d'emblée? est ce là la
belle maniere?

Sans doute.

Vous voudriez donc déjà
savoir à quoi vous en te-
nir?

Voudriez vous que je sou-
pirasse comme un Cour-
taut de boutique?

Non, mais je ne m'engage
pas moi comme cela de
but en blanc.

Il ne faut que bien compren-
dre deux mots, Made-
moiselle.

Quels sont-ils ces deux
mots?

*Ik bid u van daag maar om
een gunſt.*

Welke?

*Dat gy myn Medeminnaar
voor my verbergen wild.*

*Hoe! zy! gy alreé minyverig?
Daar zou een ongeluk van
komen, geloof my vry.*

*Dat is om te lachen, dat be-
ken ik.*

*'t Was my veel aangenaamer
het voorwerp uwer eerſte
liefde te zyn, maar....*

*Myneher, gy speelt te ver-
geefs de verliefde.*

*Ik zou myn leeven honderd
maal wegſchenken, om van u
bemind te zyn, Meijfrouw.*

*Maar mind men ook zo te
poft? is dat de rechte ei-
genschap der min.*

Zonder twyfel.

*Zo dat gy nu al zoud willen
weeten, wat gy van my te
wachten hebt?*

*Zoud gy my als een onbedre-
ven Gaſt willen zien zuch-
ten?*

*Neen, maar ik kan myn vry-
heid zo los niet wegſchen-
ken.*

*Men moet maar twee woer-
den wel begrypen, Me-
ijfrouw.*

*Welke zyn die twee woer-
den?*

Ai.

236 SAMENSpraakEN.

Aimer & être aimé.
Mais encore use-t-on de quelques précautions.
Et pourquoi?
Il faut avoir le temps de se reconnoître.
Mais quand on est assuré de la sincérité d'un cœur?

Et qui m'assurera de la sincérité du vôtre?

La constance de mon ardent amour.
C'est-là le langage de tous les Amans.
Ma passion est aussi forte qu'elle est juste, Mademoiselle.

Mais si vous l'aviez mal placée?
Je ne pouvois faire un plus digne choix.
Mais à peine me connoissez-vous de nom.

Il y a longtemps que j'ai l'honneur de vous admirer, Mademoiselle.

Vous avez trop bonne opinion de moi.
Vous auriez toutes les belles qualitez, si vous aviez un cœur tendre.

Le croiez vous?
Qui, Mademoiselle, & vous méritez toute mon ardeur.

Beminnen en bemind worden,
Men gebruikt echter nog wel eenige voorzorgen.
En waarom?
Men moet ten minsten tyd van beraad hebben.
Maar als men op de opechtigheid van een hart staat kan maken?
En wie zal my van de opechtigheid van't uwe verzekeren?
De standaardigheid van myne vuurige lie'de.
Die taal voeren alle Minnaars.
Myn liefde is zo kragtig als zy billyk is, Mejusvrouw.

Maar als gy die nu kwalijk geplaats had?
Ik kon geen beter keur gedaan hebben.
Maar nouwelyks kend gy my by myn naam.
Ik heb al lang de eer gehad van u te achten; Mejusvrouw.

Gy hebt al te goede gevoelens van my.
Gy zoud al de schoone hoedanigheden bezitten, indien de min uw hart doornond had.

Geloofd gy dat.
Ja, Mejusvrouw, en gy verdiend al myn liefde.

Cela

Cela est bien, mais je veux
aller bride en main, moi.
Que faut-il faire pour vous
convaincre d'un amour
sans égal, Mademoiselle.

Tous ces dehors étudiés ne
m'en imposent point.
Que vous êtes cruelle dans
votre prevention!
De grace, finissons un en-
tretien qui me tuë.

Je ne saurois être muët ad-
mirateur de vos charmes,
Mademoiselle.
Voici donc notre premier
& dernier entretien.
Auriez vous bien la cruau-
té de me priver de votre
vuë?

Je vous ai assez marqué sur
quel pied je reçols la visi-
te des Messieurs.
Je reconnois comme il faut
la faveur que vous m'ac-
cordez, Mademoiselle.
Je ne prétends point vous
en avoir faite.

Je fais ce que mérite votre
bonté.
Je voudrois que... Mais
j'entends quelqu'un, il faut
nous séparer Monsieur.
Quand aurai je l'honneur
de vous revoir, Made-
moiselle?

Dat is wel, maar ik wil om-
zichtig te werk gaan.
Wat moet men doen, Mejuf-
vrouw, om u van een weer-
galoze min te verzeke-
ren?

Al die uiterlyke gebaarden
zullen my niet badrigen.
Wat zyt gy wreet met uw
voorinbeeldingen!
Ik bid u, laat ons een gesprek,
dat my onlydelyk valt, dog
flaken.

Ik kan geen stomme aanbid-
der uwer bekoorlykheden
zyn, Mejufvrouw.
Dat is dan onze eerste en
laatste onderhouding.
Zoud gy die wredeheid wel
hebben, my van uw ge-
zicht te beroven?

Ik heb u genoegzaam teken-
nen gegeven, hoe ik't be-
zoek van Heeren ontfange.
Ik erken na behoren de gunst
welke U E. my toestaat,
Mejufvrouw.
Ik mein 'er u geen bewezen
te hebben.
Ik weet wat uw goedheid by
my verdiend.
Ik wenste dat... Maar ik
hoor iemand, wy moeten
scheiden, Mynheer.
Wanneer zal ik de eer genie-
ten uw weer te zien, Mejuf-
vrouw?

je

238 SAMENS P R A A K E N.

Je suis jeudi de l'asssemblée
chez Madame T.

J'aurai l'honneur de vous
venir prendre, s'il vous
plaît.

Je ne sais si cela ne donne-
roit pas trop à parleraux
gens.

Qui y trouveroit à redire?

Mon Pere n'aprouvera peut-
être pas la liberté que je
vous donne.

Vos ordres me feront tou-
jours une loi, Mademoiselle.

DIALOGUE
VINGTIEME SAMENS P R A A K.

Enfin je puis vous voir
seule, Mademoiselle.
Est ce quelque chose de si
extraordinaire, Monsieur?
Il y a trois jours que vous
êtes invisible pour moi.
Vous avez pu me voir de-
puis dimanche, Monsieur.
Comment: Mademoiselle?
Ne fûtes vous pas Lundi au
Bal de Monsieur G.
Oui, Mademoiselle.
J'y étois aussi.
Qu'entends jel cela seroit
il bien possible?
Il n'y a rien de plus vrai.

Ik zal donderdag by 't gezel-
schap by Merroux T.
wezen.

Ik zal de eer hebben van u
als dan op te wachten, zo
't u beliefd.

Ik weet niet of dit niet te
opprakelyk zou zyn.

Wie, zou daar wat op te zeg-
gen hebben.

Myn Vader mogt die vry-
heid, die ik u vergun, niet
goedkeuren.

Uw beveelen zullen my al-
tyd een wes zyn, Mejuf-
vrouw.

TWINTIGSTE
SAMENS P R A A K.

Ik mag u eindelyk eens al-
leen zien, Mejufvrouw.
Is dat zo een ongemeene zaak,
Mynheer?

Gy zyt drie dagen ontzicht-
baar voor my geweest.

Gy hebt my zedert zondag
kunnen zien, Mynheer.

Hoe dat, Mejufvrouw?

Waart gy maandag niet op
's Baal van de Heer G?

Fa, Mejufvrouw.

Ik was 'er ook.
Wat hoor ik! kan dat wel
mogelyk zyn?

Dat is de zuivere waarheid.

VO-

Votre Femme de chambre
m'a dit que vous vous
trouviez mal, & qu'on
ne vous voyoit point.

Vous ne m'en imposerez
plus, inconstante!

De quoi suis je coupable,
Mademoiselle?

On me l'avois bien dit, per-
fide!

Je tombe des nuës, & mon
innocence....

Je ne suis point votre dupe,
au moins.

Me croiriez vous capable
de cette lâcheté?

C'est tirer votre poudre aux
moineaux, vous dis je.

Je veux mourir, si...

A d'autres, vous avez beau
attester le Ciel & la Terre.

Mais vous me faites la plus
cruëlle injustice,

J'en crois rien qu'à bonnes
enseignes.

Mais sérieusement, auriez
vous été au Bal avant-
hier?

Il seroit aisë d'en convain-
cre tout autre que vous.

Vous étiez donc déguisée?
Qui vous dit que non?

Je n'ai plus rien à dire.

Je croyois que vous n'en
conviendriez pas.

*Uw Kamenier heeft my ge-
zegd dat gy onpasfelyk
waart, en dat u geen be-
zoek behaagden.*

*Gy zult my niet meer bedri-
gen, onslanvaste!*

*Waar in heb ik misdaan,
Mejusvrouw?*

*Men had het my welgezegd,
trouwlooze!*

*Ik sta versteld, en myne on-
nozelheid....*

*Gy hebt geen gekkin voor,
dat gy 't weet!*

*Zoud gy my aan die lafhar-
tigheid schuldig achten?*

*Gy doet vergeeffche moeiten,
zeg ik u.*

Ik wil sterven, indien...

*Dat zyn loopjes, of gyschoon
hoog en laag zweerd.*

*Maar gy doet my 't groot-
ste ongelyk aan.*

*Ik geloof niets of ik weet
waarom.*

*Maar in ernst, is 't moga-
lyk dat gy eergijferen op 't
Baal geweest zyt.*

*Maar zou ieder een, behalven
u, daar licht van overtuigen
kennen.*

*Gy waart dan vermomt?
Wie zegt u van neen?*

*Ik heb niet met al meer te
zeggen.*

*Ik dagt gy 't niet gelooven
zoud.*

Maix

240 SAMENS P R A A K E N.

Mais de grace , sous quel déguisement y avez vous donc été?

Vous y avez pu voir danser un Berger & une Bergére.

Quoi ? vous étiez cette aimable Bergére?

Non , je suis le personnage du fidèle Berger.

Qui vois auroit connus sous un tel déguisement ?

La chose ne vous eût pas été difficile.

Comment , de grace ?

Je me cèmaisquai plusieurs fois.

Ah ! ne dites pas cela , je vous prie.

Vous n'aviez garde d'en rien voir , vous étiez trop occupé ailleurs.

Quoi moi , Mademoiselle ?

Alors , nous étions une partie de vos intrigues.

C'est donc ainsi que vous me désesperez !

Vous en contiez à Mademoiselle R.

La bienfance vouloit que je l'entretinsse.

Vous ne l'avez pas perdue un seul moment de vuë.

Pardon mon adorable , je ne vous favois pas si près de moi.

Allez , allez , mon parti est pris.

Maar ik bid u , onder wat voor een vermomming zyt gy daar dan verschenen ?

Gy hebi'er een Herder en eenééne Herderin kunnen zien danszen.

Hoe ? waart gy die beminne lyke Herderin ?

Neen , ik speelde den rol van den gerouwen Herder.

Wie zou u dus vermomt gekent hebben ?

Dat was u zo veel moeite niet eens geweest .

Hoe dat , bid ik u ?

Ik nam myn masker ver scheide reizen af .

Ah ! zeg dat niet , bid ik u .

Dat was voor u onmogelyk te merken ; gy waart elders te bezig .

Wie ik . Meijfrouw .

Zwygt vry stil , wy weeten een deel uwer streeken .

Gy maakt my dan dus wan hoopig !

Gy had het heel druk met Meijfrouw R.

De beleefdheid vereischte dat ik haar onderhield .

Gy hebi haar geen ogenblik uit uw gezicht laten gaan .

Vergeeft het m'aanbidelyke schoone , ik dagt niet dat gy zo na by my waart .

Gaat , gaat , ik heb al een besluit genomen .

SAMENS P R A A K E N . 241

Suivant ce qu'on m'avoit dit | Na 't geen men my van uwe onpaselykheid gezegd had , zo . Ik beken dat ik u beproeven wilde .

Dewyl gy getuigen van myn daaden zy geweest , zo hoop ik dat gy eprecht van my zult oordeelen .

Twyffeld daar niet aan , ik weet wat my te doen staat .

Ik heb Jufrouw R. alleen van onverschillige zaaken onderhouden .

't Staat u vry anders met haar te handelen .

't Is myn inmyndiel dat ik haar gesproken heb .

N'êtes-vous pas maître de vos actions ?

Ah ! Mademoiselle , c'est ainsi que vous outragez la plus ardente flamme !

C'est envain que votre éloquence se met en frais .

Mon martyre vous plaît à ce point , cruelle !

C'est peine perdue , le fort en est jetté .

Eh bien , Mademoiselle , on vous obéira .

Que ferez-vous pour m'obrir

Je m'éloignerai de vos yeux , Mademoiselle .

A la bonne heure , Mr. Non , ma présence ne vous sera plus à charge .

Wat zult gy dan doen om my te gehoorzaamen ?

Ik zal my van uwe oogen verwideren , Meijfrouw .

Laat het zo zyn , Mynheer .

Non , myn tegenwoordigheid zal u niet meer lastig vallen .

Fort

Après

242 SAMENS P R A A K E N.

Fort bien.
Ce parti me coûtera infinité-
ment, mais vous le sou-
haitez ainsi.

Je n'entre point dans vos
motifs, Monsieur.
Rebuter ainsi le plus ten-
dre cœur!

Me trahir après tant de
sermens!

Ne vouloir pas seulement
écouter mes excuses!

En conter à une autre à ma
vuë!

Me désespérer de sang froid!

Aller au Bal, quand on me
croit malade!

C'est donc là la récompense
de tant d'affiduités!

C'est donc là la fidélité
qu'on m'avoit jurée!

Peut on être si inhumaine!

Qui Peut cru si perside!

Moi, qui me sérois sacrifié
pour elle!

Que j'étois simple de le croi-
re constant!

Ma perte est donc résoluë,
Mademoiselle?

Quoi? vous voilà encore?
Je ne puis donc plus espé-
rer?

Je vous croyois déjà bien
loin.

Savez-vous bien ce que *Weet gy wel wat gy verliest?*
vous perdez?

Heel wel.
*Dit besluit zal my zeer smerte-
lyk zyn, maar gy begeerd
het zo.*

*Ik vraug na u beweegreden-
nen niet, Mynheer.*
*Het aldertederste hart dus te
verwerpen!*

*My na zo veel eeden te ver-
raden!*

*Myn ontschuldiging niet eens
te willen aanhooren!*

*Een ander, daar ik by ben,
op te passen!*

*My in koelen moede zo wan-
hopig te maken!*

*Na 't Baal gaun, wanneer
men meend dat ik ziek ben.*

*Dat is dan 't loon voor zo
veel oppassingen!*

*Dat is dan de getrouwheit,
die men my gefwooren had.*

*Hoe kan men zo onmenschelyk
zyn!*

*Wie had gedacht dat hy zo
trouwloos was!*

*Ik, die voor haar in de dood
zou geloopen hebben!*

*Wat waar ik dwaas van hem
stantvastig te achten!*

*Myn bederf is dan belooten,
Mejusvrouw?*

Hoe staat gy daar nog?

Ik mag dan niet meer hopen?

*Ik dagt dat gy al ver van
hier waart.*

Un

SAMENS P R A A K E N. 243

Un inconstant, un ingrat s'il
en fut jamais!

Ces titres ne me convien-
nent point, Mademoiselle.

Un perfide, digne de toute
ma haine!

M'auriez-vous bien jamais
aimé?

Plût au Ciel m'en pouvoir
dédire, ingrat!

Desireriez-vous ma perte,
si vous m'eussiez jamais
voulu du bien?

Que n'étois je moins cré-
dule! O Ciel!

Pourquoie me bannissez-vous
si cruellement?

Votre exil est volontaire.
N'avez-vous pas désiré que
je m'éloignasse?

C'est vous qui m'avez me-
nacé de votre éloigne-
ment.

Ah! qu'un cœur que vous
déchirez, excite votre
pitié, Mademoiselle!

Otez vous de là, j'ai honte
de mes foibleffles.

Ah! mon bel Ange,ache-
vez de me rendre la vie!

Laissez moi, vous dis je.
Révoquez l'arrêt de ma per-
te, mon adorable!

Votre présence me tuë,
adieu.

Je ne vous quitterai point

Q

Ik zal zo niet van u schei-
com-

244 SAMENS P R A A K E N.

comme cela, Mademoiselle.

Que voulez-vous faire ? arrêtez-vous, Monsieur. Je vous conjure à genoux de me rendre votre tenu-dresse.

Mon cœur m'a trahié, je n'en suis plus maître.

Ah ! mon Ange ! une si belle flamme doit être éternelle.

Mon cœur vous seconde, n'abusez pas de sa foi-blesse.

Que je vous suis redévable, charmante Beauté !

Laissez moi seule, j'ai besoin de repos.

Que cette agitation verse de douceurs dans mon ame !

Sortez, je vous en conjure, on vous aime trop.

Je ne vivrai jamais que pour vous, mon Adorable !

D I A L O G U E
VINGT ET UNIEME

MAdemoiselle, je ne puis vivre sans vous voir.

Ce sont-là de vos contes Monsieur.

Cela est à la lettre, Mademoiselle.

den, Mejufvrouw.

Wat wilt gy doen ? blyffaan, Mynheer.

Ik bid u knielende dat gy my uw liefde wederſchenkt.

Myn hart heeft myn verraden, ik ben 'er niet meer meeſter van.

Ach ! myn Engel ! zo eene schoonen vlam behoord eeuwig te duuren.

Myn herc begünſtigt uwe begeertens, misbruskt zyn zwakheid niet.

Wat sleek ik diep in uw schuld ! bekoorlyke Schoone !

Last my alleen, ik heb rust van nooden.

Wat flort die ontroering al zoeiigheden in myn ziel !

Vertrek, bid ik u, men be-mind u te veel.

Ik zal voor u alleen leven, myn ziels Voogdes !

EEN EN TWINTIGSTE

S A M E N S P R A A K .

MEjfvrōuw, ik kan niet leeven zonder u te zien.

Dat zyn zo van uw praatjes, Mynheer.

Is in der daad zo, Mejufvrouw.

Vous

SAMENS P R A A K E N. 245

Vous en dites autant à toutes celles que vous voyez.

Croyez-moi, Mademoiselle, votre entretien me plaît uniquement.

On vous doit tenir compte de vos affluités sur ce pied là.

Mais, ma chere, languirai-je encore longtemps ?

Qu'est ce que cela veut dire ? Quand pourrai-je vous témoigner toute ma tendresse ?

Est-ce que je ne vous accorde pas assez de liberté ?

Je voudrois bien voir mon bonheur assuré.

C'est là une enigme pour moi.

Mes yeux ne vous parlent-ils pas assez intelligiblement ?

Je ne fais ce qu'ils me veulent dire.

Je flotterai toujours entre la crainte & l'esperance, tant que...

Vous n'êtes plus vous même dans ces transports.

Il est vrai que je ne suis plus maître de moi même

Vos extases commencent à me lasser.

Excusez mon amour, mon Adorable.

Je ne fais d'où vous peut venir tant de trouble.

Gy zegt het zelfde aan al de geene die gy ziet.

Geloof my, Mejufvrouw, ik bemin uw onderhoud alleen.

Als het zo is, zo moet men u voor uw oppassing dank weeten.

Maar zal ik noch lang gaan kwynen, myn Waarde ?

Wat wil dat zeggen ? Wanneer zal ik u myntedera liefde in alhaar kracht kunnen betuigen ?

Geef ik u geen ryheid genoeg ?

Ik wenschte myn geluk wel verzekerd te zien.

Dat is een raadzel roor my.

Spreeken u myn oogen niet duidelyk genoeg ?

Ik weet niet wat zy my zeggen willen.

Ik zal altyd tuschen hoop en vrees doberen, zo lang...

Gy zyt u zelfs niet meer in die vervoerdheid.

't is waar dat ik myn eigen meeſter niet meer en ben. Uwe verrukkingen beginnen my te verdrieten.

Verschoon myn liefde, aannighe Schoone.

Ik weet niet hoe gy zo onroerend kond zyn.

Vous

Vous pouvez seule calmer toutes mes agitations. Que faudroit-il faire pour cela?

J'ai besoin de votre charmant aveu.

Pour quelle chose?

Permettez-moi de vous demander à Monsieur votre Pere?

Songez vous bien à ce que vous dites, Monsieur?

Je fais que c'est être bien témeraire, mais mon bélange....

Vous m'embarrassez furieusement.

Il n'est rien d'égal à la violence de ma passion.

Mais qui me répondra de sa durée?

Voudriez-vous d'autres gars que vos charmes, & ce mérite qui vous distingue si glorieusement?

Toutes ces hyperboles ne signifient rien, c'est de la viande à dupes.

Je ne m'en servirai point aussi pour vous persuader de ma constance.

Vous feriez fort prudemment.

Je rendrai toujours justice à ce que vous valez.

Je ne risquerois donc rien

Gy alleen zyt bekwaam om myne ontroeringen te stillen
Wat zou ik ten dien einds moeten doen.

Ik heb uwe bekoorlyke toesemming van nooden.
Om welke zaak?

Staat my toe dat ik u van Mynheer uw Vader ten huwelyk verzoeken?

Denks gy wel om 't geen gy zegt, Mynheer?

Ik west dat het zeer vermee-teld is, maar myn schoone Engel....

Gy maakt my geweldig ver-leegen.

Niets is by de kracht van myn liefde te vergelyken.
Maar wie zal my van deszelfs volharding verzekeren?

Zoud gy andere borgen wil-len hebben, als uw bekoor-lykheeden, en die verdien-stien, welke u zo heerlyk boren anderen verheffen.

Al die groot'sche spreekwyzen hebben niet om 't lyf, 't is lokaas voor onnozele.

Ik zal my ook van dezelve niet bedienen om u van myne volharding te verzekeren.

Gy zult heel wylselyk doen.

Ik zal steeds al u begaafdhe-den na waarde achien.

Ik zou dan niets wagen, als

en vous épousant?

Vous me trouvezrez toujours l'ardeur & l'estime que vous m'inspirez.

Votre humeur ne change-ra-t-elle point?

Elle sera toujours d'une éga-lité à toute épreuve.

Si cela étoit vrai, Mon-sieur, cela feroit....

Achevez, mon adorable.

Cela feroit aussi doux que rare.

Vous ne trouverez point de contrariété dans mes sen-timens, jamais de relâche dans mon ardeur.

Je crains trop le contraire. Pouvez-vous me faire l'ou-trage d'en douter?

On doute volontiers d'un bien qu'on souhaite.

Ah! Mademoiselle, expli-quez mieux ma passion sincère.

Mais votre bouche est elle bien le fidèle interpréte de votre cœur?

Aucunc de mes actions ne démentira mes paroles.

J'ai de la peine à croire que vous m'ainiez autant que vous le dites.

Sera-t-ils jamais en mon pouvoir de ne pas vous adorer?

ik met u trouwde?

Gy zult in myne liefde die vlam en agting welke gy my inboezend, aliyd vinden.

Zult gy niet van inborst ver-anderen?

't Zelve zal aliyd evenmatig alle proeven doorslaan.

Zo zuks waar was, Myn-heer, dat zou....

Spreekt uit, myn aanbidde-lyke Schoone.

Dat zou zo zoet, als zeld-zaam zyn.

Gy zult geen wederstreig-heid in myn gevoelen, en nooit de minste verslawing in myn liefde ontmoeten.

Ik vrees het tegendeel te zeer. Kondgy my 't ongelykaandoen van daar aan te twijfelen?

Men twijfelt gaarne aan een ongeluk dat men wenst.

Ach! Meus vrouw, geest een beter uitlegging aan myne oprochte liefde.

Maar is uw mond de oprochte tolk wel van uw har?

Geen van myne daaden zullen myn woorden weder spreken.

Ik kan bezwaarlyk gelooven dat gy my zo zeer bemind, als gy zegd.

Zal 't wel ooit in myn macht zyn, u niet aan te bidden?

248 SAMENS P R A A K E N.

Quand je serai votre femme, vous ne serez peut-être plus le même.

Que vos scrupules sont cruels! O! je vous aimeraï tout ma vie.

Rien ne me consoleroit de votre changement.

Les charmes vainqueurs de ces beaux yeux vous sont garants d'un attachement éternel.

Le mariage est un terrible embarquement.

Vous ne risquez point avec moi

Il s'agit d'être heureux ou malheureux toute la vie.

Aimez-moi mon Ange, & je vous réponds du reste.

Pourquoi m'avez vous donné tant d'amour?

Vous repentez-vous d'avoir rendu mon fort le plus beau du monde?

Non, je consens que vous me demandiez à mon Pere.

Que je vous ai d'obligations, mon bel Ange!

Vous auriez tort d'abuser de l'ascendant que votre amour a sur moi.

Vous serez l'unique attachement de ma vie.

Sur ce pied là nous serons heureux.

Als ik uw vrouw zal zyn, zult gy mischien dezelve niet meer wezen.

Wat is uw achterdocht wreed! O! ik zal u al myn leeven beminnen.

Niets zou myn over uwe verandering kunnen troosten. De zeegepraalende aantrekkelijkheeden van die schoone oogen, strekken u tot een onderpand van een eeuwige aanklewing.

Het trouwen is een gevarelyke onderneeming.

Gy loopt met my geen gevaar.

't Is om zyn leeven gelukkig of ongelukkig ie zyn.

Bemind myn Engel, en ik slaa u borg voor het overige.

Waarom hebt gy my zo veel liefde ingeboezema?

Iz't u leet my de aldergelukkigste menschin de waereld te hebben gemaakt?

Neen, verzoek my van myn Vader, ik slaa het toe.

Hoe zeer ben ik aan u verplicht, myn Uitverkoore!

Gy zou ik kwalyk doen, indien gy 't vermogen dat uw min op my heeft, misbruikt.

Gy zult 't eerstje voorwerk van alle myne zorgen zyn. Op die voet zo zullen wy gelukkig wezen.

Qu'un

Qu'un tendre baiser soit le
gage de la grace que vous
venez de m'accorder.

Faites que je vous puissé ac-
corder tout ians crime.

D I A L O G U E
VINGT ET DEUXIEME.

*Aur Sujet
de la Civilité.*

Monsieur, je me réjouis
de vous trouver en si
bonne santé.

Je vous suis bien obligé Monsieur ; vous n'avez pas
mauvais visage non plus

Je me porte assez bien, grâ-
ces à Dieu.

Afféyez vous, s'il vous plaît,
nous causerons un peu
ensemble.

Que je ne vous détourne
point de vos occupations,
je vous prie.

Vous me faites trop d'hon-
neur, je n'ai point d'affaire à présent.

Vous aviez un Livre à la
main, quand je suis entré

J'achevois de lire le nou-
veau Traité de la Civilité

Française.

Cet Ouvrage est fort utile à
bien des gens.

J'y trouve quantité de cho-

Laat een seedere kus 't pand
zyn van de Gunst, welke gy
my hebt toegestaan.

Maakt dat ik u alles zonder
misdaad mag welaaten.

T W E E E N T W I N T I G S T E
S A M E N S P R A A K .

over
de Wellevendheid.

Mynheer, 't is my lief
u zo welvaarende te
vinden.

Ik ben u zeer verplicht, Myn-
heer, gy ziet 'er ook noch
vry wel uit.

Ik ben redelyk gezond, God
dank.

Zit neér als 't u beliefd, wy
zullen zaamen wat praæ-
ten.

Laat ik u dog van uw be-
zigheeden niet afrekken.

Gy doet my te veel eer aan, ik
heb nu niets te verrigten.

Gy had een boek in uw hand
doe ik ingekomen ben.

Ik was beezig het nieuwe
Vertoog van de Fransche
Wellevendheid uit te lezen.

Het is een zeer nut werk
voor veel luiden.

Ikynd'er veel dingen in, die

250 SAMENS P R A A K E N.

ses qu'on néglige tous les jours ici.

On ne s'y pique pas d'une politesse fort exacte.

Mais ne trouvez-vous pas l'observation de tant de devoirs presqu'impossible?

J'avoué qu'il faudroit être Courtisan consommé pour n'y manquer jamais.

Je crois qu'on peut passer pour civil en observant les quatre préceptes de la Bienfédance.

Quels sont-ils ces préceptes?

Le premier est, de se comporter selon son âge & sa condition.

Le second, de prendre toujours garde à la personne avec laquelle on traite.

Le troisième, d'observer les temps.

Et le quatrième, de regarder le lieu où l'on est. Cela est fort bien distingué.

Nous sommes tombés incidentement, sur une matière, que je me plairois bien à approfondir.

Elle sera si vous voulez, le sujet de notre conversation.

men hier dagelyks verzuimd.

Men tracht hier niet de nauwkeurigste hoffelykheid te volgen.

Maar vind gy ook het opvolgen van zo veel plichten niet byna onmogelyk?

Ik beken dat men een volmaakte Hoveling diende te zyn, om daar nooit in te missen.

Ik geloof dat men beleefd geacht kan worden, als men de vier Welleventhedsgrondregels waarneemt.

Welke zyn die grondregels?

De eerste is, zich na zyn staat en jaaren te gedraagen.

De tweede, altyd te letten op de hoedanigheid van de persoon welke men bejegend.

De derde, op de tyden acht te staan.

En de vierde, te zien op wat plaats men zich bevint.

Dat alles is heel wel onderscheiden.

Wy zyn by geval in een stof vervallen, die ik zeer gaarne verder zou onderzoeken.

Zy zal, als gy wili, 't onderwerp van onze onderhouding zyn.

S A M E N S P R A A K E N . 251

Je serois assez d'humeur
d'extraire de tant de pré-
ceptes de la Civilité ,
ceux , qui sont de l'usage
des honnêtes gens de
tous País.

Vous prétendriez donc faire
un abrégé de la Civilité
Française ?

Oui , & je m'imagine que le
Public seroit bien aise de
voir un pareil extrait.

Je n'en suis point de doute.
J'attends pour cela beau-
coup de secours de votre
discernement exquis.

Il n'y a qu'à noter les en-
drois du Livre que nous
approverons tous deux.
Je suis fort aise de vous voir
entrer si agréablement
dans mon dessein.

Prenons qu'un jeune-hom-
me d'extraction nous é-
coute.

Que faut-il qu'il observe en
allant saluer un Grand ?

C'est manquer de civilité
que de heurter fort &
plus d'un coup.

On ne frappe point à la por-
te des chambres ou d'un
cabinet , il faut grater.

Quand un domestique vous
demande votre nom , il
faut le dire , sans jamais

Ik zou lichtelyk besluiten om
uit zo veel beleefdheid
regels , dus , welke by fair-
zoenlyke lieden overal ge-
bruikt worden , uit te trek-
ken.

Gy zoud dan een kort begrip
van de Fransche Wellevend-
heid willen opstellen ?

Fa , en ik beeld my in dat het
Gemeen diergelyke een uit-
trekzel gaarne zag.

Ik twyffel daar niet aan.
Ik wacht ten dien einde veel
hulp van uw schrander
oordeel.

Men moet maar aanhaalen de
zaken , die wy beide in 't
Boek zullen goedkeuren.

't Is my zeer lief , dat gy zo
gewillig in myn voornee-
men stemd.

Wy mogen eens stellen , dat
een jongman van goeden
huize ons gehoor geeft.

Wat moet hy waarnemen als
hy een aanzienlyk Heer zal
gaan begrorien ?

Hei is geen beleefdheid , hard
en meer als eens aan do-
eur te kloppen.

Men klopt aan geen kamer
of kabinet deuren , men
krabi 'er op.

Als een huishoudende na uw
naam vraagt , men moet
die zeggen , zonder zich ooit

252 S A M E N S P R A A K E N.

se qualifier de Monsieur.
Si personne ne vient ouvrir, il faut s'éloigner de la porte, de peur d'être trouvé comme faisant l'espion.

Il est de la civilité d'avoir la tête nuë dans les sales & dans les antichambres.

Il faut aussi observer, que celui qui entre, est toujours obligé de saluer le premier.

La civilité défend de dire à une personne au dessus de nous, de se couvrir.

Mais c'est une incivilité de vous couvrir vous-même sans faire courir la personne à qui vous parlez, au moins qu'elle ne soit dans votre dépendance.

Outre la révérence que les Dames font, elles ont le masque, les coiffes & la robe, pour témoigner leur respect.

Elles ne doivent point entrer dans la chambre d'une personne plus distinguée, le masque sur le visage, les coiffes sur la tête, et la robe troussée.

Leur révérence ne doit jamais être, ni courte, ni précipitée, mais basse et grave.

Myneher te noemen.
Als niemand komt om teopenen, zo moet men van de deur wyken, op dat men niet als een bespioneer gevonden werde.

De eerbiedigheid wil 't dat men in de zalen en zyklamers ongedeckt zy.

Men dient ook te weeten, dat de geene die inkomt, altyd eerst moet groeten.

De welleverendheid verbiedt, een aanzienlyker persoon als wy zyn, te zeggen dat hy zich dekke.

Doch, 't is onbeleefd zich te dekken, zonder de persoon daar gy tegenspreekt, te doen gedeckt zyn, ten zy dezelve van u afhangende is.

Behalren het neigen der Juf-fers, zo hebben zy h't masker, de kapers en het kleed, om haar eerbiedigheid te bewijzen.

Zy en moeten niet treeden in 't vertrek van een persoon van hoger staat, met het masker voor 't aangezicht, de kaper op 't hoofd, en de tabberd opgespeld.

Haar groet moet nooit kort noch schielijk, maar lang en staadig zyn.

Quand

S A M E N S P R A A K E N. 253

Quand il n'y a pas lieu de la faire , elle doit s'incliner un peu le corps , quand on ne fait que passer.

C'est une incivilité d'avoir le masque au visage en saluant quelqu'un de près. Il n'est nullement de la politesse de se promener dans l'antichambre , en attendant la personne qu'on va saluer.

On n'y doit point chanter , ni sisser , non plus que dans les rues ou autres lieux où il y a concours de monde.

S'approchant de quelque compagnie , c'est être éventé que de crier à ceux que nous connoissons le plus.

Monſieur , votre ſerviteur , je vous donne le bonjour , &c.

Il faut s'approcher doucement , & quand on est tout contre , faire fon compliment d'un ton de voix modeste.

Si on vous fait la civilité de se lever pour l'amour de vous , il faut bien se garder de prendre la place de personne.

Il faut se mettre à une autre , & même à la dernière.

Als de plaats niet toelaat te neigen , zo moet ze haar lyf , als men maar voorbygaat , wat buigen.

Het is onbeleefd iemand van nabij , met het masker voor 't aangezicht te groeten.

Het is geenzins beleefd in de zyckamer te wandelen , terwyl men na de persoon , die men zal begroeten , wacht.

Men moet 'er noch zingen , noch fluiten , als mede niet op de straaten of andere plaatzen , daar een tosloop van volk is.

In 't naderen na eenige gezelschap is 't een loshoofdigheid , aan die wy moest kennen toe tefchrecuen.

Uw Dienaar ; Mynheer , ik wenſch uw goede[n] dag.enz.

Men moet zagjes naderen , en als men heel digte by is , zyn plichten met een zedige stem aſteggen.

Als men zo beleefd is dat men voor u opstaat , moet gy u wel wachten iemands plaats te neemen.

Men moet een andere zoken , en gaan zelſs op de laaſte zitten.

C'est

254 S A M E N S P R A A K E N.

C'est même une grande incivilité de s'asseoir, quand des personnes à qui nous devons du respect, sont debout.

Moins encore faut-il demander de quoi l'on s'entretenoit.

Il ne faut point non plus interrompre un discours entamé, ni demander trop curieusement.

Qui est celui-là, qui a fait ou dit cela?

Et sur-tout lorsqu'on remarque que l'on parle en mots couverts.

C'est une incivilité de parler à quelqu'un de la compagnie dans une langue que les autres n'entendent pas.

Comme aussi de leur parler à l'oreille, & de rire après leur avoir ainsi parlé.

Les enfans savent que quand on doit répondre oui ou non, il faut toujours y ajouter Monsieur, Madame, Mon Pere, Ma Mere.

Oui Monsieur, oui Madame, non mon Pere, non ma Mere.

Quand on est obligé de contredire une personne de qualité, il ne

' Is zelfs een groote onbeschaaftheid te zitten, als luiden, daar wy eer aan schuldig zyn, overend staan.

Nog minder moet men vragen waar 't gezelschap van sprak.

Men moet ook in geen beginnen reden vallen, nog al te nieuwsgierig vragen.

Wat is 't voor een, die dit gedaan, of gezegd heeft? En dat voor al, wanneer men ziet dat men in bedekt woorden spreekt.

' Is een onbeleefdheid, met iemand van 't gezelschap in een taal, die andere niet en verstaan, te spreken.

Als ook, hen in 't oor te luisteren, en te lachen als men hen dus gesproken heeft.

De kinderen wetzen, dat als men ja of neen ergens op moet antwoorden, mon altyd Mynheer, Mevrouw, Vader, Moeder, daar by moet voegen.

Ja Mynheer, ja Mevrouw, neen Vader, neen Moeder,

Als men genoodzaakt werd een persoon van gezag tegen te spreken, zo moet

S A M E N S P R A A K E N. 255

le faut jamais faire cruellement.

Il faut périphraser, et dire, par exemple:

Vous me pardonnerez, Monsieur; je vous demande pardon, Madame, si j'ose dire que la coquetterie est un mauvais moyen pour plaisir.

C'est une plaisanterie villageoise de joindre Monsieur ou Madame à un mot qui peut faire équivoquer.

C'est là une belle Cavale, Madame.

Il étoit-monté sur un Âne, Monsieur.

C'est aussi un incivilité de joindre après Monsieur, ou Madame, le surnom, ou la qualité de la personne à qui on parle.

Oui Monsieur Sandraski, oui Monsieur le Bourguemestre.

En parlant à lui-même, il faut dire simplement Monsieur.

Quand on vous dit quelque chose d'obligeant, il ne faut point dire *vous vous moquez, Monsieur*, comme font bien des gens.

Il faut tourner la phrase ainsi, et dire, *vous me don-*

men 't nooit trouwelyk doen.

Men gebruikt een omschrijving, en zegt by voorbeeld? Verschoond het my, Mynheer; Mevrouw zal 't my ten goeden houden, indien ik haar zeg, dat de licht-hoofdigheid een kwaad middel is om 'te behagen.

't Is een boers loopje, 't woord Mynheer of Mevrouw, achter een woord dat een dubbelzinnigheid kan geven, te voegen.

Dat is een schoone Merrie, Mevrouw.

Hy zat op een Ezel, Mynheer.

't Is ook te plat, na 't woord Mynheer, of Mevrouw, de toonamen of titel van de persoon die men aan spreekt te voegen.

Ja Mynheer Sandraski, ja Mynheer Burgermeester.

Als men hem zelfs aanspreekt, moet men enkelyk Mynheer zeggen.

Als men u iets verplichtendezegt, moet men niet zeggen, Gy spot 'er mee, Mynheer, gelyk veel lui-den doen.

Men moet de spreekwyze dus draaijen, en zeggen, Gy

256 S A M E N S P R A A K E N.

nez de la confusion Monsieur, c'est mon devoir, &c.

C'est une simplicité à un homme de parler avec éloge de sa femme, de ses enfans et de ses proches, sur tout en présence des personnes plus distinguées que lui.

Si cela vient à propos, il en doit parler modestement sans rien exagérer.

Il est pareillement incivil de questionner trop un mari sur le sujet de sa femme. On ne le doit point faire du tout à l'égard d'un mari à qui nous devons du respect.

De grands enfans n'en point de grace, de dire, *mon Papa, ma Maman.*

C'est aussi manquer de civilité, que de faire des recommandations, ou baissements à une personne, par une autre au-dessus d'elle et de nous.

Il est ridicule en racontant une Histoire, de dire presque à chaque parole, *ce dit-il, ce dit-elle.*

Il est de fort mauvaise grace, de mettre d'abord la main sur un bijou, ou autre chose, qu'on montre à la compagnie.

maakt my beschaamd, Mynheer, 't is niet meer als myn plicht, enz.

't Is een eenvoudigheid voor een man, zyne vrouw, kinderen of nabestrande te pryzzen, voor al in't byzijn van lieden, van groter staat als hy is.

Zo het te pas komt, moet hy 'er zeedig en zonder ophef van spreken.

Het is insgelyks onbetaamlyk een man aangaande zyne vrouw veel te ondervragen. Men moet het 'eenmaal nalauen omtrent een man die wy eerbied schuldig zyn.

't Staat grote kinderen misselijc te zeggen, Myn Papa, myn Mama.

Men mist de beleefdheid ook wanneer men zyn gebiedenis aan iemand, door een persoon van hooger staat als hy, of wy zyn, laat aanbieden.

't Is belachelyk in't verhalen van een Geschiedenis, byna naastieder woord te zeggen, dat zeide hy, dat zeide zy.

't Is heel onbescheiden de hand voort te leggen op een juweel, of wat anders, dat men aan't gezelschap laat zien.

Il faut modérer sa curiosité, & attendre qu'il fasse le tour jusqu'à nous, pour le voir.

Il faut toujours ôter son gant, & baiser la main, en prenant ce que l'on nous présente.

Comme aussi en rendant ou donnant quelque chose à quelqu'un.

A-moins qu'on ne nous la demande; en ce cas il faut la donner promptement & baisser la main, après l'avoir présentée.

C'est aussi une grande indiscretion, de regarder par-dessus l'épaule de quelqu'un qui lit ou écrit.

On ne doit point aussi jeter curieusement les yeux sur des papiers qui sont sur une table.

C'est encore une incivilité de s'approcher trop près de ceux qui comptent de l'argent.

Comme aussi d'un coffre-fort ouvert, ou d'un cabinet dans lequel on cherche des bijoux, ou autre chose.

Si quelqu'un arrive de nouveau, ou qu'une personne de la compagnie

Men moet zyn nieuwsgierigheid maatigen, en wachten om het te zien, tot dat het by ons omgaat.

Men moet altyd zyn handschoen uittrekken, en de hand kussen, in't aannemen van 't geen men ons overlevert.

Als mede in 't geeven of weergeven van iets aan icmand.

Ten zy men 't ons vraagt; in dat geval moet men 't voort geeven en de hand kussen, na het overhandigt te hebben.

't Is ook zeer onbescheiden, over de schouder van iemand die leest, of schryft, te kyken.

Men moet ook geen nieuwsgierige oogen over papielen die op een tafel leggen, laaten gaan.

't Is ook een onbeleefdheid te digt aan perzoonen te naderen, die bezig zyn geld te tellen.

Als mede aan een open yzere kist, of kabinet daär men juweelen, of wat anders in zoekt.

Als iemand by 't gezelschap komt, of van 't gezelschap afgaat, zo moet men uit

forte, il faut se lever aussi par civilité.

Si quelqu'un veut vous parler, ne fût-ce que le laquais d'une personne à qui vous devez du respect, il faut se lever, & l'écouter de bout & découvert.

Dans les Cérémonies, il faut distinguer ceux qui en sont les auteurs, de ceux qui n'y sont qu'invités.

Il faut céder aux premiers, furent-ils nos inférieurs, quand il s'agit du sérieux de la Cérémonie.

Pour les Convés, ils ne doivent point prendre de place d'eux-mêmes, s'il y a un Maître de Cérémonies qui en donne.

S'il n'y en a point, il est de la discréction de laisser les premières places aux personnes les plus qualifiées.

Il est louable & de la civilité de céder aux Ecclésiastiques & aux Magistrats.

Comme aussi aux personnes âgées, & à ceux d'un mérite particulier.

Si une personne qualifiée que nous irions saluer, écrivoit, lisoit, ou méditoit, il ne faudroit pas la

beleefdheid, ook opstaan.

Als iemand u wil spreken, al was 't maar een knecht van een perzoon daar gy eerbied aan schuldig zyt, moet gy opstaan, en hem overenden ongedekt gehoor verleenen. In de plegtigheden moet men onderscheid maaken tus-schen de geene die de plegtigheid aanrechten, en die welke maar genodigd zyn. Voor de eersten moet men wyken, alwarenzy onze minderen, als 't op het ernstige van de plegtigheid aankomt. Wat de genoodigde belang'd, zy moeten geen plaats van zelvs neemen, als 'er een Ceremonie meester is, die ze geeft.

Als 'er geen en is, zo eischt de bescheidenheid, dat men de eerste plaizen voor de hoog - beämpste perzoonen open laat.

Het is loffelyk en beleefd, voor Kerkelyke en Magistraats - perzoonen te wyken.

Als mede voor de bejaarde lieden, en die van een byzondere begaafdhed zyn.

By aldien een aanzielenlyk perzoon, welke wy gingen bezoecken, schreef, las, of in bedenkingen was, men zou die den

détourner.

Il faut attendre qu'il ait achevé, ou qu'il se détourne lui-même, afin que nous lus parlions.

S'il nous ordonne de nous asseoir, il faut obéir avec quelque marque de la violence, que soufre notre respect.

En ce cas-là il faut se mettre au bas bout, qui est toujours du côté de la porte par laquelle nous sommes entrés.

Il faut aussi prendre une chaise moins considérable que le sien, s'il y en a. Le fauteuil est le plus honorable, puis la chaise à dos, & ensuite la chaise pliant.

Quand on s'assied, on ne doit pas se mettre à côté de la personne qualifiée.

Mais vis à vis en profil, afin qu'il voye que l'on est tout prêt à l'écouter.

Il ne faut pas se couvrir qu'il ne le commande, ni croiser les genoux, ou badiner avec ses gands, ou son chapeau.

Il faut éviter tant qu'on

daar van niet moeten af-trekken

Men moet wachten tot dat hy gedaan heeft, of zich van zelvs na onswend, op dat wy hem spreken.

Als hy ons beveeld te zitten, zoo moet men hem gehoorzaamen, met eenig teeken van 't geen onze eerbiedigheid daar door lyd.

Als dan moet men zichaan't lager end plaatzen, 't welke altyd is 't naastje aan de deur door welke wy ingekomen zyn.

Men moet ook een stoel van minder aanzien als de zyne neemen, als 'er die is. De armstoel is de aanzienlykste, de rugstoel volgt, en daar na de buigstoel.

Als men zitten zal, zo moet men zig niet bezyden de Perzoon van aanzien plaatzen.

Maar schuins over hem, op dat hy zien mach dat men gereed is hem te hoorën.

Men moet zig niet dekken alvorens hy 't gebied, noch ds beenen kruiffeling over mal-kanderen leggen, noch met zyn hand schoenen of hoed malen.

Men moet zo reel 't doenlyk peue

260 SAMENSPRAAKEN.

peut de bâiller, de se moucher &c de cracher.
Il ne faut pas aussi se lever de sa chaise pour se tenir debout le dos au feu. Mais si cette personne se leve, il faut se lever aussi.

Il ne faut pas, quand on parle, faire de grands gestes des mains; cela fent son discours de rien. Il est de-même très-mal-séant de faire de grands éclats de rire.

Et encore plus, de rire de tout & sans sujet. Que si cette personne éternuoit, il ne faut pas lui dire tout haut, bien vous fasse.

Il ne faut que se découvrir & faire une profonde révérence, faisant ce souhait interieurement.

Si cette personne parle, il ne faut pas l'interrompre, mais attendre qu'il ait achevé de parler pour lui répondre.

Quand c'est à nous à parler, il ne faut pas se faire de fête de choses qu'on ne fait qu'imparfaitement, ou point du tout.

S'il y a dans la compagnie des personnes plus habi-

is, 't gueuwen, 't snuiten, en 't rochelen vermyden. Men moet ook niet van zyn stoel opstaan, om met de rug na 't vuur toe te staan. Maar zo die perzoon opstaat, als dan moet men ook opryzen.

Als men in 't spreken is, moet men geengroote bewegingen met de handen maken; dat zyn windbrekers werken. Het staat ook zeer zottelyk luidskeels te lachen.

En noch gekkelyker, op alles en zonder reden te lachen. Als die Perzoon niesde, zo moet men hem daar op niet overluid zeggen, Wel moet u bekomen.

Men moet zich slechts ontdekken, en nedrig groeten, dozen wenschinnerlyk doende.

Zo die Perzoon spreekt, moet men hem niet in zyn reeden vallen, maar wachten om hem te antwoorden, tot dat hy met spreekengedaan heeft.

Als 't onze beurt is te spreken, moet men niet voorbaarig zyn, om van dingen te spreken die men of ganisch of maar onvolmaakilyk weet. Als 'er in 't gezelschap menschen van bester oordeel les

les que nous, il faut les laisfer parler, les écouter & se taire.

Quand on est prié de dire son sentiment il faut le dire en peu de paroles. C'est une absurdité que de se piquer de tenir toujours le bureau dans un entretien.

Si l'on est obligé de faire quelques compliments, il faut les faire courts.

Il vaut aussi mieux y répondre par des réverences, qu'avec de longs discours. Il faut se découvrir toutes les fois que l'on parle d'une personne qu'on honore, à moins que cela ne l'importunât.

C'est une grande impolitesse de l'interroger de but en blanc.

Par exemple, si vous voulez savoir si cette personne fera la campagne, il est choquant de lui dire, *irés vous à la guerre, Monseigneur?*

Au lieu que cette façon de parler, *sans doute, Mon seigneur, que vous ferez aussi la campagne, n'a rien d'offensant que la curiosité.*

zyn, moet men die laaten spreken, hen aanhooren en swygen.

Als men verzogt word zyn gevoelen te uiten, men moet's met weinige woorden doen.

't Is een ongerymdheid alleen in een gesprek het woord to willen voeren.

Als men genoodzaakt word eenige plichtpleegingen te mauken, zo moeten ze heel kort zyn.

't Is ook beter dezelve met lage buigingen, als met lange redenen te beantwoorden. Men moet zyn hoed afnemen zo dikwils als men van een perzoon die men eerst wil spreken, ten zy zulks hem verveeld.

't Is een groote onbeschaaftheid, dezelve vrypostig te ondervraagen.

By voorbeeld, als gy weeten wild of die persoon de veldtocht by zal woonen, zo is 't aanstoelyk hem te zeggen, Zult gy ook te veld gaan, Mynheer?

In de plaats dat deeze spreekwyze, Mynheer zal zonder twyfel de veldtocht ook bywoonen, niets aanstoelyks, als de nieuwsgierigheid heeft.

262 S A M E N S P R A A K E N.

Et on excuse la curiosité quand elle est respectueuse.

Il est ridicule de se louer sans cesse par comparaison, comme ceux qui disent incessamment.

Pour moi je n'en use pas ainsi; pour moi je fais ce la, &c.

Au reste, il faut avoir soin de ne pas faire sa visite trop longue.

Il faut prendre son temps de sortir, lorsque cette personne demeure dans le silence, lorsqu'il appelle quelqu'un, ou qu'il donne d'autres indices qu'il a à faire ailleurs.

Alors il faut se retirer sans grand appareil, & même sans rien dire, s'il arrivoit un tiers qui prit votre place.

Que si votre retraite est aperçue, & que ce grand Seigneur voulût vous faire quelque civilité, il ne faut pas l'en empêcher.

On peut seulement lui témoigner par quelque action, que nous ne nous attribuons pas cet honneur.

Cela se fait en continuant son chemin, sans regarder derrière nous.

En de nieuwsgierigheid word verchoont, wanneer zy erbiedig is.

Hei is belachelyk zich selfs by gelykenis te pryzzen, als de geene die onophoudelyk zeggen:

Voor my ik doe zo niet; voor my ik gedraag my zo, enz.

Verders moet men zorg dragen zyn bezoek niet ielang te maaken.

Men moet de tyd van te vertrekken waarnemen, wanneer die perzoon niet meer en spreekt, als hy iemand by hem roept, of als hy eenig ander teeken geest dat hy elders wat te doen heeft.

Als dan moet men zonder groot gerucht heen gaan, en zelfs zonder iets te zeggen, zo een derde man ux plaats kwam vervullen.

Als men u ziet vertrekken, en die Heer van aanzien wilde u eenige beleeftheid bewyzen, moet men hem daar in niet beleven.

Men kan hem alleen niet eenige beweginge toonen dat my ons deuze eer niet aan en maatigen.

Zulks geschied met zyn weg te vervolgen, zonder om te zien.

Ou

Ou même en se tournant ou en s'arrêtant, comme pour le laisser passer, & montrer par là que l'on croit qu'il a des affaires ailleurs.

Si l'on rencontre dans la rue tête à tête une personne de qualité, il faut passer sous la main gauche pour lui laisser la droite libre.

Saluant une Dame de haute qualité, il faut par respect ne la pas baisser.

Mais si elle-même par honnêteté rendoit la joue, il faut seulement faire semblant de la baisser, en aprochant le visage à ses coëffes.

Si avec cette Dame il s'en rencontre d'autres d'égale condition, ou indépendantes d'elle, il les faut saluér de même.

Mais si elles lui sont inférieures, ou dépendantes cest une incivilité de les saluér & de les traiter d'égales à leur Supérieure.

S'il arrive qu'une personne de qualité vous retienne à dîner ou à souper, c'est une incivilité de laver

*Of zelf met zig om te keeren
en stil te staan, kwansuis
om hem te laten voorby
gaan, daar mek toonende
dat wy ons inbeelden, dat
hy ergens iets te doen heeft.*

*Als men op straat een persoon
van hooge achting ontmoet,
gaat men onder zyn linker-
hand voorby, om hem de
vryheid aan zyn rechter te
laaten.*

*Als men een Mevrouw van
groot aanzien groet, moet
men haar uit eerbied niet
kussen.*

*Maar als zy vanzelfs uitbe-
leefheid de wang bood,
men moet zick alleen go-
laaten als of men haar kus-
te, met zyn aangezigt aan
haar kapers te brengen.*

*Zo men by die Mevrouw, an-
dere van een gelyke staat,
of die van haar niet afhan-
gende zyn, vind, moet men
ze insgelyks groeten.*

*Maar zo zy van minder aan-
zien, of afhankelyk van
haar zyn; zo is het een on-
beleefdheid haar te groe-
ten, en haar gelyk haar
meerder te bejegenen.*

*Als een aanzienlyk perzoen
u ten eelen houd, zo is 't
onbeleefd de handen met
hem te wasen, zonder een
les.*

264 SAMENS P R A A K E N.

les mains avec lui, sans un commandement exprès.

uitdrukkelyk bevel.

Et s'il n'y a point Domislette pour prendre la serviette dont on s'est esfuyé, il faut la retenir & ne la pas souffrir entre les mains d'une personne plus qualifiée.

En als 'er geen Bediende is om het servet af te nemen, daar men zig aangedroogt heeft, zo moet men 't houden, en het in handen van een hooger persoon niet dulden.

Il faut aussi se tenir découvert & de bout à la prière avant & après le repas.

Men moet ook ongedekt en over end blyven staan, als men voor of na de maaltijd bid.

Il faut en suite attendre qu'on vous place, ou vous placer au bas bout.

Daar na moet men wachten dat men u een plaats geeft, of aan het lager end gaan zitten. Zich plaatsende, moet men ongedekt blijven, tot dat de voornaamste personen zitgedekt hebben.

En se plaçant, il faut avoir la tête nuë & ne se couvrir qu'après les personnes plus qualifiées.

Men moet zyn lyf regt op zyn stoel houden, en met d'elleboog nooit op de tafel leunen.

Il faut se tenir le corps droit sur sa chaise, & ne mettre jamais les coudes sur la table.

Ook moet men door geen gebaarden toonen dat men honger heeft.

Il ne faut point aucun geste qu'on ait faim.

Men moet niet eerst de hand in de schotel steeken, ten zy men 't ons gebeid om de andere voor te dienen.

Il ne faut point mettre le premier la main au plat, si on ne l'ordonne pour servir les autres.

In welk een geraal men altyd 't beste stuk aan de voornaamste Persoon moet geven, en niets dan met de vork aanraaken.

En ce cas-la il faut toujours donner le meilleur morceau à la personne la plus qualifiée, & ne rien toucher que de sa fourchette.

Het is dan hoog nodig despyde

Il est donc fort important

de savoir couper les viandes proprement & avec méthode.

Comme aussi d'en connoître les meilleurs morceaux, afin de les servir avec honneur.

Si c'est un potage de santé, & que cette personne vous demande du bouilli, la poitrine passe pour le meilleur endroit.

L'opinion communée est, que la cuisse vaut mieux que l'aile, de toute la volaille bouillie.

On estime encore que de tous les volatiles qui grattent la terre avec les pieds les ailes sont toujours les plus délicates.

Comme au contraire les cuisses sont les meilleurs morceaux de tous ceux qui volent en l'air.

La perdrix qui ne s'élève pas fort haut, doit par conséquent être mise au premier rang.

Les Pigeons rotis, ou en ragout, se servent tout entiers, ou se coupent au travers par la moitié.

La manière de servir adroitement la volaille rotie, est, de lever d'abord les quatre membres, en com-

zen net en regelmatig te kunnen voorfryden.

Als mede de beste stukken te kennen, om die met lof te kunnen voordien.

Zo 't een versterkende potagie is, en die perzoon u van 't gekookt eijcht, de bovenstukken worden de beste geacht.

De meeste zyn van gedachten, dat de achterhouten van alle gekrookte vogels, beter zyn als de wieken.

Van alle vogels, die met hunne pooten in de aarde graaven, boud men de wieken voor de lekkerste beetjes.

Gelyk in tegendeel de achterhouten van die in de lucht vliegen, voor 't best gehouden worden.

De patrys geen booge vlieger zynde, moet dierhalven onder de eerste gerekend worden.

De gebraade duiven of met een saus, worden heel of midden doorgesneed, voorgediend.

De wyze om alle gebraade vogels niet voor te dienen, is deeze, eerst ligt men de vier bouten, beginnende altyd

men-

mençant toujours par la cuisse.

Des Chapons, des Coqs-d'Indes, des Oyes & des Canards, le blanc de la poitrine que l'on coupe en long, est estimé le meilleur.

Les Oranges ou Citrons, qui se servent avec le roti, se doivent couper en travers, & non pas en long comme les pommes.

De la pièce de Bœuf tremblante, l'endroit le plus lardé de gras & de maigre est toujours le meilleur.

Le petit côté de l'Alloyau passe aussi pour le meilleur.

La Longe de veau se coupe ordinairement par le milieu, à l'endroit le plus charnu ; le rognon s'en présente par honneur.

L'Eclanche, ou Gigot de Mouton, se coupe par dessus le manche, en enfonçant le couteau bien avant, pour en faire sortir le jus.

Pans la jointure de l'autre côté du manche est un petit os, que l'on présente aussi par civilité.

met een achterbaet.

Het vleesch dat op de borst der Kapoenen, Kalkoenen Ganzen en Eenden, langwerpig gesneden word, is bet aldereelste.

De Oranjen Appelen of Limoenen, die men met het gebraad opbrengt, moeten dwars door 't midden, en niet over lang als de appelen, gesneden worden.

Van't vlezig Rundvleesch, word bet geen met vet en mager doormengt is, voor 't best gebouden.

Het Haasje van de Harst word ook bet aldereelste geacht.

Het Nierstuk word gemenlyk midden door, daar 't vleesch 't dikste is, gesneden, de nier daar van word als een stukje van eer voorgediend.

Den acbterbout van een Schaap word over de schonk gesneden, 't mes daar heel diep insteekende, om 't sap uit te doen komen.

In de elleboog aan de andere kant van de schonk is een beentje, 't welke men ook uit beleefdheid voordient.

On

On coupe l'Epaule de Mou-
ton en demi cercle entre
la paix & le manche, &
les morceaux delicats se
trouvent sur la paix.

Le plus délicat d'un Cochon
de lait, est la peau & les
oreilles.

Les morceaux les plus es-
timés du Lièvre, Levraut
& Lapin, & qu'on appelle
par rareté morceau du
Chasseur, se prennent au
côté de la queue.
Ensuite le rable, les cuisses
& les épaules.

Pour ce qui est du Poisson,
la tête & ce qui en apro-
che le plus, est presque
toujours le meilleur.

On sert ordinairement la
hure du poisson, qui se
coupe en deux, comme
il y a le Saumon frais,
le Brochet, ou la Carpe.

Dé ce dernier la langue est
le plus délicat morceau.

Des Poissons qui n'ont point
d'autres arrêtes qu'une
épine qui va tout du long,
comme la Sole & la Vîve,
on sert toujours le milieu.

Il est mal séant de toucher
le poisson avec le couteau,

*Men snyt de Hamelen bout
halfkrings gewys tusschen
't schouderblad en de
schonk, da lekkere stuk-
ken worden op 't schou-
derblad gevonden.*

*Het - smaakelykste van een
Speenvarken, is 't vel en
de ooren.*

*De geachiste stukken van Ha-
zen, Haasjes en Konynen,
en die men om des zelss
schaarsheid jagers stuk-
ken noemd, werden bezy-
den de staart gesneeden.
De stukken by 't ruggebeen,
de achter en voor pooten
volgen daar aan.*

*Aangaande de Vis, 't hoofd
en 't geen 'er naast aan is,
word by na altyd het eelste
bevonden.*

*Men diend gemeenlyk 't hoofd
van de Vis, welke in twee-
gesneeden word, voor, als
daar is de Salm, de Snock
en de Karper.*

*Kan deze laaste is de tong
't lekkerste beetje.*

*Van de Vissen die anders geen
graat hebben als die van
het hoofd na de staart loopt,
gelyk de Tongen en Pie-
terman, dient men altyd 'e
midden voor.*

*Het is een misbruik de vis
met 't vies aunteraken, ten
à moing*

268 SAMENS P R A A K E N.

à moins qu'il ne soit en pâte.

On le prend ordinairement avec la fourchette, & on le présente de même sur une assiette.

On peloit autrefois quasi toutes sortes, des fruits cruds avant de les présenter, étant couverts bien proprement de leur pelure. Mais plusieurs personnes qui savent vivre, les présentent sans peler.

Il faut se souvenir de ne pas prendre les olives avec la fourchette, mais avec la cuillière.

Toutes sortes de tartes, de confitures & gâteaux se coupent sur le plat où on les a servi.

On les prend avec le plat du couteau, & on les présente sur une assiette.

Si on vous demande quelque chose qui se présente avec la cuillière, il ne faut pas le faire avec la vôtre, Si elle vous a servi.

Si elle ne vous a pas servi, il faut la laisser sur l'assiette que vous présentez, & demander une autre.

Enfin tot ce qui se fer, se

zy die in een korst is.

Men neemt - ze gemeenlyk op met de vork, en men geeft die insgelyks op een tafelbord over.

Men pleeg voor dezen meest alle de raauwe vruchten te schillen, eer men die aanhoed, met de schil netjes overdekt blywende.

Docte vele beschaeerde lie-den bidden ze aan zonder te schillen.

Men moet gedenken de olyven niet geen vork, maar met een leepel te neemen.

Alle soorten van taarten, konfituuren en koeken, worden op de schotels, in welke zy op de tafel konden, door gefneeden.

Men neemt ze op de zy van 't mes, en men diend die op een teljoor voor.

Indien men u iets eischt dat met de lepel voor gediend word, moet gy 't niet de uwe niet overgeeven als gy die al gebruikt hebt.

Zo gy ze nog niet gebruikt hebt, moet gy ze op het tafelbord, dat gy overgeeft, leggen laaten, en een ander eischen.

Eindelyk, 't geen men voor pré-

présente toujours sur une assiette blanche, & jamais avec le couteau, ou la fourchette, ou la cuillier seuls.

Si on vous sert, il faut accepter tout ce que l'on vous donne, & vous découvrir en le prenant, si votre supérieur vous l'offre.

Il est incivil de demander de quelque chose, & particulièrement du meilleur morceau.

Quand on vous donne le choix des Mêts, il faut répondre, ce qu'il vous plaira, Monsieur.

Il est malhonnête de dire hautement, je ne mange pas de ceci, je n'aime pas le poivre, je n'aime pas le fromage.

Ce ne sont souvent que des aversions imaginaires, que l'on pourroit vaincre si l'on n'aimoit pas tant sa personne & ses appétits.

Si chacun prend au plat, il faut bien le garder d'y mettre la main avant les personnes qualifiées.

Ou nedoit aussi prendre qu'à l'endroit qui est vis-à-vis de nous.

Il faut en une fois mettre sur son assiette ce que l'on

diend, word op een schoon teljoor, en nooit met het mes, de lepel of vork alleen overgegeven.

Als men u voor diend, moet gy al't geen men u geest aanneemen, en u als dan ontdekken, zo gy van u meerdere voorgediend word.

Het is onbeleefd iets te eischen, en voor al van 't beste stuk.

Als men u de keur der Spyzen geeft, moet gy antwoorden, al wat u believen zal, Mynheer.

Het is ongemanierd overluid te zeggen, ik en eet dat niet, ik mag geen peper, ik mag geen kaas.

't Zyn dikwils maar afkeerigheden, die men zou kunnen overwinnen, als men wat minder op zyn mond gezet was.

Als ieder in de schotel tast, moet men zig wel wagten de handen voor de aanzienlykste perzonen te steeken.

Men moet ook alleen na 't geen voor ons overstaat, tasten.

Men moet op eene reis, al 't geene men uit een schootel veut

270 SAMENS P R A A K E N.

veut du plat , à n'y prendre pas morceau à morceau.

On doit aussi se donner de garde d'étendre le bras par dessus le plat qu'on a devant soi , pour atteindre à quelque autre .

Il faut toujours essuyer sa cuillier avant que de la porter au plat , où il y en a d'ordinaire une qui ne fert , qu'à prendre la sauce .

Il ne faut pas manger vite ni goulument ; de peur de s'engouér , & de choquer la compagnie .

Il faut en mangeant joindre les lèvres , pour ne pas laper comme les Cochons .

Il ne faut pas manger le potage au plat , mais en mettre proprement sur son assiette .

S'il étoit trop chaud , il est indécent de souffler à chaque cuillerée , il faut attendre qu'il soit refroidi .

Si par malheur on s'étoit brûlé , il faut le souffrir si on peut , sans le faire paroître .

Mais si la brûlure est insupportable , il faut avant que les autres s'en aperçoient

begeerd , op zyn tafelbord neemen , en daar niet beetje voor beetje uithaalen .

Men moet zich ook wel wachten van de arm over de schotel die voor ons is , uit te strekken , om in eenige andere te tasten .

Men moet zyn lepel altyd afveegen , al eer men die weder in de schotel stekkt , in dewelke gemeenlyk een lepel is , die alleen tot het schoppen van de saus diend .

Men moet noch teras noch te gulzig eeten , uit vrees voor zig te verproppen , en 't gezelschap te mishagen .

In 't eeten moet men de lippen zamen voegen , om niet als de Verkens te slurpen .

Men eet de potagie niet uit de schootel , maar men neemt 'er zindelyk van op zyn bord .

In geval die te heet was , zo is 't ongemanierd daar dikwils op te blazen , men wagt datze kouder word .

Als men zich by ongeluk gebrand heeft , zo moet men de pijn , is het doenlyk , ongemerkt dulden .

Maar als de brand onverdraagelyk is , zo moet men , eer de anderen het gewaar woren

vent, prendre son assiette d'une main & la porter contre la bouche.

Et se couvrant de l'autre main, remettre ce qu'on y a sur l'assiette, & la donner vîtement par derrière à un laquais.

Il ne faut point mordre dans son pain, mais en couper ce qu'on veut porter à la bouche, sans garder le couteau à la main.

Il faut tailler ses morceaux petits pour ne se point faire des poches, comme les Singes.

Il faut bien se garder de saucer ses morceaux dans le plat ou dans la salière. Mais on doit prendre du sel avec la pointe du couteau, & de la sauce avec une cuiller.

Il n'y à rien de plus fatal apris, que de lécher ses doigts, son couteau, sa cuiller ou la fourchette.

Si l'on vous demande un couteau, une cuillier, ou une fourchette qui vous a servi, il faut les effuyer de votre serviette & les présenter sur une assiette blanche.

Comme il ne faut point

den, zyn tafelbord met de eene hand na de mond brengen.

En zich met de andere bedekkende, 't geen men in de mond heeft, op het tafelbord leggen, en het ras aan een knecht van achteren over geven.

Men moet niet in zyn brood byten, maar daar van snyden 't geen men aan de mond brengen wil, zonder 't mes in de hand te houden.

Men moet zyn brokken klein snyden, om geen dikke wangen te krygen, als de Apen.

Men moet zich wel wachten zyn brokken in de schooiel of in 't zoutvat te doopen. Maar men moet zout op de punt van 't mes, en fous met een leepel neemen.

Niets is 'er plomper, als aan zyne vingeren, mes, leepel of vork te likken.

Als men u een mes, leepel of vork, die gy gebruikt hebt, vraagt, gy moet ze met uw Servet afvegen, en die op een schoon bord overreiken.

Gelykerwys men niet snoet man-

manger à la dérobée, il ne faut point aussi boire en cachette.

C'est une grande incivilité de demander à boire avant que les personnes qualifiées ayent bu.

C'est contre le respect de demander à boire tout haut; il faut le demander tout bas, ou par signes.

Et si quelqu'un commence à boire la santé d'une personne de condition par honneur, il est du devoir de la boire.

Mais il faut que cela se fasse sans apeler cette personne qualifiée à témoin.

Et cela se peut faire de la sorte, Monsieur, parlant à celui à qui on la porte, à la santé de Monseigneur; Et non pas ainsi, Monseigneur, c'est à votre santé; & je la porte à Monsieur P.

Mais c'est le comble de l'incivilité, d'ajouter le nom de la personne qualifiée, parlant à lui-même, ou de dire:

Monseigneur, à la santé de Madame votre Femme, & de Monsieur votre Frère.

pende moet eten; zo moet men ook niet steels gewyze drinken.

't Is een zeer groote onbeleefdheid, drinken te eischen voor dat de aanzienlyke perzonen gedronken hebben.

't Is oneerbiedig overluid drinnen te eischen, men moet het zaggjes, of met teekens vragen.

Als iemand de gezondheid van een aanzienlyk perzoon uit eerbiedigheid inselt, zo is 't onze plicht die te drinken.

Maar dit moet geschieden, zonder die meestgeachte perzoon als getuige daar van te nemen.

En dit kan dus geschieden, Mynheer, spreekende tot den geenen welke menhet brengt, op de gezondheid van Mynheer. En niet dus, Mynheer 't zal uw gezondheid zyn, en ik breng ze Mynheer P.

Maar geen grooter onbeleefdheid kan'er uitkommen, als de naam van die aanzienlyke perzoon, hem zelfs aansprekende, daar by te voegen, of te zeggen:

Myneheer, de gezondheid van Mevrouw uw Gemalin, en van Mynheer uw Broeder.

Il faut nommer la femme par la qualité ou par le surnom du mari, & les parens par leurs surnoms, ou par quelque qualité s'ils en ont.

Disant par exemple, à la santé de Madame la Comtesse, de Monsieur le Bourgueinaître, &c.

Si dans le temps que nous répondons à cette personne, elle porte le verre à la bouche pour boire, il faut attendre qu'elle ait bu pour continuer notre discours.

C'est être trop familier que de gouter le vin, & de boire son verre à deux ou trois reprises.

Il faut le boire d'une haleine & posément, regardant dans le verre quand on boit.

Parce que boire comme si l'on entonnoit, est une action de goinfre & deshonnête.

Il faut se garder aussi après qu'on a bu, de pousser un grand soupir, pour reprendre haleine.

Si la Personne de qualité nous porte la santé de quelqu'un, ou même boit la vôtre, il faut se tenir découvert, s'inclinant un

Men moet de vrouw by haar mans eerampen of toenaam noemen en deszeis bloedverwanten by hunne toonaamen, of by enige eerlytel, als zy die hebben.

Zeggende by voorbeeld, de gezondheid van Mevrouw de Gravin, van Mynheer de Burgermeester, &c.

Indien deeze persoon, terwyl wy hem antwoorden, het glas na de mond brengt om te drinken, zo moet men wachten tot dat hy gedronken heeft, om onze reden te vervolgen.

De wyn te proeven en met slokjes zynglas uit te drinken, is al te vrypostig gehandelt.

Men moet het in eene reis, maar langzaam uitdrinken, ziende ondertuschen in 't glas.

Om dat heischilyk drinken een gulzige en oneerbiedige daad is.

Men moet zich ook wachten van, als men gedronken heeft een groote zugt te geeven, om na zyn adem te hygen.

Als de aanzienlyke Persoon aan u op iemands gezondheid brengt, of zelfs de uwe drinkt, zo moet gy u ongedekt en u eenigzins op de ta-

peu sur la table, jusqu'à ce qu'elle ait bu.
Il ne faut point lui faire raison, qu'il ne l'ordonne positivement.

Il faut aussi se découvrir, quand elle nous parle, jusqu'à ce qu'elle nous l'ait defendu.

Après quoi il faut demeurer couvert, de peur de le fatiguer par trop de respect.

Il est incivil de se curer les dents devant le monde; & se les curer avec un couteau, ou avec une fourchette, est une chose tout-à-fait malhonnête & dégoûtante.

Si on est obligé de se lever de table avant les autres, il faut avoir la tête nuë & ôter en même temps l'affiette, dont l'objet n'est pas honnête.

S'il arrive que la même Personne de condition nous rende visite, & que nous en soyons avertis, il faut l'aller recevoir le plus loin qu'on pourra.

Quand elle sort, il faut l'aller reconduire au bas du perron, & même jusqu'à la portière du carosse,

fel buigende houden, tot dat hy gedronken heeft.
Gy moet hem geen bescheid doen, of hy moet het uitdrukkelyk gebieden.

Men moet zich ook ongedekt houden, als hy ons aanspreekt, tot dat hy 't ons verbooden heeft.

Waar na men gedeckt moet blyven, om hem door al te veel eerbewyzing niet lastig te zyn.

't Staat ongeschikt zyn tanden by 't gezelschap schoon te maaken; en die meteen mes of vork te zuiveren, is een zeer onbeschoft en walgachtige zaak.

Als men genoodzaakt word voor anderen van tafel op te staan, moet men bloots hoofds zyn, en ter zelver tyd het tafelbord, dat geen fraai gezicht heeft, wegnehmen.

Indien het gebeurd dat de zelfde aanzienlyke Persoon ons komt bezoeken, en wy daar kennis van hebben, moet men hem zo verr' als men kan, tegemoet treden.

Als hy uitgaat, moet men hem tot beneeden aan de stoep gaan uitleiden, en zelfs tot aan 't portier van de koets, &c.

· &c s'y tenir jusqu'à ce qu'il soit parti.

La même politesse doit aussi régner dans les lettres qu'on écrit.

Il est plus respectueux de se servir de grand papier que de petit.

Le papier sur lequel on écrit, doit être double, quand on n'écriroit que deuz lignes à la premiere page.

Après le Monsieur ou Madame on laisse beaucoup de blanc, avant que de commencer le corps de la lettre.

Cet espace doit être réglé selon la qualité des Personnes à qui on écrit.

On répète par respect, de temps en temps, le mot de Monsieur ou Madame, et il s'écrit tout du long.

Quand on écrit à une Personne titulé d'Excellence, d'Alteſſe &c. non seulement il ne faut point l'omettre, mais s'en servir le plus qu'il est possible.

On tourne alors la phrasé à la troisième personne, comme.

Votre Alteſſe fait, elle a en-

en daar voor blyven, tot dat hy weg greeeden is.

Dezelfde geschiktheid moet ook plaats hebben in de brieren die men schryft. Het is eerbiediger zich van groot als klein papier te bedienen.

* Papier op welkemenschryft moet dubbeld zyn, al schreef men maar twee regels op de eerste zy.

Na dat woord, Mynheer of Mevrouw, laat men veel wit open, eer men 't lichaam van een brief begint.

Die open plaats moet geschikt worden, na de hoedanigheid der Lieden aan de welke men schryft.

Men herhaald nu en dan uit beleefdheid de woorden van Mynheer of Mevrouw, die heel uiigeschreven worden.

Als men aan Perzoonen schryft die de tytel van Excellentie, Hoogheid, enz. voeren, moet men 't niet alleen nooit vergeeten, maar dezelve, zo veel mogelijk is, gebruiken

Als dan word de spreekwyze in de derde persoon genomen, als:

Uw Hoogheid weet, heeft

276 SAMENS P R A A K E N.

tendu, elle me pardonnera, &c.

Le Monsieur, qu'on met à la fin de la Lettre, doit être au milieu, du blanc qui reste, depuis les dernières paroles de la Lettre, jusqu'au bas de la page.

Et le Votre très humble & très obéissant Serviteur, tout au bas du papier.

Si c'est à un Prince que l'on écrit, on met de Votre Alteſſe, le très humble &c.

Pour plus grand respect, on met la date du jour et de l'année tout au bas de la page, où on finit la Lettre, & à côté.

On met pour plus de respect sa Lettre dans une enveloppe.

Pour les Dames on cachette ses Lettres avec de la soye, en mettant le dessus sur la Lettre même.

Au-dessus on laisse autant d'espace qu'on peut entre le premier Monsieur ou Madame, & le second suivi des qualités & en seignes.

En voilà, ce me semble assez, pour mettre ce Jeune homme d'extraction en

verstaan, zal my verschaffen, enz.

't Woord Mynheer, dat op 't eind van den Brief geschreven word, moet staan in 't midden van 't witt, dat van de laatste woorden des briefs, tot beneden het zyde overblyft.

En U. E. D ootmoedige en gehoorzaame Dienaar, heel onder aan.

Als 't een Vorst is daar men aan schryft, zo schryft men Uw Hoogheids ootmoeidigste, enz.

Tot meerder eerbied, zet men de dag en jaartekening, heel onder aan de zy daar, men de Brief eindigt, en op de kant.

Tot goeter aching, doet men den Brief in een omstag.

De Brieven aan Juffers geschreven, worden met zy toegelakt, schrypende het opchrift op den Brief zelfs.

Boven op den Brief laat men zo veel plaats open als men kan, tuschen den eersten Mynheer of Meyrouw, en de tweede gevolgt van de eerlytelien en aanwyzingen.

Dat is myn bedunkens genoeg, om die Jongman van goeden huize in staat

éstat

Etat de plaisir au monde civilisé.

Je vous assure que le Public trouvera plus de superflicités que d'omissions, dans l' Abrégé que vous avez dessiné de lui communiquer.

D I A L O G U E

VINGT ET TROISIÈME.

DE quelle Nation sont sortis les Hollandais?
D'un ancien Peuple d'Allemagne appellé *Cates*, alliés & amis des Romains, tantis que le reste des Européens leurs étoient tributaires.

Pourquoi sortirent-ils d'Allemagne?

Parce que les *Cates*, avec lesquels ils étoient presque toujours en querelle, pour le butin qu'ils remportoient sur leurs ennemis, les contraignirent enfin d'abandonner le País qu'ils y habittoient.

Quel fut le nom qu'ils adoptèrent, après s'être séparés des *Cates*?

Ils furent appellés *Bataves*, des deux frères *Bato*, qui

se stellent om de beschaeftde waereld te behaagen.

Ik verzekert u, dat het Gemeen meer overtuigigheden als overgeslagen zaken in 't kort Vertoog, dat U.E. voornemens zyt hem op te draagen, zal vinden.

DRIE EN TWINTIGSTE

S A M E N S P R A A K .

Uit wat Landart zyn de Hollanders afkomstig?
Uit een duitsch Volk Katten genaamt, vrienden en bondgenooten der Romeinen, terwyl de overige Europeanen hen cynsbaar waren.

Waarom trokken zy uit Duitschland?
Om dat de Katten met aewelke zy byna altyd, om den op hunne gemeene Kyanden behaalden buit, twisten, hen eindelyk dwongen, het Land, dat zy daar bewaonden, te verlaaten.

Welke naam voerden zy, na dat zy van de Katten gescheiden waren?

Zy wierden Batavieren genaamt, na de twee bro-

278 S A M E N S P R A A K E N.

les affranchirent du joug
des Romains.

Ont-il eue d'autres Chefs de
réputation?

Oui, entre autres *Claudius Civilis*, (dè qui descendant les Seigneurs de *Wassenar*,) qui remporta une signalée victoire sur *Aquilius* vers *Embden*, d'où il chassâ les Romains jusqu'à *Cologne*.

D'où vient le nom de *Hol-*
lande à cette Province?

Il y en a qui disent qu'il
doit son origine au mot
Allemand *Holt*, & qu'il
y auroit eu ici de grandes
Forêts, *Holt* & *Land* signifi-
ant *Pâis au Bois*.

Cette opinion est-elle uni-
versellement reçue?

Non; il y en a d'autres qui
croyent qu'on a apollé ce
Pâi-ci Holland, pour la
grande quantité de val-
lées qu'il y avoit autre
fois; ce que marque pos-
itivement le mot de *hol*
(creux) joint à celui de
Land (*Pâis*).

Mais il est plus vraisembla-
ble que les noms de *Hol-*
lande & de *Zelande* sont
restés des Normands, ou

ders *Bato*, die hen van 't
Roomſche juk beſrydden.
Hebben zy andere beruchte
Hoofden gehad!

Ja, onder anderen *Claudius Civilis*, (uit welke de Heeren van *Wassenar* gesproten zyn) die een vermaarde zegen op *Aquilius omirrent Embden* behaalde, van waar hy de Romeinen tot by *Keulen* verjoeg.

Van waar komt de naam
van *Holland* aan dit *Land-*
ſchap?

Daarzynder die zeggen, dat
het deszelfs naam van 't
Duits woord *Holt* ontleent
heeft; en dat hier grote
Bosschen geweest zouden
zyn, *Holt-land*, zulks
betekenende.

Word dit gevoelen in 't alge-
meeen aangenomen?

Neen; daarzynder die geloo-
pen dat dit *Land Holland*
genaamdis, om de menigte
der daalen die hier voor
heen zouden geweest zyn;
't geen 't woord *Hol*, met
dat van *Land* gevoegt,
uitdrukkelyk aanwyft.

Doch het is waarschynelyker
dat de naamen *Holland* en
Zeeland van de Noorma-
nen, of Deenen overgeble-
ven.

Da-

Danois; puis qu'après leur invasion ce País des *Batares* a beaucoup changé de langage & de mœurs, & qu'il y a deux Provinces au Nord qui portent ces noms-là.

En quel temps la Foi Chrétienne a-t-elle été reçue en Hollande?

Willebrord, venu d'Angleterre, a le premier prêché l'Evangile sur la fin du Sixième Siècle.

Comment les Hollandais étoient-ils gouvernés avant le règne de leurs Comtes?

Par des Etats, choisis des plus illustres d'entr'eux.

Quand & par qui la Hollande a-t-elle été érigée en Comté?

Vers l'an huit cent soixante, par l'Empereur Charles le Chauve, Roi de France, Père de Louis Second.

Qui a été le premier Comte de Hollande?

Thierry, fils d'un Comte de Frise, & d'une Fille de l'Empereur Louis Second.

En combien de Maisons, a passé la Comté de Hollande?

ven zyn dewyl dit Batavis Land, na hunnen inval in TaalenZeeden merkelyk veranderd is, en dat twee Noordse Landschappen die naamen voeren.

Op wat tyd is het Christen Geloof in Holland aangenomen?

Willebrordus uit Engeland gekoomen, heeft aldereerst hier op 't laast van de zesde Eeuw 't Evangelium verkondigd.

Hoe wierden de Hollanders voor hunner Graven tyd geregeerd?

Door Staaten, uit de voornaamste onder hen verkooren.

Wanneer en door wie is Holland tot een Graafschap gemaakt?

Omtrent het jaar agthonderd zestig, door Keizer Karel de Kale, Koning van Frankryk, Vader van Lodewyk de Tweeden.

Wie is den eersten Graaf van Holland geweest?

Diederik, Zoon van een friese Graaf, en van eenne dochter van den Keizer Lodewyk de 2de.

In hoe veel Stamhuizen heeft het Graafschap van Holland geweest?

280 SAMENS P R A A K E N.

En celle de Thierri, de Hainaut, de Bourgogne, de Barrière, & d'Autriche.

Qu'est il arrivé de plus remarquable sous le régime des Comtes de Hollande? Les guerres contre les Frisons & ceux d'Utrecht, & les funestes démêlés des Hamegons & des Cabeliaux

Pourquoi les Frisons se revoltèrent-ils contre les Successeurs de Thierri?

Parce qu'alors ces Peuples belliqueux, extrêmement jaloux de leur liberté, ne connoissoient pour alors d'autres mœurs que celles qui permettent le vol & le brigandage.

Quels font les événemens les plus considérables de ces premières Guerres?

On en pourroit composer de gros volumes; car elles ont duré depuis le commencement du neuvième Siècle jusqu'en l'an mille deux cens quatre-vingt-huit, que la Mer séparant la Nort-Hollande de la Frise, comme aussi Dordrecht & la Zelande de la Terre-ferme, causa des inondations qui submergèrent un nombre infini de per-

In dat van Diederik, van Henegouwen, van Bourgondien, Beyeren en Oostendryk.

Wat is 'er aanmerkejks onaer de Gravelyke Regeering, in Holland voorgévalen? De oorlogen tegen de Vriezen en Utrechtse; en de droevige Twijst der Hoekse en Cabelauwse.

Waarom stonden de Vriezen tegen de Navolgers van Diederik op?

Om dat dit Krygs-kundig volk grote yveraars hunner vryheid, doe géen andere zeden volgde, als de gene weike het roven en plunderen toelieten.

Welke zyn de aanmerken-waardigste geschiedeniszen van die eerste Oorlogen?

Men zou 'er grote boeken méé vullen kunnen: want zy hebben van 't begin der negende Eeuw tot Anno twaalfhondert agt en tachtig geduurd, doz de Zee Noord Holland van Vriesland als mede Dordrecht en Zeeland van 't Vaste Land scheide, en waterstoecken veroorzaakte waar door een ontallyke menigte menschen verdronken, zo son-

sonnes; de sorte qu'il n'y a eu que les Frisons Occidentaux qui ayent depuis inquieté de temps en temps la Hollande.

Quelle a été l'origine des Factions dites *Hameçons & Cabeliaux*?

Marguerite, Sœur de Guillaume quatre, mort sans enfans, & Doüariere de l'Empereur Louis Cinq, ayant hérité la Comté de Hollande, la gouverna heureusement pendant, cinq ans; après lequel temps elle la transporta à son Fils Guillaume de Baviere, à condition qu'il lui en payeroit icccccéus, faute de quoi la cession scroit nulle.

Son Fils lui paya-t-il ron-tucllement cette somme?

Non, un an après l'accord il alla trouver sa mère en Hainaut; après lui avoir remontré qu'il n'y pouvoit plus acquiescer, il lui remit la comté de Hollande, qui étant sans Souverain pendant un an, il s'y commit milie désordres.

dat de West-Vriezen alleen nu en dan Holland daur na nog ontruisten.

Welke is de oorspronk der verdeeldheden, bekent onder de naamen Hoeks en Cabeljauws, geweest?

Margareta, Wilhelms de Vierde, Zuster en Weduwe van Keizer Lodewyk de Vyfde, hebbende het Graafschap Holland geerft en vijf jaren gelukkig geregeerd, zo droeg zy het over aan haaren Zoon Wilhelm van Beyeren, op voorwaarden, dat hy haar daur voor 1000 ryksdaalders zou betalen: en dat by gebrek van dien, de overdracht krachteloos zou zyn.

Betaalde haar Zoon dat geld stiptelyk?

Neen, hy ging een jaar na verdrag zyn Moeder in Hengouwen vinden; na haar vertoond te hebben, dat hy't zelve niet langer kon nakomen, gaf hy haar's Graafschap van Holland weer over, zo dat Holland een heeljaar zonder Oppervoogdzynde, duizend wanorders gepleegd wierden.

Que firent les Nobles de la Province durant cet interrégne?

Ils formèrent deux Partis, dont l'un rapella le Fils, & l'autre la Mere.

Qui retourna le premier? *Guillaume de Bavière*, qui arrivé & proclamé Comte à Delft, autorisa tout ce que ceux de son parti avoient fait pour ruiner celui de sa Mere.

Marguerite n'arriva qu'à près que ceux du parti de son fils eurent rasé quinze ou vingt châteaux de ceux qui l'étoient allés querir. & commis toutes sortes de violences sur les terres des autres.

Qui furent ceux d'entre les Nobles qui suivirent la parti de *Marguerite*? Les Seigneurs de Brederode, Wassenar, & plusieurs autres; les Villes de Leiden, Tergou & Schoonhoven, épousèrent aussi la fortune de cette malheureuse Impératrice.

Quels étoient les adhérens de *Guillaume de Bavière*? Les Seigneurs d'Arkel, Jean

Wat dededen 's lands Edelen gedurende die iusschenregeering?

Zy verdeelden hen in twee Factien, waar van de ene de Zoon en de andere de Moeder weder inriept.

Wie keerde eerst weder?

Wilhelm van Beyeren, die tot Delft aangekomen, en tot Graaf uitgeroepen, al't geen zyne aanhangiers tot onderbrenging van zyns Moeders voorstanders deden, bekragtigde.

Margareta kwam eerst wederom, na dat haar zoons aanhangervsstien of inzith kasteelen der geene die haar hadden wezen halen, tot de grond tot afgebroken, en op 't gebied der andere ongehoorde feitelijkheden bedreven hadden.

Welke waren die onder den Adel die Margareta de behulpzaame hand boden?

De Heeren van Brederoden, van Wassenar, en verscheide andere; de Steeden van Leyden, Gouda en Schoonhoven volgden meê het lot dier ongelukkige Keizerin.

Welke waren de aanhangiers van Wilhelm van Beyeren?

De Heeren van Arkel, Johan

& Gerard d'Egmond, les Villes de *Dort*, *Haarlem*, *Delft*, *Amsterdam*, *Rotterdam*, & la *West-Frisé*, entrerent dans le parti de ce Prince.

Comment s'apelloient ceux qui étoient pour la Comtesse?

Hamegons. Ils portoient des bonnets rouges, pour se distinguer des *Cabeliaux*, qui en avoient de gris.

La faction de *Guillaume* étant la plus forte, n'empêcha-t-elle pas *Marguerite* de rétablir son autorité dans la Province?

Elle eut recours à sa Sœur Reine d'*Angleterre*, qui lui envoya une puissante flotte, avec laquelle elle défit celle de son fils près de *Terveer*, en *Zélande*, après un très-sanglant combat.

Que devint son fils après une si grande perte?

Il sauva le mieux qu'il put le débris de sa flotte; mais bientôt après il ramena une puissante armée d'*Allemagne*, où il s'étoit retiré; dès lors que la Mère & le Fils prirent jour pour terminer leur querelle par un second

en Gerrit van Egmond, de *Steeden van Dort*, *Haarlem*, *Delft*, *Amsterdam*, *Rotterdam*, en *Westvriesland*, hielden 't met die *Vorst*.

Hoe wierde die geens, die 't met de *Gravinne* hielden, geheeten?

Hoekse. Deze droegen roods mutzen, om hen van de *Cabeljauwse*, die grauw waren hadden, te onderscheiden.

Wilhelms aanhang des *zweck* zynde, belette die *Marguerite* niet haar gezag in 't Land te herstellen?

Zy nam haar toevlucht by de Koninginne van Engeland haar Zuster, die haar een machige vloot overzond, met dewelke zy die van haar Zoon, na een zeer bloedige slag by *Terveer* in *Zeeland* verloeg.

Wat is haar Zoon na zo een grote nederlaag overgekomen? Hy verzamelde de overblyfjels zyner vloot, zo hy best kon, maar kori daur na bragi hy eenmachtig leger uit Duitschland, werwaarts hy gevlagt was, zo dat Moeder en Zoon een dag besloten om hunnen twist door een tweede slag te water te eindigen:

com-

combat, qui se donna sur la Meuse vers Gravsfande: c'est ici quo la victoire fut longtemps & opinionnément disputée, mais après un horrible carnage, elle se déclara pour Guillaume. L'infortuné Princesse s'en fuit en Angleterre, où en vain elle tâcha d'équiper une autre flotte; il falut qu'elle céda à la Comté de Hollande à son fils, à condition qu'elle demeureroit en possession du Duché de Hainaut, où elle mourut tristement cinq ans après, savoir l'an 1451.

Guillaume de Bavière lui survécut-il longtemps?

Oui; mais par un juste jugement de Dieu, il perdit l'esprit trois ans après la mort de sa Mère; de sorte qu'ayant dans sa rage tué *Gerard van Watering*, un des Chefs des Cabeliaux, les Etats s'assurèrent de sa personne.

Comment est il mort?

Comme un désespéré, après dix-neuf ans de prison.

Après sa mort les Factions opposées ne firent-elles pas la paix?

welke op de Maas by Gravezande geschiede. Hier wierde de overwinning lang en hardnekkig bewist; maar na een yszelyk bloedbad, viel dezelve aan Wilhelmszyde. Derampzalige Vorstin vlugte na Engeland, alwaar sy vergeefs een ander vlot poogde uit te richten; sy moest het Graafschap van Holland aan haar Zoon afstaan, op voorwaarde dat ze in 't bezit van 't Hertogdom Henegouwen zou blijven, daar sy vyf jaaren daar na, te weetien Anno 1451. kommerlyk stierf.

Overleefde haar Wilhelm van Beyerea lang?

Fa; maar hy wierde door een rechtvaardig oordeel Gods drie jaaren na zyn Moeders dood, zyner zinnen blyf, zodanig, dat hy in zyn woede Gerrit van Watering, een der Cabelauwsche Hoofden, hebbende gedood, de Staten hem vast zetten.

Hoe is hy gestorven?

Als een wanhoopig mensch, na een negentienjarige gevangenis.

Maakte na zyn dood destrydige Partijen geen vrede?

Non,

Non : les Hamegons , qui jus-
qu'alors avoient presque
toujours été les victimes
des Cabiliaux , voulurent
après sa mort chasser à
leur tour ceux-ci des Em-
plois publics ; de sorte
que c'étoit une bouché-
rié continuëlle , qui se
faisoit dans presque tou-
tes les Villes de Hollande

Quelles sont celles qui ont
le plus souffert pendant
cette guerre civile ?

Leide , Haarlem & Amster-
dam ; les Hamegons , sous
la conduite du Seigneur
de Brderode , se rendirent
maître de cette dernière
Ville , où ils auroient pris
une cruelle vengeance de
leurs ennemis , si l'Empe-
reur Maximilien n'avoit ,
petit à petit , pacifié les
Chefs de ces deux funestes
Factions .

Quand les Païs-Bas ont-ils
passés dans la Maison
d'Autriche ?

L'an 1477. par Marie de Valois , Héritière de Bourgo-
gne , qui épousa l'Empe-
reur Maximilien : lequel
après de longues guer-
res , fit reconnoître son
Fils Philippe , âgé de vingt
ans , Comte de Hollande

Neen : de Hoeksé , die tot hier
toe byna altyd onder gelée-
gen hadden , wilde na zyn
dood de Cabeljauwse op hun
beurt ook uit de Bewinds-
amptenschoppen ; zo dat'er
byna in alle de Hollandse
Steden , gedurige en gru-
welyke bloedsorringen ge-
schieden .

Welke zyn de geene , die geduu-
rende die inlandschen oor-
log 't meest geleden hebben ?

Leiden , Haarlem , en Am-
sterdam ; de Hoeksé onder
de Heer van Brederode ,
maakten zig meester van
deeze laatste Stad ; daar zy
een bloedige wraak over
hunne ryanden zouden ge-
nomen hebben , ten zy den
Keizer Maximiliaan , de
Hoofden dier twee rampza-
lige Factien niet allengs-
kens had weeten te stillen .

Wanneer zyn de Nederlan-
den in 't Huis van Oosten-
ryk gekoomen ?

In 't jaar 1477. met Maria
de Valois , Erfgenaam van
Bourgondien , die Keizer
Maximiliaan trouwde : wel-
ke , na lange oorlogen , zyn
Zoon Philippus , oud 20
jaar , binnen Amsterdam .
Anno 1498. Graaf van Hol-

à Am

à Amsterdam, en 1498 : c'est de ce Philippe & de Jeanne, fille ainée de Ferdinand Roi d'Espagne, que naquit Charles Quint, qui en 1555 abdiqua l'Empire en faveur de son Frere. & l'Espagne avec les Païs-Bas en faveur de son Fils Philippe Second.

Comment les sept Provinces-Unies se sont-elles séparées des dix autres ?

Philippe Second s'en retournant en Espagne, après avoir fait la Paix de Cambrai avec Charles Neuf Roi de France, laissa ordre à Marguerite d'Auvergne sa Sœur naturelle, Duchesse de Parme, d'établir l'inquisition & plusieurs Evêques aux Païs-Bas, & de ne rien faire que de l'avis du Cardinal de Granvelle, homme fier & hautain, qui traitoit la Noblesse avec le dernier mépris. Près de quatre cents Gentils hommes s'étant assemblés à Bruxelles dans l'Hôtel de Culenburg, dressèrent une Requête tendant à supprimer l'inquisition, les nouveaux Evêques, & la

land, deed huldigen : uit-dezen Philippus en Johanna, Ferdinand's Koning van Spanjen oudste Dochter, is gebooren Karel de Vyfde, die in 't jaar 1555 het Keizerryk aanzyn Broeder, en Spanjen en de Nederlanden aan zyn Zoon Philippus de tweede overgaf.

Door wat toeval zyn de zeven vereenigde Landschappen van de tien andere geschieden ?

Philippus de Tweede na de Vrede van Kamerryk met Karel de Negende Koning van Frankryk, gemaakt te hebben, na Spanjen overlekende, gaf bevel aan Margareta van Oostenryk, zyn natuurlyke Zuster, Hertoginne van Parma, om de Inquisitie en veel Bisshoppen in de Nederlanden in te voeren, en niets te doen dan met raad van den Kardinaal Granvelle, een trots en hoogmoedig man, die den Adel met de uiterste veragting bejegende. By de vier honderd Ldellieden te Brussel in 't Huis van Kuilenburg vergaderd stelden een Smeekschrift op, strekkende tot het asschaffen van de Inquisitie, nieuwe Bisshoppen,

publication du Concile de Trente.

Osérent-ils présenter cette Requête à la Gouvernante?

Oui, mais elle fut d'abord méprisee, cest le Comte de Barlemon, favori de la Duchesse, voyant parmi ces Nobles modestement vêtus, des Gentilshommes moins riches que lui, dit à la Gouvernante par mépris, qu'il ne faloit pas s'en soucier, & que ce n'étoit qu'une troupe de Gueux.

C'est donc de-là que ce sobriquet, affecté aux Reformés des Pais-Bas, a son origine?

Oui, mais cette Noblesse confédérée, loin de s'en offenser, se l'apliqua & s'habilla tout de gris, portant au chapeau de petites écuelles de bois, & des bouteilles de Mendians, buvant hautement à la santé des Gueux quand ils se traitoient les uns les autres.

Ces Gentilshommes ligués portoient d'ailleurs au cou une Médaille d'or, où d'un coté étoit l'Effigie du Roi, & de l'autre deux

en 't afkondigen van 't Concilium van Trente.

Onderwonden zy haar dit Smeekschrift de Landvoogdēss aan te bieden?

Ja, maar 't wierd in 't eerst veragt; en de Graaf van Barlemon gunsteling der Herlogin, onder deze zedig gekleeden Adel, Edellieden ziende welke zo ryk nieten waren als hy, zeide verachtenderwyze tegen de Landvoogdes, dat men zich dus niet moest bekreunen en dat het maar een hoop Bedelaars waren.

Daar van daan heeft dan de toenaam Geuzen, den hervormden Nederlanders toegepast, zyn oorspronk?

Ja, maar deze zamengespannen Adel, verre van zich daar over gebelgt te houden eigende het zich toe, en kleedde zich alle met graauw laken, dragende op de hoeden kleine houtebakjes, en Bedelaars flesjes, drinkenda openlyk op der Geuzen gezondheid, als zy malkanderen onthaalden.

Dese 't zaamen verbondene Edelen, hingen daar by een goude Penning om den hals op welkers eene zyde het Beeld des Konings was, en

Mains

mains jointes tenant une besace, avec ces mots *Fidelles au Roi jusqu'à la besace*; même les plus grands Seigneurs firent broder sur les mandilles de leurs laquais des Ecuelles, des brocs, & des besaces de Gueux, se faisant honneur de porter ce nom; dans le dessein de sacrifier tout leur bien, pour soutenir une si juste confédération.

Quelle réception leur fit la Gouvernante?

Elle leur promit d'intercéder pour eux auprès de son Frere: mais soit que Philippe, à qui elle envoya la Requête, ne crut pas le mal si pressant que les Nobles le lui exposoient, ou qu'il ne fut pas fâché d'avoir un prétexte pour exercer sa sévérité sur des sujets qu'il n'aimoit point, il différa si longtemps le remède qu'il falloit y appliquer, qu'il ne donna ses ordres pour abolir l'inquisition, qu'après avoir poussé à bout la patience des Flamands, de sorte qu'en 1566. la

op de andere tweeverknogte handen een bedelzak vast houdende, met deeze woorden, den Koning getrouw tot de Bedelzak; de grootste Heeren lieten zelfs op de manels hunner knechten, houten napjes, wynkannen en Bedelzakken borduuren, het een eere agtende de naam van Bedelaars te voeren; voorneemens zynde om al hun goed, voor 't staande houden van zo rechtvaardigen zamenverbondeng, op te offeren.

Hoe wierden zy van de Landvoogdes ontfangen?

Zy beloofde hen hunne voor-spraak by haar Broeder te zyn; maar 't zy dat aan Philippes, wien zy het Smeekschrift over zond, het kwaad, zo erg als 't hem de Edelen veroonden, niet en scheen, of dat hy blyde was een voorwendzel te hebben om zyne strafheid over de van hem gehaate onderdaanen te offenen, hy selde het gebruik der noodige hulpmiddelen zoo lang uit, dat hy zyne beveelen, om de Inquisitie te vernietegen, eerst gaf na dat by de Nederlanders wanhopig had gemaakt:

populace des grandes Vil-
les se jeta sur les Eglises,
& dans un instant Autels,
Idoles & Images dispara-
rent aux Païs-Bas.

Qu'entreprit Philippe pour
rétablir ici son autorité?

Il résolut d'y faire un voya-
ge: ce que craignant les
Magistrats & les Nobles,
la pluspart d'entre eux
firent leur paix avec la
Gouvernante; qui après
avoir suspendu l'*Inquisi-
tion*, & réduit par force
Valencienne, *Anvers* &
Mastricht, vit les choses
dans un état apparemment
tranquille, de sorte que
Philippe ne songea plus à
passer la mer; mais con-
tre l'avis du Duc de Fé-
ria, & de sa Sœur, il
envoya le Duc d'*Albe*
avec dix mille Espagnols
aux Païs-Bas.

Que fit ce Duc après son
arrivée?

Il établit à Bruxelles un Sou-
verain Tribunal pour ju-
ger Les Criminelz de Léze
Majesté; ce terrible Tri-
bunal enveloppoit dans ce
crime tous les gens aités

zo dat het gemeene volk der
groote Steden, Anno 1566.
op de Kerken aanviel; en
eerlang zag men Ouiaa-
ren, Beelden, Sanctien en
Sanctinnen, Nederland
ruimen.

Wat ondernam Philippus
om hier zyn gezag te her-
stellen?

Hy bestoot herwaarts te rei-
zen: het welk de Steede-
Voogden en den Adel vree-
zende, zo verzoenden zich
de meesten van hen met de
Voogdes; die na de Inqui-
sitie opgeschort, Valencyn,
Antwerpen en Mastricht
gewapenderhand gedwon-
gen te hebben, de zaaken
in een gerust schyneude
staat zag; zo dat Philippus
het herwaarts komen ver-
gat; doch teegens d'aanra-
ding des Hertogs van Fe-
ria, en van zyne Zusser,
zond hy de Hertog van Al-
ba, met tien duizend Span-
jaarden in de Nederlanden.

Wat deed dien Hertog na
zyn aankomst?

Hy regte tot Brussel een Op-
pergerechishof op om de aan-
gekwetste Majestetie schul-
dige te renvissen; dit ge-
weldaadigt Hof wikkeldie in
die misdaad, de aanziene-

du Païs, aussi-bien que ceux quel l'on crut Réformés, c'est pourquoi il fut appellé *Conseil Sanguinaire*. On raconte à ce sujet, que *Vargas*, un des douze Membres de ce Conseil, y dormoit assez souvent, & qu'éveillé pour dire son avis, en bâillant & se frottant les yeux, il répondoit toujours : *Les Huguenots ont pillé les Eglises ; qu'on les pend ; point de pardon.*

Quel mal fit encore le Duc d'Albe ?

Il fit trancher la tête aux Comtes d' Egmond & de Horns, quoiqu'il fusst très zélés Catholiques, & qu'ils eussent rendu de fort considérables services à Charles-quin, & même à Philippe second.

Que prétexta-t-on pour les faire mourir ?

On les accusa d'avoir favorisé la révolte de la population, & de n'avoir pas découvert les desseins que le Prince d'Orange avoit formé de délivrer les Païs-Bas de la Tyrannie Espagnole.

lykste van 't Land nevens de gene welke de hervormde Godsdienst toegedaan geacht wierden; daarom wierd het een Bloed-Raad genaamt. Men verhaald op dat pas, dat Vargas, een der twaalf Leeden van dezen Raad, onder de regtspleginge veeltys sliep; en dat hywakker gemaakt werden de om zyn oordeel te uiten, al gecuwend en de oogen vryvende steeds antwoorde : De Geuzen hebben de Kerken geplunderd, na de Galg 'er mee, geen genade.

Wat kwaad deed de Hertog van Alba noch?

Hy liet de Graaven van Egmond en Hoorn onthoofden, hoewel zy goed Roomsch waaren, en Karel de vijfde, nevens Philippus de tweede zelves, zeer gewigtige diensten gedaan hadden.

Op wat voorwendzel wierden zy ter dood gedoemd?

Men beschuldigde hen, het oproerig graauw geflyfi te hebben en het voorneemen dat de Prins van Oranje had om de Nederlanden van de Spaansche Dringelandty te verlossen, verzweegen gnable;

gnolle; mais l'affection du peuple pour ces deux illustres Comtes, & leurs immenses richesses furent les crimes qui leur coûteront la vie.

Que fit-il encore d'odieux aux Flamands?

Après avoir abandonné plusieurs Villes à la cruauté & à lavidité de ses soldats, il exigea le dixième denier de tout ce qui se vendoit, & le vingtième de tous les biens immeubles. Des inhumanités si criantes firent concevoir aux malheureux de cet temps là, une haine extrême pour cet homme inexorable, & facilitèrent beaucoup les projets du Prince d'Orange; qui ne s'étant pas rebûté des désavantages qu'eurent ses frères en Frise, & de voir une belle armée abandonner faute de paye, ayant vendu son argenterie, & engagé tous ses joyaux, enleva une autre, avec laquelle il donna bientôt après bien de la tablature au Duc d'Albe.

te hebben; doch des volks genegenheid jegens die twee doortuchte Graaven, en hun groot goed, waren de misdaaden die hen 't leven kostede,

Wat deed hy nog haatlyks aan de Nederlanders?

Hy eischtie, na hy verscheiden Steeden aan de woode en gierigheidzynen Krygsbedien had overgegeeven, de 10de Penning van al't geen verkogt wierd, en de twintigste van alle onroerende goederen. Zulke vrakk-roepende onmenschlykheden maakten, dat do zo zwaar verdrukte van die tyd, een felle haat tegens zo onverzoenlyken wreedaart opgetreden, en begunstigden niet weinig de voorneemens van den Prins van Oranje; welke op de rampzynen Broederen in Friesland, overgekomen, en 't zien verlopen van een desig Leger, by gebrek van betaling, de moed niet opgaf; maar al zyn zilverwerk verkogt, en zyn juweelen beelend hebbende, een ander Leeger op de been bracht, daar hy den Hertog van Alba haast spel genoeg met gaf.

Quelle a été sa première conquête?

Son Admiral Lumey, poussé dans la Meuse par une rude tempête, craignant d'y être afflégé par Don Sanche d'Avila, résolut d'attaquer La Brille, qu'il surprit le premier d'Avril 1572. Après un si heureux commencement, presque toutes les Villes de Hollande & de Zélande secouerent le joug de l'Espagne; & le Prince d'Orange se rendit maître de Malines, Lourain, Ruremonde, Middelbourg, Flissingue, &c. Un changement si inopiné joint au mauvais succès du siège d'Alkmaar, & à la désaïte de Maximilien Bossu, (mené prisonnier à Horne) par Cornelis Dirkszoon, de Monnikendam, étonna Philippe; qui se repen-tit d'avoir poussé à bout ses trop patiens sujets; mais il n'y avoit plus de retour; les cruelles persécutions qu'il avoit autorisées lui avoient pour toujours aliené l'esprit des Flamands; son Conseil crut en vain rétablir ses affaires, en rapel-

Welk is deszelfs eerste overwinning geweest?

Zyn Zeeroogt Lumey, door een harde storm in de Maas gedreeven, vreezend daar door Don Sanche d'Avila bezet te worden, besloot den Briel aan te tasten; welke Stad hy ook, den eersten April 1572, verrafte. Na zo een gelukkig begin, wierpen de meeste Holland-sche en Zeeuwsche Steeden het Spaansche juk af; de Prins van Oranje vermeesterde Mechelen, Leuven, Roermond, Middelburg en Vlissingen, enz. Een zo onverwachte verandering, gevoegt by de ongelukkige uitslag des belegs van Alkmaar, en 't verlaan van Maximiliaan Bossu, (tot Hoorn gevangen ingebracht,) door Cornelis Dirks Zoon, Monnikendammer, verbaasde Philippus, die berouw kreeg zyne al te geduldige onderdaanen wanhoopig gemaakt te hebben, dog het was te verre gekomen: de wreede vervolgingen door hem goed gekeurd, hadden het genoed der Nederlanders voor altoos tegen hem verbitterd; zyn Raad mochte, maar lant

lant le Duc d'Albe, qui arrivé en Espagne oſa fe vanter d'avoir fait mourir ici par la main du Bourreau, en fix ans de temps, plus de leize mille personnes pour la Religion.

Qui succéda au Duc d'Albe dans le Gouvernement des Païs-Bas.

Requesens, duquel le Règne fut trop court pour faire beaucoup de mal, François Baldez assiegea Leide sous ses ordres

A quoi fut due la conservation de cette Ville?

Au courage avec lequel les Bourgeois la defendirent, & à la constance avec laquelle les assiégés endurèrent les horreurs d'une longue famine.

Qui fut le Successeur de Requesens?

Don Jean d'Autriche; mais ce ne fut qu'assez long-temps après la mort du premier, à qui on n'avoit point provisionnellement nommé de Successeur. Pendant cet interregne, les Etas furent revetus de

te vergeefs, zyn belangen te herstellen, met den Hertog van Alba te rug te ontribuieren; dewelke in Spanjen aangeland, zig durfde beroemen hier in zes jaaren tyds over de 16000 menschen om de Religie door bruls handen te hebben doen ombrengen.

Wie volgde op Duc d'Alba in 't bestier der Nederlanden?

Requesens, wiens Regeering te kort was om veel kwaad te doen, François Baldez belegerde Leiden onder hem.

Waaraan was men het behoud van die Stad verschuldigd? Aan de manhaftigheid der Burgers, die dezelve verweerden, en de standvastigheid met dewelke zy de yszelykheeden einer langduurigen hongersnood verdroegen.

Wie was de Opvolger van Requesens?

Don Jan van Oostenryk, dog eerst, een wyl na de dood des eersten, welke men geen Opvolger by tyds benoemd had. Gedurende deze tusschenregeering, kreegen de Staaten al't gezag, zo dat zy tot Gent vergaderizyn-

toute l'autorité & s'assemblerent à Gand, où ils arrêtèrent: Que les troupes étrangères fortiroient au-plutôt des Païs-Bas, Que le Gouvernement seroit rétabli, comme il étoit avant Philippe: Et qu'on laisseroit le soin des affaires de Religion aux Etats Provinciaux Ce ne fut qu'après avoir signé de Traité de pacification, que Don Jean fut reconnu Gouverneur des Païs-Bas.

Que fit Don Jean après son installation au Gouvernement?

Sous prétexte d'aller saluer la Reine Marguerite de France qui alloit à Spa, il surprit la Ville & le Château de Namur: cette infraction au Traité de Gand, fit que les Etats se défiant du nouveau Gouverneur, offrirent cette qualité à l'Archiduc Mathias, & qu'ils déclarerent le Prince d'Orange leur Protecteur.

Don Jean entreprit-il en eore quelque chose de considérable?

de vaste stelden: Dat de vreemde Benden voors de Nederlanden zouden ruijen: Dat's Lands Regeering, gelyk die voor Philip-pus tyd was, zoude hersteld worden: En dat men de zaaken van den Godsdienst aan de byzondere Staaten zou bevoelen laaten. Don Jan wierd eerst na dat Vredens verdrag geteekent te hebben, als Landvoogd der Nederlanden erkend.

Wat deed Don Jan na zyn instelling tot de Regeering?

Onder voorwendzel van de Koningin Margareta van Vrankryk, die na Spa ging, te gaan begroeten; verraste hy de Stad en 't Kasteel van Namen: deze inbreuk aan 't Gentse verdrag maakte, dat de Staaten den neuen Landvoogd mistrouwende, deze waardigheid den Aarts-Hertog Mathias opdroegen, en Prins Willem de I. van Oranje hunnen Bescherm-Heer verklaarden.

Onderstond Don Jan noch iets aannmerkelyks?

Il mourut subitement, peu de temps après la conquête de Namur, comme il méditait de grands projets.

Qui fut son Successeur?

Alexandre Farnèse, Duc de Parma, qui avec toute son habileté n'empêcha pas le Prince d'Orange d'exécuter glorieusement les desseins qu'il avoit médités depuis longtemps; les Villes d'Amsterdam & d'Utrecht s'étant liquées avec les autres, elles formèrent en 1579 sous ses auspices cette fameuse Union d'Utrecht; qui subsistera, s'il plait à Dieu, jusqu'à la fin du Monde.

Pourquoi les autres dix Provinces n'entrèrent-elles pas dans cette Union?

C'est que le progrès de la Religion Réformée leur faisoit craindre pour la Catholique - Romaine; d'ailleurs le Duc d'Alcalà, jaloux de l'autorité du Prince d'Orange, les entretenoit dans des méfiances, qui les empêchèrent de prendre un si favorable parti.

L'Archiduc Mathias maintint-il dignement sa nouvelle autorité?

Hy fierf schielijk, kort na het veroveren van Namen, terwyl hy op iets groots bedacht was.

Wie was zyn Oppolger?

Alexander Farnèse, Hertog van Parma, die met al zyn vernuft de Prins van Orange niet en kon beletten 't voorneemen 't geen hy zerd lang gehad had, uite te voeren; de Steden Amsterdam en Utrecht met de andere i'zamen gespannen, maakten Anno 1579 onder zyne bescherminge de beroemde Unie van Utrecht, die zo het God beliefd, tot des Wacelds einde zal duuren.

Waarom traden de tien andere Provincien in deze Unie niet?

Om dat de voortgang der hervormde Godsdienst hen over de Roomse beducht maakte; de Hertog van Alcalà, nydig over het gezag des Prince van Orange, les entretenoit dans des méfiances, qui les empêchèrent de prendre un si favorable parti.

Handhaafde de Aarts-Hertog Mathias zyne nieuwe waardigheid behoorlyk?

Non

296 SAMENS P R A A K E N.

Non : l'Empereur son Frere ne l'appuyant point , & le Prince d'Orange ayant tout seul la confiance des peuples, il n'étoit proprement ici qu'un zéro. Après son départ les Provinces Catholiques firent le Duc d'Alençon leur Protecteur.

Celui-ci, contre le serment qu'il avoit fait de maintenir les Priviléges du País , ayant voulu surprendre Anvers . perdit l'affection des peuples & la confiance des Etats , & alla finir tristement les jours en France.

Cet Etat naissant put-il maintenir ses Loix & ses Immunités ?

Guillaume Premier le soutint toujours glorieusement contre toutes les forces de l'Espagne ; mais ce pieux Héros , ayant été assassiné par un scélérat gagné par Philippe ; nos généraux Ancêtres faillirent à retomber sous le joug dont il les avoit délivrés ; car le Duc de Parma , favorisé de la consternation que répandit ici la mort inopinée de

Neen : door do Keizer deszels Broeder niet ondersteund wordende , en de Prins van Oranje's volks vertrouwen alleen hebben-de , was hy hier slechts een o in 't cyffer. De Room-sche Landschappen verkooren na zyn vertrek den Hertog van Alençon tot hunnen Beschermheer.

Deze , tegen den eed die hy gedaan had van's Lands Wetten te handhaven , Antwerpen hebbende wil len verrassen , verloor 's volks gunsten en 's vertrouwen der Staten , en ging in Vrankryk zyn dagen droevig eindigen.

Kon deze opkomende Staat zyn Wetten en Vryheidens wel beschermen ?

Willem de Eerste verweerde die altyd roemruchtig , tegens degansche Spaansche machi doch deze godvruch tige Held , door een van Philippus omgekogen boos-wicht vermoord zynde , sloot het geschapen als of onze edelmoedige Voor-vaderen 't jok daar hyze van verlost had , weer zouden on dergaan ; want Parma , door de onseletenis die de onverwachte dood des door cet

cet illustre Prince, réduit cette chancelante République à avoir recours à *Henri Trois*, Roi de France, & à la Reine *Elisabeth*, qui ayant les mains plus libres que le premier, s'en déclara enfin la Protectrice, & envoya dans ces Provinces son Favori le Comte de *Leycester* avec un puissant secours, pour lequel on lui engagea *La Brielle*, *Flissinge* & *Rammekens*.

Leycester arrêta-t-il les progrès du Duc de Parme?

Son humeur violente & ambitieuse quadra mal avec le flegme des Hollandais, desorte qu'il embrouilla encore leurs affaires, au lieu de les redresser. Il disposa, contre le gré des Etats, des Gouvernemens de *Deventer* & de *Zutphen* en faveur de *Stanley* & de *Jork*, qui les trahirent; ensuite de quoi il laissa aussi prendre *Venlo*, l'*Ecluse*, *Grave* &c. de manière que les E-

luchting Vorst in 't Land bragt, *begunstigt*, *maakse deeze waggelende Siaat zo bang*, *dat zy hun toe-vlucht naamen tot Hendrik de Derde*, *Koning van Frankryk*, *en Koningin Elisabeth*, *welke laasse*, *als hebbende de handen ruitmer dan de eerste*, *eindelyk de bescherming daar van haar onderwon*: *zy zond dan hier te land haaren Gunsteling den Graaf van Leycester*, *met een kloeke hulpe*, *voor welk men haar den Briel*, *Vlissingen en Rammekensten onderpand gas*.

Stitte *Leycester* de voortgang van Parmaas onderneinge?

Zyn driftige en staotzuchtigen aart kwam niet overeen met de getempertheid der Hollanders; zo dat hy hunne zaken in plaats van te herstellen, nog meer in verwarring bragt; tegen der Staten wil, sedde hy *Stanley en Jork tot Gouverneurs over Deventer en Zutphen*, die hen beide verriden; vervolgens liet hy ook *Venlo*, *Sluis*, *de Graaf*, enz. verlooren gaan zo dat de Staten, hunne tats

tats ayant réitéré les plaintes qu'ils en avoient déjà faites à Elisabeth, cette Reine rapella Leycester, après le départ de qui, Maurice Prince d'Orange (auquel à l'âge de 17 ans on avoit déjà déferé la qualité de Stadhouder) en exerça seul toutes les fonctions, & fit que les affaires changèrent heureusement de face.

Quelles sont les principales actions d'éclat qui ont signalé d'éclat qui ont signalé le gouvernement du Prince Maurice?

Il secourut Bergen op Zoom que le Duc de Parme a voit assiégié, après la disgrâce arrivée à la fameuse Flotte, (que lui amenoit Alfonse Perez de Gusman pour exécuter de plus valentes dessins) il défia deux fois à Tilbourg l'Armée de Mansfelden : 1589. L'année suivante il prit Breda, par le moyen du Païsan Adrian van Bergen, qui avoit caché dans son bateau à tourbes soixante & dix soldats commandés par Charles Heraugier; il a secouru ou pris une infinité de Villes en 1597; il bâtit Verraux vers Turn-

aan Elisabeth reeds gedaa-ne klachten over Leyces-ter vernieuwd hebbende, die Koningin hem weer te rug ontbood: na zyn ver-trek kreeg Mauritius Prince van Oranje (welke 17 jaaren zynde, de Stadhouderlyke waardigheid opgedraagen was) alleen het bewind, zo dat hy in 't kort's Landszaken gelukkig redderde.

Welke zyn de meest uitblinke-kende daaden des Prins Maurits beyind verheer-lykt hebben?

Hy ontzette Bergen op Zoom, dat de Hertog van Parma (na de ramp der be-roemde Vloot welke hem Alfonso Perez de Gusman om wichtiger voornemens uitte voeren, aanbragi) be-legerd had; hy sloeg tweemaal Mansfelds Leger tot Tilburg Anno 1589. 't Jaar daar aan nam hy Breda, door middel van den Boer Adriaan van Ber-gen, die in zyn Turf Schip zevenig man onder Karel Heraugier verborgen had; hy heeft een menigte Ste-den onzet, of ingenomen; hy sloeg Anno 1597. Ver-raux by Turnhout; drie hout

hout trois ans après il ga-gna la fameuse bataille de Nieuwport contre l'Archiduc Albert Tandis que Philippe Trois épuise ses tressors & dépouilla son Royaume pour un mon-ceau de pierres à Ostende, Maurice se rend maître de Grave, d'Aardenbourg, & de l'Écluse; il bat Tur-ricourt & Terrailles près de Bergen op Zoom, & chasse Spinola devant Rour-oord.

Il oblige enfin le Roi d'Espagne à faire une Trêve de douze ans avec cet Etat; il emploie ce temps à affirmer la Religion, ébranlée par la Factio Arminienne.

Quand est mort le Prince Maurice?

En 1625 d'une inflammation de foyé, âgé de 58 ans
A qui passa sa Succession?
A son Frere uterin Frederic

Hendrik, né du quatrième mariage de Guillaume Pre-mier & de Louise de Colli-gni Fille de l'illustre Ami-ral de ce nom, qui fut tué au Massacre de la St Barthélemy, l'an 1572

jaaren daar na won hy de vermaarde slag van Nieuwpoort tegens den Aarts-Hertog Albertus, Terwyl Phillipus de Derde zyn schatten uisputte, en zyn Ryk ontvolkte, om te Osten-de een puinhooch te winnen, maakte zig Prins Maurits meester van de Graaf, Aardenburg, Ysendyk, en Sluys; hy haat Turricourt en Terailles by Bergen op Zoom, en dryft by Roer-oord Spinola te rug.

Hy dwingt eindelyk den Ko-ning van Spanjen een 12 jaarige Bestant met dezen Staat te sluiten, welke tyd hy om de door de Armi-niaanse Factie ontvrede Godsdienst vast te stellen, besede.

Wanneer is Prins Maurits geschorven?

Ao. 1625 aan de leverziek-te, oud agt en vyftig jaren.
Aan wie kwam zyn Erfbezit?
Op zyn halve Broeder Fredrik Hendrik, gesprooten uit het vierde huwelyk van Willem de Eerste, met Louile de Colligni, Dog-ter des doorluchiigen Zee-vogds van dien naam, die op de Parysse Bruylloft, Anno 1572 vermoord wierd.

Quel-

300 SAMENS P R A A K E N.

Quelles sont les plus éclatantes actions du Prince Frédéric Henri?

Il fut en personne appaître les défenses survenues dans sa Ville d'Orange; & en 1623 il défit à Rees l'armée de l'Empereur & du Roi d'Espagne; en 1629 il assiégea & prit la forte Ville de Bois le Duc, d'où Henri van den Berg tâcha deux fois inutillement de le débusquer; peu après Otton van Gent surprit la Ville de Weel; un an auparavant l'Amiral Pierre Hein avoit amené ici la riche Flotte d'Argent, enlevée à Matanza en 1632. la Flotte d'Anvers, commandée par Jean de Nassau & le Prince Barbançon, fut attaquée vers St. Anna-Land, par les Zélandois sous Holland & Maisonneuve, qui n'en laissèrent échaper que peu de chaloupes: cet avantage fut suivi de la prise de Venlo, de Roermond & de Maastricht, que Papenheim avec perte de 1500 hommes, entreprit inutillement de secourir.

Frédéric - Henri n'éprouva

Welke zyn de roemwaardigste daaden van Vorst Fredrik Hendrik?

Hy ging zelfs de onlusten in zyn Stad Oranje opgekomen stillen; hy sloeg Anno 1623 het Keizerlyke en Spaansche Leeger onder Rees; hy belegerde, en won Anno 1629. de sterke Stad 's Hertogenbosch, voor welke hem Hendrik van den Berg tweemaal te vergeefs poogde op te slaan; kort daarna verrafte Otto van Gent de Stad Weel; de Zoeheld Piet Hein had een jaar te vooren de ryke Spaansche Vloot tot Matanza veroverd; hier opgebracht; Anno 1632 wiert de Antwerpse Vloot onder Jan van Nassau en de Prins Barbançon, omtrent St. Anna-Land, door de Zeewien, geleid van Holland en Maisonneuve, zoodaanig aangevallen, dat 'er maar weinig sloepen het ontkwamen: dit voordeel wierd gerolgt met het veroveren van Venlo, Roermond en Maastricht; alwaar 't vrugtelos ontzet Papenheim op anderhalf duizent man stond.

Beproeje de Fredrik Hendrik

va-t-il aucun revers de fortune?

Oui, en 1635. le Cardinal Ferdinand & Picolomini l'obligèrent d'abandonner Louvain, mais en 1637 il réduisit Breda, après un siège de sept semaines: cette prospérité fut encore troublée par la perte qu'il fit à Callo en 1638. (où Ferdinand acheta assez cher sa victoire) l'année suivante il leva encore le siège de Gueldre, mais il répara ces pertes en la personne de son Lieutenant Amiral Marien Harpers fils de Tromp, qui batit Michel Doorn devant Dunquerque, & remporta un an après une signalée victoire aux Dunes sur Antoine Oquedo; les dernières conquêtes de Fredric Henri ont été le Sas de Gand & la Ville de Hulst.

Quelle a été son illustre Epouse?

Emilie van Solms, de laquelle il eut Guillaume second & quatre Princesses.

Quand mourut ce pieux & vaillant Prince?

En 1647. Il a été enterré à Delft avec une pompe ex-

geen geluks wisselvalligheden.

Ja, ac Cardinal Ferdinand en Picolomini noodzaakten hem Leuven te verlaaten, maar hy dwong Anno 1637. Breda, na een belegering van zeven weken, tot de Overgaaaf; dit geluk wierd noch door 't verlies dat hy voor Callo Anno 1638, leed, (alwaar Ferdinand de Zee-grenryduur te staankwam) ontruft; hy brak het jaar daar aan ook voor Gelder op; doch dit verlies maakte hy weer goed door zyn Onder-Zeevoogt Marten Harpers zoon Tromp, welke Michiel Doorn voor Duinkerken sloeg, en 't volgende jaar een roemwaardige zege op Antonio Oquedo in Duins behaalde: de laatste overwinningen van Fredrik Hendrik zyn 't Zas van Gent en Hulst geweest.

Wie is zyn doorluchtige Gemalin geweest?

Æmilia van Solms, by welke hy Willem de Tweede, en vier Princessen kreeg. Wanneer stierf die godvrugtige en dappere Vorst?

Anno 1647. Hy is tot Delft onder een prachtig begraven:

tra-

traordinaire, jamais Prince ne fut si regretté que lui.

Qu'a fait Guillaume Second de remarquable?

A peine avoit-il amené ici son Epouse *Marie*, Fille de *Charles Premier*, Roi d'Angleterre, qu'il quita la couche nuptiale pour livres bataille à *Cantelme*, qu'il defit entierement, quoique celui-ci fut campé avantagusement sous le canon d'*Anvers*.

Ce jeune & courageux Prince n'a-t-il pas formé un dessein contre *Amsterdam*?

Oui: après la Paix avec l'Espagne, faite à *Munster* en 1648, il eut un différend avec le Magistrat de cette Ville, au sujet du licencement des Troupes: il voulut en avoir raison, mais il échoua dans son dessein, & mourut peu de temps après, au grand regret de plusieurs, & sur-tout de son Epouse qui accoucha huit jours après, savoir le 14 de November 1650, de *Guillaume Trois*.

nooit wierd eenig Prins meer betreurd, dan hy.

Wat heeft Willem de Twede aanmerkelyks verricht?
Naauwelyks had hy hier zyn Bruid *Maria*, Karel's de Eerste, Koning van Engeland Dochter, overgebracht, of hy verliet de Bruyllofstoets, om Cantelmo slag te leeveren, die hy ook reënemaat versloeg, hoewel deze onder 't gechut van Antwerpen voordeelig gelegerd was.

Heeft die jonge en moedige Vorst geen aanslag op Amsterdam gehad?

Ja: hy kreeg na de Spaansche Vrede, Anno 1648, tot Munster gesloten met de Regeerders aier Stad over 't afstanden van 't Krygs volkeenige onlusten: hy wilde zich over dezelve wreken, doch zyn voorneemen mislukte hem, en hy stierf kort daar na, tot groot leedwezen van veete, en voor al van deszels Gemaille, welke acht daagen daar na, te weeten den 14 November 1650, van Willem de Derde in de kraam veriel.

Offrit

Offrit on à ce Prince , après la mort de son Pere , les éminens Emplois qu'ont si dignement remplis ses illustres Ayeux ?

Non : cet auguste Monarque a depuis son berceau en mille obstacles à combattre , qu'il a surmontés heureusement , avec une constante fermeté & un merveilleux génie ; le cours de sa vie est aussi un enchaînement continuël de prodiges ; & de quelque côté qu'on le considère , on l'y voit toujours pieux , magnanime , intrépide , & Politique consummé.

Personne n'ignore quel'Europe lui doit la liberté , & les autres avantages qu'elle tira de la Paix de Ryswyk.

Il est bien glorieux à notre République , d'avoir vu cette auguste Assemblée se tenir sous ses auspices.

Toutes les Puissances de la Chrétienté ont rendu par ce choix un éclatant témoignage à la bonne foi

Wierd dezen Vorst , na zyn Vaders dood , de Eeramp-ten , die zyne doortuchtige Voorvaderen waardiglyk be-kleet hadden , opgedragen ?
Nean : die doorluchiige Heerscher heeft van zyn wieg af duizende tegenspoeden moeten berechten , welke hy gelukkig met een on-wrikbare standaardheid en wonderlyk vernuft te boven is gekomen : zyn leven is ook een geduurige aan-eenschakeling van wonderen ; en op wat zyde van dezelve men de oogenstaat , men be vind hem altyd god-vruchtig , grootmoedig , on-vertzaagd , en een schrandere Staatkundige te zyn.

Het is niemand onbewußt , dat Europa hem haar vryheid , en de andere voordeelen die zy door de Rykswykse Vreeden verkreegen heeft , verschuldigd is.

Het is een groote eer voor onze Republyk , zoo een heerlyke Vergadering onder deszelfs beschutting te hebben gezien.

Al de Machten des Christen-ryks hebben , door die verkiezing , een roemruchtig getuigenis van detrouhardes

304 SAMENS P R A A K E N.

des Hollandois & à la douceur de leur gouvernement.

Tant que la confiance & l'affection, qui unissent cet Etat au Monarque d'Angleterre, subsistera, ce Prince affermira de plus en plus son Trône, & on admirera par-tout la felicité & la gloire des Hollandois.

tigheid der Kollanders, en van de zagtzinnigheid hunner regeering gegeeren.

Zo lange het vertrouwen en de genegenheid, die dezen Staat met Englands Koning vereenigen, stand grypt, zal die Vorst zyn Throon hoe lang hoe meer bevestigen, en mender Hollanderen geluk en roem over al hoog achten:

Einde der Samenspraakken.



FORMULES

De diverses sortes de

LETTRES

Les plus usitées, tant au sujet du

COMMERCE,

Que sur d'autres Matières.

VOORBEELDEN

Van verscheide soorten der gebruikelykste

BRIEVEN,

Zo ten opzichte der

KOOPHANDEL

Als andere Stoffen.

V

FOR.

F O R M U L E S

D E

L E T T R E S,

Et de Billets de Change.

*Amsterdam, ce 1 April 1702. pour Ecus 1200 à
60 sols par Ecu.*

A deux Usances, payez par cette ma première de change, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cens Ecus, à soixante sols par Ecu, valeur du dit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très-humble Serviteur,

A Monsieur *Samuel des Roseaux.*
Monsieur Jaques Renault,
Marchand
à Paris.

Première.

*Amsterdam, ce 1 April 1702. pour Ecus 1200 à
60 sols par Ecu.*

A deux Usances, payez par cette ma seconde (ma première ne l'étant pas,) à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cens Ecus à soixante sols par Ecu, valeur dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très-humble Serviteur,

A Monsieur *Samuel des Roseaux.*
Monsieur Jaques Renault,
Marchand
à Paris.

Seconde.

VOOR-

V O O R B E E L D E N
V A N

W I S S E L,

En andere Brieven.

*Amsterdam, den 1 April 1702. voor Kroonen
1200 à 60 st. per Kroon.*

*Op twee Usos, betaalt deze myne eerste Wissel-Brief,
aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalf
honderd Kroonen, à zestig stuivers per Kroon, de waarde
van dezelve, en seld op rekening als per advys, van
Myneheer*

Samuel des Roseaux.

*De Heer Jacob Renault,
Koopman
tot Parys.*

Prima.

*Amsterdam, den 1 April 1702. voor Kroonen
1200 à 60 st. per Kroon.*

*Op twee Usos, betaalt voor deze myne tweede Wisselbrief
(den eersten onbetaalt zynde,) aan de ordre van de Heer
Pieter van Laar, twaalf honderd Kroonen, à zestig stuivers
per Kroon, de waarde van dezelve, en seld op reke-
ning als per advys, van
Myneheer*

Samuel des Roseaux.

*De Heer Jacob Renault,
Koopman
tot Parys.*

Secunda.

V 2

Let.

Lettre d'avis de la traite ci-deslus.

Monsieur Jaques Renault.

Amsterdam, ce 1^{er} d'April, 1702.

Monsieur,

N'ayant aucune des vostres à répondre, la présente est seulement pour vous donner avis que j'ai tiré aujourd'hui sur vous douze cens Ecus à deux Usances, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, lesquels il vous plaira d'honorer de votre acceptation, & les ayant payés, de les passer à mon compte, c'est ce qui s'offre à vous dire; & que je suis de bon cœur,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,

Samuel des Roseaux.

Paris, ce 15 Mai 1702. pour Ecus 1000 à 87 gros par Ecu.

A deux Usances, il vous plaira de payer par cette ma première de change, à l'ordre de Monsieur Jean LeGrand, mille Ecus à quatre-vingt sept deniers de gros par Ecu, valeur reçue comptant dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très-humble Serviteur,

A Monsieur,

Philippe Andri.

Monsieur van der Meulen,

Marchand à Amsterdam.

Première.

Londres, le 12 Juin 1702. pour 200 Liv. sterl.
à 33 Sch. par Liv. sterl.

A deux Usances, payez par cette ma première de change deux cens Livres sterling, à trente trois Schellings de gros par Livre sterling, à Mr. Abraham Sanderton, ou or-

Ad-

Advys-Brief van de bovenstaande Wissel.

De Heer Jacobus Renault,

Amsterdam, den 1 April 1702.

Mynheer,

Geene van de uwe hebbende te beantwoorden, zal deze alleen dienen om UE. te Adviseeren; dat ik heeden op UE. getrokken heb twaalf honderd Kroonen à twee Uso, te betaalen aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, die UE. met acceptatie geliefst te vereeren, en betaalt zynde, myn rekening daar voor te dsbiteeren; zynde dit hét gesne UE. te berigten bad, nevens dat ik verbyve.

Mynheer

UE. oomoeidige Dienaar

Samuel des Roseaux.

Parys, den 15 Mai 1702. voor Kroonen 1000 à
87 groot per Kroon.

Op twees Uso, betaalt voor deze myne prima Wisselbrief aan de ordre van de Heer Jan le Grand, duizend Kroonen, à zeven en tachentig groot per Kroon, de waarde van dezelve contant ontfangen, en sield op rekening als per advys van

Mynheer,

Philippus André.

De heer van der Meulen

Koopman tot Amsterdam.

Prima.

London, den 12 Juny 1702 voor 200 Pond St à
33 Schel. per Pond sterl.

Op twees Uso betaalt voor deze myne eerste Wisselbrief aan de ordre van de Heer Abraham Sanderson, myee honderd Ponden Sterl. à drie en dertig Schellingen per Pond St de

V 3

drs.

310 K O O P M A N S

dre, valeur dudit Sieur, que passerez à compte comme par avis, de

Votre très humble Serviteur,

John Fisher.

A Monsieur

Monsieur Kruishoute,

Marchand

à Amsterdam.

Première.

Francfort, 15 Juillet 1702. pour 1000 Risd,
Arg. Cour.

A quinze jours de vuë il vous plaira de payer par cette ma première de change, à l'ordre de Monsieur Joseph Cuilman, mille Risdales argent courant: valeur reçue dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre affectionné Serviteur,

Daniel Swalbach.

A Monsieur

Monsieur Hoffstraaten,

Marchand

à Amsterdam.

Première.

Hambourg, le 18 d^e Avril 1702. pour 400 Daald.
à 32 sols lubs par Daulder.

A dix jours de date il vous plaira de payer pour cette ma seule de change, à l'ordre de Monsieur Abrahamson, quatre cens Daalders, à trente deux sols lubs par Daalder, valeur dudit Sieur, que vous passerez à compte de

A Monsieur

Monsieur Hamerflach,

Marchand

à Amsterdam.

Barent Cornelisz.

Seule.

Waaer

B R I E V E N . 311.

waarde van dezelve, en selt op reekening als adviseere

Mynheer John Fischer.

De Heer Kruishoute,
Koopman
tot Amsterdam.

Prima.

Frankfort, den 15 July 1702. voor 1000 Ryksdaalders Courant Geld.

Op vyftien dagen zigt, betaalt deezo myne prima Wisselbrief aan de ordre van de Heer Joseph Cuilman, duizend Ryksdaalders Courant Geld, de waarde van dezelve, en seld op reekening, als per advys van

Mynheer Daniel Swalbach.
De heer Hofstraaten.
Koopman
tot Amsterdam.

Prima.

Hamburg, den 18 April 1702 voor 400 Daalders, à 32 Schel. lubs per Daalder.

Tien dagen na dato, betaalt voor dezen myn sola Wisselbrief; aan de ordre van de Heer Abrahamson, vier honderd Daalders, à twee en dertig Schellingen lubs per Daalder, de waarde van dezelve, en selt op reekning van

Mynheer Barent Cornelisz.
De Heer Hamerflach,
Koopman
tot Amsterdam.

Sola

V 4

Erg

312 K O O P M A N S

Endossemens des Billets de Change.

Pour moi payez le contenu de l'autre part au Sieur
Piere Solm, ou à son ordre, valeur du dit Sieur,
Amsterdam, le 14 Septembre, 1702.

Simon Kruyfert.

Et pour moi payéz au Sieur Le Long, ou ordre.
Amsterdam, le 25 Octob. 1702. *Pierre Solm.*

Obligation.

Je soussigné confesse de devoir légitimement au Sieur Charles Regum la somme de mille Livres, reçue comptant & à ma satisfaction, la quelle somme de mille Livres je promets de payer dans six mois à lui ou à son ordre, avec l'intérêt d'icelle, sur le pied de quatre pour cent par an, & en continuant jusqu'au payement effectif; engageant à cette fin ma personne & mes effets, comme de droit. Fait à Amsterdam, le 25 Juin, 1702.

Corneille Martel.

Quittance.

Je reconnois avoir reçu de Monsieur Pierre Le Maître la somme de mille Ecus, pour des Vins à lui livrés Fait à Amsterdam, le 12 de Juillet, 1702.

Jan van Gent.

pour Ecus f 1000.

Affignation.

Monsieur Jean Danville, payez, s'il vous plaît, au Porteur de la présente, la somme de douze cens quarante-huit Livres dix sols pour un tonneau de Cire sèche, à vous livré, valeur de mon compte. Fait à Amsterdam, le 21 d'Août, 1702. *Nicolaas van Zwol*

En-

Endossementen van Wisselbrieven.

Voor my betaalt den inhoud van de andere zyde, aan de
Heer Pieter Solm, of zyn ordre, de waarde van dezelve.
A'dam in Amsterdam, den 14. September, 1702.

Simon Kruysert.

Voor my betaalt aan de Heer Le Long, of ordre. A'dam
in Amsterdam, den 25 October, 1702. Pieter Solm.

Obligatie.

Ik ondergeschreeve bekenne deugdelyk schuldig te zyn,
aan de Heer Karel Regum, des somma van duizend guldens,
in contant gelt tot myn genoegen ontfangen, welke somma
van duizend gulden ik aan hem ofie zyn ordre te loove we-
derom te betaalen over zes maanden, nevens den intrest
van dien, tegens vier ten hondert in 't jaar, ofie by con-
tinuatie tot de effeluele betaeling toe, verbindende tot aankom-
ming deeze myn persoon en goederen, als na regien.
In Amsterdam, den 25. Juny, 1702.

Cornelis Martel,

Quitantie.

Bekenne ontfangen te hebben, van de Heer Pieter Le
Maire, de somma van duizend Kroonen, voor getevoerde
Wynen. In Amsterdam, den 12 Fuy. 1702.

Jan van Gent.

Zegge Kroonen 1000.

Affignatie

Mynheer Jan Danville, geliefst ic betaalen aan toon den
dezex, de somma van twaalf honderd agt en veertiig Gul-
dens tien stuivers, voor een vat droog Was aan UE. ge-
vert, 't zal valideeren. In Amsterdam, den 21 Augustus 1702.

Nicolaas van Zwol.

Lettre de Crédit.

Monsieur des Champs, Amsterdam, le 12 Mai, 1702.
Monsieur,

Le porteur de la présente sera, Dieu aidant, Monsieur Conrad Franciscus, fils d'un de nos Echevins, mon bon Ami, qui désirant faire un voyage en France, aura besoin d'argent à Paris, pour sa dépense & autres affaires particulières; il vous plaira de lui fournir audit lieu tout ce, dont il aura besoin, & de prendre ses doubles reçus, je vous tiendrai compte des sommes que vous lui aurez avancées, à la réception d'un des dites doubles reçus, & ne manquerai pas d'acquitter vos Lettres avec tout honneur, & de demeurer avec beaucoup de respect.

Monsieur.

Votre très-humble &
obéissant Serviteur,
M. Rigalius.

Contre-Lettre.

Monsieur des Champs. Amsterdam, le 20 de Mai 1702.
Monsieur,

Vous aurez vu, par la lettre que vous a rendue Monsieur Conrad Franciscus, que je vous priois de lui compter chez vous toutes les sommes dont il auroit besoin, en prenant ses doubles reçus, & que je vous rembourserois vos avances, en me les envoyant; mais comme c'est un jeune homme qui pourroit abuser du crédit que lui donne ma Lettre auprès de vous, je vous prie par la présente, que les avances que vous lui ferez, n'excéderont point la somme de f 8000. laquelle j'acquitterai en tout temps avec honneur: c'est l'avis que j'ai cru devoir vous donner. Je suis sans réserve.

Monsieur,

Votre très-humble & très-
obéissant Serviteur,
M. Rigalius.
Cre-

Credit-Brief.

Myneer des Champs. Amsterdam, den 12 Mai 1702.

Myneer,

Brenger deser zal (met Gods hulpe) zyn de Heer Conradus Franciscus, Zoon van een onzer Heeren Schepenen, en myn goede Vriend; die een reis na Vrankryk doende, te Parys geld benodigt wezen zal, tot mond en andere particuliere kosten; derhalven verzoekte U.E. hem zo veel hy daar toe mogte nodig hebben, tegens behoorlyke dubbeldे Quitantiento fourneeren, voor de Penningen aan zyn Ed. betaalt, zal op den ontfang van een der voorschreve Quitantien, uwe Wisselbrieven behoorlyk honoreeren, en onder-tusschen met onderdanig respect blijven.

Myneer,

U.E. Dienstwilligen Dienaar;

M. Regaltius.

Nadere Brief.

Myneer des Champs. Amsterdam, den 20 Mai 1702.

Myneer,

U.E. zult uit den Brief, welke de Heer Conradus Franciscus U.E. behandigt heeft, gezien hebben, dat ik u daar in verzoek, hem à Costy zo veel Penningen hy van nooden mogt hebben te tellen, mits dubbeldē receptissen daar van neemende, onder toezeggingen van uwe Wisselbrieven, nevens het zenden derzelve, behoorlyk te zuilen eeren; maar also't een Jongman is, die 't Credit welk myn Brief hem by u geeft, zou kunnen misbruiken, zo verzoekte ik U.E. mits deezen; dat 't geld 't welke U.E. hem zult tellen, niet boven dé 8000 guld. beloopen mag, welke somma ik ten alle tyden vaardig zal zyn aan uw ordre te betalen, dat is 't advys welke ik gemeent heb U.E. te moeten geeven, ik ben zonder refridie.

Myneer,

U.E. verplichste Dienaar,

M. Regaltius.

Lett.

Lettre de Voiture.

Monsieur Wouters. Amsterdam, le 9 Decemb. 1702.
Monsieur,

A la garde de Dieu & sous la conduite de Maître Oudshoorn, Beurtman d'ici chez vous, je vous envoie pour votre compte 30 Tonneaux de Cire D. D. re jaune, marqués comme en marge; lesquels N. 1. ayant reçus bien conditionnés il vous plaira de à lui payer son fret suivant l'usage. Vous pourrez 30. voir dans le compte ci-joint le montant des dites marchandises & frais faits jusqu'à bord, qui vont à $f\ 5000$. dont j'ai chargé votre compte courant, attendant votre remise pour mon remboursement; cependant il vous plaira de faire examiner le dit mémoire, & de m'en dire le trouvé. Voilà pour le présent tout ce qui s'offre à vous mander, & que je suis.

Votre très-humble Serviteur,
Monsieur,
D. Domburg.

Mr. Domburg. Hambourg, le 18 Décembre 1702.

Monsieur,
J'ai reçu l'honneur de votre agréable dernière du 9 de ce mois. En reponse vous saurez une j'ai bien reçu le trente tonneaux de Cire jaune, marqués D. D. par le Vaisseau la Reine & de Maître Oudshoorn, ayant trouvé les marchandises à mon gré, conformes à la facture. Vous avez ci joint une Lettre de 2000 Risdales argent courant, & à vuë, à la charge de Monsieur van Hooft, dont il vous plaira de procurer le payement, & soldér ainsi notre compte par cet apoint; de quoi attendant avis je demeure avec affections, Votre très humble & très obéissant Serviteur,

Jan Wouters.
Vracht-

Vracht-Brief.

De Heer Wouters. Amsterdam, den 9 December, 1702.

Myneher,

Onder Gods geleide, en met Schipper Oudhoorn, Beurtman op Hamburg, zende UE. voor uwe rekening 30 Vaten geel Was, gemerkt als op de kant, na goede D. D. en wel geconditioneerde levering geliefst hem behoor-
No. 1. lyke Vracht te betaalen, volgens 't gebruik: UE. zult
a uit de nevensgaande Rekening kunnen zien, 't beloop
30. van gemelde goederen, bedraagende met alle onkosten
tot aan boord; t'zamen f 5000. waar voor uwe Reke-
ning Courant hebbe belast, en de remise nu prompt
verwachten zal, ondertusschen gelieve UE. gemelde
Rekening te doen nazien, en my 't bevonden te laten
weeten; dit is 't geene tegenwoordig zig offereerd UE.
te berigen, verblyve

Myneher,

UE. Dienstbereide Dienaar,

D. Domburg.

De Heer Domburg. Hamburg, den 18 December, 1702.

Myneher,

Bevinde my vereerd met UE. laatsje van den 9 dezes, tot
wyens antwoord dient, dat ik de 30 Vaten geel Was gemerkt
D. D. met Schipper Oudhoorn, voerende het Smak-Schip de
Koningin, wel heb ontfangen, en de Waren na myn zin
en conform de Factuur gevonden: Hier nevens zende UE. een
Wisselbrief van 2000 Ryksdaalders courant geld, op zigt, ten
laste van de Heer van Hooft; waar van de betaling ge-
liefst te laten vorderen, en also onze Reekening met dit ap-
point te sluiten, waar van advys ben verwagtende, en ver-
blyve van herten.

Myneher, UE. Dienstw. en gehoorzaame Dienaar,

Jan Wouters.

Mr. van

Mr. van Oort.

Monsieur,

Rouen, le 1 Février, 1700.

Comme la Paix que la Bonté Divine vient de rendre à l'Europe, va rétablir par tout le Négoce, & particulièrement celui de chez vous pour ici; la présente est pour vous inviter à renouveler notre ancienne amitié, & commencer un nouveau Commerce ensemble: à cette fin vous pourriez acheter en votre Ville, pour compte à démi, un petit Vaisseau du port de 130 à 150 tonneaux qu'équiperions à nos frais communs, & le chargeriez de marchandises spécifées au présent mémoire. Vous pourriez faire assurer par des gens de tout repos, à moitié du montant du corps du Vaisseau & de Marchandises; je le rechargerois ici de celles dont on se défait le plus avantageusement en vos quartiers. J'attendrai la dessus votre résolution en réponse de la présente vous recommandant cependant à la garde du Seigneur. Je suis avec affection,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,

*Henri Pomme.**Mr. Pomme.*

Amsterdam, le 6 Février, 1700.

Monsieur,

J'ai bien reçu en son temps votre agréable du premier courant, dont il vous a plu de m'honorer; je suis insinulement sensible à l'honneur de votre prévenante amitié & j'accepte volontiers la proposition que vous me faites, espérant que le Seigneur, qui vent de nous rendre une Paix si nécessaire à tout le monde, bénira nos affaires comme autrefois; je ferai mes diligences pour l'achat en commun d'un petit Vaisseau du port de 130 à 150 tonneaux, & examinerai la liste de marchandises que vous m'avez envoyée, & que vous estimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportionner la quantité pour l'entiére cargaison dudit Vaisseau: étant ce qui s'offre à présent, je demeure de cœur.

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,

Arnoldus van Oort.

De

B R I E V E N . - 319

De Heer van Oort. Rouaan, den 1 February, 1700.

Myneher,

Also de Vreede, welke het de Goddelyke Goederfierentheid behaagt heeft aan Europa weder te geven, den Koophandel overal zal doen herbloeijen, voornamentlyk die van hier op à Costy; zo diend deze om UE. te noodigen onze oude vriendschap te doen herleven, en eenne nieuwe Negotie te beginnen; ten dien einde zou UE. à Costy een Scheepje, groot omtrent 130 à 150 Vat, voor onzer beider rekening kunnen koopen, het zelve uitrussten, en verders beladen met die Waaren, welke in de nevensgaande Lyft uitgedrukt staan; de helst van 't beloop, zo van 't Casque als der goederen, zoude UE. by vertrouvde luiiden kunnen doen verzeekeren; hier zou 't Scheepje wederom de laading kunnen bekomen met die goederen, welke à Costy het meest gewilt zyn. Ik verwagt uwe resolutie in Antwoord op de tegenwoordigen te verstaan; ondertusschen UE. in Gods bescherming beveelende, verblyve van herten.

Myneher,

UE. Ootmoedige Dienaar,
Hendrik Pommé.

De Heer Pommé. Amsterdam, den 6 February, 1700.

Myneher,

UE. aangenaame van den eersten deezer, met welk UE. my vereerd heeft, is my op zyn tyd wel geworden; ik ben u oneindig verplicht over de eer welke UE. vriendschap my is doende, en neem zeer gaarne aan de voorstug die UE. doet, in hoope zynde dat de Almachtige, die ons een zo boognoodige Vreede heeft weder gegeven, onze affaires als voorheen zal zeegenen; ik zal vigileeren tot de inkoop voor onze gemeene rekening, van een Scheepje groot omtrent 130 à 150 Vat, en zal ook nazien de Lyft der Waaren welke UE. my gezonden hebt, en die UE. à Costy meest van Afstrek oordeelt, om de quaniteit daar van na de heele laading van 't Scheepje te schicken, zynde dit 't geen tegenwoordig UE. te berigten valt, verblyve van herten.

Myneher,

UE. Nederigste Dienaar,
Arnoldus van Oort.

L E T .

LETTRES

GALANTES,

Et autres Déclarations d'amour à une
Demoiselle.

Mademoiselle.

Vous voir & vous aimer est la même chose: je vous rends les armes, adorable Beauté: mais quel accueil ferez-vous à un captif, qui perd sa liberté sans murmure? Si sa flamme, aussi sincère que respectueuse, vous peut inspirer des sentiments favorables, il portera toujours ses chafnes avec un extrême plaisir; & si vous faites quelque cas de votre conquête, il respectera éternellement en vous l'Impératrice de son ame. Je suis.

Mademoiselle, Votre très-humble & très-fidèle Serviteur.

A la même.

Qu'est ce que l'aveu que j'ai osé vous faire, ade criminel, Mademoiselle, & par quel endroit ma conduite a-t-elle pu vous déplaire? Vous m'évitez, & je ne puis plus partager vos doux regards avec mes Rivaux. A quoi attribuerai-je ce changement? Craindriez-vous bien de succomber, & votre indifférence ne seroit-elle pas à l'épreuve de mon ardeur & de ma constance? Mais comment se flatter d'une telle pensée! il est bien plus naturel de croire, ou que j'ai encore le malheur de n'être pas bien connu de vous, ou que vous préfériez la haute fortune aux délices d'un amour désintéressé.

A la

A la même.

Jugez de la force de mon amour & de mon bon naturel, par la patience avec laquelle j'endure les plus cruelles rigueurs; depuis que mon cœur s'est vu la conquête de vos charmes, il n'est point de mauvais traitements que vous ne lui ayez faits; vos mépris & vos froideurs augmentent à mesure que je redouble mes soins amoureux. Quel autre Amant tiendroit bon contre une défense si opiniâtre? si mon amour n'étoit de la nature du Palmier, qui ne doit sa grandeur qu'à l'opposition & aux obstacles qu'il trouve en croissant; en un mot, il suffit que je connoisse tout votre mérite, pour quer en ne me rebute dans le dessein de vous faire rendre justice à la sincérité de mes sentimens. C'est en vain que vous combattez mon bonheur; j'aurois perdu toute espérance de vous rendre jamais sensible, que je ne laisserois pas de vous aimer par générosité, afin de vous empêcher d'être à un Amant moins tendre & moins désintéressé que moi; mais ne m'obligez jamais de prendre ce parti, Mademoiselle; il est de votre intérêt de ne devoir mes assiduités en votre première passion, qu'au fond de respect & de tendresse avec lequel je serai toute ma vie.

A la même.

La joie que j'ai de vous avoir ouvert les yeux sur le mérite de la flamme, dont vous m'avez permis de vous entretenir, m'occupe d'une façon, que je suis devenu tout à fait insensible à ce qui ne concerne pas mon amour. Heureux cent fois le moment auquel vous triomphâtes de ma liberté, & plus heureux encore celui auquel vous avez soulagé mon martyre en approuvant ma recherche! Achevez de combler le bonheur de l'Amant du monde le plus fidèle, & donnez-moi bientôt le moyen de vous marquer toute ma reconnaissance. Le Ciel, qui nous a fait naître avec des sentimens si capables de former la plus douce union nous puniroit peut-être, si nous attendions plus long-temps à exécuter ses sacrés Décrets: ne craignez point

d'inégalité d'humeur, ni de relâche dans mon amour, après que notre mariage aura assuré ma félicité. Je sais ce que vous valez, mon adorable ; & les qualités qui vous distinguent avec tant d'éclat, sont des charmes trop invincibles, pour qu'il soit jamais en mon pouvoir de ne vous aimer pas au delà des bornes ordinaires. Si j'ai pu brûler pour vous dans le temps que vous me faisiez éprouver les plus glaçans mépris, que sera-ce lorsque vous m'aiderez à nourrir une flamme aussi juste que glorieuse ? C'est en éprouvant jusqu'où peuvent aller les transports d'un époux heureux & tendre, que vous conviendrez sans peine de la reconnaissante passion avec laquelle je continuerai d'être.

Réponse à la précédente.

Votre mérite & votre générosité vous distinguent si glorieusement des autres hommes, que l'on ne peut vous connoître sans vous estimer : c'est cette connoissance qui me fait approuver une passion qui m'auroit paru insupportable dans un amant ordinaire, dont l'humeur inégale eût été incompatible avec mes sentiments. Je me félicite de trouver dans la sincérité de votre amour dg quoi justifier celui que vous m'avez inspiré, & j'admire avec vous la conformité de nos inclinations : mais, si vous m'en croyez, nous attendrons patiemment la volonté du Ciel dont nous les avons reçus; n'appréhendez pas son courroux pour un peu de retardement, la Justice ne punit que les ingrats; et comme je vous crois aussi fidèle que passionné, je ne crains rien de ce côté-là. Si je ne connoissois pas la grandeur de votre ame, je craindrois plutôt que les perfections que vous me donnez, n'eussent pas toujours les mêmes charmes pour vous; mais il suffit à une personne de votre vertu d'avoir dit une fois qu'il aime, pour aimer toute sa vie; c'est dans cette confiance que je suis.

A une

*A une Personne de mérite, pour lui demander
son amitié.*

Monsieur.

Quand je réfléchis sur ce que vous valez, & sur mon peu de mérite, j'ai un scrupule qui me feroit changer de dessin, si je vous favois moins de penchant à obliger tout le monde. Après vous avoir donné toute mon estime, je ne puis me dispenser de vous demander en tremblant, de quelle manière vous avez disposé de votre amitié. Si j'aprends par votre réponse, qu'il vous en reste encore un peu pour ceux qui savent rendre justice au mérite, je me flatterai de ne vous avoir pas déplu, & je me serai un plaisir sensible d'en pouvoir conclure, qu'ayant pu commencer ma première Lettre par une espèce d'incivilité, il me sera permis de finir les suivantes par les termes de,

Monsieur, Votre très humble & très-
obéissant Serviteur.

à Amsterdam, le 1 de Mai 1790.

Réponse à la précédente.

Vous me demandez si peu de chose avec tant de réserve & de délicatesse tout ensemble, que j'ai de la confusion de vous faire un présent autant au dessous de votre mérite, que de la bonne opinion que vous avez de moi. Je vous mets dès ce moment au nombre de mes meilleurs amis; & pour répondre à l'honnêteté d'une personne pour laquelle j'ai toujours conservé une très-haute estime, je me flatte agréablement que notre amitié nouvelle sera suivie d'un commerce de Lettres assez réglé, & assez libre pour en bannir ce qu'on appelle complimens; vous déclarant d'avance, que ce ne sera pas tant par des termes que par des effets que je tâcherai de vous convaincre à l'avenir que je suis

Monsieur, Votre très-humble & très obéissant
Serviteur N. N.

à Leide le 5 Mai. 1790.

Pour recommander un Ami à un Autre,

Le propre du bien étant de se communiquer, je ferois fort à notre amitié, & à cette inclination naturelle que vous avez d'obliger les honnêtes gens, si je négligeois l'occasion qui s'offre de vous recommander l'Homme de mérite qui vous doit rendre cette Lettre; sa naissance soutenuë par sa probité, & la capacité qu'il a fait paroître en divers postes honorables, le rendent digne de votre protection; vous saurez de lui-même plus particulièrement l'état de ses affaires, & ce qu'il se propose pour son établissement chez vous; si vous contribuez, comme je m'en flatte, à lui procurer par votre crédit l'avantage qu'il en espère, j'ose vous assurer qu'outre la satisfaction d'avoir fait un acte de générosité, vous aurez encore celle de n'avoir pas obligé des ingrats, pendant que de sa part mon ami tâchera de vous convaincre de cette vérité, permettez que de mon côté je vous en réponde positivement en qualité de.

Pour rendre compte des commissions qu'on nous a données.

Vous verrez par le détail que je vous fais dans un petit billet séparé de cette Lettre, de quelle manière je me suis acquitté de vos commissions; quelque faciles qu'elles parussent, je n'ai pas voulu m'en fier à moi seul; un des plus honnêtes & des plus habiles Marchands de cette ville a eu la bonté de m'assister de sa présence & de ses avis, j'espère que vous aurez lieu d'être satisfait de cette précaution. Pour les livres que je vous envoie, je n'ai consulté que la nouveauté & l'estime du public, ils vous peuvent divertir dans votre retraite, j'en serai ravi, puisque sans attendre vos ordres sur cet article, je vous aurai fait connoître que j'embrasse avec empressement la moindre occasion qui se présente de vous assurer de plus en plus que je suis avec autant de sincérité que de respect, votre &c.

Pour

Pour féliciter un Ami sur son mariage.

A peine ai-je reçu l'obligeante confirmation de l'amitié dont vous m'honorez, qu'on m'apprend votre mariage. Une nouvelle si accablante pour vos rivaux, ne pouvant qu'être très-agréable à ceux qui prennent part à vos intérêts, je prends la liberté de vous en marquer ma joie. Si le choix que vous avez fait de Mademoiselle de Dord, me persuade que vous savez encore mieux placer votre amour que votre amitié, je ne puis que féliciter votre aimable épouse de l'heureux usage qu'elle fait de ses charmes, en triomphant seule d'une personne également estimée & honorée des deux Sexes. Si j'étois femme, je pourrois peut-être m'aveugler assez sur vos mérites reciproques, pour ne vous pardonner jamais l'espérance que vous m'ôtez de vous posséder tout entier. Mais étant ce que je suis, & l'équité voulant que je trouve ma satisfaction dans la vertu, il ne me reste qu'à vous conjurer de suivre vous-même cette règle; si vous le faites, comme je l'espére, Mademoiselle votre épouse peut s'affirer éternellement de toute votre tendresse, & le Ciel ne pourra vous donner le plaisir d'engendrer de beaux enfans, que vous ne me donniez en même temps celui de voir augmenter le nombre de mes amis, je suis.

Pour féliciter un Ami sur son Elevation.

Enfin mes vœux sont accomplis, & l'Etat répondant aux desseins du Ciel, travaille de concert avec lui à faire éclater votre mérite. Sans être Prophète, on auroit pu vous prédire les premières Charges, & sans être injuste & ennemi de sa patrie, on n'auroit pu s'opposer plus longtemps à la félicité publique. Je fais que ces sortes de vérités font quelque violence à votre modestie; mais puisque cette même modestie n'a déjà que trop chagriné vos meilleurs amis, par le peu d'empressement que vous avez toujours témoigné pour ce que le général des hommes recherche avec passion, il est juste que vous souffriez à votre tour

qu'on vous félicite, puisqu'il n'est plus permis de blâmer votre conduite. J'espérez qu'étant ce que vous êtes, infiniment au dessus des Dignités du Siècle, votre élévation ne vous fera pas perdre de vuë une personne qui vous honore autant que vous honorez votre nouvel Emploi ; & je me persuade que les respects que la bonté & le devoir veulent que par le passé, ne m'ôteront pas la liberté de vous assurer quelque fois d'une manière aussi simple que sincère que je suis, &c.

*Pour lui souhaiter une heureuse Année.
à Amsterdam, le 1^{er} Jour de l'an 1790.*

Vous jugerez aisément par la date de ma Lettre, que je ne vous l'écris que pour m'acquitter de mon devoir, & pour vous souhaiter & à Madame votre Epouse une Année accompagnée de toute sorte de prospérité, & suivie d'un bon nombre d'autres. Si mes vœux sont exaucés, vous ne compterez plus vos jours que par de nouveaux plaisirs, & vous ne vivrez longtemps ensemble que pour goûter la douceur qu'il y a de partager la bonne fortune avec une personne qu'on aime. J'embrasse tendrement vos deux beaux enfans. En attendant que l'ainé soit d'âge à porter l'épée pour le service de sa Patrie, je lui en envoie une de sa taille pour le faire plus respecter de ses petits Camerades ; & je prie sa sœur de se divertir de la poupée dont je lui fais présent, jusqu'à ce que vous jugiez à propos de lui donner ce que vous savez, & qu'elle faura bien vous demander elle-même, si vous venez à l'oublier. Je suis,

A un Ami, pour le consoler d'une perte inopinée.

Mr. quoique je vous croye également à l'épreuve des revers & des faveurs de la Fortune, je ne puis me persuader que votre philosophie doive me rendre insensible à la perte que j'apprends que vous venez de faire. Je proteste que cette nouvelle m'a jetté dans la dernière affliction

ction, que me mettant à votre place, sans m'armer de cette fermeté d'ame qui n'est pas donnée à tout le monde, je n'ai pu m'empêcher de faire mille imprécations contre l'infidélité des Hommes, & contre l'impunité des plus grands crimes. Je n'ignore pas que dans la situation d'esprit où vous êtes, vous ne puissiez envisager ces choses d'une toute autre manière, & qu'occupé uniquement de l'avenir, vous ne travaillez à réparer par votre diligence & par vos soins, ce que l'injustice & la perfidie des hommes vous ont fait perdre. Si cela est je me disposer à vous donner des marques plus réelles de la part que je prends à votre disgrâce, &, pour tout dire en un mot, vous pouvez compter sur la bourse comme sur l'amitié de.

Pour consoler un Ami de la mort de son Epouse.

Il m'est impossible de vous exprimer dans une Lettre, ce que la triste nouvelle de la mort de votre illustre Epouse m'a causé de surprise & de douleur tout ensemble. Comme rien n'égale la joye que j'eus d'une union que je ne croyois jamais voir finir, rien n'approche de l'abattement où me jette une séparation si imprévue. N'attendez donc pas de consolations d'un Ami inconsolable, il faut avoir plus de liberté d'esprit qu'il ne m'en reste, & compatir moins à l'état pitoyable où je vous envisage, pour vous étaler les lieux communs que je n'ai jamais étudiés & qui dans le fond ne peuvent guérir que des maladies très légères. La tendresse que votre chère défunte a toujours euë pour vous & pour ses enfans; la résignation avec laquelle elle a reçu à la fleur de son âge l'ordre irrévocable d'abandonner ce qu'elle aimoit plus qu'elle même; cette félicité enfin dont elle jouit, pendant que vous pleurez toute celle que vous poaviez avoir au monde, sont selon moi des motifs si peu propres à vous la faire oublier, qu'il n'en faut pas la moitié pour me la faire regretter toute ma vie. Je n'ose ni ne puis en écrire d'avantage, & si l'honnêteté me le pouvoit permettre, je ne vous marquerois la part que je prends à

votre affliction que par mon silence. Comme vous avez plus de connoissance & plus de fermeté que moi, c'est de vous même que j'attends les consolations que je vous devrois donner, ou plutôt c'est du Ciel uniquement que je demande pour vous & pour moi toute la grace nécessaire pour nous soumettre sans murmure aux sages décrets de sa Providence.

Réponse à la précédente.

Dans l'état déplorable où votre Lettre m'a trouvé, je ne l'ai pu lire sans y remarquer les caractères d'un véritable Ami; cette noble compassion qui fait entrer dans tout ce qui m'est le plus sensible, & qui m'épargne la peine de vous découvrir ce qu'on appelle foiblesse dans le monde, achève de me convaincre que le Ciel, après m'avoir privé de ma chère épouse, a encore un reste de pitié pour moi, que tant qu'il vous conservera je ne dois pas l'irriter par mes murmures. Continuez, je vous en conjure, de l'intéresser par vos prières à me donner toute la résignation dont j'avoie que j'ai besoin dans ces dures épreuves; & soyez persuadé que je n'oublierai jamais les nouvelles obligations que je vous ai: je chercherai plutôt toutes les occasions imaginables de vous faire voir que je suis avec beaucoup de reconnoissance.

Pour remercier un Ami qui nous a bien régalé chez lui.

Je ne saurois différer plus longtemps à vous remercier de l'honneur que vous m'avez fais pendant mon séjour chez vous. Bon visage, bonne chere, bonne Compagnie sont des charmes capables de dédommager un voyageur de tout ses mauvais gîtes, & de toutes fatigues; je puis vous assurer que des manières si engageantes & si généreuses me touchent sensiblement, & que j'en conserverai éternellement la mémoire. Pour vous convaincre plus particulièrement de cette vérité, je souhaiterois que la curiosité de voir nos quartiers, me pût pro-

procurer l'avantage de vous embrasser chez moi; sans me piquer d'exactitude à remplir les devoirs de la civilité & de l'amitié dans toutes les règles de l'art, vous verriez que ce feroit sans cérémonie, & avec le plus grand plaisir du monde, que je tâcherois de vous persuader que je suis sans réserve.

Réponse à la précédente.

La véritable amitié ignorant le prix & l'usage des remercimens, permettez que je me plaigne un peu de la votre, & que je vous dise que vous m'écrivez de manière à me priver du plaisir que je me faisois de m'être acquitté d'une partie de mon devoir. Je suis ravi que vous ayez pu oublier chez moi pendant quelques semaines la compagnie des honnêtes gens qui ont le bonheur de vous posséder. Si jamais ma bonne fortune me conduit chez vous, attendez-vous à un séjour plus considérable, & ne vous allez pas imaginer que vous en foyez quite à si bon marché. Je ne fais si ce que je dis se trouve dans les règles de l'art, pour me servir de vos termes, mais je fais bien que c'est précisément ce que je pense; si vous aimez la sincérité vous excuserez ma liberté, & me croirez sans que je jure.

Pour remercier un illustre Protecteur des Muses.

Est-il possible, Monsieur, que vous parliez tout de bon des petits Vers que l'on vous a donnés de ma part, & que vous les ayez lu avec tout le plaisir que vous dites? Je ferois bien gloorieux d'être aprouvé d'une personne d'un goût si exquis, mais je n'ose me flatter d'une chose que je n'ai ni méritée ni attendue; je suis même en peine de quelle manière je vous témoignerai la reconnaissance que j'ai de l'honneur que me fait votre obligeante Lettre, vous êtes si généreux que j'appréhende de passer pour intéressé en vous rendant les très-humbles grâces que je vous dois; mais, Mr. s'il m'arrive jamais d'avoir recours à votre crédit, vous aurez la bonté de croire que ce ne sera que pour tenir votre humeur bienfaisante en haleine; les mar-

ques d'estime & de bienveillance dont vous m'honorez, contentent toute mon ambition, & suffisent, pour m'obliger d'être toujours avec la reconnaissance & le respect que je vous dois.

D'un Pere à son Fils, pour l'exhorter à s'appliquer avec soin à l'Etude.

Mon cher Fils,

Voici la troisième année que vous êtes sous la conduite de Mr. G. Comme il est habile homme, & que vous m'avez vous même marqué qu'il a toujours beaucoup de soin de vous, j'espère que vous répondrez également aux peines qu'il prend & aux vœux que je fais pour votre avancement. Mandez-moi ce que vous faites, quels Livres vous lisez, & si vous apprenez bien à écrire, & le François. Apliquez-vous sur tout à cette belle Langue, & soyez persuadé que si vous vous acquirez bien de votre devoir, je vous accorderai avec plaisir tout ce que vous me demanderez. Votre Mere vous ira voir dans quinze jours; elle vous voudra faire habiller, si elle vous donne de l'argent, ménagez le bien; adieu, je suis toujours votre bon Pere.

Réponse du Fils à son Pere.

Monsieur & très-honoré Pere,

Ma Mere, à qui je donne cette Lettre pour vous, ne manquera pas de vous dire en quel état elle m'a trouvé. Je vous remercie très-humblement de vos bonnes exhortations; mon Maître paroît toujours satisfait de moi; je le suis si fort de lui, que je vous suplie de me laisser encore un an ici; j'espère que dans ce temps là je serai capable de m'employer à ce que vous jugerez le plus propre pour moi. J'étudie le François avec plaisir, & depuis que nous avons la Nouvelle Méthode de Mr. Marin, nous trouvons cette Langue aussi aisée qu'elle nous paraissait difficile sans le secours de cet excellent Ouvrage. De l'argent que ma Mere m'a donné, j'ai résolu d'acheter de jolis Livres François; je ne fais pas si mon

Maître

Maitre me flatte, mais il dit que je parle presqu'aussi bien que lui; cela me donne du courage, & m'oblige à faire tous mes efforts pour bien profiter de mon temps. j'espère vous aller voir à Pâques; en attendant je prends la liberté de vous assurer que je suis avec un très profond respect.

Monsieur, & très-honoré Pere,

Votre très humble & très-obéissant
Fils & Serviteur. P. B.

C O N T E S, B O N S - M O T S E T H I S T O I R E S.

LE Seigneur d'un Village s'étant allé promener sur le midi à une de ses Terres, trouva un de ses valets couché sous un chêne, auquel il dit en colère, que fais tu la fainéant, tandis que les autres travaillent? Vous le voyez Monsieur, je suis si las que je ne saurois me tenir sur mes jambes, reprit le valet. Quoi pendard, à peine fors-tu de table & tu te couches comme un cochon! si je prends un bâton, je t'éveillerai bien! tu mériterois de mourir de faim, infame, indigne que le Soleil t'éclaire! C'est à cause de cela que je me suis mis à l'ombre, répondit l'endormi.

Dans un Village de Poitou une Femme tomba en léthargie. Son mari & tous ses voisins la crurent morte,

332 CONTES, BONS-MOTS.

te, ils l'envelopèrent seulement d'un linge, selon la coutume des pauvres gens du País, & la firent porter en terre. En allant au cimetière, ceux qui la portoient passèrent si près d'un Buissos qu'elle revint de sa létargie. Quatorze ans après elle mourut encore, amoins on le crut ainsi; comme on la portoit à la fosse, & qu'on aprochoit du Buissos de l'autre fois, le Mari craignant qu'il ne fit encore revenir sa femme, se mit à criér aux porteurs: *Eh n'allez pas si près des haïes.*

UN Voyageur étant de retour chez lui, il n'avoit que pour lui à parler dans tous les endroits où se trouvoit. Un jour qu'il se prévaloit du privilége de ceux qui viennent de loin, j'ai vu, dit-il, cent choses merveilleuses au País des Tobinambous; il y a entre autres un Chou d'une si prodigieuse grosseur, que dix mille hommes ne le pourroient manger en un repas. La compagnie se recriant contre cette hablerie, un de ceux qui la compoisoient prit la parole & dit, il n'y a rien de fort extraordinaire en ce que Mr. nous raconte, & je me souviens moi qui n'ai pas été si loin que lui, d'avoir vu quelque part une Chaudière d'une si grande circonference, que les ouvriers n'entendoient pas les coups de marteaux de ceux qui travailloient à côté d'eux. Vous nous la bailliez belle, notre Ami, repliqua là dessus le fameux Voyageur, avec votre Chaudière; mais prenons que ce que vous dites soit vrai, que vouloit-on faire d'une si monstrueuse machine? C'étoit pour faire bouillir votre Chou, répondit l'autre.

Monsieur le Chevalier D... & Monsieur le Maréchal de Bassompierre étant ensemble à la Bastille, racontent un jour leurs prouëtés. Monsieur le Chevalier D... dit entr'autres choses que dans un combat naval il avoit tué trois cens hommes sur un Vaisseau. Et moi dit Monsieur de Bassompierre, par galanterie je me glissai en Suisse par une cheminée pour voir une fort belle voisine que j'aimois. Monsieur D... lui soutint que cela ne pouvoit être, parce qu'il n'y a point de cheminées en

ce

ce Païs-là. Hé Monsieur, reprit Bassompierre, je vous ai bien laissé tuér trois cens hommes dans un vaisseau, laissez-moi au moins descendre une seule fois en Suisse par une cheminée pour voir une jolie femme.

UN Païsan monté sur un Ane, passant devant un Collège à l'heure que les Ecoliers en sortoient, son Ane se mit à braire de toute sa force, ce que les Ecoliers ayant entendu, lui dirent, gros butor, ne fais tu pas mieux dresser ta bête; & lui apprendre à être civile? Mrs. répondit un vieux Bourgeois, voyant que le Païsan ne savoit que répondre à ces éveillés, cet âne est si aise de trouver tant de Camarades, qu'il en chante de joie.

UN Espagnol étant entré dans une Auberge pour y dîner, vit apporter une perdrix à un Italien, à qui l'hôte faisoit des excuses de ce qu'il ne lui pouvoit donner autre chose. Sur quoi l'Espagnol s'approchant de l'Italien lui dit. Monsieur, voudriez-vous bien agréer que je dinasse avec vous, en payant ma part de l'écot? De quel païs êtes vous, Monsieur, dit l'Italien? Je suis Espagnol de Nation, répondit-il. Et de quel endroit êtes-vous? je suis natif de Seville, repartit l'Espagnol. Monsieur, continua l'Italien, on dit que les gens de votre païs sont fort sobres, & j'espère que cette perdrix nous suffira. Mais de grâce, comment vous appelez-vous? Je m'appelle, repartit l'Espagnol, Don Alfonso Diégo Alarchidas d'Avalos. Ah! Monsieur, reprit l'Italien, cette perdrix est trop peu de chose pour tant de monsieur; je ferai mieux de la manger tout seul.

UN riche Marchand de Naples qui n'avoit qu'un Fils, aimoit si fort certains Moines, qu'étant au lit de la mort, il leur dit en sa présence, mes Pères je vous fais mes héritiers par mon Testament, si mon Fils se veut rendre de votre Ordre, si non vous lui donnerez ce que vous voudrez de mon bien. Le bon homme étant mort, son

Fils

Fils déclara qu'il vouloit se marier; sur quoi les Moines luidirent, feu Monsieur votre Pere avoit cent mille écus vailant, nous vous en donnons dix mille & gardons le reste. Le Fils ne trouvant pas son compte à ce partage en portes plaintes au Viceroi (c'étoit le Duc d'Offonne,) qui se fit montrer le Testament, & l'ayant bien examiné, dit, mes Peres, le Testament porte que vous donnerez au Fils ce que vous voudrez du bien du défunt. Nous l'entendons bien de même, Monseigneur, répondirent ceux ci. Et que prétendez-vous garder de sa succession, reprit le Viceroi? Nous voulons quatre vint mille écus, repliquèrent les Moines. Il faut, s'il vous plaît, que vous comptiez cette somme à son fils, mes Peres; car l'intention du Testateur est qu'il aurace que vous voudrez de son bien, poursuivit le Viceroi.

UN certain Musicien habile dans son art, mais extrêmement rempli de son mérite, ayant un jour l'honneur de saluér Louis le Grand, ce Prince lui voyant de fort méchans bas, lui demande s'il étoit le Musicien dont on lui avoit parlé avec tant d'éloge? Je ne fais, Sire, répondit le Chanteur; mais je puis me vanter d'avoir une voix dont je fais tout ce que je veux. Si cela est, je vous conseille d'en faire une paire de bas, car vous en avez besoin, lui dit le Roi.

UN Goguenard voyant passer un Villageois nuds pieds, lui dit d'un ton railleur, mon ami ne te mets pas en peine, quand tu auras usé ces bas je t'en donnerai d'autres. Le Puisan qui n'étoit point bête, lui repliqua fur le champ: Monsieur, je n'aura pas besoin que vous me tiiez en frais pour cela: J'ai déjà porté trente ans un pourpoint & une culote de la même étoffe, & il n'y a encore qu'un trou de la grandeur de votre nez.

UNE Femme de qualité avancée en âge, & qui aimoit un Courtisan, lui donna une Terre considérable. Une

Une autre Femme jeune & belle, héritière de la vielle Dame, disputa au Courisan cette donation, qui lui fut confirmée par Arrêt. Monsieur, lui dit-elle en sortant de lieu où on venoit de juger, cette cause, vous avez acquis cette Terre-là à bon marché. Mademoiselle, lui répondit le Galant homme de Cour, puisque vous savez ce qu'elle me coûte, je vous l'offre à même prix.

UN Jeune-homme qui n'avoit point d'étude, voulant écrire une Lettre à sa Maîtresse, & ne sachant comment s'y prendre, acheta un Recueil de Lettres. Après l'avoir bien feuilleté, il en trouva une d'amour, qu'il copia & la lui envoya. Mais comme la Belle avoit le même Livre, & qu'elle y trouya cette Lettre avec la réponse, elle se contenta d'écrire ces mots à son Amant: *J'ai bien reçu votre lettre, Monsieur, tournez le feuillet, vous y verrez ma réponse.*

Pendant qu'onachevoit de bâti le Pout-neuf à Paris, un jour que les Entrepreneurs devoient dîner ensemble, ils virent un homme qui taisoit le long du pont, sans rien dire à personne; ils le crurent connoisseur & le prièrent à dîner. Le repas fait, ils lui dirent qu'ils voyent bien qu'il avoit quelque pensée sur leur ouvrage, qui pourroit le perfectionner. *Je songeais, leur dit-il, que vous avez très bien fait de vous y prendre en large; car si vous vous y fussiez pris en long, il auroit fallu faire vos arches plus grandes.* Le bon pour lui étoit d'avoir diné lorsqu'il fit cette réponse.

UN François & un Espagnol parlant de Religion, l'Espagnol soutenoit que sa Nation étoit la plus zélée pour le Service de Dieu. Si cela est, dit le François, que ne chassez vous les Juifs de votre País? Nous le faisons aussi, dit l'Espagnol pour vous prouver, ajouta-t-il, car on n'est pas si dévot en France qu'en Espagne, c'est qu'il y a plus de Saints chez nous. Je le nie, répondit le François

336 C O N T E S , B O N S - M O T S .

çois. Eh bien, répondit l'autre, nous ferons ainsi, à chaque Saint Elpagnol que je vous nommerai, je vous arracherai un poil de la barbe, & à chaque Saint François que vous me nommerez, vous m'en arracherez un, & à la fin nous verrons à qu'il restera a plus de barbe au menton. Soit, dit le François, commencez. L'Espagnol nomme Saint Jaques & arrache un poil au François, qui en arrache un autre à l'Espagnol en nommant Saint Denis. Nous avons en Espagne Saint Côme & Saint Damien, dit l'Espagnol, en disant cela il arrache deux poils au François, qui dit aussi-tôt, *nous avons en France les onze mille Verges, & arracha toute une moustache à l'Espagnol.*

UN Païsan pria un jour son Voisin de lui prêter son Ane. Ce Voisin lui dit qu'il étoit bien fâché de ce qu'il n'avoit pas parlé plutôt, & qu'il avoit prêté sa bête à un autre. Comme il s'excusoit ainsi, l'Ane se mit à braire. Ha, dit le Païsan, écoutez, c'est votre Ane qui assure que vous l'avez prêté à quelqu'un, il faut avouer que vous êtes fort obligeant. *Et moi, je vous trouve bien ridicule de croire plutôt mon Ane que moi,* repartit le Voisin.

UN homme injuriant une fille, dont la vertu n'étoit pas sans alliage, l'appela P... Quoiqu'il lui eût donné son véritable nom, il étoit assez difficile de le prouver. Cette fille plus en colère que s'il eût menti, prit deux témoins, & fit venir notre homme devant le Juge, qui le condonna à prouver ce qu'il avoit avancé, ou à reconnoître la demanderesse honnête & vertueuse personne. Ne pouvant se résoudre à trahir ses sentiments, & voulant néanmoins satisfaire la Justice, il se tira d'affaire, en disant tout haut en présence du Juge, & en s'adressant à la prétendue Vestale: *Je l'ai appellée P... il est vrai, tu es honnête Fille; j'ai menti.* La Donfelle fut obligée de se contenter d'une réparation d'honneur équivoque.

LE Rhingrave étant fort aimé du Maréchal de Bas-somnière en sa jeunesse qu'il rassachez lui, la Comtesse de Tyliére lui disoit adroitement, en lui représentant le peu de fond qu'il devoit faire sur l'amitié de ce Maréchal ; mon frère a changé bien souvent d'affections, je me souviens qu'il aimoit un tel, puis il aima un tel, après il donna son cœur à un tel, puis il aima passionnément un cheval isabèle, & maintenant c'est vous.

D eux Allemands parlant dans un Cabaret de la grande Année Platonique, en laquelle toutes choses doivent retourner à leur premier état, voulurent faire accroire à l'Hôte qui les écoutoit, qu'il n'y avoit rien de si vrai ; desorte, disoient-il, que dans seize mille ans d'ici, nous serons encore à boire chez vous à pareil jour à pareille heure & dans la même maison, & la dessus le prièrent de leur faire crédit jusques là. Le maître du logis qui n'étoit pas fôt, repondit qu'il le vouloit bien ; mais, pour suivit-il, comme il y a seize mille ans, jour pour jour, que vous êtes encore ici à boire, & que vous vous en allez sans payer, acquitez le passé, & je vous ferai crédit sur nouveaux frais.

D U temps que les Italiens n'avoient pas encore l'industrie d'excuse du Pontificat les Prélats des autres Nations, un Prélat Limousin fut élu Pape, et recut ensuite une députation des gens de son País, qui après lui avoir témoigné leur joie de son élévation, lui dirent, Saint Pere, nous venons au nom de vos compatriotes Limousins, vous supplier d'user en leur faveur du pouvoir absolu qu'on leur a dit que vous avez sur la Terre. Vous savez, Saint Pere, la stérilité de votre pauvre Patrie, dont les habitans recueillent à peine assez de blés pour les nourrir la moitié de l'année & le besoin qu'ils ont d'avoir recours aux chataignes ; donnez lui donc la fertilité qui lui manque, faites, en considération de l'honneur qu'elle a de vous avoir vu naître, qu'on y puisse à l'avent faire deux récoltes chaque

Y

année.

338 CONTES, BONS-MOTS.

année. Le bon Pape ne crut pas devoir les mécontenter pour si peu de chose, il leur répondit qu'il leur accordeoit volontiers leur demande, mais que pour plus grande marque de son affection il y joignoit une autre grâce, qui étoit, qu'au-lieu que dans les autres Pays on ne comptoit que douze mois pour une année, il vouloit que par privilége spécial les Limousins en eussent vingt quatre à chacune des leurs.

LE Duc d'Offonne, fameux par ses jugemens & ses plaisantes reparties, étant Viceroi de Naples, alla sur les Galères du Roi d'Espagne le jour d'une grande Fête, à dessein d'user du droit qu'il avoit d'en délivrer quelque Forçat. Il en interrogea plusieurs, et leur demanda pourquoi ils étoient-là? Tous ceux qu'il interrogea s'excusèrent sur divers prétextes, et tâchèrent de lui persuader qu'ils étoient innocens: il n'y en eut qu'un, qui dit naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, & qui avoua qu'il avoit mérité une plus grande punition que celle qu'il souffroit. *Qu'on chasse ce méchant homme,* dit le Duc, en lui faisant donner la liberté, *de peur qu'il ne pervertisse tant des gens de bien que voild.*

UN Curé Italien nommé *Le Piovano Arlotto*, fameux par ses bons contes, et par ses ingénieuses réponses, s'embarquant pour un voyage, fut prié par plusieurs de ses amis de leur acheter, diverses choses au Pays où il alloit. Ils lui en donnèrent des mémoires, mais il n'y en eut qu'un, qui s'avifia d'y joindre l'argent nécessaire pour payer ce qu'il lui demandoit. Le Curé employa cet argent de son ami conformément à son mémoire, & n'acheta rien pour tous les autres. Lorsqu'il fut de retour, ils vinrent tous chez lui pour y recevoir leurs emplettes & le Piovano leur dit: *Messieurs, lorsque je fus embarqué je mis tous vos mémoires sur le pont de la Galère à dessein de les mettre en ordre, mais il s'éleva un vent qui les emporta tous dans la mer, ainsi je n'ai pu me souvenir de ce qu'ils*

con-

contentoient. Cependant, lui dit un d'entre eux, vous avez porté des étoffes & des bas de soie à un tel. Il est vrai, repliqua le Piovano, mais c'est qu'il avoit enveloppé dans son memoire vingt ducats, dont le poids empêcha le vent de l'emporter avec les vôtres, ce qui a fait que je me suis souvenu de ce qu'il m'a demandé.

Le même passant par Naples, alla saluer le Roi Alfonse qui y régnait alors. Ce Roi aprit par un de ses Officiers, que le Piovano Arlotto étoit un homme plaisant, disoit agreablement ce qu'il pensoit aux personnes les plus élevées, & qu'il avoit un Livre où il écrivoit toutes les fautes des principaux de son temps; sans en excepter les Souverains Messer Piovano; lui dit le Roi, ne serois-je point écrit sur votre Livre ? Il faut voir, répondit le Piovano, & le Roi lui ayant ordonné de l'aller querir, il y lut faute faite par Alfonse Roi de Naples, d'avoir envoyé en Allemagne un Allemand, avec douze mille florins d'or, pour lui acheter des chevaux. En quoi trouver vous que j'aye failli, dit le Roi, de donner cette commission à cet Allemand ? C'est, répondit le Piovano parce qu'il restera en son País avec votre argent. Et s'il revient avec des chevaux, ou qu'il me rapporte mon argent ? repartit le Roi. Alors je vous effacerai de mon Livre, & j'y terrai l'Allemand en votre place, repliqua le Piovano.

UN Chimiste ayant dédié à Léon X. un Livre où il se vantoit d'apprendre la manière de faire de l'or, estoit en recevoir un riche présent. Le Pape lui envoia une grande bourse vide, & lui fit dire que puis qu'il favoit faire de l'or, il n'avoit besoin que d'un lieu où il le put mettre. Digne récompense d'un Souleur qui passa toute sa vie à s'occuper d'un art sans regles & sans principes, qui donne beaucoup d'envie de se faire dans son commencement, qui apprend à mentir dans son milieu, & qui à la fin conduit à l'Hôpital.

340 C O N T E S , B O N S - M O T S .

Les Picards passeront toujours pour peu spirituels, les Prêtre comme les autres. Une Dame se plaignoit un jour au Vicaire de son Village de ce qu'elle n'avoit point d'enfans; il faut, lui dit-il, en demander à Dieu. Je le fais depuis longtemps, répondit la Dame, & je fais d'ailleurs tout ce qu'il faut pour en avoir. *Mais ne tenez vous point de race,* repliqua le Vicaire, *Madame votre Mère en-a-t-elle eu?*

Un fameux Ecuyer, moins curieux en valets qu'en chevaux, s'étant muni d'un valet Picard tout neuf, celui ci demanda un matin permission à son Maître d'aller faire couper ses cheveux, qui se fentoient encore de la main du Frater de son Village. Tu iras tantôt, répondit l'Ecuyer. L'après diné, que le valet crut être le tantôt de son maître, il vint dire à l'oreille, mais pourtant assez haut pour que toute la compagnie d'hommes & de Femmes l'entendît, *vous plaît-il, Monsieur, que je m'aillle faire couper ce que vous savez bien.*

Un jour qu'on admirroit dans la boutique d'un Apothicaire l'instinct des Bêtes, de ne se tromper jamais, lorsqu'elles ont une fois l'habitude de quelque chose : le Bœuf, disoit-on, l'Ane, le Cheval, &c. revenant le soir de la pâture, se rendent, sans se tromper, chacun dans son étable; les Oiseaux se perchent toujours dans le même endroit; une Abeille ne va point dans la ruche voisine de celle où elle a coutume d'aller. A ces exemples on en ajouta une infinité d'autres, qui faisoient l'admiration de la troupe Philosophique. *Vous voilà, dit l'Apothicaire, bien étonnés pour peu de chose, sous ces animaux savent cela comme leur Paternôtre.*

Lorsque Monsieur le Marechal de la Ferté fit son entrée dans Metz, les Juifs qu'on y tolère, vinrent pour le saluer comme tous les autres. Quand on lui eut dit qu'ils

qu'ils étoient dans l'antichambre je ne veux pas voir ces marauds-la, dit-il, ce sont eux qui ont fait mourir mon Sauveur; qu'on les chasse d'ici. On fut leur dire que Monsieur le Maréchal ne pouvoit leur parler. Ils répondirent qu'ils en étoient extrêmement fâchés, & qu'ils lui apportoient un présent de quatre mille pistoles. On le fit dire promptement à Monsieur de la Ferté, qui dit, faites les entrer, les pauvres diables; ils ne le connoissoient ma foi pas, quand il l'ont crucifié.

Le même Maréchal étant arrivé à Nancy, Capitale de Lorraine, Messieurs de la Ville lui firent plusieurs présens. Ils lui offrirent entre autres une bourse de jettons d'or, dont chacun pesoit deux louis, où d'un côté la Ville de Nancy étoit représentée, & de l'autre cinq fusées mises en face, qui sont les Armes de la Maison de la Ferté. Quand ils furent sortis, il regarda ces jettons, & les trouvant parfaitement beaux pour la matière, il songea d'abord à en avoir une autre bourse au même prix: pour cet effet il renvoya querir les Magistrats, & feignant de ne pas connoître quelle Ville ils avoient voulu mettre sur les jettons, il leur demanda laquelle c'étoit? Sur quoi ayant répondu que c'étoit Nancy; vous vous moquez de moi; leur dit-il, cela n'en a pas l'air; cependant vous ne vous en devez prendre qu'à vous mêmes. Si vous avez si mal réussi, c'est pour avoir fait un si petit modèle, & si vous l'eussiez fait plus grand on ne s'y pourroit méprendre. Pour voir si je dis vrai, je vous conseille d'en faire un autre au plutôt où l'on puissie distinguer tout ce que vous avez de beau dans votre Ville, jusqu'aux clochers des Paroisses. Les Magistrats comprenant bien ce que cela vouloit dire, & ne voulant pas ce brouiller avec lui pour quatre cens pistoles plus ou moins, lui firent faire des jettons grands comme des meailles, qu'il reçut fort agréablement.

UN Cadet de famille se voyant par la coutume de son País destitué des biens de la fortune, cherchoit inutile.

tilement à en acquérir par son mérite; rien ne lui réussit, & il passoit une vie fort triste, pendant que son ainé jouissoit de tous les plaisirs que l'abondance de biens peut procurer. La chasse étoit un de ceux qu'il prenoit le plus souvent. Un jour qu'il courroît au cerf, il s'échauffa de manière que trouvant une fontaine d'eau très vive, il en but plus qu'il ne devoit. Il en mourut sur le champ. On en fit avertir son cadet, qui arrivant sur le lieu où tous les amis de son frère deploroient sa funeste avantage, dit : *Ah! Fontaine! Fontaine! que je te suis obligé! tu as guéri mon Frere de la soif, & moi de la faim.*

AU Siège de Rodes les Espagnols ne s'accommendoient point de bombes, Quand la Place fut prise, un Gascon se moqua d'eux, en leur disant; *Quoi! cette petite machine vous fait peur? Ah cadedis vous êtes de pauvres gens! les femmes de Flandre les ramassent par douzaines dans leurs tabliers.*

Dans une petit Ville de Bourgogne, Feu Monsieur le Prince de Condé trouva un de ces Messieurs les Maires subalternes, d'autant plus ridicule, qu'il se croyoit extrêmement habile homme. Il avoit composé une harangue de cinq ou six pages qu'il se communiqua à personne, de peur qu'on ne lui dérobat quelque une de ses pensées. Le jour venu que Monsieur le Prince y devoit arriver. La Ville étant mise sous les armes, & le Maire en robe à la tête des Echevins l'étant allé recevoir à la porte. Monsieur, lui dit-il, de toutes les Villes qui ont l'honneur d'être dans le gouvernement de Votre Altesse Sérénissime, la plus petite fera ravie de vous faire connoître qu'il n'y a en point qui ait un si grand zèle. Elle fait qu'un moyen infaillible de plaisir au Guerrier le plus grand de notre siècle, seroit, de le recevoir au bruit d'une nombreuse Artillerie. Mais il nous a été impossible de faire tirer du canon, par dix huit raisons; la première, c'est Monsieur, qu'il n'y en a point,

& qu'il n'y en a jamais eu en cette Ville. *Je suis si content de cette raison, dit Monsieur le Prince, que je vous quitte des dix sept autres.*

HENRI Quatre, considérant, que les Edits pour défendre l'or & l'argent sur les habits, n'avoient de force que pendant cinq ou six mois & qu'après ce temps là ces défenses étoient obliées, fit enfin celui-ci, qui fut exécuté avec toute la rigidité possible. *Nous déjandons expressément à tous nos sujets, de quelque qualité & condition qu'ils puissent être, dans tous les lieux & terres de notre obéissance, de porter de l'or ni de l'argent sur leurs habits, de quelque manière & sous quelque prétexte que ce soit, excepté pourtant aux Femmes de joie & aux Filouxs, enqui nous ne prenons pas assez d'intérêt pour leur faire l'honneur de donner notre attention à leur conduite. Quoi qu'il y eut un mois de terme, du jour de la publication de cet Edit, pour donner le temps de faire d'autres habits, le lendemain personne n'en ola porter, tanton eût peur de passer pour privilégié.*

UN Grand Seigneur de la Cour de Louis XIII, qui avoit beaucoup de passion pour les chevaux, fut extrêmement surpris de ce que son Ecuyer lui vint dire un matin, que le cheval qu'il avoit monté la veille pour aller à la chasse, étoit mort. Quoi! dit il; le cheval que j'avois hier? Oui Monsieur. Ce cheval bai, que j'ai eu de Monsieur de Baradas? Qui n'avoit que six ans? Qui mangeoit si bien? Oui, Monsieur, celui là même, lui répondit l'Ecuyer: *Hé! bon Dieu, s'écria-t-il, Qu'est ce que de nous!*

IL y a quelque temps qu'un Officier Gascon, (car quel autre qu'un Gascon auroit l'esprit & la hardiesse de dire la même chose?) demandant au Roi de France de quel lui aider à faire son équipage, ce Prince lui répondit que le temps n'étoit guères propre à faire des graces, & ajouta

ta qu'il avoit sa paye, & que si cela ne suffissoit pas, son Pere qui vivoit largement, pouvoit de tems à autre le soulager de quelques Lettres de change. *De l'argent de mon Pere, Sire!* repartit promptement le Gascon : *Votre Majesté qui est toute puissante ferois pluhs faire un pet au cheval de bronze, que de tirer une Lettre de change de notre País.* Le Roi surpris d'une expression si extraordinaire se mit à rire, & le Galcon obtint une partie de ce qu'il demandoit.

IL mourut dernièrement un vieux Garçon, infecté d'une si grande avarice qu'il attendoit que son vin fût aigre pour en boire moins. Il y avoit plus de quarante ans qu'il faisoit profession de prêter sur gages, & jamais magasin de fripier n'a été rempli de tant de hardes différentes que l'on en trouva chez lui après sa mort. Le Curé de la Paroisse ayant su que ce seroit un bon mort, & qu'il avoit le moyen de payer grassement ses funerailles, y envoya les Chandeliers & la Croix d'argent, & celui qui l'exhortoit à la mort lui ayant mis le crucifix entre les mains, pour le baisser & lui demander pardon, le mourant après l'avoir soulevé ayant que sa foi blesse lui pût permettre : *il est bien léger, dit-il, je ne puis prescr que dix louis là-dessus,* & le laissant tomber il mourut un moment après.

IL se trouve quelque fois des choses si ridicules qu'à force d'être mauvaises il y a je ne fais quoi de bon. On en jugera par cette harangue faite à un Lieutenant Général de l'Armée du Roi de France en Piémont, par le Maître d'une petite Ville située sur le bord du Rhône. Monseigneur, tandis que Louis le Grand fait aller l'Empire de mal en pire, damner le Danemarc, fuer la Suède ; tandis que son digne Rejetton fait bayer le Bavarois, rend les troupes de Zeli sans Zèle, & fait faire des esfes aux Hessois ; tandis que Luxembourg fait fleurir la France à Fleurus, met en flammes les Flamands, lie

lie les Liégeois & fait danser Castarago sans castagnettes; tandis que le Turc hongre les Hongrois, fait esclaves les Esclavons, & reduit en servitude la Servie; enfin, tandis que Catinat démonte les Piemontois, que Saint Ruth se ruë sur les Savoyards, & que Laré les arrête: Vous, Monseigneur, non content de faire sentir la pesanteur de vos doigts aux Vaudois, vous faites encore la barbe aux Barbets. Ce qui nous oblige à être avec un profond respect, Monseigneur, vos très-humbls & très-obéissans Serviteurs, les Maîtres, Echevins & Habitans de la Ville de.....

UN Gentilhomme qui avoit beaucoup voyagé, alla sauver feu Monsieur le Prince à Chantilly & dans le récit de ses voyages il lui parla d'un Prince de Perse, qui à trente ans avoit fait les plus belles actions dont on ait jamais ouï parler. Pendant cet entretien le dîné ayant été servi, chacun se mit à table. Monsieur le Prince, sensible aux grandes actions, dit à ce Gentilhomme: La vie du Prince dont vous m'avez parlé, a eu de si beaux commencemens que je brûle d'impatience d'en savoir la suite. Hélas, Monseigneur, répondit le Gentilhomme, qui vit en un moment le potage presqu'enlevé: Il mourut subitement; & par là, l'histoire étant finie, il se mit à manger comme les autres.

UN jeune Manant natif d'Antricourt, s'étant accusé d'avoir rompu la haye de son voisin, pour aller reconnoître un nid de merles, la Confesseur lui demanda si les merles étoient pris? Non, lui répondit-il, je ne les trouve pas assez grands; & je les laisse croître jusqu'à samedi au soir, que je les irai dénicher pour les fricasser le lendemain. Le Curé plus habile que lui, y alla le samedi matin, & les dénicha lui-même. L'autre ayant trouvé le soir la place vide, ne douta pas de la supercherie du Curé, mais il ne lui en osa rien dire.

346 CONTES, BONS-MOTS

dire. Un Jubilé l'ayant obligé de retourner à confessé trois ou quatre mois après, il s'accusa d'aimer une jeune Païsane extrêmement jolie, & d'en être assez aimé pour coucher avec elle quand il le vouloit. Quel âge a-t-elle, dit le Curé? dix-sept ou dix huitans, lui répondit-il. Belle! ajouta l'autre. La plus jolie du village, vous disje. Hé dans quelle rué demeure-t-elle? poursuivit promptement le Confesseur. *A d'autres, déni-
cheur de merles, lui repliqua le manant, je ne me laisse pas
arraper deux fois.*

UN Jeune homme extrêmement chargé de Latin, & de très peu d'argent, n'osant s'aller présenter à un Homme de qualité pour être Précepteur de ses enfans, parce qu'il avoit la barbe trop longue, fut en tremblant heurter à la boutique d'un Barbier, & demanda si on le vouloit bien raser? Oui dà, lui répondit le Maître. Hora qu'on fasse vite chauffer de l'eau, un linge blanc, un bonnet. Le pauvre garçon, que ces préparatifs effrayèrent, craignit quand sa barbe seroit faite qu'on ne le maltraitât pour être payé, & dit le plus honnêtement qu'il put, que c'étoit pour l'amour de Dieu qu'il demandoit à être rasé. Pour l'amour de Dieu, dit le Maître en grommelant, quelle chienne de pratique! Allons, allons, mettez-vous là, poursuivit il, & remarquez bien la boutique pour n'y pas revenir au même prix. Alors le frottant un peu avec de l'eau toute froide, sans lui donner ni savonnette, ni linge, ni bonnet, & choisissant même le plus méchant râloir qu'il eut, il se mit en devoir de lui arracher plutôt la barbe que de la lui faire. Pendant qu'on le martirisoit ainsi sans qu'il osât dire la moindre chose, un chat qui apparemment avoit mangé une partie du dîné, & à qui on cognoit la gueule sur la table pour l'en faire souvenir, faisoit un bruit épouvantable. Le Barbier chagrin de travailler gratis, & d'entendre un si grand bruit: Que diantre, dit-il, fait-on à ce chat pour l'obliger à crié de la sorte?

forte? Le Savant, qui jusques-là n'avoit rien dit, quoiqu'on l'écorchât, prit la parole: *C'est peut-être, dit-il, quelque pauvre chat à qui on fait la barbe pour l'amour de Dieu.*

Denis le Tirant se moquoit volontiers de la superstition & de l'idolatrie des Grecs, ce qu'il fit connoître assez plausiblement, lorsqu'il dit en prenant les offrandes qu'on avoit apportées aux idoles, *qu'il étoit d'avis de se servir de ce dont elles n'avoient pas besoin.* Et lorsqu'il prit un manteau d'or, que Hieron avoit envoyé à une statue de Jupiter Olympien, il lui en donna un autre de laine, parce, disoit-il, *que celui d'or étoit trop froid en Hiver & trop pesant en été.* Il dit encore, en coupant la barbe d'or qui étoit à la statue d'Esculape, *qu'il n'étoit pas de la bienfaisance que les fils eut de la barbe, puisque le Père d'Esculape, qui étoit Apollon, n'en avoit pas.*

DE Jeunes gens de l'armée de Pirrhus étant en débauche, avoient fait plusieurs railleries de ce Roi. Pirrhus les fit venir devant lui, & leur demanda si tout ce qu'on lui en avoit rapporté étoit vrai? Seigneur, lui répondit un d'entr'eux, nous en aurions dit bien davantage, si le vin ne nous avoit pas manqué.

LE Bouffon de la Reine Elisabeth d'Angleterre, ayant été longtemps sans oser aprocher d'elle, à cause de ses paroies piquantes & hardies, eut ensin permission de venir saluer cette Princesse; qui le voyant lui dit: Hé bien ne nous venez vous point maintenant reprocher nos defauts? *Nenni, Madams,* répondit le Bouffon, car ce n'est pas ma coutume de parler des choses dont tout le monde s'entreintient.

LA Beladine Aglaie, qui vivoit deux cens ans avant Jésus Christ, étoit si gourmande, qu'elle mangeoit à son souper dix livres de viande avec douze pains.

& buvoit la valeur de six pintes de vin. Clio, autre fameuse Grecque, défioit les hommes à boire & à manger, & les furniontoit. Théodore rapporte qu'une femme de Syrie mangeoit tous les jours trente poulets & ne pouvoit néanmoins se rassasier : infirmité dont Macdonius la guérit, en lui faisant boire de l'eau bénite. Phagon mangea devant l'Empereur Aurélien, un sanglier tout entier, un mouton & un petit cochon, avec cent pains & but à proportion. L'Empereur Claudio Albinus mangea un jour à son déjeuner cinq cens figues, cent pêches, dix melons, cent bécasfigues, quarante huîtres, & beaucoup de raisins. L'Athlé Milon, de Crotone, mangea un jour un bœuf, tout entier après l'avoir porté longtemps sur ses épaules. L'Empereur Maximilien devint si gras à force de manger, que les bracelets de sa femme lui servoient de bagues.

Artaxerxés ayant été contraint de prendre la fuit après la perte d'une bataille, se trouva si pressé de la faim, qu'il fut reduit à manger un morceau de pain d'orge & quelques figues sèches. Il trouva ces simples mets à fort à son goût, qu'il s'écria : *O Dieux, de combien de plaisirs l'abondance m'a-t elle privé jusqu'à présent !*

Comme Léonidas, Général des Lacédémoniens, se disposoit à marcher avec peu de soldats contre la nombreuse armée du Roi de Perse, quelqu'un pensant l'intimider, lui dit que les Ennemis étoient en si grand nombre, qu'ils pourroient cacher la lumière du Soleil par la quantité de leurs flèches. *Tant mieux, répondit Léonidas, nous combattrons à l'ombre.*

Jules César passant par une petite Ville, dont les habitans vivoient sans ambition, & par conséquent dans une profonde paix, cela fit dire à ce grand Conquérant : *J'aimerois mieux être le premier de cette petite Ville, que le second de la fameuse Rome.*

L'Em.

L'Empereur Frédéric entendant dire qu'un mondain plongé dans la débauche ; avoit vécu jusqu'à quatrevingt ans sans aucune maladie, ni aucun malheur dans ses entreprises; Voilà, dit cet Empereur, une grande preuve de l'immortalité de l'Ame, & des peines ou des récompenses de la Vie à venir.

UN Chrétien d'origine Juive vouloit vendre une image de Saint Jean à cinq cens ducats. Tu n'y penses pas, mon ami, lui dit Alphonse Roi d'Arragon : Tu es bien plus avare que tes anééires ; ils n'ont vendu que trente deniers la propre personne de son Maître.

L'Empereur Adrien fit paroître la grandeur de son ame, en disant quelques jours après son avénement à l'Empire, à un de ceux qui l'avoient le plus traversé & qui appréhendoit justement sa vengeance: A présent que je suis Empereur, tu n'as plus rien à craindre de moi.

LE Philosophe Bias, étant sur mer avec des gens de mauvaise vie, il survint une furieuse tempête : ces malheureux épouventés appelloient à haute voix les Dieux à leur secours: Taisez vous coquins, dit Bias à cette canaille, nous sommes perdus si les Dieux viennent à vous entendre.

ON grava autre fois en lettres d'or au Temple d'Apollon à Delphes, en Phocide, ces trois excellentes sentences: Connais-toi-même ; ne desire rien de trop ; évite les procès & les dettes. La véritable félicité au monde consiste dans l'observation de ces sages préceptes.

QUELQU'UN demandoit à Démocrit, s'il convenoit aux Philosophes & aux Sages de manger des gâteaux au miel & semblables délicatesses? Pourquoi non, répondit-il, penses-tu que les abeilles ne font leur miel que pour des ignorans comme toi?

Alex-

350 C O N T E S , B O N S M O T S

Alexandre se trouvant au passage du Granique, (un Fieuve qui servoit de rempart à la Perse) dit à ses courageux Macédoniens: *Enfants, faites bonne chere des vivres qui vous restent, vous serez demain traités aux dépens de vos ennemis.* Cette noble confidence leur enfla tellement le courage, qu'ils surmontèrent tous les obstacles que les Perse leur oposoient.

Les Amis de Socrate s'étonroient de ce qu'il ne tachoit point de se vanger de l'insulte qu'un jeune étourdi lui avoit faite. *Hé quoi, mes amis,* leur dit le sage Socrate, *si un cheval vous avoit donné un coup de pied l'appelleriez vous devant le Juge pour en tirer raison?*

Philippe Roi de Macédoine, voulant assiéger un Château situé au haut d'une montagne escarpée, ses espions lui vinrent dire, qu'ils croyoient le Château imprenable, parce qu'il n'y avoit qu'un chemin fort étroit pour y monter. *Je suis sûr de mon dessein,* répondit ce Roi qui prenoit plus de Villes par son argent que par les armes, *pourvu qu'un mulet chargé d'or y puisse entrer.*

Le Médecin de Pyrrhus offrit au Consul Fabricius d'emponctionner son Maître, & de délivrer ainsi les Romains de leur plus redoutable ennemi. Le généreux Fabricius, bien loin de le prévaloir de cette offre, renvoya le traître à Pyrrhus avec une Lettre qui contenoit ces mots: *Aprend à mieux connaître tes amis & tes ennemis.*

Un autre Prince railloit un jour un de ses Courtisans qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades, & lui disoit qu'il ressembloit à un bœuf. *Je ne fais à qui je ressemble,* répondit le Courtisan, *mais j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.*

DEUX Hommes qui troubloient le repos public, & également criminels, s'accusant un jour l'un l'autre devant

devant Philippe de Macédoine, ce Prince, après les avoir écouté patiemment, dit: *Je condamne l'accusat-ur à sortir incessamment de mon Royaume, & l'accuse à suivre par tout sa partie.*

UN Jeune homme rencontrant chez sa Maîtresse un Vieillard qu'il savoit être son rival, lui demanda par railleur, *quel âge il avoit?* Je ne le fais pas bien présentement, lui répondit le Vieillard; mais j'ai toujours vû dire qu'un âge est plus vieux à vingt ans, qu'un homme à soixante.

UN Homme de la Cour étant fort malade & accablé de dettes, dit à son Confesseur que la seule grâce qu'il avoit à demander à Dieu, étoit qu'il lui plût de prolonger sa vie jusqu'à ce qu'il les eût payées. Le Confesseur loua sa bonne intention, & lui dit, que peut-être le bon Dieu exauceroit sa prière. *S'il me faisoit cette grace,* dit le malade en se tournant vers un de ses amis, *je serois assuré de ne mourir jamais.*

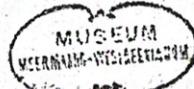
Solon dit: Celui qui a beaucoup d'or, & d'argent, beaucoup de terres labourables, & de grands Haras de Chevaux et de Mulets, n'est pas plus riche que celui qui a justement de quoi être bien nourri, bien chaussé bien vêtu; que si avec cela ils ont l'un et l'autre un femme bien jeune et belle dont ils soyeat aimés: Voila le Comble de Richesses.

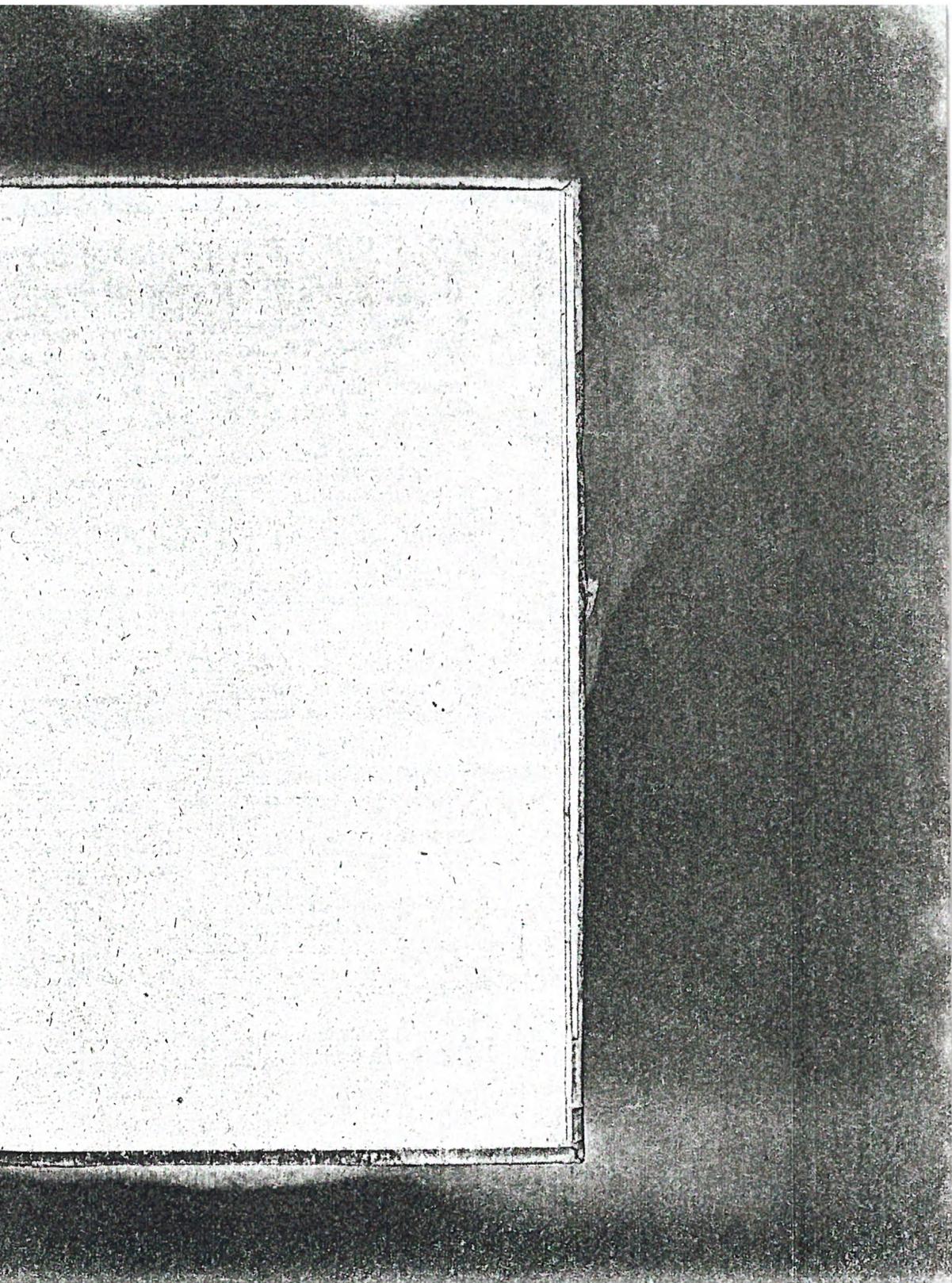
UN Romain qui venoit de repudier sa femme en reçut plusieurs reproches de ses Amis, qui lui demandoient: *Votre femme n'est-elle pas sage? N'est-elle pas belle? Ne vous a-t-elle pas donné de beaux enfans?* Pour toute réponse à ces questions il leur montra son soulier, et les questionnant à son tour. Ce soulier, dit-il, n'est-il pas beau? N'est-il pas tout neuf? N'est-il pas bien fait? Cependant aucun de vous ne fait où il me blesse.

I N H O U D
E N
B L A D W Y Z E R.

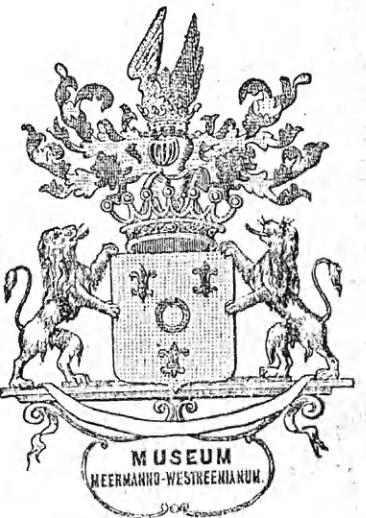
| | |
|---|---|
| Voor pag. 1. Eenige ge- bruikelyke Gebeden, &c. | Van de Geslagten der Na- men. 107 |
| Van de Franche Spelkonst. pag. 1 | Van de Dceelwoorden, Voor- leden Tyden, Regel der Werkwoorden, en By- woorden. 112 tot 116 |
| Van de zelfstandige toe- voegelyke Namen, Werk- woorden en Bywoorden. 2 | Van de Woordenschikking. 117 |
| Van de Tyd, Getallen, Munt, Gewigt. 10. 11. 12. 13 | Liste Alphabetique &c. 132 |
| Van 't Schryven. 14 | Kleine Samenspraakken over veelderly Stoffen. 143 |
| Van Hemel en Aarde &c. 15 | Samenspraakken over den Koophandel. 192 |
| Trappen van Bloedver- wantschap. 19 | Over een Pleisier-reisje. 200 |
| Deelen en toevallen des lichaams. 21 | Over den staat der Oostin- dische Maatschappy. 208 |
| Mans en Vrouwen klee- deren. 25 | Over de Fransche Taal 215 |
| Van 't Huis en Huisraad. 28 | Vertrouwde Redenwisse- ling van twee onge- trouwde Juffers. 227 |
| Van de Tafel en Spyzen. 32 | Minnespraakken tuschen twee Gelieven. 232 |
| Van Ampten en Ambagten. 37 | Van de Wellevendheid. 249 |
| Van den Koophandel, &c 41 | Van de Nederlandische Hi- storie. 277 |
| Van de Boomen, Bloemen, Vogels, en Dieren. 46 | Wistel en Koopmans Brie- van. 305 |
| Oorlogs benamingen. 48 | Minne en andere Bricven. 320 |
| Van de Grondregels. 49 | Vertellingen, Klem-rede- nen, Historien. 331 |
| Van de Declination. 60 | |
| Van de Conjugation. 66 | |
| Onregelmatige Werkwoo- den. 95 | |

E Y N D E.





~~No~~
~~Fu~~
~~X~~ I E. 20.



M. Hartog

10.5.02

10